

Г.Г.Верба  
З.О.Гетьман

# MANUAL ESPAÑOL-UCRANIANO DE TRADUCTOLOGÍA

Підручник з перекладознавства: іспанська мова



NK  
Editorial



**GALINA VERBA, ZOIA GUETMAN**

**MANUAL DE  
TRADUCTOLOGÍA  
(ESPAÑOL–UCRANIANO)**

**ПІДРУЧНИК З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА  
(ІСПАНСЬКА ТА УКРАЇНСЬКА МОВИ)**

**Вінниця  
Нова Книга  
2013**

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.07-923

В 31

*Затверджено Міністерством освіти і науки України  
як підручник для студентів вищих навчальних закладів  
(лист № 1/11-8708 від 17.09.10)*

**Рецензенти:**

*Данилич В. С.* — доктор філологічних наук, професор

*Жалай В. Я.* — кандидат філологічних наук, доцент

*Орлова І. С.* — кандидат філологічних наук, доцент

**Верба Г. Г.**

В 31 Підручник з нерекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г. Г. Верба, З. О. Гетьман. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 304 с.

ISBN 978-966-382-386-7

Підручник складається з чотирьох розділів, які охоплюють загальні постулати нерекладознавства, короткий нарис з історії нерекладознавства з огляду на нерекладознавчі традиції України та Іспанії, теоретичні узагальнення щодо наявних методів та техніки нерекладу лексичних одиниць та граматичних конструкцій. Теоретичні положення як загальної теорії нерекладу, так і часткової ілюструються іспанською мовою як іноземною та українською мовою як рідною.

Теоретичний та ілюстративний матеріал може використовуватися при вивченні двох базових курсів програми підготовки нерекладачів у вишах України: “Теорія перекладу” та “Вступ до нерекладознавства”.

Підручник призначено для студентів нерекладацьких та філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Він також може бути корисним для перекладачів-практиків, які працюють з нарою мов іспанська та українська.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.07-923

ISBN 978-966-382-386-7

© Верба Г. Г.,

Гетьман З. О., 2013

© Нова Книга, 2013

# Índice

<b>Introducción</b> .....	5
<b>PRIMERA PARTE</b> .....	7
I. Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción, modalidades de la traducción. Traducción e interpretación. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales). .....	7
II. La teoría de la traducción como una ciencia interdisciplinar.....	17
III. La unidad de traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción. ....	26
IV. Fases y subfases del proceso de traducción .....	32
V. La variedad de enfoques sobre los problemas de la traductología .....	43
VI. Contexto y traducción.....	53
VII. Significado y sentido .....	57
VIII. Equivalencia y adecuación.....	61
IX. El problema de la intraducibilidad.....	73
<b>SEGUNDA PARTE</b> .....	80
I. De la historia de la ciencia de la traducción .....	80
II. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania .....	89
II. 1. Los siglos XV y XVI.....	90
II. 2. Los siglos XVII y XVIII. ....	91
II. 3. El boom de la traducción en el siglo XIX. ....	94
II. 4. El siglo XX: De la persecución a la consecución de objetivos .....	97
<b>TERCERA PARTE</b> .....	104
I. Procedimientos técnicos de traducción.....	106
II. Problemas léxicos de la traducción .....	129
II. 1. El análisis componencial (AC) aplicado a la traducción .....	133
II. 2. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas.....	137
II. 3. Tipos de correspondencias léxicas .....	139

III. Traducción de la metáfora.....	146
IV. Traducción de las palabras realias .....	166
V. Transferencia de los nombres propios .....	178
VI. Traducción de arcaísmos.....	193
VII. Traducción de la jerga, argot, germanía .....	198
VIII. Traducción de términos.....	207
IX. Traducción de neologismos .....	222
X. Traducción de fraseología .....	232
<b>CUARTA PARTE</b> .....	240
Cuestiones gramaticales de la traducción .....	240
I. Gramática comparada y la traducción. Discrepancias a nivel del sistema, norma y uso de la lengua .....	240
II. La sinonimia gramatical como fuente de transformaciones traductoras.....	244
III. Universales gramaticales y la gramática transformacional de N.Chomski y Z.S.Harris. Aplicación de la gramática transformacional a la traducción (E.Nida).....	246
IV. Modulación y transposición.....	252
V. Peculiaridades de la traducción de oraciones impersonales y de sujeto indefinido.....	254
VI. Modalidad objetiva y subjetiva .....	262
VII. Traducción de perífrasis verbales y cuestiones de la traducción de aspecto verbal.....	270
VIII. Traducción de las construcciones con infinitivo, participio pasado y gerundio.....	277
IX. El orden de palabras y la perspectiva funcional de la oración durante la traducción.....	282
<b>Bibliografía</b> .....	290

## Introducción

El Manual de traductología (español-ucraniano) contiene la exposición de los principales temas de la teoría de la traducción que entran en el programa de formación de traductores e intérpretes en las Facultades correspondientes de la enseñanza universitaria. El Manual está enfocado en primer lugar a las necesidades de futuros traductores e intérpretes que tendrán sus lenguas de trabajo el español y el ucraniano, por eso, tanto el material teórico como los temas referentes a la teoría parcial, en particular la traducción del español al ucraniano, están redactados en español y contienen material ilustrativo basado en estas dos lenguas. La traducción se examina como proceso y como resultado, de allí el libro incluye el desarrollo de los temas en las que se analiza el proceso traductor, sus fases y subfases, los factores que se deben tomar en consideración durante la traducción. Asimismo se centra la atención en las cuestiones de la equivalencia y de la adecuación de la traducción y las vías de lograrlas, problemas de la intraducibilidad. Con este objetivo se examinan los textos originales y sus traducciones en ucraniano para demostrar la estrategia, técnicas y procedimientos de traducción encaminados a la obtención de una traducción que cumpla los requisitos planteados por la traductología. El enfoque metodológico es integral y se atiene al objetivo principal del curso de traductología: dar a conocer a los alumnos los fundamentos teóricos de la traductología como una ciencia particular. Los planteamientos teóricos vienen acompañados de ejemplos adecuados en español y en ucraniano. Asimismo, se centra la atención en los aspectos interculturales de la comunicación bilingüe.

El material teórico está dividido en varios capítulos: cada parte ofrece una exposición de los problemas claves de la traducción hecha una valoración teórica en base de fuentes de la teoría de la traducción tanto ucranianas como extranjeras, lo que se desprende de la bibliografía citada. Teniendo en cuenta que el sistema metodológico del manual está dirigido a generalizar los conocimientos teóricos y prácticos de la traducción adquiridas anteriormente, se exponen sistemáticamente los procedimientos posibles de la traducción aplicados al léxico y a la gramática. Un capítulo está dedicado a una breve historia de la traducción y de las corrientes traductológicas contemporáneas donde se dan a conocer las tradiciones traductológicas dominantes tanto en

Ucrania como fuera, en particular, en España. Se hace hincapié también en el aporte de las figuras más emblemáticas en la traductología, así como de traductores prácticos ucranianos para la ciencia en cuestión.

Las autoras expresan su sincero agradecimiento a la lectora de la Universidad de Granada (España) Raquel Lozano Pleguezuelos que se encargó de revisar y corregir el manuscrito dando al mismo tiempo valiosos consejos en cuanto a la modulación pedagógica de la teoría.

El Manual está orientado a los estudiantes que cursan carrera de traducción e interpretación y poseen el nivel de dominio de español superior y cuya lengua materna es ucraniano. Está redactado en correspondencia con los planes y programas de estudio vigentes en las Universidades ucranianas.



## **PRIMERA PARTE**

### **I. Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción, modalidades de la traducción. Traducción e interpretación. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales)**

La aparición de la teoría de la traducción como una ciencia independiente coincidió con el siglo XX y fue preparada por el desarrollo anterior de la lingüística, especialmente la lingüística aplicada, por la labor traductora representada como acervo multilingüe de las obras traducidas, por las incipientes reflexiones acerca de cómo debe traducirse una obra original, por la crítica literaria de las obras traducidas, etc. Pero posiblemente, la causa principal que colocó la teoría de la traducción entre una de las ciencias más demandadas fue la nueva situación en el ámbito de las traducciones, que se caracterizaba por una creciente y continua demanda de traducciones de textos de muy diversa índole, cuyo volumen no dejaba de crecer.

Este tiempo coincidió con el fin de la Segunda Guerra Mundial, seguido por el archiconocido Tribunal de Núremberg. Las distancias entre diferentes países se superaban con mayor frecuencia y facilidad debido al desarrollo de nuevos vehículos de transporte, aumentaba el intercambio en el ámbito de las ciencias y la investigación. En resumen, el mundo entraba poco a poco en el período que se llama ‘la revolución científico-técnica’ y la posterior globalización.

Las premisas fundamentales de la aparición y del desarrollo de la Teoría de la Traducción fueron las siguientes:

- logros de la lingüística, especialmente de la gramática generativa y el estructuralismo en particular;
- la necesidad de formar cada vez un mayor número de profesionales de la traducción e interpretación que pudieran ejercer la actividad respondiendo a las demandas de calidad y exactitud de las traducciones y la necesidad de traducir textos en plazos cada vez más cortos;

- se hizo más apremiante responder a la cuestión de cómo debe hacerse la traducción: buscando mayor literalidad con el original o tan sólo intentando expresar las mismas ideas;
- el desarrollo de la informática creó la ilusión de que se pudiera sistematizar la traducción y hacerla automáticamente sin ayuda del hombre una vez descorrido el velo de la esencia y de las dificultades de la traducción.

Desde que países e idiomas entraron en contacto, la traducción ha sido el instrumento transmisor de la cultura, en ocasiones bajo condiciones desiguales, causantes a su vez de traducciones distorsionadas y/o parciales. La traducción no sólo es un mero transmisor de la cultura, es el transmisor de la información, la fuerza del avance de la humanidad.

Cabe mencionar que el propio término *traducción*, igual que su objeto, no es unívoco y tampoco está bien delimitado su contenido, dado que empleamos la palabra *traducción* refiriéndonos al proceso de traducir, al resultado de nuestro trabajo, así como al oficio, la profesión de las personas que se dedican a hacer traducciones.

La traducción es, ante nada, una ciencia que implica el conocimiento y la verificación de los hechos y del lenguaje que los describe, en segundo lugar, una técnica que requiere un lenguaje apropiado y aceptable; es un arte que distingue entre lo que está bien escrito y lo que es mediocre, y finalmente es una cuestión de gustos, donde no tienen nada que hacer los argumentos, donde se expresan las preferencias y donde las diferencias individuales se reflejan en la variedad de traducciones meritorias.

La traducción iba acompañando el desarrollo de la sociedad y cumplía varias funciones cada vez que se planteaban nuevas exigencias hacia el producto de esta actividad.

El concepto de traducción ha ido cambiando, de igual manera, desde una mera transcodificación de un texto escrito en una lengua hacia la otra delimitando el proceso traductor al cambio del código lingüístico. Hoy en día, la traducción en el sentido amplio de la palabra se entiende como un tipo especial de comunicación bilingüe y bicultural, cuando a diferencia de la comunicación monolingüe la comunicación se hace posible cuando por lo menos participan dos interlocutores, en el caso de la traducción (o interpretación) es imprescindible la participación de uno más, que hace el

papel de intermediario. Este intermediario cumple funciones no sólo de moderador lingüístico sino también cultural.

O. I. Cherednychenko [2007] afirma que en el mundo de hoy la traducción cumple varias funciones, a saber:

- *la comunicativa*: sólo gracias a las traducciones se hace posible la comunicación e intercambio entre diferentes pueblos y culturas, incluso se puede afirmar que las traducciones cumplen más funciones que el original ya que las traducciones pueden ser hechas en varias lenguas y tener mayor número de destinatarios que el original que es dirigido a un solo colectivo lingüístico;
- *la cognitiva*: las traducciones permiten conocer nueva información y de esta manera sirven para el desarrollo intelectual;
- *la creadora*: se manifiesta en que debido a las traducciones las lenguas se enriquecen, tanto a nivel léxico o fraseológico cuando se importan o se crean nuevos vocablos, unidades fraseológicas, etc., como a nivel de la aparición de nuevos géneros literarios gracias a la traducción, etc.
- Finalmente en nuestra época de la globalización la traducción también cumple *la función protectora* de las lenguas, en primer lugar, de las minoritarias. Desde luego, el ucraniano no puede considerarse una lengua minoritaria ya que es hablada por más de 50 millones de personas, pero es innegable que hay lenguas más extendidas y expansivas, en primer lugar, el inglés, que cada vez más se convierte en una lengua ‘franca’, la lengua de comunicación internacional. En estas condiciones precisamente la traducción se convierte en el instrumento que permite guardar el acervo de la propia lengua, dado que demuestra que es posible expresar todo con sus propios recursos. Precisamente la traducción permite conservar y no perder lenguas en un mundo cada vez más globalizado.

Debido a que la traducción no sólo ha conservado su importancia en el mundo de hoy, sino porque su papel aumenta y el volumen y los requisitos que se plantean ante ella se hacen más grandes, la ciencia de la traducción ha obtenido un nuevo auge.

Junto con el término ‘*teoría de la traducción*’ se emplean otros más y se puede discutir qué término es más apropiado: *teoría de la traducción, traductología, estudios de la traducción, modelos de la traducción, ciencia de la traducción*, etc.

Si a mediados del siglo XX se consideraba que la ciencia de la traducción era una ciencia puramente lingüística y a veces se le negaba su propio objeto de estudios sustituyéndolo por los estudios comparados (o contrastivos), ahora la mayoría de los investigadores en la materia consideran que tiene su propio objeto y tiene el estatus de materia independiente.

Sin embargo, siendo una ciencia independiente, no deja de ser una ciencia multidisciplinar o interdisciplinaria, lo que significa que está estrechamente ligada a otras ciencias, tanto lingüísticas como humanísticas, y que para la solución de sus propios problemas recurre a los datos de otras ciencias afines.

Como cualquier otra ciencia, la teoría de la traducción debe tener estrictamente definido su propio objeto, o sea qué es lo que constituye el *objeto de su estudio*, y determinar *su problemática*. Por otra parte, se ha planteado el problema de cómo enfocar los problemas de traducción si desde un punto de vista puramente teórico, o sea explicando conocimiento y su esencia y formulando las leyes que gobiernan en este ámbito, si la teoría de la traducción debe ser también una ciencia aplicada, aún más prescriptiva, que formule las normas y reglas de cómo debe hacerse una traducción.

Evidentemente la propia traducción es el objeto principal de toda teoría de la traducción, como lo indica el propio nombre de la ciencia. Sin embargo, siendo clave para cualquier teoría general de la traducción, el concepto de traducción no tiene definición unívoca y se entiende de distinta manera por diferentes investigadores. Junto con el término '*traducción*' se puede encontrar el uso de otros términos con sentido idéntico o parecido, como por ejemplo, *traslación*, *versión*, *transferencia*, *interpretación*, según el planteamiento con que sea analizado.

R. Jakobson en su *On Linguistic aspects of translation* [Якобсон, 1985] enfoca el problema de la traducción desde el punto de vista semiótico y distingue las siguientes tres operaciones relacionadas con la traducción:

1. *Rewording* o la traducción **intra lingüística** de signos de una lengua interpretados por otros de la misma lengua. Como ejemplo, podemos citar la novela de Cervantes "Don Quijote" adaptada para adolescentes en una edición ilustrada y acortada o el guión (la partitura) de una película basada en la misma novela del inmortal Cervantes.

2. *Translation proper* o traducción **interlingüística**, cuando los signos verbales de una lengua son interpretados por los de otra. Continuando el mismo ejemplo, será la versión ucraniana, rusa o inglesa de la obra citada anteriormente.

3. *Transmutation* o traducción **intersemiótica**, que consiste en interpretar signos verbales por no verbales (o al contrario). En este caso podemos citar la ópera o el ballet basado en la obra literaria. Especialmente el caso de ballet, podemos ver cómo el mismo contenido es vertido mediante otros signos semióticos: los de la música y de la danza.

Continuando divagaciones sobre el tema desarrollado por R. Jakobson podemos completar la lista con las versiones multimedia: cuando la versión lingüística es complementada con signos semióticos de otra índole: en la ópera, la palabra (signo lingüístico), es complementada con la música, la decoración, la luz, etc..

Obviamente, el objeto de nuestro estudio es la traducción interlingüística, pero el enfoque de la traducción de una manera tan amplia puede echar luz sobre la esencia del propio proceso del trasvase interlingüístico.

Katarina Reiss y Hans Vermeer [1991], representantes de la escuela traductológica alemana, definen la traslación como una clase especial de transferencia. El término *transferencia* es un concepto más amplio que abarca distintos tipos de traslación, tanto acción verbal versus acción no verbal; y viceversa utilizando diferentes códigos lingüísticos.

K. Reiss y H. Vermeer fundamentan su teoría traductológica, conocida como la *teoría de skopos*, en que la traducción en el sentido estricto de la palabra es *una oferta informativa sobre la información inicial*.

Resumiendo lo dicho anteriormente, vemos que lo que se entiende bajo el concepto de traducción depende de qué y cómo lo analizan los estudiosos en la materia. Dos acepciones fundamentales del término **traducción** son las siguientes — **la traducción como proceso** y **la traducción como resultado**, o sea el texto traducido.

Cuando hablamos sobre la traducción como un proceso tenemos en consideración el proceso de comunicación interlingüística e intercultural, cuando a partir de un texto primario (original) se crea otro texto secundario (texto final) mediante la utilización de otro sistema lingüístico. **El problema clave** es la correlación entre los dos textos, que deben a la vez reunir dos

condiciones: *la fidelidad al texto original y la aceptabilidad del texto traducido por el destinatario*. Z. Lvovskaya considera que el proceso de la comunicación bilingüe aparte de poseer las características generales de cualquier proceso de comunicación verbal, posee unas **características específicas** [1997].

Según Z. Lvovskaya, al abordar la traducción como un acto comunicativo se suelen diferenciar unas **características generales** de este proceso como de cualquier otro acto comunicativo verbal, ya sea monolingüe o bilingüe: *el carácter cognitivo-comunicativo e intersubjetivo del proceso de la traducción, el papel dominante de la situación comunicativa, la correlación entre el contenido objetivo y el sentido subjetivo del texto (las connotaciones), el carácter interdisciplinario de toda ciencia de la comunicación verbal*.

**La característica específica** de la traducción como actividad comunicativa verbal consiste en *la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el texto original (TO) y el texto meta (TM)*. Cabe mencionar también que al hablar de la traducción, la situación comunicativa puede variarse en cuanto a la traducción (escrita).

P. Newmark define la traducción de la siguiente manera: *¿Qué es la traducción? Muchas veces — aunque no siempre es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor — de ahí que la tarea de la teoría de la traducción sea buscar un método adecuado para cada tipo de texto, y depende por tanto de una teoría funcional del lenguaje* [1992].

El sentido común nos dice que la tarea debería resultar simple, ya que lo que es posible decir en una lengua ha de ser posible hacerlo en otras. Por otro lado, algunos la ven más complicada, artificial y fraudulenta, porque cuando alguien usa una lengua que no es la suya finge ser alguien que no es. De aquí se cae en la supuesta tentación de pasar a la lengua de llegada el mayor número posible de palabras de la lengua origen. La pena es que, como escribió I. Moinin, *la traducción no pueda simplemente reproducir o ser el original* [1971].

La ciencia de la traducción tiene como meta el estudio de las particularidades de este proceso de verter lo dicho o lo escrito en una lengua en otra, desvelar las dificultades que surgen en el proceso y ver las posibles vías de solución para obtener mejores resultados en este proceso.

R. Rabadán en su monografía *Equivalencia y traducción* [1991] escribe: La ciencia de la traducción tiene tres razones de ser fundamentales: *describir, explicar y predecir* de modo sistemático y coherente los objetos de su estudio.

Z. Lvovskaya es adepta de la teoría que centra su estudio en el mismo proceso: “*el objeto de la teoría de la traducción es un tipo específico de comunicación bilingüe*”. El análisis de la actividad traductora se hace desde el punto de vista *comunicativo*, tomando en consideración factores tanto lingüísticos como extralingüísticos [1997].

R. Bell en su libro *Translation and Translating* [1991] plantea que la teoría de la traducción debería describir qué pasa cuando el traductor traduce y explicar por qué el proceso es así.

**En un sentido estricto**, la teoría de la traducción se ocupa del **método** de traducción más adecuado para cierto tipo de texto y depende, por tanto, de una teoría funcional del lenguaje.

**En un sentido más amplio**, la teoría de la traducción es la parte esencial de lo que conocemos acerca del traducir, que abarca desde principios generales preceptos, sugerencias y consejos.

La teoría de la traducción se usa con el fin de revisar todas las opciones, para sensibilizar al traductor hacia aquellas que no conocía y además de la toma de decisiones — el alma de la teoría — es un marco de referencia para la traducción y para la crítica de la traducción.

Según opina Z. Lvovskaya, y compartimos su opinión al respecto, la teoría de la traducción, *en primer lugar* identifica y define un problema de traducción, *en segundo lugar* indica los factores que se deben tener en cuenta para resolver el problema y *en tercer lugar* enumera los procedimientos de traducción posibles y *finalmente* recomienda el procedimiento y la traducción más adecuados [1997].

Estamos ante una nueva disciplina, una nueva profesión, una vieja actividad con nuevos enfoques.

Z. Lvovskaya ostenta que cualquier teoría que trate de explicar el funcionamiento de **un objeto no observable tiene estatus de hipótesis científica**. Se desarrolla a partir de los datos obtenidos por otras ciencias, del análisis de los aspectos observables del objeto (el TO y el TM) y también **a partir del método de reflexión y autorreflexión científica**. Estos, a su

vez, acompañan **los métodos experimentales**, cuyo objetivo es corroborar o desmentir la veracidad de los supuestos teóricos. Se puede afirmar *a priori* que las normas que rigen la actividad del traductor en diferentes condiciones del trabajo y el traducir de diferentes tipos de textos se complementarán con los requisitos que debe reunir el producto final de la actividad del traductor en función de las condiciones del trabajo.

Como actividad, la traducción es una de las más antiguas en la historia de la humanidad, pero como ciencia, es bastante joven y se caracteriza por la heterogeneidad de planteamientos. En realidad, podemos decir que no existe una sola teoría de la traducción sino varias, llamadas a veces *modelos de la traducción*, que a su vez pueden subdividirse en *descriptivas, inductivas y prescriptivas*. Las primeras tratan de estudiar mediante la acumulación de material empírico regularidades de correspondencias entre varias lenguas. Un representante muy ilustrativo de esta corriente es el traductólogo ruso Ya. Retzker [1950]. Las teorías prescriptivas se dedican a la elaboración de ciertas normas correspondientes a la traducción profesional (se emplean en este caso conceptos como la equivalencia y la adecuación). Las teorías inductivas plantean en el centro de sus estudios la traducción como proceso y tratan de penetrar en la esencia del mismo, de la llamada ‘caja negra’ del cerebro humano, conocer los mecanismos que funcionan durante la traducción desde el punto de vista de los participantes de este proceso. El desarrollo de las teorías inductivas está llamado a desvelar lo desconocido en el proceso de traducción y de esta manera optimizar el proceso y el resultado de la misma.

### **Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales)**

A la rama teórica le corresponde un lugar céntrico en los estudios traductológicos. La teoría general de la traducción es una visión conceptual y generalizada del proceso de traducción, que examina los problemas claves de esta actividad. La teoría general formula las regularidades del proceso traductor, las exigencias que se plantean ante la misma. Con la teoría general de la traducción se desarrollan otras teorías particulares.

Las ramas de los estudios de la traducción pueden ser agrupadas según los siguientes criterios:



El primer grupo está restringido al **medio** e incluye tanto *la traducción automática* como *la traducción humana, oral y escrita*. La llamada *traducción asistida* no tiene nada que ver con la teoría de la traducción ya que se trata únicamente de la utilización del ordenador como un instrumento de ayuda, pero el propio proceso se mantiene igual. En cuanto a la traducción humana, es razonable desarrollar teorías que se correspondan con las diferentes *modalidades de la traducción: la escrita, la interpretación consecutiva, la simultánea, la bilateral, etc.* También existe correlación entre *el tipo de texto y la modalidad de traducción*, aunque no siempre esta dependencia es unívoca.

J. Holmes [1988] propone también subdividir las teorías en las particulares *restringidas a problemas específicos, entendiendo como tales la equivalencia, la metáfora, los nombres propios etc. o restringidas a los niveles léxico, sintáctico, morfológico, etc.* Este planteamiento no parece muy razonable ya que restringe la traducción inevitablemente al nivel lingüístico e incluso contradice uno de los postulados de la teoría de la traducción general, que en nuestros días es la comunicativa, que se centra en el texto (discurso) como el acto del habla y la unidad de la traducción.

Z. Lvovskaya considera que el único criterio válido para la configuración de una teoría particular de la traducción puede ser *la modalidad de la traducción y el tipo de texto*. De ahí la teoría de la interpretación simultánea, la teoría de la interpretación consecutiva, la teoría de la traducción poética, etc.

Parece razonable el desarrollo de teorías particulares de la traducción *a partir de las parejas de lenguas que entran en juego*, ya que eso permitiría describir, explicar y predecir los problemas más puntuales que surgen en el proceso de traducción cuando entran en contacto dos lenguas y culturas concretas.

La correlación entre la teoría general de la traducción y las teorías particulares es de interdependencia, (parecen una vía de doble sentido), ya que las últimas nutren la teoría general de la traducción y la tarea que se plantea hoy en día es *la integración y consolidación* de los logros de las teorías particulares que constituyen, según Z. Lvovskaya, la única posibilidad de avance de la Ciencia de la Traducción

La estructura de la ciencia de la traducción tal como la propone A. Hurtado Albir [2001] según una síntesis de diferentes enfoques:

## TRADUCTOLOGÍA

Estudios teóricos

Estudios descriptivos

Estudios aplicados

Generales

Parciales

Proceso y/o

Noción

Problema

Variedad

Lengua y  
cultura

Dimensión

Producto histórico

Cuando hablamos de la traductología entendemos por ella todas las ciencias relacionadas con la traducción: además de la propia teoría de la traducción cabe mencionar otros estudios que se desarrollan en relación con las traducciones que se hacen.

Se trata de la crítica de traducciones, en primer lugar de las traducciones literarias que se desarrollan al margen de la crítica literaria y tienen puntos en común con la teoría de la literatura.

Además, en vistas de que la labor traductora cuenta con milenios de historia, se puede hablar del aspecto histórico de las traducciones propiamente dichas y de las etapas en el desarrollo de la teoría de la traducción. En este abordaje cabe mencionar la historia de las traducciones que se suelen hacer partiendo de las lenguas y culturas en cuestión. Al respecto cabe mencionar el trabajo hecho por O. Semenetz y O. Panásiev [1989] dedicado a la historia de la traducción universal. También se hacen investigaciones relacionadas con la historia de las traducciones de un idioma al otro, (por ejemplo, historia de las traducciones de la literatura española al ucraniano) y aún más concretamente — traducciones de un escritor, poeta, dramaturgo (por ejemplo, traducciones de F. García Lorca) al ucraniano por diferentes traductores y hechas en distintas épocas, así como traducciones hechas en diferentes lenguas. También el enfoque puede ser a partir de la labor traductora de figuras más célebres, como las de M. Lukash o G. Kóchur y su aporte a la cultura y literatura ucranianas.

De tal manera, podemos concluir que el lugar céntrico en la traductología lo ocupa la teoría de la traducción, que a su vez se desglosa en teorías particulares y paralelamente se nutre de los estudios críticos e históricos de la traducción.

## II. La teoría de la traducción como una ciencia interdisciplinar

### Lingüística aplicada

La traducción en su esencia es un acto verbal y por consiguiente la ciencia que se ocupa de sus problemas debería pertenecer a la lingüística. Las primeras teorías de la traducción fueron puramente lingüísticas y se consideraba a veces que la misma teoría de la traducción no tenía su propio objeto y se la igualaba a los estudios comparativos. Es razonable que para abordar las cuestiones traductológicas sea necesario definir las relaciones que existen entre la lingüística y la traductología. Por otra parte, admitimos que para el buen dominio de la traducción como profesión u oficio, y para el desarrollo de las cuestiones traductológicas es necesario tener un buen dominio de la lingüística (al igual que de las lenguas en cuestión) y determinar las relaciones que ésta última tiene con la teoría de la traducción.

En primer lugar, asumimos como perspectiva y campo de acción la lingüística aplicada, que comenzó a desarrollarse sobre todo desde finales de la década de los 60. Se define como el ámbito de la ciencia del lenguaje donde lo determinante es la realización del discurso en su contexto social.

El desarrollo de la lingüística aplicada también puede aparecer bajo el nombre de *lingüística externa*, y está relacionada con el nombre de B. Malinovski: se planteaban abiertamente las conexiones de una lengua con una cultura dadas desde los presupuestos culturales. Su conclusión general es que la lingüística debe considerarse *dentro de la ciencia de la cultura*.

E. Coseriu se dedica a investigar la relación inextricable entre las actuaciones lingüísticas y el sistema de referencias en que se plantean [1977].

Finalmente, la lingüística aplicada halla sus principales bases en un conjunto de ideas que se desarrollaron a partir de J. L. Austin, en la filosofía del lenguaje y M. A. Halliday, en la gramática.

La lingüística aplicada procede de la tradición a partir de la filosofía y la retórica. La lingüística teórica se ocupa del sistema de la lengua mientras que la aplicada pone en el centro el discurso en el sentido más amplio de la palabra.

La lingüística aplicada puede ser clasificada en correspondencia con los problemas de que se ocupa. Calvo Pérez propone la siguiente clasificación de los ámbitos de saberes que entran en la lingüística aplicada:

**Lingüística aplicada interna:**

1. confección de gramáticas;
2. estudios de adquisición del lenguaje;
3. didácticas de segundas lenguas;
4. análisis y crítica del lenguaje según los registros;
5. lexicografía;
6. traducción e interpretación.

**Lingüística aplicada externa:**

1. lingüística computacional;
2. aparatos fonadores y sintetizadores de voz.
3. inteligencia artificial y traducción automática;
4. trastornos del lenguaje y logopedia;
5. psicoanálisis; psicometría;
6. idiomas artificiales;
7. desciframiento de escrituras;
8. estudios antropológicos;
9. lógica y filosofía.

Existen otras clasificaciones de las ramas de las que debe ocuparse la lingüística aplicada, así en las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada de Granada se proponía la siguiente clasificación [1993]:

1. enseñanza de lenguas extranjeras;
2. lingüística contrastiva;
3. psicolingüística;
4. planificación y programación;
5. sociolingüística;
6. lexicología y lexicografía;
7. interpretación y traducción;
8. retórica y estilística.

Como ya hemos demostrado anteriormente, la traducción como acto de comunicación bilingüe depende de varios factores que determinan la opción del traductor. Precisamente este hecho daba pie a algunos científicos a considerar que la teoría de la traducción no tiene su propio objeto sino

que forma parte de otras disciplinas. A. Reformatzky [Реформатский, 1952] negó la posibilidad de la creación de una teoría de la traducción argumentando que en la práctica traductora se recurre a datos de otras ciencias lingüísticas. Este planteamiento es erróneo ya que ninguna otra ciencia se ocupa de la traducción como tal y no da respuestas a los problemas planteados por la comunicación bilingüe donde participa un intermediario. Sin embargo, tiene razón A. Reformatzky cuando afirma que la teoría de la traducción se vale de datos de otras ciencias. Eso mismo ocurre con otras ciencias tanto humanísticas como técnicas.

En las primeras etapas del desarrollo de la teoría de la traducción su objeto se confundía o se substituía muchas veces por el objeto de la lingüística comparada (contrastiva). En aquel entonces la propia teoría de la traducción se consideraba como una ciencia exclusivamente lingüística. Incluso muchas obras de los teóricos de la traducción tenían títulos que evidenciaban la confusión de los dos objetos. L. Barjudárov afirma que “la teoría lingüística de la traducción no es otra cosa que la lingüística contrastiva de textos”<sup>1</sup> [Бархударов, 1975].

**La lingüística contrastiva** es una ciencia que estudia las discrepancias y las analogías entre lenguas en el plano de sincronía, la comparación se efectúa entre dos sistemas lingüísticos tomando uno de ellos como base de comparación (*tertium comparationis*). Su objetivo fundamental consiste en la descripción de las particularidades de cada uno de los dos sistemas. Un ejemplo, las categorías de sustantivo en español y en ucraniano: en las dos lenguas tiene género y número, puede ser propio y común y en la oración desempeña funciones sintácticas similares. A la vez, el sustantivo ucraniano tiene casos de declinación y tres géneros, mientras que en español no se declina y tiene dos géneros. Los estudios contrastivos pueden realizarse también en distintos niveles — en el nivel del sistema, de la norma y del uso. Pueden analizarse, por ejemplo, los medios de expresión de la voz pasiva, campos léxicos, etc. Cuando se plantea como objetivo describir peculiaridades de estructura de ciertas lenguas, el método más apropiado será la descripción funcional, ya que el mismo significado gramatical o léxico puede tener distintos niveles de expresión en diferentes lenguas, por ejemplo, el aspecto de la acción verbal

---

<sup>1</sup> “Лингвистическая теория перевода — это не что иное, как сопоставительная лингвистика текста” [Бархударов, 1975: 28].

en ucraniano se realiza morfológicamente (писав — написав), mientras que en español esta categoría puede ser expresada sólo lexicalmente o mediante perífrasis verbales. E. Coseriu incluso llega a la conclusión de que la lingüística contrastiva tiene poca validez para la traducción porque en ella no se traducen los significados lingüísticos sino el sentido de la expresión (significado actualizado en cierta situación comunicativa). En realidad, muchas veces el mismo significado en dos lenguas se transfiere mediante componentes similares, pero hay casos en los que no existe este paralelismo y el traductor se ve obligado a tomar la decisión de qué tiene mayor importancia, el significado o el sentido, y la lingüística comparada no da ninguna respuesta a este dilema — considera E. Coseriu [1977].

La afirmación de E. Coseriu parece demasiado categórica. Por un lado, el lingüista tiene razón cuando dice que la lingüística contrastiva no puede resolver los problemas de la traducción relacionados con el sentido de la expresión que se forma en la comunicación a base de la convergencia de factores extralingüísticos y lingüísticos. Pero por otra parte, la comunicación, sea bilingüe o monolingüe, no deja de ser verbal, mediante signos lingüísticos, y en este aspecto la lingüística contrastiva no deja de conservar su importancia primordial para la traducción como base, sobre la cual se construye el fenómeno de la traducción. El aporte de la lingüística contrastiva para la teoría de la traducción es fundamental, ya que dé respuestas a muchos problemas, aunque no siempre el traductor profesional se da cuenta realmente de las discrepancias y coincidencias entre las dos lenguas. El componente lingüístico es central en la traducción hasta el punto de que no contradice a otras demandas de la comunicación.

Resumiendo lo dicho, podemos concluir que la lingüística contrastiva se ocupa de la comparación sistemática de las formas y significados de las unidades lingüísticas, mientras que la teoría de la traducción analiza las discrepancias y coincidencias entre dos textos, no sólo como resultados de transcodificación, sino también teniendo en cuenta las discrepancias socioculturales y psicológicas, adaptando el texto final para su aceptabilidad en otra cultura. Para la traducción es fundamental transmitir el porqué y el para qué del texto de la LO (llamado por Z. Lvovskaya *programa conceptual del autor*, o sea, el objeto comunicativo de la información o más simplemente — el sentido, no significado del texto (del enunciado) [1997].

La teoría de la traducción tiene que ver con las cuestiones que colindan con la **sociolingüística**. La traducción es un fenómeno socialmente determinado en el sentido de que los participantes de esa actividad comunicativa son representantes de distintas sociedades y que dentro de ellas desempeñan ciertas funciones sociales y pertenecen a ciertas capas sociales, y como tal tiene unas características sociales que forman parte de la problemática propia de la sociolingüística. Se pueden separar tales problemas como el lenguaje y la estructura social de la sociedad, el lenguaje y la cultura, el lenguaje y la sociología del individuo y hasta el lenguaje y la ideología dominante en la sociedad.

La sociolingüística es de ayuda para solucionar aspectos de la traducción como: 1) la traducción como reflejo del mundo social; 2) la traducción como proceso comunicativo determinado socialmente; 3) la norma social de la traducción. El primer aspecto de la traducción está estrechamente relacionado con la transferencia de las referencias sociales desde la cultura de partida, con el reflejo de la diferenciación social de la sociedad que se materializa en las formas verbales. El traductor debe darse cuenta de que un vocablo, que parece tener el mismo significado en las dos lenguas, puede tener distinto valor y apreciación en distintas sociedades. En cuanto a la lengua española este aspecto es todavía más variable debido a que en español hablan distintos pueblos que poseen diferentes sistemas sociales — por una parte España, y después un número bastante grande de países de habla hispana como Cuba o Chile y otros países de la América Latina y hasta África. De ahí, los vocablos como *nacional*, *nacionalismo*, *burguesía*, *terrorismo*, *emancipación*, incluso *compañero* y *comandante* poseen distinta valoración por distintos pueblos y ésta debe tenerse en cuenta durante la traducción.

El habla de los personajes de las obras literarias puede poseer peculiaridades que indican su pertenencia a cierta clase o grupo social y el traductor debe buscar equivalencias funcionales en el idioma meta para conseguir una traducción adecuada. Incluso el uso de las fórmulas de tratamiento en cada cultura es distinto — *tú*, *Usted*, *Excelentísimo*, *magnífico*, *beatísimo*, *ilustrísimo*, etc.

El lingüista inglés M.A. Halliday desarrolló el modelo semiótico social del texto, según el cual la situación determina tres elementos — el campo

(o sea el tipo de las acciones sociales, p.ej. medio de comunicación), la tonalidad (oficial, comercial, coloquial, prensa rosa, etc.) y el modus (modo, modalidad), que es el tipo de organización simbólica (oral o escrita) [1979].

La norma social de la traducción es el conjunto de las reglas más generales que determinan la estrategia de la traducción. Estas reglas son variables de una cultura a la otra y de una época a la otra, de un género de texto al otro, etc.

### **La teoría de la traducción y la psicolingüística**

El lingüista ruso S. Sirovatkin [Сыроваткин, 1978] considera que en el centro de la teoría de la traducción debe estar el proceso psíquico que tiene lugar en la mente del traductor/intérprete durante la traducción. Este proceso incluye tres etapas: la comprensión del texto original, la captación del sentido del mensaje mediante la ‘separación’ de la forma lingüística y la elección de las formas verbales en la lengua meta. Puesto que el objeto de la psicolingüística es actividad verbal y el objeto de la teoría de la traducción es una forma especial de la actividad verbal, las tareas de las dos ciencias en este sentido se entrecruzan.

Presentan interés los siguientes postulados de la psicolingüística: el proceso de la generación del habla incluye tres etapas: la planificación, la realización y la comparación entre el motivo y el resultado de lo que uno habla.

Durante la traducción, el programa de la actividad del traductor ya está predeterminado fuera de su voluntad y depende del texto y la situación comunicativa en que se desarrolla. A. Schvéitzer [Швейцер, 19] supone que durante la traducción tiene lugar la búsqueda de la mejor opción mediante la comparación de las posibles variantes. En otras palabras, se puede decir que el proceso de traducción es un proceso de pruebas y errores. Para examinar esta faceta del proceso traductor se hizo un experimento con un ordenador que registraba paso a paso las correcciones que estaba haciendo el traductor en el proceso de su trabajo. Yu. Chernov [Чернов, 1978], que se dedica a investigar el proceso de la interpretación, en particular el de la simultánea, ha propuesto su modelo de actividad traslaticia llamada — модель вероятностного прогнозирования/ modelo de previsión probabilística. Este traductólogo ostenta que los hábitos de los intérpretes están formados a partir de su experiencia y se disponen en función de la probabilidad y frecuencia de uso de ciertos modelos de comunicación.



Durante la simultánea, el intérprete escucha y habla a la vez, de forma que tiene que prever qué palabra o qué parte del enunciado va a seguir y adaptar para ello su interpretación.

Entre otras facetas del proceso de traducción/interpretación, los problemas que colindan con la psicolingüística son los de la competencia traductora, que incluyen: la corrección gramatical, la posibilidad de realización de una o varias formas verbales, su aceptabilidad y la frecuencia de uso. El traductor debe saber valorar si una u otra forma se corresponde con la norma, si es posible transferirla, si será aceptable en la lengua y cultura meta y si no suena extravagante, rebuscada o caducada y fuera de uso. La competencia traductora debe incluir también el conocimiento de las dos culturas, no sólo su bilingüismo sino también su ‘biculturalismo’.

### **La teoría de la traducción y la lingüística del texto.**

El desarrollo impetuoso de la lingüística del texto en los años 70 del siglo XX aportó nuevos enfoques a la solución de varios problemas de la teoría de la traducción. La lingüística del texto se centra en textos íntegros, caracterizados por el encadenamiento coherente de las oraciones, unidas por relaciones de sentido único.

E.Nida [1986] postula que la teoría de la traducción debe abordar su problemática a partir de textos que posean ciertas ‘universales del discurso’, a saber:

1. modos de marcar el inicio y el fin del texto;
2. modalidades de marcar el encadenamiento de las partes del texto;
3. relaciones temporales dentro del texto;
4. relaciones espaciales;
5. relaciones lógicas (causa, consecuencia, fin, etc.);
6. medios de la enfatización de los elementos;
7. involucramiento del autor y su actitud en relación con el contenido del texto.

Uno de los problemas de la lingüística del texto relacionado con la teoría de la traducción sigue siendo la perspectiva funcional de la oración. La idea de F. Danés de que los temas cimientan el texto y los remas sirven para informar sobre lo nuevo (la progresión temática), es de sumo valor para los traductores. La comprensión del texto como unidad fundamental

de la traducción comienza cuando el lector (traductor) puede responder a la pregunta, ¿qué objetivo persigue el autor?, ¿cuál es su intención comunicativa?

El texto es fundamental para la traducción. Su contenido no se compone sólo de sus constituyentes, hay componentes explícitos e implícitos, de modo que el contenido del texto es multifacético y de varios niveles cuando el resultado final es cualitativamente nuevo en comparación con lo analizado en los niveles inferiores, ya que entran en juego también factores pragmáticos como el impacto sobre el receptor y la intención del autor. De allí se han desarrollado fundamentos para una teoría funcional de la traducción a partir de los tipos y clases de textos (formas recurrentes de su utilización con ciertas convenciones).

Además de los temas de la textualidad se han desarrollado los temas de la intertextualidad de los textos.

### **La teoría de la traducción y la semiótica**

Ch. Morris [1971] escribió que la semiótica es una ciencia y a la vez el instrumento de otras ciencias. En el marco de la semiótica se separó una ciencia particular, *la linguosemiótica*, que postula que las lenguas naturales son en primer lugar sistemas semióticos y cada texto puede ser descrito en términos semióticos. Visto que la traducción no es sólo la transposición del texto de un sistema de signos a otro distinto, sino también a la otra cultura, es poco riguroso hablar sólo de la transcodificación, pues tiene lugar a la vez el proceso de mediación, de interpretación. G. Toury [1980] analiza la traducción como un proceso semiótico que está vinculado con la existencia de varios sistemas de signos y con el sistema secundario de modelación cultural. Se centra en las operaciones de transferencia mediante las que un objeto pasa de un sistema al signo de otro sistema. La peculiaridad de esta transformación consiste en que el nuevo signo, al pertenecer al sistema de signos de llegada, puede tener distintas relaciones con el sistema de origen. La operación de transferencia está vinculada con tres tipos de relaciones: 1) entre el objeto mismo y el sistema receptor (la aceptabilidad); 2) entre dos objetos (la equivalencia, la adecuación, la correspondencia); 3) entre dos sistemas. Siempre existe la posibilidad de crear varios objetos a partir del objeto original; la transferencia es posible debido a la existencia de ciertas

características invariables del objeto. Desde el punto de vista del carácter de los objetos como signos y de los códigos (sistemas), la transferencia llamada *traducción* se caracteriza por lo siguiente:

- la transferencia se lleva a cabo entre códigos que son lenguas naturales. Estos códigos tienen divergencias y por otra parte llevan sistemas de modelación secundarios (literarios, religiosos, sociopolíticos etc.);
- la transferencia no depende de las relaciones entre los sistemas de códigos. El carácter de las relaciones entre los sistemas son factores que influyen en la traducibilidad;
- la transferencia asegura la existencia de ciertas relaciones asimétricas entre los dos textos.

Según W. Wills [1982] el enfoque lingüosemiótico de la traducción debe partir de lo siguiente: *¿Quién dijo; qué, mediante qué canal; con qué resultado, objetivo?* O sea, el texto debe ser medido en cuatro parámetros: *su tema, su función, su pragmática y la estructura superficial del texto* en la que están integrados el léxico y la sintaxis. De ahí podemos sacar la siguiente conclusión: nosotros analizamos la estructura superficial del texto para determinar todos los demás parámetros del texto, interpretamos lo que no vemos mediante lo que vemos.

K. Reiss trató de abordar el tema de la interpretación del texto mediante la oposición entre dos términos: el signo y el atributo del signo. El potencial complementario se sobrepone sobre el signo, que es propio del texto literario, expresivo.

No se puede decir que el enfoque semiótico ha alcanzado mucho éxito, sin embargo, se puede afirmar que la semiótica ya ha enriquecido la teoría de la traducción con la hipótesis del funcionamiento de ciertas regularidades de dependencia entre los signos y de la función de los atributos de los signos. Otra conclusión de estas investigaciones es que éstas se han hecho posibles sólo a partir de un análisis *textual*.

### **III. La unidad de traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción**

Ya en su pionero abordaje lingüístico de la traducción, R. Jakobson planteaba que el sustituir de mensajes por mensajes en lugar de actuar sobre las unidades codales era más frecuente a la hora de traducir [Якобсон, 1985].

En contra de este planteamiento sólo se muestra entre los modernos tratadistas P. Newmark, quien afirma que la oración es la unidad de traducción en su primer abordaje [1992]. Pero en realidad esa afirmación no se corresponde con el resto de sus consejos metodológicos acerca de cómo debe hacerse una traducción.

Está bien claro que se pueden traducir palabras, oraciones, sintagmas e incluso se pueden traducir ciertos morfemas. Sin embargo, cuando hablamos de la traducción como acto de comunicación bilingüe, la unidad para traducir debe ser comunicativa y, como tal, la mayoría de los científicos toman el texto íntegro, un discurso o un mensaje.

La unidad de traducción está directamente ligada con la noción de equivalencia. En las primeras fases de debate variaban las opiniones sobre lo que ha de ser equivalente: palabras o incluso segmentos de palabras o unidades más largas. De tal manera, iba perfilándose el concepto de lo que debe considerarse como la unidad de traducción. Entre muchos enfoques que se proponen se puede señalar que con mayor frecuencia se toma *un segmento cohesivo situado entre el nivel de la palabra y la oración*. De ahí es de donde se va buscando la equivalencia en función de la perspectiva de cada teórico ya sea entre unidades de traducción o a nivel de todo el texto, o a ambos niveles. Quizás es la noción en la que encontramos mayor diversidad de opiniones e incluso la mayor diversidad terminológica: *unidad lexicológica, unidad de sentido, traduxema, logema, unidad de pensamiento, textema, translema, inforema, traductema*.

Se puede abordar las propuestas al respecto en cuatro bloques: la segmentación de carácter lingüístico, concepciones textuales, concepciones interpretativas y procesales y concepciones binarias.

J.P. Vinay y J. Darbelnet [1958] consideran que esta unidad es el segmento de enunciado más pequeño con tal cohesión de los signos que no deben traducirse separadamente. Su punto de partida es semántico y cognitivo a la vez. Consideran equivalentes unidad de sentido, unidad de pensamiento, unidad lexicológica.

G. Vázquez Ayora [1977] dice que tal unidad es tripartita: 1) según el papel que desempeña en el mensaje; 2) según su correspondencia con las palabras del texto; 3) según el grado de cohesión con los elementos presentes. A partir de ello divide las correspondencias en *simples*, unidades *diluidas* cuando varias palabras forman una unidad lexicológica para expresar la misma idea; unidades *fraccionarias* que son partes de palabras y están relacionadas con la homonimia semántica. Según el grado de cohesión se distinguen entre grupos unificados, agrupaciones por afinidad (locuciones de intensidad), locuciones verbales, adjetivales y adverbiales.

Al señalar que el análisis en el proceso de traducción es tan importante como la transferencia de ideas G. Vázquez Ayora llega a la conclusión de que por su delimitación nebulosa, la palabra no puede servir de base para el análisis y, por ello, en su lugar, se adopta *la unidad de pensamiento*. Una vez segmentado el texto en unidades de pensamiento, se las transfiere a la lengua receptora. G. Vázquez Ayora toma la unidad lexicológica como unidad de pensamiento, es decir la combinación más pequeña de palabras que contribuye a la expresión de un solo fragmento de mensaje y cuyo grado de interdependencia es tal que no se pueden traducir aisladamente en el cuadro del mensaje total: *esp. No hay de que; Miguel de Cervantes Saavedra; ing.: You are wellcome; ucr. Ласкаво просимо!*

Estas unidades de pensamiento pueden ser desglosadas desde diferentes enfoques:

De acuerdo con su función:

- *Son unidades funcionales, es decir unidades que participan en la misma función gramatical (con una barra se ha dividido un período en unidades correspondientes con la función que cumplen en este período):*

*En vano/durante varios días/día y noche/me aconsejaba/buscar trabajo/en e sa fábrica.*

- *Unidades semánticas son las que presentan una unidad de sentido: a sabiendas, echar a ver, poner al corriente, echar llave.*

Unidades dialécticas son las que articulan el razonamiento (son los medios conectivos del lenguaje y pueden proporcionar una mayor distorsión del mensaje): *en efecto, de ahí que.*

*Unidades prosódicas* son las que participan en una misma entonación: *¡qué me dices! ¡Mira quien habla!*

Según su correspondencia con las palabras del texto se subdividen en:

- *unidades simples*, es decir aquellas en las que varias palabras forman una unidad lexicológica compartiendo la expresión de una sola idea: *en tanto que, por lo regular, alumno universitario;*
- *unidades fraccionarias* no por su significado en la unidad son equivalentes a morfemas dado que pierden su significado fuera de la unidad, por ejemplo, el significado del verbo *prender* está supeditado al significado de la unidad: *prender fuego* y no puede corresponderse con el significado en otras expresiones como, por ejemplo: *prender a un ladrón*

Puede haber otro tipo de clasificación según criterios variables:

- *Grupos unificados* — los que ofrecen la máxima cohesión:  
*a manos llenas*  
*a quema ropa*  
*ir de mal en peor.*
- *Agrupaciones por afinidad* — cuando el grado de cohesión es menor, pero los términos están unidos por cierta afinidad y pocas veces pueden traducirse literalmente:  
*un romántico incurable*  
*prueba contundente*  
*pérdida irremediable*  
*mayoría arrolladora*  
*sordo como una tapia.*
- *Locuciones verbales* — en las que un verbo seguido de un nombre equivale en principio a un verbo simple de la misma etimología:  
*dar saltos — saltar*  
*dar un paseo — pasear*  
*tomar la delantera — adelantar*  
*poner de manifiesto — manifestar*  
*presentar una denuncia — denunciar.*

A este grupo pueden ser referidas las perífrasis verbales y los grupos paralelos:

*debes de conocer*  
*lo tiene reunido*  
*andar pensando*

Se suele llamar *grupos paralelos* los que resultan de la aglutinación de monemas o sintagmas de construcción paralela y de ordinario, de sentido común más o menos idéntico:

*sano y salvo* — *живий і здоровий*  
*al fin y al cabo* — *врешті-решт*  
*duro y firme* — *суворий і твердий*  
*palmo a palmo* — *крок за кроком*  
*mondo y lirondo* — *чистий, без домішок.*

P.Newmark también se atiene a esta división de las unidades de traducción.

Otros autores como J.Delisle [1988], S.Bassnet [1980] y K.Reiss y H.Vermeer [1991] ostentan que *el marco textual* es donde se ha de ubicar la unidad de traducción.

Even Zohar [1978], el traductólogo de la escuela de Tel Aviv propone como unidades de traducción los llamados *textemas*, que son definidos como unidades lingüísticas de cualquier tipo y nivel que intervienen en las relaciones textuales y por consiguiente, conllevan funciones textuales en el texto en cuestión. Existe una articulación de unidades entre los distintos niveles significativos, es decir un textema de un nivel inferior puede saltar uno o más niveles hasta funcionar en otros niveles superiores.

B.Hatim y Y.Mason [1995] dicen que sobre lo apropiado o no de unas unidades determinadas puede sólo ser juzgado a la luz del lugar que estas unidades ocupan en el marco global del texto, la estructura y el concepto del discurso.

En el modelo interpretativo de D.Seleskovich [1986] principalmente se toma como paradigma el análisis de la interpretación. La traducción es el proceso de reexpresión del sentido en tres fases: comprensión, desverbalización, reexpresión. El sentido del texto es la expresión de lo que *quiere decir* el emisor del texto. Para esta traductóloga *la unidad de traducción es el segmento del discurso cuya enunciación en un momento*

*dado hace tomar conciencia al oyente o al lector del querer decir designado por la formulación lingüística.* Las unidades de sentido son entendidas como unidades de comprensión. Según M. Lederer [1994], que insiste en que la unidad de sentido sólo existe en el plano del discurso y no hay que confundirla con las palabras, frases, sintagmas, etc., se trata de una representación mental y es de carácter consciente durante un breve instante para pasar luego a un estado inconsciente.

Según M. Ballard [1993], la unidad de traducción no se encuentra en el texto sino en el proceso traductor.

Otros investigadores sitúan el problema de la unidad de traducción en el plano binario. R. Rabadán [1991] considera que tales unidades pueden definirse sólo en un *marco bitextual*. F. Santoyo [1986] propone el término *traslema* que define como unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia. R. Rabadán redefine el traslema como unidad de traducción:

1) no tienen existencia a priori en abstracciones que unen material lingüístico de dos textos;

2) las unidades resultantes de un análisis textual del original no pueden ser consideradas traslemas, siendo únicamente unidades textuales de determinadas características, según el modelo que se utiliza;

3) sólo pueden establecerse a posteriori mediante la comparación del texto original y del texto traducido y serán válidos única y exclusivamente para ese binomio textual;

4) han de conducir a la jerarquía relacional que define el modelo de equivalencia subyacente, y en cualquier caso, a la norma inicial adoptada por el traductor;

5) no tiene existencia real en ninguno de los textos por separado: su realización es intertextual y sus manifestaciones bitextuales.

Situándose en el terreno de la pragmática, en el análisis del discurso y en la lingüística del texto es obvio que el discurso como tal puede considerarse como unidad de traducción. Esto no significa, lógicamente que no se preste atención a las unidades más pequeñas en que el lenguaje se articula y el discurso se subdivide. Existe una serie de denominaciones para segmentaciones particulares del texto: *unidad de pensamiento, unidad de*



*significación, unidad lexicológica*. El discurso es la unidad de traducción, aunque se pueden hallar segmentos inferiores como la frase o el sintagma.

A. Hurtado Albir [2001] ostenta que se puede separar *macrounidades, microunidades y unidades intermedias*. La macrounidad es el texto como unidad comunicativa. Las microunidades existen a niveles inferiores, son unidades portadoras de sentido, determinadas por el desarrollo del proceso traductor y la propia capacidad de procesamiento humano. Las unidades intermedias difieren en función del género que se traduce, en el texto escrito — un párrafo, en el doblaje una toma, en las obras teatrales una réplica. Las unidades están imbricadas entre sí. Se trata de la organicidad textual. En el proceso de traducir se produce una combinación de procesamiento de la información de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba para construir el sentido.

La misma visión tiene J.C. Catford [1965], quien trata de ellas al explicar las “transformaciones de rango”. E. Nida [1986], las describe como las estructuras más simples y fáciles de manejar; A. J. Greimas las subordina a las unidades generales de “manifestaciones” designándolas *lexias o unidades de sentido*.

En opinión de G. Vázquez Ayora [1977], al abordar la tarea de la traducción se hace un análisis preliminar mediante la segmentación del texto original en unidades lexicológicas o de sentido.

## IV. Fases y subfases del proceso de traducción

En la traducción como proceso comunicativo bilingüe intervienen tres participantes. El remitente formula el texto de partida que es percibido por el traductor, el traductor recibe el texto original e interpreta (transcodifica, transfiere, reformula mediante otro sistema lingüístico) para el receptor final y finalmente el receptor final percibe el texto formulado por el traductor. ¿Qué tiene de particular este esquema? En primer lugar, el hecho de que el receptor del texto original (el traductor) no es un receptor habitual, sino que *lo percibe con el objetivo de reformularlo para el otro receptor y su actitud es de sopesar las dificultades tanto lingüísticas como extralingüísticas que pueden obstaculizar la interpretación del texto terminal por el receptor final* [1997]. Ya que la comunicación es bilingüe, la primera fase de la comunicación se realiza en una lengua y la segunda en la otra. Tenemos presentes dos culturas en el sentido amplio de la palabra y dos situaciones comunicativas, la de la fase de comunicación entre el remitente del texto original y el traductor y la de comunicación del traductor con el receptor del texto final. Detrás de cada texto (el original y el final) hay dos situaciones objetivas, reales que reflejan los textos; en un caso ideal estas situaciones deberían ser idénticas, pero en realidad, debido a que la transferencia se hace no sólo en el plano lingüístico, sino también cultural que tiene que ver con la visión y conceptualización del mundo por los hablantes de diferentes culturas y experiencias, es bastante complicado igualar estos dos textos por completo.

De tal manera, la traducción puede ser descrita como un proceso dividido en dos movimientos: uno de análisis (del texto de salida u original) y otro de síntesis (del texto de llegada o versión traducida).

E. Nida y Ch. Taber [1986] señalan los siguientes pasos (fases) en el proceso de traducir: 1º — análisis; 2º — transferencia; 3º — reestructuración; 4º — comprobación.

B. Hatim y J. Mason [1995] pormenorizan el proceso de la siguiente manera:

1º — Comprensión del original: a) análisis gramatical y léxico; b) recopilación de datos especializados; c) asimilación del significado.

2º — Transferencia del significado: a) transmisión del significado

léxico; b) transmisión del significado gramatical y c) transmisión del significado retórico.

3° — Revisión de la versión: a) legibilidad, b) conformidad con las convenciones del discurso de la lengua de salida, c) adecuación al objetivo de la traducción.

### **Análisis del texto objeto de traducción**

La primera etapa del proceso traductor es una de las más importantes porque, en primer lugar, permite esbozar la estrategia de traducción. La tarea comienza como regla general con la lectura del original. No es lo mismo la lectura ordinaria que la de un traductor. Este último, en primer término, debe analizar la intención del texto y la forma en que está escrito el texto para seleccionar el método más adecuado para su traducción. De ahí ya comienza a identificar problemas concretos y repetidos.

Después de la primera lectura comienza a consultar enciclopedias, manuales o artículos en revistas de investigación para captar el tema y los conceptos. Para el traductor lo **primero es siempre la función y sólo después la descripción**. A veces la función del texto es oblicua — parece que se trata de una cosa, pero en el fondo procura otra: a primera vista parece que se trata de buenos fármacos y el avance de las ciencias farmacéuticas, pero resulta que no es otra cosa que una publicidad encubierta.

Hace falta consultar el nombre propio, las palabras que parecen confusas o inadecuadas, etc.

La actividad del traductor parece un iceberg: se ve sólo una pequeña novena parte del trabajo hecho previamente por el traductor antes de abordar el propio trabajo. La intención del texto representa la postura del escritor de la LO con respecto al tema. Muchas veces esto se ve a través de pequeños detalles, de palabras como *aunque*, *desgraciadamente*, etc. Es muy importante captar la tonalidad del texto, distinguir los casos de empleo irónico de las palabras, etc.

La intención del traductor normalmente debe coincidir con la intención del autor. Pero puede haber casos de no coincidencia, por ejemplo, un anuncio publicitario no se traduce como anuncio sino como material informativo. Un manual de instrucciones puede demandar más explicitación por parte del traductor en vistas de que el lector sea menos cultivado.

La determinación de la función del texto es primordial, ya que permite tomar la decisión en cuanto a la modalidad de traducción que se pretenderá a conseguir. P. Newmark [1992] propone la siguiente división de textos a raíz de las principales funciones del lenguaje que, según K. Bühler, son las siguientes: informativa, expresiva, apelativa, poética y metalingüística. A partir de ahí todos los textos pueden ser clasificados en textos informativos, expresivos, poéticos y apelativos (o vocativos). No se separan los textos metalingüísticos porque la función metalingüística es la capacidad de la lengua de ser descrita por sí misma y no constituye un tipo de texto particular. Cuando hablamos de textos expresivos o apelativos entendemos sólo su función dominante, ya que en realidad no existen textos que no contengan información, pero desde la óptica de la función que vienen a cumplir pueden ser referidos como informativos, o expresivos, o apelativos. De esta manera, como textos informativos entendemos todo tipo de textos periodísticos, menos entrevistas y artículos de opinión; los textos científico-técnicos son todo tipo de textos de carácter cognitivo, ya sea manuales, libros de textos, etc. A la categoría de los textos expresivos pertenece toda la literatura artística, algunos materiales de periódicos y revistas, textos autoritativos como memorias de figuras célebres de distintos ámbitos de la vida, artistas, pintores, políticos, etc. Estos textos, a diferencia de la clase de textos anterior, no sólo informan sino que también llevan una gran carga de contenido subjetivo, emotivo y están escritos no sólo para dar a conocer ciertos datos sino también para compartir una actitud, unas valoraciones, emociones o experiencias, personales o ficticias como suele ocurrir en las obras literarias. Los textos apelativos están escritos precisamente para animar a los lectores a actuar de cierta manera. Desde luego, contienen información y probablemente encierran valoraciones y emociones, pero están llamados, en primer lugar, a hacer actuar de cierta manera. A esta clase de textos se suele referir todo tipo de publicidad comercial (*¡compra!*) o social (*No fumes, no uses drogas...*, etc.). También a esta clase de textos pertenecen los textos bíblicos (sagrados), ya que al fin y al cabo persiguen el objetivo de convencer a sus destinatarios en los preceptos de la fe.

Cabe señalar que esta división de los textos en cuatro grandes clases difiere de la clasificación comúnmente aceptada en la estilística

funcional, basada en los postulados de V. Vinogradov, que separa cinco estilos funcionales (estilo libresco, coloquial, oficial, científico-técnico y periodístico) y que éstos se solapan sólo en parte con la clasificación arriba expuesta. Sin pretender desmentir ni criticar la clasificación de los textos según sus estilos funcionales tan sólo mencionemos que para los fines de la traducción consideramos más apropiada la primera, aunque en etapas más avanzadas del estudio de las particularidades de la traducción por géneros puede valer la clasificación de V. Vinogradov [В. Виноградов, 1947].

Una vez definida la clase de texto que se va a traducir se procede a su análisis, que a su vez puede ser desglosado en un análisis de la información referencial que contiene el texto y el análisis de sus particularidades léxico-gramaticales y estilísticas.

Es de suma importancia darse cuenta de los hechos, lugar y tiempo que se describen en el texto, características de los personajes, etc. Este tipo de información es fundamental para dar una traducción fiel, sin tergiversar los hechos. Se suelen citar casos curiosos en que el traductor no supo transmitir correctamente ciertas referencias del texto original, y a pesar de haber hecho correctamente toda la transmisión del contenido del texto original menos ciertas referencias, estos errores llevaron al fracaso de la traducción. Para un traductor con experiencia precisamente esta parte puede causar más problemas y pérdida de tiempo. Es necesario transmitir correctamente las siglas y otras abreviaturas que muchas veces constituyen un auténtico rompecabezas, los nombres propios, especialmente si pertenecen a una tercera cultura, los nombres de instituciones y partidos, los nombres de ciudades y hasta los países, que a veces cambian con el tiempo. Un caso particular constituyen las citas de obras literarias, en especial si éstas no están traducidas aún a la lengua de llegada.

El texto posee regularmente *la información sociocultural* que refleja el estatus social del hablante y el medio social y cultural que describe o al que pertenece. Normalmente, esta información viene representada en el texto mediante léxico sin equivalencia, muchas veces es implícita y requiere conocimientos de fondo del traductor para poder identificarla y transmitirla adecuadamente.

*La información sociolocal* también forma parte del texto original y refleja la procedencia de los personajes, su estatus social, etc.

*La información cronológica* viene expuesta mediante el empleo de los vocablos llamados arcaísmos, el uso anticuado de la sintaxis y tiempos gramaticales.

*La información asociativa* está estrechamente relacionada con la visión del mundo y los conocimientos de fondo del autor del texto original. Se manifiesta mediante todo tipo de comparaciones, metáforas, etc.

*Las alusiones* de forma implícita hacen referencia a ciertos datos y hechos que de una u otra manera pueden contribuir a la expresividad del texto y encubrir ciertos motivos del autor.

Si bien el componente arcaico hace referencia al tiempo de la creación de la obra, *los neologismos* acercan el texto a la actualidad, indican que se trata de información novedosa.

*La información funcional y pragmática* ayuda a entender qué efecto pretendía obtener el autor en el momento de dirigirse al destinatario. La información pragmática es decisiva a la hora de determinar el tipo y el género del texto que, como ya hemos señalado, es el punto de partida para determinar la estrategia traductora más general [Чередниченко, Коваль, 1995].

El traductor debe saber diferenciar todos los tipos de información que contiene el texto y, dependiendo de los factores comunicativos, ante todo la personalidad del receptor del texto meta, tipo de texto a traducir, papel que cada tipo de información cumple en la estructura del texto, tomar la decisión sobre su reproducción.

El análisis léxico-gramatical del texto incluye la búsqueda de los vocablos y expresiones que son desconocidas o parecen difusas o inadecuadas en el texto. Se analiza la estructura de las frases y los modos de encadenamiento de las oraciones en el texto.

Para la correcta comprensión del texto que se va a traducir es recomendable también consultar la información sobre el autor: el tiempo y las circunstancias en que escribió la obra, su ideología y convicciones, gustos y preferencias, etc.

Es necesario igualmente analizar el estilo en que está escrito el texto, donde se suelen distinguir cuatro variedades:

1. **Narración** — énfasis en los verbos, a veces en los verbos “vacíos” — construcciones analíticas de tipo — *prestar atención, dar paliza, incurrir en error*, etc.

2. **Descripción** tiene el énfasis en los verbos copulativos, muchos adjetivos y nombres adjetivales.
3. **Argumentación** es un tipo de exposición donde predomina el tratamiento de ideas que resaltan los nombres abstractos (conceptos), verbos de pensamiento y actividad mental (*considero, sostengo, etc.*), argumentos lógicos y conectivos.
4. **Diálogo** — en este tipo de textos se enfatiza lo coloquial y fático.

Desde el punto de vista estilístico también es necesario determinar a qué registro pertenece el texto (oficial, formal, neutro, coloquial, vulgar), separar las figuras estilísticas que contiene y qué función desempeñan en el texto.

La escala de formalidad puede ser desglosada de diversos modos; P. Newmark cita como lo han hecho Mertin Joos y Stevens [Newmark, 1992]:

*Oficial burocrático: Está categóricamente prohibido en este establecimiento el consumo de todo tipo de alimento sólido.*

*Oficial: Está prohibido el consumo de alimentos.*

*Formal: Se ruega no consumir comida en este establecimiento.*

*Neutral: No está permitido comer aquí.*

*Informal: Por favor, no coman aquí.*

*Coloquial: Aquí no se puede papear.*

*Argot: Dejen de jalar.*

*Tabú: Coño, dejen de jalar.*

Desde el punto de vista de la escala de dificultad o generalidad se puede dividir los textos en:

*Simples*

*Populares*

*Neutros*

*Educados*

*Técnicos*

*Opacamente técnicos*

La escala del tono emotivo puede ser representada de la manera siguiente:

Intenso, “caliente” — uso abundante de intensificadores — *absolutamente maravilloso, etc.*

Cálido — *dulces, suaves y gratas melodías.*

Objetivo, ‘fresco’ — *significativo, atractivo, presentable.*

“Frio”, con atenuación — *No... sin cierto orgullo.*

### **Entre la formalidad y el tono emotivo hay cierta correlación.**

El traductor normalmente se difiere del lector habitual de la obra original, porque al leer no sólo piensa en el contenido de lo escrito, sino también en el hipotético, el más probable lector de su traducción. De ahí, que trate de sopesar las dificultades en captar el contenido del mensaje traducido. Quizás valga la pena tratar de evaluar su grado de formación, clase social, edad, sexo, si es que están marcados.

Normalmente el lector de la traducción suele ser una persona culta, de clase media y su estilo no es tanto coloquial como informal. Lo que ocurre con frecuencia es que el traductor novato lo mide a su talla y representa todo en un estilo demasiado íntimo y coloquial o, al revés, demasiado formal u oficial. Las dos cosas delatan casos de “traslacionismo”.

Otro momento relevante al evaluar el texto original es **la actitud del autor respecto** al texto que se manifiesta mediante palabras como *adecuado, justo, regular, pobre, corriente*, lo que solemos llamar la modalidad subjetiva.

Finalmente, si se trata de una publicación posterior de su traducción se debe evaluar cómo es, a qué tipo de lector está dirigida y cuáles son las convenciones de tal o cual revista, libro, periódico, etc.

**La calidad de la escritura:** tiene importancia la autoridad del texto. No todos los textos que traducimos están bien escritos, por eso al analizar la calidad de la escritura ya podemos ver si hace falta prestar mucha atención al estilo del texto original o si vale la pena “mejorarlo”.

Resumiendo lo dicho acerca del análisis del texto podemos citar a P.Newmark, que dijo: “Las reglas y preceptos de la lengua no tienen nada que ver con el arte de escribir”. El nivel textual puede contener gran cantidad de información, tanto explícita como implícita, de distinta índole. En función del tipo de texto a traducir, esta modalidad de la información puede variar y su transferencia al texto meta puede ser obligatoria o no.

Cuando es un texto expresivo o vocativo, éste posee otro tipo de información que no es *denotativa (referencial)*, y contiene ciertos matices que cumplen otras funciones del lenguaje, además de la informativa. El texto a traducir puede poseer, especialmente cuando es un texto expresivo, información connotativa. Bajo la connotación se entiende todo el abanico de información expresiva, emotiva, subjetiva que sirve para expresar la actitud del hablante, del escritor, hacia la información denotativa. Todos los



textos expresivos y la mayoría de los textos vocativos tienen información connotativa, que suele estar implícita en vocablos, como:

*niño — crío — nene*

*pedir — suplicar — dirigir una solicitud*

La información connotativa puede expresarse mediante léxico connotativo, mediante sufijos, fraseología, colocación descomún de un vocablo dentro del texto, etc.

### **La última lectura**

Ésta sirve para considerar el aspecto cultural del texto de la LO, subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales e instituciones características de la LO o de la tercera lengua, nombres propios y palabras “intraducibles”. Se recomienda subrayar las palabras que se necesita estudiar dentro y fuera del contexto para establecer sus campos semánticos, sus fronteras.

Requieren una atención especial todos los párrafos donde hay problemas de comprensión y, por consiguiente, de traducción.

Una vez hecho el análisis del texto, ya se puede definir la estrategia de traducción. Es obvio que un poema no se traduce igual que un manual de instrucciones de uso de un electrodoméstico. Entre la diversidad de planteamientos de cómo debe hacerse una traducción, se pueden distinguir dos tendencias opuestas que vienen marcando toda la historia tanto de las traducciones como de la traductología propiamente dicha. Los adeptos de la ‘fidelidad’ de la traducción abogan por una traducción más literal, que se atiene más al original, mientras que otros dicen que lo esencial es transmitir el sentido sin atenerse mucho a las palabras. Es más apropiado el enfoque de aquellos traductólogos que ponen la modalidad de la traducción en función de la clase de textos que se traduce. P. Newmark considera que la traducción comunicativa es más adecuada a los textos informativos y apelativos. Mediante este tipo de traducción se intenta transmitir el sentido del original de tal manera que sea aceptable en la cultura de llegada como si fuera un texto original. Figuradamente se puede decir que con este tipo de traducción acercamos el texto traducido a la cultura de llegada. Si el texto es expresivo o poético, la traducción debe llevarse a cabo de manera que el lector sea acercado a la cultura y al mundo del autor de este texto. En

este caso la traducción, aunque sea correcta desde el punto de vista de la gramática, conservará las peculiaridades del estilo y del vocabulario, de las figuras estilísticas empleadas por el autor aunque éstas suenen a veces raras e inusuales.

A veces, dependiendo del encargo de traducción, se escogen otras estrategias. A veces ciertos documentos legales requieren una traducción literal, que hasta distorsiona la lengua de llegada y suena afectada y rebuscada. Otras veces se recurre a la adaptación del texto de la traducción, especialmente cuando el destinatario de la traducción es niño o adolescente, puede haber casos de adaptación si se trata de literatura infantil, obras de teatro, durante el doblaje de películas, etc. Y finalmente, para los fines muy específicos se hace la traducción ‘uno-por-uno’, como por ejemplo, cuando se trata de una traducción auxiliar de la traducción de la poesía: el traductor que no es poeta a veces ayuda con la traducción uno por uno al poeta que desconoce la lengua.

En suma, son unos de los factores (según P.Newmark) que se deben tomar en consideración a la hora de traducir: 1, 2, 3) la lengua de partida: su estructura, sus normas y su uso 4) cultura de origen; 5) el autor del texto; 6, 7, 8) la lengua de llegada: su estructura, sus normas y su uso, 9) la cultura de llegada, 10) el destinatario de la traducción, 11) las preferencias y los gustos del traductor, 12) el propio texto objeto de traducción [1992].

Un papel dominante lo desempeña la situación comunicativa, o sea, las condiciones en que se hace la traducción.

En el concepto de la situación comunicativa se incluyen componentes como 1) personalidad del remitente de la comunicación — sus características personales, sociales, preferencias, sus conocimientos de fondo, sus presuposiciones; 2) el por qué y el para qué del acto de comunicación, el motivo y el objetivo del acto de comunicación; 3) lugar y tiempo de comunicación, circunstancias de la comunicación; 4) personalidad del receptor [Lvovskaya, 2001].

La personalidad del autor del texto original es significativa para el traductor y se puede ver cierta dependencia entre el contenido del texto y su autor — en el caso de un texto político, al traductor le interesa el país de origen del autor, su militancia en el partido, su postura ideológica; en el caso de un texto artístico — sus gustos y preferencias, puede ser su filosofía,

situación en que creó sus obras, la naturaleza que le rodeaba, etc.; en el caso de un texto técnico es deseable saber la profesión del autor y su ocupación.

En el concepto de la cultura se incluyen todos los fenómenos socioculturales que determinan el comportamiento verbal y no verbal del individuo. Según Z. Lvovskaya, estos fenómenos tienen naturaleza cognitivo-cultural [2001]. Al pasar de una cultura a la otra cambian ciertas orientaciones sociales, algunos conceptos e incluso algunos sistemas conceptuales, así como ciertas normas de comportamiento verbal y no verbal. Y el traductor es el que decide cuándo y cómo traducir o interpretar en virtud de su conocimiento de estas culturas.

Este esquema está propuesto por Alexandr Shvéitzer, pero esquemas similares proponen casi todos los teóricos de la traducción en la actualidad. La diferencia consiste en la detallización de los componentes de la comunicación bilingüe. Ya este esquema demuestra que la traducción es un acto comunicativo verbal que viene determinado por varios factores, parte de los cuales son lingüísticos y otros extralingüísticos.

La teoría general tiende a abarcar toda la variedad de tales factores, pero en la realidad, durante la traducción unos factores son relevantes y otros no. Enumeremos los factores más relevantes que suelen determinar la opción del traductor cuando éste, al recibir el texto original, lo transfiere en la otra lengua (otro código lingüístico).

- **Factores extralingüísticos:**

**Discrepancias culturales.** Ciertos fenómenos expuestos en el texto original pueden resultar incomprensibles para el receptor de otra cultura. Como una ilustración se pueden citar alusiones a las obras literarias, personajes políticos, la corrida, las fiestas tradicionales como las Fallas o las procesiones de Semana Santa. Estas alusiones suelen llevar valoraciones socioculturales. Es obvio que las alusiones al nacionalismo o al ateísmo, por ejemplo, suscitarán valoraciones totalmente diferentes en las sociedades española y ucraniana, y el cuadro sería totalmente diferente si el destinatario fuera del mundo árabe islamista.

**Discrepancias temporales e históricas.** Nos referimos a los casos en que la aparición de cierta obra literaria o de algún tratado filosófico o de otra ciencia humanística y su traducción son separados por lapsos de tiempo bastante prolongados. En este caso se trata de un cambio muy brusco no sólo

del trasfondo cultural sino también del cronológico. La obra inmortal de M. de Cervantes había sido escrita como una parodia a las novelas caballería, las aventuras de Gulliver es una sátira de la Inglaterra del siglo XVIII, pero hoy en día tienen distinta percepción y son valorados de diferente modo por las distintas capas de la sociedad ucraniana.

**Discrepancias a raíz de la personalidad del receptor del texto final y personalidad del autor del texto original**, de sus valoraciones, sus papeles sociales; motivos y objetivos.

**Normas del comportamiento verbal y no verbal** en ambas culturas (tú, usted).

**Lugar de comunicación** permite al traductor comprender mejor su papel y buscar medios adecuados para la situación.

- **Factores lingüísticos:**
- Discrepancias en cuanto al volumen informativo de ciertos vocablos, sus connotaciones y situaciones de uso.
- Discrepancias estructurales en la gramática, en primer lugar, a nivel de la sintaxis, cuando en una de las lenguas faltan ciertas categorías gramaticales o la estructuración del enunciado no encuentra su contrapartida en la otra lengua, por ejemplo, las construcciones con infinitivo en español: *Al terminar el trabajo, nos volvimos a casa*, etc.
- Discrepancias estilísticas: la estructura del texto original puede no tener análogos en la lengua final. Esto se refiere, en primer lugar, a las obras artísticas, tales como formas poéticas, por ejemplo, las dumas ucranianas; los haiku japoneses, etc.
- Tradiciones de la traducción establecidas en la literatura y la lengua, para qué se hace la traducción, la moda dominante en la época cuando se hace la traducción (períodos de prevalescencia de las traducciones ‘domesticadas’ y otros cuando se daba preferencia por una traducción ‘literal’).
- Clase de texto: puede tener forma establecida, rígida o puede tener forma libre.
- Función dominante del texto a traducir: normalmente se separan textos informativos, expresivos, poéticos y vocativos.

## **V. La variedad de enfoques sobre los problemas de la traductología**

La ciencia de la traducción, aunque es relativamente joven como una ciencia teórica, cuenta ya con diversos enfoques sobre las vías de abordar y solucionar sus problemas. Estas disparidades se manifiestan en los modos de analizar cuál es la unidad de traducción, cuáles son los factores relevantes para la traducción, de qué fases se compone el proceso de traducir, y, desde luego, cómo debe hacerse la traducción y cuál es el criterio para evaluar el producto de esta actividad. A grandes rasgos estos enfoques pueden ser agrupados en varios apartados:

**Enfoques lingüísticos.** Son los estudios que al abordar los temas claves de la traducción lo que hacen en realidad es describir y comparar lenguas. Esta comparación se efectúa utilizando diferentes modelos, existiendo diferentes tendencias:

- La lingüística comparada tradicional que utiliza las categorías de la gramática tradicional y efectúa comparaciones entre las lenguas de unidades aisladas, léxico, elementos morfológicos y sintácticos [V. García Yebra, 1982].
- Las estilísticas comparadas que aplican el análisis comparado en los estudios efectuados en la estilística interna. Su mayor aportación son los procedimientos de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, etc. Los pioneros en este campo han sido J.P. Vinay y J. Darbelnet [1958], pero las categorías son utilizadas también por G. Vázquez Ayora [1977], P. Newmark [1992], A. Malblanc [1961] y muchos otros.
- La aplicación al estudio de la traducción de diferentes modelos de análisis lingüístico: la aplicación por J.C. Catford de la teoría de niveles de M. A. K. Halliday, la aplicación del modelo transformacional llevada a cabo en base de las lenguas española e inglesa por G. Vázquez Ayora [1977], etc.

### **Modelo transformacional de la traducción**

Este modelo de la traducción fue desarrollado a raíz del avance de la gramática generativa y su aporte fundamental consistió en que se trató de

diferenciar la estructura superficial de las manifestaciones del lenguaje y el nivel nuclear o profundo de la expresión. De tal modo se ha postulado que mientras que las formas superficiales de la expresión pueden ser diferentes tanto a nivel de una lengua como a nivel interlingüístico, las estructuras profundas son universales para todas las lenguas y la tarea de la teoría de la traducción consiste en desvelar los mecanismos de transformación de las estructuras superficiales en nucleares y viceversa. Estas fases del proceso de traducir pueden ser representadas con el siguiente diagrama:

Lengua origen	Lengua término
Texto	Versión
Reducción	Reestructuración

Uno de los méritos de este planteamiento es que se evita la traducción literal, fuente de la mayor cantidad de errores y calcos y, en segundo lugar, el de proporcionar un margen de adaptación para lograr el contexto apropiado en la lengua receptora.

Recapitulando se puede decir que el procedimiento traductor consiste en analizar la expresión del texto LO en términos de las oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de la LO a las oraciones prenucleares equivalentes de la LT, y finalmente transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas. El principio implícito que se debe observar es que no se cambie el texto original, lo que se persigue con la transformación inversa o descentramiento, es sólo la clarificación. El elemento más difícil (tal vez el punto débil) de este esquema es la reestructuración, donde debería entrar en juego también el contexto psicológico y cultural.

Las transformaciones parten de los núcleos más simples y elementales que se hallan cerca de la estructura subyacente y que se llaman ‘oraciones nucleares’. Las oraciones nucleares por medio de las transformaciones se alteran para convertirse en otras estructuras sin que se cambie su significación básica, o se combinan entre sí para formar oraciones compuestas y complejas. Unas transformaciones son obligatorias y otras facultativas. Unas se realizan en una sola cadena y se llaman elementales o unitarias, otras en dos cadenas se llaman binarias o generalizadas. Las oraciones que resultan de la aplicación de ciertas transformaciones se llaman transformas.

Se expondrá este modelo más detalladamente en el capítulo dedicado a los problemas gramaticales de la traducción (pp. 240–289)

### **Enfoques textuales**

Los años setenta del siglo XX se caracterizan por una reivindicación de la traducción como operación textual (y no centrada en el plano de la lengua). Sus representantes son D. Seleskovich [1969, 1975]; E. Coseriu [1977]; Y. Meschonic [1972], J. P. Admiral [1979]. K. Reiss y H. Vermeer [1991] que van más lejos y no sólo inciden en el carácter textual y funcional de la equivalencia traductora, sino también ponen de relieve el papel de las tipologías textuales en la traducción.

En los años ochenta y noventa del mismo siglo se incorporan las aportaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso y se utilizan diversos modelos. Se introdujeron así las nociones como: superestructura, macroestructura y microestructura, textualidad, textura, coherencia y cohesión textual, tipologías textuales, intertextualidad, etc. De la comparación de las lenguas se pasa a la comparación de los textos. R. K. Hartmann es pionero en este sentido al proponer una textología comparada [1980]. Algunos autores inciden también en los aspectos extratextuales que intervienen en la traducción [Hatim y Mason, 1995, Reiss y Vermeer, 1991, Nord, García Izquierdo, 2000]. Muchos de ellos hacen hincapié precisamente en la incidencia que den los elementos contextuales, lo que indica también que se da importancia a un enfoque comunicativo y sociocultural.

### **Enfoques cognitivos e interpretativos**

Se trata de estudios centrados en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor. Son trabajos efectuados en la ESIT y conocidos como teoría interpretativa o teoría del sentido, cuyos representantes más destacados son D. Seleskovich y M. Lederer [1993].

Una mención aparte merecen los estudios de índole más experimental que se han realizado para estudiar de modo empírico los mecanismos del proceso traductor utilizando la técnica del Thinking Aloud Protocol (TAP) y que consiste en la verbalización de los procesos mentales del traductor mientras traduce y su recogida en protocolos [Krings, 1985; Lörcher, 1991; Kusmaul, 1995; Kiraly, 1995; Seguinot, 1991; Dancette, 1995, etc.].

La teoría interpretativa de Danica Seleskovich y de Marianna Lederer se basa principalmente en la interpretación y sus conclusiones se deducen de la misma. La tarea principal del intérprete es transmitir el sentido sin depender mucho del material lingüístico. Para D. Seleskovich la interpretación misma consiste en la comprensión del sentido que se hace instantáneamente en el momento de oír, pasando por alto la forma lingüística. La interpretación es, en primer lugar, una operación sobre las ideas.

M. Lederer analiza el proceso de la interpretación simultánea y separa las siguientes etapas o fases:

1. Audición del habla oral.
2. La comprensión de lo oído.
3. La integración de lo oído con los conocimientos del intérprete.
4. Formación del enunciado en la memoria cognitiva en la lengua terminal.
5. Reconstrucción de los elementos del enunciado en la lengua original utilizando las correspondencias directas que se efectúa automáticamente.
6. Reconstrucción de los elementos del enunciado (palabras) en base de la memoria verbal (la búsqueda de la palabra para expresar el contenido).
7. El control auditivo sobre la propia habla del intérprete.
8. Concienciación del ambiente donde se lleva a cabo la interpretación.

Esas mismas ideas fueron desarrolladas posteriormente por el traductólogo canadiense Jaque Delisle, que distingue tres fases:

1. Descodificación de los signos en el texto del original.
2. La extracción del sentido de lo que se dice dependiendo de la situación y del contexto.
3. La comprensión correcta del título del texto que se analiza después de leer todo el texto.

Las fases del proceso interpretativo, según J. Delisle, pueden ser representadas mediante el siguiente diagrama (citado de A. Hurtado Albir, 2001):

Comprensión	Diferenciación de los signos lingüísticos Extracción del sentido (su referencia a la realidad, la etapa aún no verbal)	Primera interpretación
-------------	---	------------------------



Continuación de la tabla:

Reformulación	Operaciones con conceptos con ayuda de los mecanismos mentales de carácter no lingüístico Reverbalización de conceptos Etapa de decisiones previas	Búsqueda de analogía
Análisis de comprobación	Selección de la decisión La variante corregida TEXTO EN LA LENGUA TERMINAL	Segunda etapa de la interpretación

**Los enfoques semánticos.** La aplicación más importante la hacen M. Larson [1989], también E. Nida [1975], O. Kade [1973] para los lenguajes de especialidad, B. Durisin [1972] en cuanto a la traducción literaria, etc.

**Los enfoques semióticos.** Los adeptos de este enfoque consideran la traducción como un proceso de transformación entre sistemas de diferentes signos, por ejemplo, la consideración de A. Ljuduskánov [1969] de la traducción como proceso cibernético de signos o la relación que establece G. B. Arcaini [1986] entre signo lingüístico y signo icónico.

### **Enfoques comunicativos y socioculturales**

Estos estudiosos hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción.

E. Nida y C. Taber [1969], J. C. Margot [1979] son pioneros en acuñar los términos *equivalencia cultural* y *equivalencia dinámica*.

E. Nida, en el artículo “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” [1945], marca el inicio del estudio de los problemas de traducción planteados por las diferencias de índole cultural. E. Nida señala cinco ámbitos susceptibles de crear las diferencias culturales, y por ende problemas de traducción:

1. Las diferencias de ecología entre distintas partes del mundo que producen elementos característicos no conocidos por otras culturas: así, por ejemplo, las cuatro estaciones del año en los hemisferios septentrional y meridional no coinciden, y aún más varía el concepto de lo que es invierno o verano dependiendo de la latitud, etc.
2. Las diferencias de cultura material, que pueden llegar a crear problemas más graves que las de ecología, por ejemplo, la alusión a la práctica del cierre de las puertas de una ciudad, a una siembra que es desconocida en otras culturas, etc.
3. Las diferencias de cultura social en función de los hábitos y organización social propios de cada cultura, como la división de trabajo entre hombres y mujeres.
4. Las diferencias de cultura religiosa, que según el autor es el ámbito más complejo: los términos santidad y sagrado en muchas culturas africanas están relacionadas con el tabú y tienen connotaciones negativas, lo que dificulta la traducción de textos sagrados.
5. Las diferencias de cultura lingüística, es decir, las diferencias de funcionamiento entre las lenguas, que el autor clasifica en fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

El enfoque variacional de L. Hewson y J. Martin [1991] incide en las relaciones entre cultura y traducción y considera la traducción como una ecuación cultural.

Las teorías funcionalistas de la traducción hacen hincapié en la finalidad de la traducción como es el caso de la teoría de *scopos* [K. Reiss y H. Vermeer, 1991].

J. C. Margot [1979] retoma esta clasificación e incide en lo siguiente: las culturas recurren a medios diferentes para alcanzar objetivos idénticos o similares; los mismos objetos o acontecimientos pueden tener sentidos muy diferentes; algunos objetos o acontecimientos propios de una cultura pueden no existir en otras, así la comparación como '*blanco como la nieve*' no evoca nada en zonas del mundo donde no hay nieve.

La teoría polisistémica de G. Toury [1980] y su aplicación en Europa con lo que se ha dado en llamar *Manipulation School* con autores como S. Lambert [1994], van Leuven-Zwar K. [1991], N. Hermans [1985], y en España R. Rabadán [1991], insiste en que las traducciones por sí presentan

un valor independiente, ya que de esta manera se crea un polisistema cultural que incide en la lengua y cultura de llegada.

Varios autores abordan el análisis de la traducción desde perspectivas comunicativas incidiendo en el análisis de los elementos extratextuales que rodean el acto traductor, en particular la importancia de los parámetros situacionales [House, 1977].

Por otro lado, cabe citar también los estudios relacionados con el análisis del trasfondo sociocultural e ideológico [Niranjana, 1992; Robinson, 1997; Carbonell, 1997] que analizan cuestiones como la traducción en el mundo poscolonial, el papel de la traducción en la representación de la otras culturas, la manipulación y apropiación de los textos.

### **Enfoques filosóficos y hermenéuticos**

Los adeptos de los modelos hermenéuticos actuales inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción o en aspectos filosóficos relacionados con ella y las reflexiones posestructuralistas de la traducción. El término hermenéutica proviene del griego *hermeneutikos* que significa *explicativo* o *interpretativo* y como tal es entendido como el arte de interpretar textos, en particular los antiguos, los textos sagrados, es una doctrina sobre los principios de su interpretación (exegética).

### **Modelo situativo**

El artífice del modelo situativo de la traducción fue J. Catford [1965], que tomó como punto de partida la situación referencial que se describe mediante el discurso. Ya que las lenguas tienen muchas disparidades tanto en el nivel del volumen de significado de las lexías como en el nivel de la estructurización del discurso, el lingüista británico llegó a la conclusión de que durante la traducción hace falta, en primer lugar, reconstruir la misma situación referencial entendida como fragmento de realidad captada mediante el discurso. En este caso, los textos original y traducido pueden no coincidir tanto a nivel léxico, como a nivel gramatical. La única cosa invariable debe ser la situación, por eso este modelo se llama 'situativo'. Z. Lvovskaya [1985] considera que este modelo es el intermedio entre las teorías lingüísticas y las comunicativas. Veamos unos ejemplos que ilustran la validez de este modelo para ciertos tipos de mensajes:

*Hará unos meses, al atardecer, oí un golpe en la puerta (Borges, Libro de arena).*

*Якось кілька місяців тому, надвечір, хтось постукав у мої двері (Пер. С. Борщевського)*

La comparación del enunciado original y el traducido demuestra que el sentido de las dos frases es invariable, pero en el original se dice de una persona que *oyó cuando alguien dio golpes en la puerta* y en la traducción se dice sólo que *una persona llamó a la puerta* y el hecho de que el protagonista oyó estos golpes se deduce del pronombre posesivo *мої/mis* antepuesto al sustantivo *puertas*. De igual manera, se ha omitido la expresión de la probabilidad mediante el futuro del verbo *hacer*: *hará*, pero su significado se ha transmitido a la traducción mediante el empleo del adverbio *якось*.

### **Enfoque comunicativo**

La teoría de la traducción no puede reducirse a las teorías lingüísticas, sino que se enmarca en una teoría de la comunicación humana y cultural.

Es el enfoque que actualmente apoyan la mayoría de los traductólogos y que tiene que satisfacer, en primer lugar, las demandas que plantea hoy en día la traducción e interpretación en los ámbitos relacionados con la actividad científico-técnica, empresarial, económica, administrativo-jurídica, etc. Este enfoque abarca una multitud de traducciones relacionadas con diversos ámbitos de la vida (a excepción de la literaria y poética, donde rigen modelos de traducción especiales y que no se ciernen un 100% a lo que reza el modelo comunicativo de la traducción).

La traducción es un acto comunicativo que afecta a dos espacios comunicativos diferentes, en los que intervienen muchos elementos más allá de los lingüísticos o textuales. El texto original se produce en un contexto sociocultural determinado que condiciona su funcionamiento; existen unas relaciones externas del texto con su contexto de aparición que hay que tomar en consideración. La traducción se produce también dentro de un medio sociocultural que condiciona su funcionamiento; por consiguiente hay que tener en cuenta sus relaciones extratextuales con el contexto de llegada. Entre ambos contextos pueden darse grandes diferencias que el traductor ha de conocer y solventar. La traducción es un

caso especial de comunicación que se produce precisamente para salvar la diferencia lingüística y cultural.

**La reivindicación del papel del receptor:** Muchos autores han reivindicado la importancia y función del receptor (E. Nida, J. C. Margot, D. Seleskovich, K. Reiss, H. Vermeer, etc.).

E. Nida, al explicar su modelo de equivalencia dinámica en 1964, hizo hincapié en el papel del receptor y lo convierte en un elemento clave al definir a traducción como operación que reproduce en una lengua receptora el equivalente más natural del mensaje de la lengua original. De ahí su definición de la equivalencia dinámica: “Cualidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora de tal modo que la respuesta del receptor es esencialmente igual que la de los receptores originarios” [1964].

Varios son los protagonistas que intervienen en la comunicación traductora: el emisor, el receptor del texto original, el traductor y el receptor de la traducción. También algunos añaden la figura del cliente, o sea la persona que encarga la traducción.

K. Reiss y H. Vermeer [1991] dicen que el traductor (el receptor y al mismo tiempo el emisor del texto terminal), hace una oferta informativa con su texto que produce otro proceso comunicativo en el receptor de la traducción. En todo este proceso intervienen el contexto situacional y sociocultural de partida y de llegada.

J. Holz y Mänttteri [1985] propone un modelo basado en la teoría de la acción que cubre todas las formas de translación intercultural. La acción traslativa hay que entenderla como una acción de carácter analítico-sintético, evaluativo y creativo, que está motivado por una función que actúa como motor de todo el proceso. El componente analítico se refiere al método de análisis funcional, el sintético al trabajo de recomposición que el traductor ha de llevar a cabo, la evaluación a la necesidad de enjuiciar la adecuación funcional de los elementos del texto y, por último, la creatividad a la necesidad de activar la experiencia y el conocimiento del mundo del traductor para producir un texto funcionalmente adecuado. El traductor es el agente principal que ha de ejercer el control en todo el proceso de la acción traslativa. Este control se ejerce mediante el método de análisis funcional, resumido en las preguntas: *quién, a quién, para qué, dónde, cuándo,*

*qué y cómo*. Las tres primeras ponen de manifiesto las relaciones entre el emisor, el receptor y la función; las dos siguientes — *dónde y cuándo* — informan de la situación de producción y de recepción, por último, el *qué y cómo* se refieren al contenido y a la forma del texto. También se incluye a veces la figura de quien encarga la traducción, estipula la finalidad y el destinatario a quien va dirigida.

Puede haber también parámetros socioculturales y económicos — la naturaleza del cliente, la naturaleza del encargo, el medio socioeconómico del traductor, el medio de la lengua de partida, el medio de la lengua de llegada, así como el hecho de haber o no traducciones de cierto género o de cierto tipo de texto ya hechas.

## VI. Contexto y traducción

Es de suma importancia la noción del contexto en la traductología dado que la traducción o la interpretación se hacen dentro de un entorno tanto lingüístico como extralingüístico que no pueden pasar desapercibidos por el traductor o el intérprete. Y al mismo tiempo cabe señalar que aún no existe un enfoque común sobre lo que se entiende por el contexto.

El antropólogo B. Malinosvski, ya en 1923, menciona la importancia del contexto para entender el significado de los textos. Dado que cada texto se efectúa en una situación concreta, cada lengua existe en un entorno cultural particular, para este lingüista y antropólogo el contexto se entiende como el entorno sociocultural. En cualquier caso, existe una unión indisoluble entre lengua y cultura [1923].

La noción del contexto suele tratarse de dos maneras en los estudios lingüísticos: como entorno lingüístico de un elemento, o, de una manera más general, como el entorno extralingüístico en que se usa la lengua. Algunos autores como J. Lyons, S. Petöfi, E. Bernáñez [1982] denominan esta segunda variedad del contexto como *cotexto*.

En sentido más amplio, el contexto incluye el marco social y espacial en que se produce la comunicación; los interlocutores y su comportamiento durante la comunicación; el modo en que la lengua invoca y construye el contexto así como la información extrasituacional. El lingüista español R. Muñoz [1995] dice al respecto: “Como en el caso del significado enciclopédico, nos encontramos ante un problema de regresión infinita: al intentar descubrir el contexto de un intercambio comunicativo en detalle, terminamos por incluir una enciclopedia del conocimiento del mundo”.

O. Cherednychenko hace hincapié en la importancia de la asimilación y de la comprensión del contexto sociohistórico: el contexto es **una variable**, cuyo volumen cambia en función de diferentes factores y que abarca tales nociones como el texto, la presuposición, y hasta lo que está detrás del texto (охоплює поняття тексту, підтексту і затексту). El autor señala que se debe hablar de *una jerarquía de contextos*, que abarcan no sólo una serie de obras poéticas y prosaicas, sino toda la obra de un escritor o de una corriente literaria. De tal manera, O. Cherednychenko llega a la conclusión de que el contexto *como categoría traductológica debe entenderse como un sistema integro que incluye*

*el contenido y el estilo, y que ejerce su influencia en cada una de las partes del texto, determinando su función textual real o potencial.* [Чередниченко, 2007: 176–185]. Precisamente el contexto permite al traductor determinar la función dominante del texto y a partir de ahí tomar una decisión traductora.

*El contexto de la traducción* abarca las traducciones hechas en diferentes épocas cronológicas, así como traducciones hechas en lenguas afines. Cierta contradicción existe entre el contexto en que se crea la obra y en el que se traduce la misma. Y esa es la razón por la que al cambiar el contexto de la traducción aparecen nuevas variantes de la traducción y se cambia el panorama sociocultural.

La traducción artística tiene importancia en el sentido también de acercar pueblos y crear nuevos contextos culturales, por ejemplo, la traducción de la inmortal obra de Miguel de Cervantes Saavedra ya ha repercutido en el panorama cultural ucraniano de un modo irrevocable y las traducciones que se hacen *a posteriori* en cierta medida ya tienen en consideración el acervo cultural asimilado por la cultura ucraniana. Este proceso es continuo y la situación cambia constantemente.

Resumiendo lo dicho, se puede decir que, a grandes rasgos, se distingue el contexto verbal o lingüístico, que puede llamarse también como *cotexto* y que se entiende como el entorno de una unidad o de unidades léxicas en el flujo de la comunicación.

El contexto extralingüístico como suma de factores relevantes para la traducción y los factores que existen dentro del mismo texto, o mejor dicho, en el límite entre los dos, se distingue el contexto cognitivo que surge en la mente del traductor o del intérprete a medida que lee o escucha el mensaje y lo suma a los conocimientos que tiene al respecto para formar una idea sobre la significación del texto.

J. Delisle propone la siguiente definición del contexto: el entorno lingüístico que precisa la significación de una unidad léxica. Además habla de las nociones próximas a este último: la situación y el contexto cognitivo. La situación es entendida por él como el conjunto de elementos no lingüísticos que rodean la producción de un enunciado. El *contexto cognitivo* queda definido como “informaciones acumulativas almacenadas por el traductor a medida que lee y analiza el texto original y de las que depende su comprensión. Entre la noción de *contexto cognitivo* y la de *contexto lingüístico* existe una



distinción análoga a la que existe entre *la coherencia* (ámbito cognitivo) y *cohesión* (ámbito lingüístico)” [Delisle, 1988].

En la teoría interpretativa de la ESIT se distinguen varios contextos:

- *el contexto verbal, que corresponde a la capacidad de la memoria inmediata;*
- *el contexto cognitivo, que corresponde a las ideas que paulatinamente se desprenden del discurso;*
- *el contexto situacional, es el marco en el que se emite el texto y engloba todos los elementos de la situación en que se produce.*

A. Hurtado Albir [2001] añade también el *contexto sociocultural*, de carácter socio-histórico, entendido como un conjunto de acontecimientos, códigos, relaciones sociales, etc.

El contexto lingüístico influye en la elección y la búsqueda de correspondencias en la otra lengua y esto se manifiesta mediante lo siguiente:

1. El contexto permite definir el papel del elemento en la estructura del texto.
2. En el caso de la traducción restringida, o sea a la hora de buscar correspondencias léxicas, el contexto suele concretizar el significado de una palabra polisémica.
3. El contexto ayuda a determinar si la palabra se usa en su sentido directo o figurado.
4. Es sabido que las palabras en el habla suelen tener relaciones sintagmáticas, se enlazan entre sí y aún si tienen significado próximo a lo que se busca, no siempre se puede emplear el vocablo porque existen también tales barreras como la compatibilidad lingüística: parece que se podría usar una palabra según su significado, pero ésta no se combina con otras palabras del contexto.
5. El contexto lingüístico, entendido como la modalidad de un texto también repercute en la elección de las palabras sinónimas, cuando hace falta buscar equivalencias connotativas, o sea palabras que tengan igual o semejante colorido.

Como se puede ver, muy próximo está ya el contexto sociocultural y situacional que influye en la opción del traductor (sus conocimientos de los participantes de la comunicación, la concienciación del programa conceptual de la traducción, etc.).

Es obvio que cuando hablamos de las cuestiones particulares de la traducción, o sea cuestiones léxicas, gramaticales, estilísticas, etc., en todo

caso debemos tener en consideración que traducimos al fin y al cabo un texto entero, íntegro y las soluciones que se toman deben tomarse sopesando todos los factores relevantes para la traducción.

Como ejemplo, veamos el siguiente texto:

***Chávez dice que hasta que el Rey no se disculpe “congela” las relaciones con España***

*Caracas, 25 nov. (EFE). — El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, dijo hoy que hasta que el Rey de España no presente disculpas, él congela las relaciones con España, en un acto en el que estaba hablando de Colombia.*

*Chávez hizo esta afirmación, sin más comentarios, al intervenir en la inauguración de un proyecto de desarrollo agrario cerca de la ciudad de Maracaibo, en el oeste de Venezuela, en la que dijo que metió “en el congelador” las relaciones con Colombia tras la suspensión de su labor mediadora con las FARC.*

*“Es como el caso de España, pues. Hasta que el Rey de España no se disculpe, yo congelé las relaciones con España, porque aquí hay dignidad... dignidad”, afirmó Chávez, quien ha venido insistiendo desde la Cumbre Iberoamericana de Santiago de Chile que el monarca español debe disculparse por haberle mandado a callar en la reunión.*

*Hace tres días, Chávez dijo que el Rey Juan Carlos “tiene que reconocer que él se equivocó” cuando le dijo “Por qué no te callas” en la cumbre de Santiago cuando él interrumpía al presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero.*

*“Tiene la obligación moral, humana y política de ofrecer sus excusas”, afirmó el presidente de Venezuela, quien a raíz del incidente en la cumbre indicó que está “revisando” las relaciones con España, aunque también afirmó que no quiere “conflicto” con Madrid.*

Para hacer una traducción adecuada de este texto, en primer lugar, hace falta tener conocimientos acerca del contexto extralingüístico: si la información sobre el Rey de España está al alcance de la mayoría, el conocimiento de la figura del líder venezolano y de sus convicciones ideológicas son de relevancia para la comprensión idónea del texto. Aún más, es necesario tener una idea de qué es la Cumbre Iberoamericana de Santiago, a qué se debe la frase “Por qué no te callas” del Monarca español, etc.

## VII. Significado y sentido

En todo caso la traducción debe reproducir el sentido que le atribuye el autor y es cierto que la misma oración puede entenderse de distinta manera dependiendo de la situación comunicativa. Si la traducción no facilita esa finalidad, será inútil continuar el trabajo. La traducción verdadera se realiza a nivel de los grandes signos, de los macrocontextos, del mensaje íntegro, no de simples series de lexemas o de fragmentos aislados del discurso. Veamos adelante cuál es la correlación entre el significado y el sentido del texto.

Todo lo dicho en este capítulo se refiere en gran medida al nivel propiamente lingüístico, pero realmente la traducción es un proceso que sobrepasa lo lingüístico y en su esencia es un proceso de comunicación interlingüística e intercultural donde tienen un papel importante, como ya hemos señalado anteriormente, los factores extralingüísticos. Z. Lvovskaya [1997] señala que el desarrollo algo tardío de la teoría comunicativa de la traducción ha sido y sigue siendo la razón principal de algunos malentendidos que provocan hasta hoy en día las disputas sobre el concepto de equivalencia y de adecuación en la traducción.

Asimismo cabe señalar que a la hora de traducir es indispensable distinguir entre el significado lingüístico de las unidades y el sentido entendido como la actualización del significado en cierta situación comunicativa.

El significado es una categoría lingüística que tiene naturaleza histórico-social.

Cualquier tipo de significado tiene su referencia en la realidad, sea material o virtual, o sea imaginaria. Y la sucesión de enunciados que esté correctamente constituida desde el punto de vista de las normas lingüísticas y lógicamente vinculada tiene un significado pero no tiene sentido, o sea no es un texto y no lo será mientras no esté relacionado con los factores relevantes de una situación comunicativa dada. El mismo contenido lingüístico puede dar lugar a muchos textos de destino, y a veces hasta de contrario sentido en función de las diferentes situaciones comunicativas y funciones pragmáticas que les atribuye el hablante.

Por ejemplo, la oración *Hace frío* en diferentes situaciones comunicativas puede implicar diferentes sentidos, a saber:

- *hace falta encender un calefactor;*
- *debes abrigarte bien antes de salir (vestir una pelliza; ponerte una bufanda, etc.);*
- *hace falta cerrar bien las ventanas;*
- *volver a casa en vez de pasear más.*

La frase *¿Por qué no has apagado la luz?* puede ser una pregunta directa y un reproche a la persona que no ahorra electricidad.

El significado de cualquier unidad lingüística tiene naturaleza enciclopédica, puesto que los significados no sólo fueron elaborados y acordados por la sociedad, sino porque se aprenden también en el transcurso de la actividad colectiva. Cada comunicante concibe e interpreta el significado lingüístico en función de sus motivos y objetivos, de sus conocimientos extralingüísticos, valores y preferencias, y es precisamente aquí donde se abandona la esfera del significado (la lingüística) y se entra en la esfera del sentido (comunicación).

En cuanto al concepto del sentido, éste ha sido desarrollado teóricamente en muchos trabajos de lingüistas rusos. L. Vigotski escribe: “El significado de la palabra es una potencia, que se realiza en el habla real en la forma del sentido”<sup>2</sup> [Выготский, 1956].

A.V. Bondarko dice que el sentido del mensaje no es otra cosa sino la información que transmite el hablante y que percibe el oyente según el significado expresado mediante medios verbales en combinación con el contexto y la situación de habla, la experiencia y conocimientos del hablante y del oyente<sup>3</sup> [Бондарко, 1983].

De tal modo se puede concluir que el sentido lo componen las siguientes constituyentes 1) el contenido del texto; 2) la información contextual; 3) la información situacional; 4) la información enciclopédica.

Veamos el ejemplo de la obra de F. García Lorca y su traducción ucraniana de M. Lukash:

*La noche quiere compañía (Lorca). Чого вночі самій блукати?*

<sup>2</sup> Значение слова есть нотенция, реализующаяся в живой речи в виде смысла.

<sup>3</sup> Речевой смысл не что иное, как та информация, которая передается говорящим и воспринимается слушающим на основе содержания, выражаемого языковыми средствами в сочетании с контекстом и речевой ситуацией на фоне существующих в данных условиях речи элементов опыта и знаний говорящего и слушающего.

Como se puede ver, la traducción de la frase española en ucraniano coincide en cuanto a su sentido, pero el significado de cada una de las frases citadas analizadas desde el punto de vista del significado de los componentes de las frases y las oraciones podrían tener distinta traducción.

*Mientras que la categoría de significado es lingüística, la categoría de sentido es comunicativa.* Z. Lvovoskaya llega a concluir que es una categoría extralingüística y subjetiva y que es producto del motivo y el objetivo de la actividad comunicativa del individuo en una situación dada. En cuanto a la comunicación monolingüe el mismo sentido puede ser expresado mediante diferentes oraciones con distintos significados lingüísticos, en la comunicación bilingüe esta probabilidad no sólo va creciendo sino que se hace indispensable por causas tanto de índole lingüística como extralingüística que se solapan. De ahí se puede deducir que tanto los significados lingüísticos como sus formas verbales son variables. **La única cosa que sigue invariable es el sentido:** el sentido del TO, concebido por el autor; el sentido que debe extraer el traductor durante la captación del TO y el sentido del TM que se interpretará por el receptor.

**La invariable traductora** es el nexo que vincula la traducción con el texto original estableciendo una determinada relación de equivalencia. Z. Lvovoskaya dice que la invariable es el **sentido**, una categoría comunicativa y subjetiva que desempeña un papel prioritario en la comunicación y en la traducción [1997].

Se distinguen tres componentes en la estructura del sentido del texto: **el semántico, el pragmático y la situación comunicativa.**

Lleva mucha razón R. Jakobson cuando dice que “en la traducción lo más importante es lo que debe ser traducido y no lo que puede ser traducido (expresado)” [Якобсон, 1985].

El sentido del texto depende mucho de la mentalidad, concepción del mundo, costumbres, valores, así como de la misma realidad en que se mueve el individuo, o sea, de los múltiples factores que forman el polisistema cultural y la idiosincrasia de todos y de cada uno de sus representantes.

Al mismo tiempo no se pueden menospreciar los significados lingüísticos que llevan los elementos y las estructuras verbales, ya que, según A. V. Bondarko, al ser el material constructor y formador de los pensamientos

constituyen recursos de su formación en el sentido más amplio de la palabra<sup>4</sup> [Бондарко, 1983].

De lo dicho anteriormente se pueden sacar dos conclusiones que son de suma importancia para la traducción:

- el significado del texto no informa de manera unívoca de su sentido (pero muchas veces existe este paralelismo);
- la equivalencia formal, aparte de ser a veces imposible, no garantiza necesariamente la equivalencia comunicativa, incluso en el caso de que aquélla sea posible.

Cualquier texto correctamente construido consta de dos componentes: el semántico (lingüístico) y el pragmático (extralingüístico). El componente lingüístico se subordina al pragmático. El tercer componente es la situación comunicativa, cuya función es triple: motiva, determina y actualiza el sentido del texto. El autor del texto elabora el programa conceptual de su actualización verbal (componente pragmático) y elige la estrategia de su realización (componente semántico) a partir de los factores relevantes para la situación y el receptor reconstruye el sentido subjetivo del texto (componente pragmático) correlacionando el contenido semántico y la situación comunicativa [Lvovskaya, 1997].

Por lo tanto, la conclusión que se puede sacar consiste en que las cuestiones lingüísticas, tanto gramaticales como léxicas de la traducción se solucionan teniendo en consideración los factores pragmáticos y la situación comunicativa. Cualquier lengua posee distintos medios para expresar el mismo significado; el sentido del enunciado (del acto de habla, del mensaje etc.) se basa en las reglas de comportamiento lingüístico en unas situaciones estereotipadas, pero siempre existe la posibilidad de encontrar casos en los que el sentido no cuadra en los significados lingüísticos regulares, y esta tendencia es aún más pronunciada en el caso de los textos autoritativos y expresivos. Cuando hay varios medios para expresar el mismo sentido hay que valorar bien los factores que forman la situación comunicativa y de ahí ya tomar una sola opción que sea óptima según el traductor, que es el mediador, el juez supremo que decide qué medios son relevantes y qué cambios hay que hacer para conseguir una traducción adecuada.

---

<sup>4</sup> Языковые значения, будучи строительным материалом и формообразующим материалом мысли, являются (вместе с их формальными показателями) средством (в самом широком смысле) ее формирования и выражения.

## VIII. Equivalencia y adecuación

Una vez definido qué es la unidad de traducción, cuáles son los componentes de la situación comunicativa, qué valor tienen diferentes factores para la traducción; la tarea fundamental que consiste en transmitir el sentido del texto, llega el momento de la reformulación, o de la transferencia y desde luego surge el problema de los criterios a los que debe corresponder el producto de la labor traductora, y en función de eso, qué estrategia traslaticia se debe escoger.

Realmente, ésta es la cuestión clave de toda teoría de la traducción y a raíz del propio planteamiento de lo que entendemos bajo el concepto de la traducción/traslación/interpretación se formulan los criterios hacia los resultados que se deben conseguirse mediante esta actividad.

T. Savory en su libro “The art of Translation” [1968] ha recogido las demandas más paradójicas que se han planteado ante la traducción, entre las cuales figuran las siguientes:

1. A translation must give the words of the original.
2. A translation must give the ideas of the original.
3. A translation should read like an original book.
4. A translation should read like a translation.
5. A translation should reflect the style of the original.
6. A translation should possess the style of the translator.
7. A translation should read like a contemporary of the original.
8. A translation should read like a contemporary of the translator.
9. A translation may add to or omit from the original.
10. A translation may never add to or omit from the original.
11. A translation of verse should be in prose.
12. A translation of verse should be in verse.

Desde los tiempos más antiguos, cuando aún no se hablaba sobre la traductología como una ciencia, se trataban de imponer ciertos criterios de cómo debe hacerse una traducción, en la opinión de los propios traductores y de sus críticos no hay concordia en cuanto a cómo debe ser una buena traducción. A grandes rasgos, como hemos dicho, se puede decir que existen dos tendencias en cuanto al resultado de la actividad traductora: unos dicen que debe ser una traducción literal y otros ostentan que la traducción debe

transmitir auténticamente el sentido, las ideas y que la correspondencia literal no es obligatoria y puede hasta perjudicar la traducción.

En todos los estudios y críticas hechas al respecto, se suele emplear calificativos como traducción correcta, fiel, equivalente, adecuada, literaria, exacta, etc. para dar énfasis a que la traducción esté hecha con éxito, o sea que se la considera aceptable y de buena calidad. En la teoría de la traducción se suele emplear en este sentido dos conceptos claves: **la adecuación y la equivalencia**. Es bien sabido que un texto de origen no da dos traducciones totalmente idénticas, y a raíz de esto surge la pregunta: ¿puede haber varias traducciones que respondan a las exigencias de una traducción correcta, o tan sólo una? La propia variabilidad de las traducciones se debe a la naturaleza misma de la lengua humana, la variabilidad de los medios lingüísticos para la expresión del mismo contenido semántico y la variabilidad de las modalidades de la traducción. Pero al mismo tiempo surge el problema de la corrección de cada una de las variantes y por dónde pasa esa línea divisoria entre una traducción ‘correcta’ (que a veces también suele llamarse ‘fiel’) y los teóricos de la traducción hablan en este caso de **la equivalencia o la adecuación de la traducción**.

Este problema ocupa uno de los lugares más céntricos prácticamente en todos los estudios de la traducción. Pero a la vez hay que constatar que, aparentemente, se ha avanzado muy poco respecto a los más viejos problemas a los que se han enfrentado siempre los traductores o quienes se han interesado por la traducción.

R. Bell, en *Translation and Translating* [1991], habla de que el traductor se enfrenta al decidir sobre qué equivalencia buscar: la formal o la funcional.

P. Newmark [1992] defiende la postura de la literalidad, que es mal aceptada por la llamada “teoría del sentido” de J. Delisle [1988], D. Seleskovich y M. Lederer [1993].

Con la irrupción de la lingüística del texto en el campo de la traducción, la equivalencia se ha transformado en un fenómeno textual. La aceptación generalizada de que no se traducen *sólo significados sino mensajes*, hace que *únicamente los valores comunicativos puedan ser equivalentes*. La equivalencia entre las unidades inferiores del texto, como son las oraciones, las palabras, etc. está subordinada a la equivalencia textual de los diversos niveles y componentes del original y en integrarlos, (es decir, encontrar sus equivalentes), de forma coherente y completa en el texto término.



Siendo los conceptos de equivalencia y de adecuación claves en toda teoría de la traducción, hay que constatar que no hay otros conceptos en la teoría de la traducción de uso más arbitrario y de definición más imprecisa que estos dos.

R. Jakobson fue primero en utilizar este concepto en la teoría de la traducción — el propósito de mantener una relación de equivalencia general entre el texto de partida y el texto final, a pesar de las diferencias estructurales implícitas entre ambas culturas — ‘*equivalence in difference*’ — quiere decir *igualdad de sentido mediante formas diferentes* [1985].

Ya. Rézker, uno de los artífices de la traductología rusa, en su “Teoría de las correspondencias regulares” emplea el término *equivalente y equivalencia* en el sentido de igualdad total de contenido semántico de microelementos (unidades de pensamiento) del texto de partida y del final. El concepto de equivalencia se subordina al concepto de la *correspondencia*, las últimas se subdividen en constantes, ocasionales, equivocábulas, no equivocábulas, etc. [1974].

J. C. Catford [1965] divide la traducción *en total y restringida*, entonces el término equivalencia es aplicable a la llamada traducción total y su criterio es la posibilidad de intercambiar (*to interchange*) los dos textos. Los críticos de su enfoque argumentan que los textos pueden ser intercambiables sólo durante la interpretación, puesto que durante la traducción cambia la situación comunicativa.

E. Nida [1968] introdujo el término de **equivalencia dinámica**, cuando se dio cuenta de la necesidad de adaptar la traducción a una situación comunicativa diferente de la de origen. Para él se hizo evidente que la equivalencia semántica, (igualdad de contenido semántico), no es suficiente para constatar que la traducción está hecha con éxito. Él determina la equivalencia dinámica como la capacidad de la traducción de transmitir el sentido del texto original de modo que produzca la misma reacción (respuesta, response) en los receptores del texto traducido que el original en los receptores del original. *El sentido del texto se entiende como el conjunto de su contenido denotativo, connotativo y pragmático*. La equivalencia dinámica se contrapone a la **equivalencia formal** (entendida como la suma de significados de sus componentes). De tal manera, ya E. Nida introduce la situación comunicativa en el concepto de la equivalencia de la traducción. Sin embargo, su planteamiento no es totalmente completo, ya que realiza

el papel del receptor pero subestima tales componentes de la situación comunicativa como las tradiciones literarias, normas de traducir, etc.

El enfoque de K. Reiss y H. Vermeer [1991] es semejante, pero para ellos es primordial la finalidad de la traducción (*el escopo*). Ellos consideran que *equivalencia* expresa la relación entre un texto final y un texto de partida, cuando los dos pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas.

En los trabajos de W. Koller [1989] tenemos otra visión del concepto de equivalencia. El autor considera que este concepto es demasiado vago y hace falta desglosarlo en *equivalencia denotativa*, que abarca el sentido denotativo del texto; *equivalencia connotativa* que encuadra las connotaciones existentes y de la dimensión sociolectal y regional; *equivalencia normativa*, que se refiere a las correspondencias a las normas lingüísticas, (pertenencia a un género literario); *equivalencia pragmática* que considera al receptor del texto traducido, (aquí deben mantenerse intocables los aspectos culturales y situacionales); *equivalencia formal*, que se refiere a determinadas características formales, estéticas e individuales del texto de partida.

En la escuela española de traducción [Valentín García Yebra, 1982] se considera equivalente la traducción que posee igual valor y estimación, potencia o eficacia que el texto original. El concepto de equivalencia es absoluto: no admite más ni menos.

En la escuela rusa de traductología, igual que en muchos otros estudios sobre el tema, la categoría de equivalencia se examina en su correlación con el tipo de traducción que se hace. Partiendo de la suposición de que la traducción comunicativa viene a satisfacer la mayoría de los requisitos que se plantean ante la traducción hoy en día (la traducción comunicativa es entendida como aquella que tiene en cuenta todo el abanico de factores que forman la situación comunicativa, según A. Shvéitzer [Швейцер, 1973], V. Komissárov [Комиссаров, 1980], Z. Lvovoskaya [Львовская, 1985, 1997] y otros) se postula que *la equivalencia se logra cuando la correlación entre los dos textos se mantiene invariable*. De ahí el término *la invariable* de la traducción. Precisamente, la invariabilidad de ciertas características del original puede garantizar la equivalencia del texto final con respecto al texto de partida. A. Shvéitzer escribe: “*La función dominante del texto original*

desempeña un papel importantísimo en el establecimiento de las relaciones de equivalencia. Al fin y al cabo, el establecimiento de las funciones dominantes del original, ya sea expresiva, conativa, fática, metalingüística o poética, que se determinan por la pragmática del texto, es decir la intención comunicativa del emisor y el impacto comunicativo del texto, presupone la existencia de la equivalencia pragmática entre el original y la traducción. La noción de equivalencia está relacionada inseparablemente con la noción de la invariable traductora. Cualquier equivalencia supone tal interrelación entre los textos A y B o sus segmentos en el que se mantiene la invariable. Lo más sustancial para todos los niveles y modalidades de la equivalencia es la igualdad de la intención comunicativa del emisor original y el impacto comunicativo del texto terminal”.<sup>5</sup> De tal modo, A. Shveitzer desglosa la equivalencia comunicativa en tres parámetros: *la intención comunicativa, los parámetros funcionales del texto original y el efecto de comunicación.*

V. Komissarov [Комиссаров, 1980], uno de los artifices de la escuela rusa de la traducción, desglosa la equivalencia en cinco niveles basándose en la similitud de su contenido gramatical y léxico. Es de notar que en todos los casos se supone una equivalencia en el sentido de mantener la invariable de la traducción en sus vertientes: intención comunicativa, función del texto e impacto comunicativo.

*El primer nivel*, el más bajo desde el punto de vista formal, se da cuando entre los dos textos no hay prácticamente ninguna similitud formal; lo único que se mantiene en común entre los dos textos es el motivo y la finalidad de la comunicación (*el por qué y el para qué de la traducción*, lo que Z. Lvovskaya llama *‘el programa conceptual del traductor’*).

---

<sup>5</sup> В установлении эквивалентных отношений между текстами важная роль принадлежит **функциональной доминанте исходного текста**. По сути установление доминантных функций оригинала — экспрессивной, конативной, фатической, металингвистической или ноэтической, что определяется прагматикой текста — коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом текста — и предполагает наличие прагматической эквивалентности между оригиналом и переводом. Понятие эквивалента неразрывно связано с понятием инварианта. Любая эквивалентность подразумевает такое отношение между текстом А и текстом В или их сегментами, при котором сохраняется определенный инвариант. Наиболее общим, существенным для всех уровней и видов эквивалентности является **соответствие коммуникативной интенции первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста** [Швейцер, 1973].

No hay ninguna correspondencia directa tanto del componente léxico como de la organización sintáctica. La equivalencia existe tan sólo a nivel de la situación comunicativa, en el marco de ciertas condiciones y contextos. Este nivel es propio de los refranes y dichos cuyo uso fuera del contexto puede ser inadecuado. Por ejemplo:

a) *Ha ogorodì бузина, а в Києві дядько. — Eso es harina de otro costal.*

b) *Contigo, pan y cebolla. — Хай хліб з водою, аби милий з тобою. Хоч борщ без сала, аби душа пристала.*

c) *Ese sí que tiene enchufe, ¡mira qué aires se da! — А у нього видно отакенна лапа, ти тільки глянь, що він із себе корчить!*

3. *¿Quién es éste? ¿Qué quiere? — dijo el más joven y bajito. Tenía el oscuro rostro afilado y diminutos ojos rasgados y vestía un ajustado traje príncipe de gales con corbata blanca. Bebía un chato de tinto. — ¿Le está molestando, coronel?*

*— Es el perro de mi mujer — masculló Klein. — Ya os dije que daría conmigo.*

*— **Mándalo a paseo y pida otra ronda.***

*— No se meta en eso — dijo Jan.*

*El juez lanzó una carcajada ronca y se frotó la pierna dolorida. Dijo:*

*— **Tiene malas pulgas.***

*— ¿Ah, sí? — sonrió el más alto. Pues se las vamos a sacudir, si se pone pesado (Juan Marsé, Un día volveré).*

En el último ejemplo, la traducción es posible sólo tomando en consideración el contexto y las peculiaridades del uso del lenguaje coloquial y jergal: *Mándalo a paseo y pida otra ronda — Пошли його під три чорти. Краще замов це по одному келиху; Tiene malas pulgas — Він як та вишива собака.*

Como se puede ver, con el primer nivel de equivalencia: no hay correspondencias léxicas ni similitud de la organización sintáctica. Se trata de las mismas cosas, pero empleando palabras y estructuras completamente diferentes. No se puede aplicar cualquier tipo de transformaciones traductorales para explicar la equivalencia entre los dos textos.

*El segundo nivel* de equivalencia se da cuando el texto de origen y el terminal son similares sólo en que describen *la misma situación referencial*. Este nivel de equivalencia tampoco supone correspondencias léxicas ni

similitud en la organización sintáctica. Lo único que enlaza los dos textos, el original y la traducción, es la misma situación referencial que describen. Como escribe V. Komissárov: “En los dos textos se trata de lo mismo pero en términos diferentes” [Комиссаров, 1980]. En este caso también faltan correspondencias léxicas, es diferente la organización sintáctica, pero a la vez se observa detrás de las dos comunicaciones la misma situación referencial.

Por ejemplo, cuando llaman por teléfono y preguntan a una persona que en este momento está ausente, se suele contestar al que llama: *¿Quiere dejar algún recado? ¿De parte de quién?* En esta misma situación, el ucraniano contestaría: *Йому щось передати?* Como es evidente, entre las dos frases en español y en ucraniano no hay correspondencias ni léxicas ni gramaticales, pero la frase es entendida de la misma manera en una situación común y estereotipada.

Otros ejemplos del mismo tipo: *Privado — Стороннім вхід заборонено.*

*Es de usar y tirar — Одноразового використання.*

*Tirar — Епружар — До себе — від себе* (letrero en la puerta de entrada).

El original y la traducción con el segundo nivel de equivalencia se caracterizan por:

- *la incongruencia léxica y semántica;*
- *la imposibilidad de establecer relaciones de transformaciones traductoras entre los dos textos;*
- *se mantiene el mismo objetivo de la comunicación;*
- *hay indicaciones sobre la situación referencial que describen la misma situación referencial.*

El tercer nivel de equivalencia se observa cuando entre los dos textos, además de mantenerse invariable el objetivo de la información, existe la imposibilidad de enlazar las estructuras del TO y TM mediante transformaciones traductoras, pero hay indicaciones de que se describe la misma realidad y aparecen ciertos vocablos (conceptos) con ayuda de los cuales se describe la situación. Otra vez tenemos la falta de paralelismo del componente léxico y de la estructura sintáctica, es imposible enlazar las estructuras del TO y TM mediante transformaciones traductoras ya que falta paralelismo en las relaciones sintácticas. Sin embargo, se conserva en la traducción el objetivo de la comunicación y se conservan ciertos indicadores de la situación que coinciden parcialmente con sus elementos

léxicos. A diferencia de los niveles anteriores, en este caso, el modo de describir la situación, las nociones mediante las que se describe la situación quedan idénticas en los dos textos, por ejemplo:

*1. El PP empieza su despegue electoral — Народна партія Іспанії починає набирати оберти в передвиборчій кампанії.*

En esta oración tenemos en el original y en la traducción los conceptos claves idénticos *los populares — el PP (Partido Popular), empezar, despegue electoral* — una metáfora estereotipada para denominar inicio de la campaña electoral.

*2. La realidad, desgraciadamente va por otro lado. El resultado está a la vista: un mundo donde imperan los conflictos bélicos locales y donde la violencia está a la orden del día, se mire donde se mire. Si se busca de nuevo la paz, — y ello parece un objetivo irrenunciable en el siglo XXI —, las soluciones hay que buscarlas en una dirección opuesta a la que se está imponiendo: una ética que imponga la justicia en mundo, mediante una defensa a ultranza de la vida y de los valores que redundan en su beneficio.*

*Дійсність же, на жаль, зовсім інша. Очевидні наслідки такого розвитку подій. У світі не вибухають локальні конфлікти, а насилля не відходить на другий план, куди б ти не кинув погляд. Якщо ми прагнемо миру, а це здається і є найнагальніша проблема сьогодення, досягти його можна, йдучи в протилежному напрямку до того, який нам нав'язують сьогодні. Бо тут неприйнятна мораль, що нам нав'язують, коли встановлюють справедливість у світі та захищають життя та цінності за допомогою того ж насилля задля власної користі.*

Las relaciones entre el TO y TM pueden ser descritas mediante relaciones lógico-formales y se diferencian en el nivel de detallización de la situación, cambios en la organización sintáctica del TO y del TM, modulaciones del tipo: coordinación por subordinación, transformaciones conversivas — sujeto — objeto, etc.

*El cuarto nivel de equivalencia se caracteriza por un mayor paralelismo tanto léxico como sintáctico, se puede encontrar correspondencias léxicas a la mayoría de los elementos del original; se puede encontrar estructuras parejas enlazadas mediante relaciones de convertibilidad. Este nivel se*

requiere también cuando hace falta hacer una traducción de documentos oficiales, en otras palabras, el propio de la traducción jurada. Por ejemplo:

*Enrique era conocido en los círculos periodísticos por su afición a lo monstruoso.*

*У колі журналістів була відома пристрасть Енріке до всіляких монстрів (Goytisoló).*

En el ejemplo citado podemos ver que el traductor ha cambiado el orden de las palabras y ha transformado la oración pasiva con el sujeto *Enrique*, por otra, también pasiva, pero con el sujeto *пристрасть/pasión* y *lo monstruoso* se ha concretizado a *всілякі монстри*, o sea, observamos la transposición del adjetivo neutro en sustantivo y la adición del pronombre indefinido *всіляких*.

El quinto nivel de equivalencia posee el mayor grado de identidad que pueda haber entre el TO y el TM, se puede decir que se trata de una traducción literal y no hay necesidad de recurrir a transformaciones traslaticias, por ejemplo:

*Pedro trabaja en la fábrica. — Педро працює на фабриці.*

### **La adecuación**

Cuando se habla de una traducción hecha con éxito se le llama también traducción adecuada. Surge la cuestión de si son sinónimos los términos la equivalencia y la adecuación. Cabe mencionar que los términos *equivalencia* y *adecuación* se interpretan muy arbitrariamente por diferentes traductores y siempre hace falta indicar en qué sentido se emplean estos términos.

O. Cherednychenko [2007] en su artículo “Equivalencia y adecuación” indica que el término *equivalencia* se adjudica a ciertos elementos que forman parte de un texto mientras que el término *adecuación* se refiere a todo el texto en su conjunto.

El término *equivalencia* es la cuestión central en cualquier planteamiento amplio sobre la traducción y consiste en la relación que define el texto de llegada como la traducción de un texto original. Constituye la propiedad definitoria de toda traducción. Sin embargo, Salvador Peña y M. José Hernández Herrera [1994] comentan que “*sólo parece lícito hablar de equivalencia cuando comparamos dos realidades estáticas*. En el caso de la traducción no es así, por consiguiente tal vez convendría hablar siempre de

la adecuación entre un texto de salida, cuyo sentido y función se negocian en el marco original (situación comunicativa original), por un lado, y, por otro lado, alguna de las posibles versiones, cuyo sentido y función se negociarán asimismo en las correspondientes situaciones comunicativas.

Cuando se trata de la equivalencia se tiene en cuenta, en primer lugar, el nivel de correspondencia entre los dos textos en cuestión y se comparan para igualar su función, su intención, su impacto sobre el destinatario, así mismo como su forma verbal [véase: Los cinco niveles de equivalencia, pp. 65–69].

Ahora bien, la traducción o la interpretación se hacen en unas condiciones y circunstancias concretas, en las que influyen muchos factores que no existieron y no podían ser previstos muchas veces cuando el texto original se creaba. El traductor tiene que tomar decisiones en cuanto a la nueva situación comunicativa creada, a veces el que encarga la traducción ya de antemano plantea ciertos requisitos que puedan cambiar la función o la intención del texto original. Si el traductor o su cliente asignan a la traducción funciones comunicativas diferentes de las del texto original, ambos textos ya no tendrán una relación de igualdad de valor, dado que sólo se buscarán y se encontrarán correspondencias para dimensiones parciales del TO. Por ejemplo, el texto original representa un discurso electoral de uno de los candidatos, en la traducción ya no se apela a los electores porque los lectores de la traducción supuestamente no lo son y la traducción ya no mantendrá la intención del texto original.

Cuando hablamos de la equivalencia solemos entender el nivel de similitud entre dos textos, o sea su identidad semántica, gramatical, pragmática, etc. Al hablar de la adecuación se sobreentiende, en primer lugar, *el mismo proceso de traducir*, la búsqueda de medios adecuados para satisfacer las demandas del destinatario del TM. A. Shvéitzer [1973] afirma que la adecuación se basa en la misma práctica de la traducción e interpretación, que permite muchas veces no transmitir completamente todo el contenido comunicativo y funcional del TO. La decisión que debe tomar el traductor (intérprete) muchas veces depende de las condiciones reales en las que se desarrolla la traducción, y puede menospreciar algunos aspectos del original en aras de conseguir otros requisitos planteados por el que encarga la traducción — puede ser la brevedad, el tiempo limitado, las características personales, sociales, profesionales del destinatario, etc.



Incluso a veces se modifica el mismo objetivo de la comunicación, lo que presupone ciertos desajustes en cuanto a la equivalencia.

De tal manera, una traducción puede cumplir los requisitos de ser una traducción equivalente, pero no ser adecuada para otra situación comunicativa u otro destinatario. Al mismo tiempo una traducción adecuada a un objetivo predeterminado puede carecer de ciertos parámetros para ser considerada como una traducción equivalente.

### **Norma de la traducción**

A la vez se plantea el problema de la **norma de la traducción**, una de las tareas de la teoría de la traducción, o mejor dicho, de su vertiente prescriptiva que se encarga de elaborar las normas, o las normativas de la traducción. Desde este enfoque podemos mencionar el desarrollo del dicho problema por V. Komissárov [1980] que enfoca la cuestión como el resultado de la concurrencia de **cinco distintas modalidades** de exigencias normativas:

1. **La norma de la equivalencia de la traducción** se entiende como la necesidad de buscar la mayor identidad del contenido del TO y del TM dentro de los límites compatibles con otras demandas normativas que sustentan la adecuación de la traducción.
2. **La norma estilística de la traducción** engloba las diferenciaciones estilísticas y sociales de lenguaje, de modo que las demandas normativas pueden referirse sólo a cierto tipo o clase de textos y ciertas condiciones de la actividad traslaticia. La traducción de un texto expresivo (obra literaria) puede evaluarse por sus méritos artísticos, en la traducción técnica o científica tiene mayor importancia la transferencia correcta de terminología, la exactitud de la transferencia de la información, en los textos publicitarios — su efecto pragmático (vocativo, apelativo).
3. **La norma del lenguaje de traductores e intérpretes.** Este problema está poco estudiado hoy en día, pero se nota que el lenguaje de los traductores / intérpretes está fuertemente influido como el de un bilingüe, lo que conlleva al uso abusivo de extranjerismos y calcos de construcciones sintácticas y diluye los límites de la norma, especialmente del uso del lenguaje. Esta norma se respeta intuitivamente por los traductores.

4. **La norma pragmática de la traducción** significa que en condiciones concretas el traductor debe ser conciente de la llamada ‘supertarea’ (‘сверхзадача’) del acto de comunicación, y a la raíz de ello tomar la decisión en cuanto al cambio de género del texto, la posibilidad de omitir ciertos párrafos, etc. A veces la traducción puede ser sustituida por una exposición breve del contenido del original.
5. **La norma convencional** de la traducción significa que en la sociedad lingüística existen en ciertas épocas ciertas visiones acerca de los objetivos y tareas de la traducción, así como sobre las vías de conseguirlos. Es bien sabido que hubo períodos en los cuales se exigía sólo la traducción literal, otras épocas y sociedades demandaban traducciones ‘mejoradas’ o ‘domesticadas’, a veces se planteaba el postulado de la ‘libertad’ del traductor respecto a la obra a traducir, sustentando el axioma de que el original es intraducible como tal.

Hoy en día está más aceptada la postura de la norma convencional de la traducción como una traducción más próxima al original, capaz de sustituirlo tanto en su totalidad como en detalles y cumplir los objetivos planteados a la traducción. Se considera como la más apropiada **la traducción comunicativa.**

## IX. El problema de la intraducibilidad

En torno a la traducción surgen planteamientos que a veces rechazan la posibilidad de la traducción, es decir, se plantea la cuestión de la imposibilidad de la transmisión total y auténtica del texto en una lengua por medio de otra. Los adeptos de la intraducibilidad rezan que toda traducción ya es una tergiversación del original, es una mentira en menor o en mayor grado. De allí el refrán italiano “*Traduttore traditore*” citado por J. Ortega y Gasset en su ensayo “Miseria y esplendor de la traducción”, que significa que todo traductor es un traicionero del texto original [Textos clásicos, 1994, 299–308]. Por una parte, la diversidad de los sistemas lingüísticos que no encuentran equivalentes completos entre las lenguas y por otra parte, los abismos culturales que existen entre pueblos, suscitan temores de que la traducción sea posible. E. Nida enfoca este problema al traducir los textos de la Biblia y al verterlos a las lenguas de los pueblos del tercer mundo, (en primer lugar a las africanas), y llega a la conclusión de que sólo es posible *el enfoque funcional* [1968]. En el polo opuesto se sitúa P. Newmark quien afirma que “Everything without exception is translatable”.

En realidad, el problema de la traducibilidad está supeditado a la cuestión de equivalencia y adecuación en la traducción y es una cuestión teórica fundamental que cada escuela soluciona a su modo.

Desde luego, la propia práctica traslaticia desmiente el postulado de la imposibilidad de la traducción ya que ésta última existe desde los tiempos más remotos y satisface y enriquece culturas y lenguas que entran en contacto.

Las lenguas que entran en contacto pueden adoptar distintos papeles según el lugar que ocupan y las traducciones son vehículos de comunicación en sociedades más o menos desarrolladas. En el contacto de dos lenguas determinadas es frecuente que a una podamos calificarla de expansiva y a otra de receptora, siempre en términos culturales. El negocio de la traducción es particularmente activo de una lengua expansiva a otra receptora. Desde el punto de vista de la traductología, los problemas que ello implica son, en gran medida, los de menor trascendencia. Concretamente, en el caso, digamos, de inglés-español, es evidente que abundan las reflexiones y generalizaciones de carácter normativo.

La traductología en el sentido más neutro se entiende como el conjunto de elaboraciones intelectuales en torno a la traducción incluidas tanto las teorizaciones y modelos metodológicos, como las generalizaciones de técnicas y de descripciones de ejemplos concretos. Al plantear esto, podemos preguntar si la traducción es o no una actividad reducible, como proceso, a unas generalizaciones de interés científico. La traducción tiene carácter múltiple: por una parte se basa en un modelo concebido desde la lingüística, pero al mismo tiempo está relacionada con las disciplinas y técnicas de la comunicación transcultural e intercultural. La traducción ofrece la plasmación del proceso comunicativo desdoblado en dos movimientos. En primer lugar, tenemos al autor del texto, que dirige un mensaje a un grupo de receptores. Uno de ellos, el traductor, por su condición de bilingüe, se encarga de reiniciar el proceso dirigiendo el mensaje a un nuevo grupo de receptores, distinto del primero no sólo en competencia lingüística, sino también en presuposiciones culturales.

En el plano teórico e incluso filosófico, el problema de la traducibilidad/intraducibilidad se plantea del siguiente modo:

- El lenguaje es una ciencia primitiva que disecta la realidad de un modo arbitrario, de allí contiene imaginaciones primitivas del mundo. A esta peculiaridad de la lengua humana hace hincapié J. Ortega y Gasset, señalando que los nativos pocas veces se dan cuenta de las incongruencias que las lenguas encierran como '*primera ciencia humana*' que ha dominado el hombre. Es de interés que cada pueblo lo hace a su manera, pero el mecanismo es el mismo en la mayoría de las lenguas. Así, los españoles dicen que el *sol sale* y *se pone* y los ucranianos dicen *сонце встає* i *сонце сiдає* y ninguno se pone a pensar que en realidad el sol no es un ser vivo y no puede *ni salir, ni ponerse, ni levantarse, ni sentarse*.
- El hombre primitivo consideraba que cada objeto estaba vivo y por eso los sustantivos solían tener género, hoy en día se han perdido los significados de muchas categorías lingüísticas como la del género en cuanto a lo inanimado. Pero si en español se han conservado dos géneros, en ucraniano persisten tres. Los problemas de traducción surgen cuando el género de los sustantivos, ya sea animados o inanimados, desempeña un papel significativo en la estructura del

texto original. Nos referimos a los casos en los que entre las lenguas, los sustantivos que designan las mismas referencias se refieren a diferentes géneros. Por ejemplo, “*Los ríos son demonios*”, resulta difícil de traducir porque en ucraniano el río es de género femenino y no puede compararse con ‘demonio’. Incluso resulta problemático traducir el cuento popular infantil “*Про зайчика та лисичку*”, ya que en español *la liebre* es de género femenino y no resulta muy apropiado meter en el cuento infantil un tal *liebre macho*, y, por otra parte, *el zorro* suele emplearse en masculino y la forma femenina viene cargada de connotaciones de otra índole.

- El lenguaje de cada pueblo es el reflejo de las condiciones de vida, del medio social, hasta de las condiciones climáticas en que viven los miembros de la colectividad lingüística. De allí también provienen disparidades lingüísticas. Así los pueblos del Norte, especialmente los que viven por encima del Círculo Polar, tienen en sus lenguas decenas de denominaciones de los matices del color blanco, ya que es el color de la mayor parte de su vida, que cambia dependiendo de la temporada; el color de la nieve recién caída, el color del deshielo, etc. Y los pueblos que viven en el desierto y utilizan camellos, señala E. Nida, tienen más de cinco mil setecientos catorce nombres de camello, pero no tienen una palabra generalizadora que denomine simplemente ‘camello’. De esta manera comenta J. Ortega y Gasset “no es fácil que se pongan de acuerdo sobre el jorobado animal un nómada de la Arabia desierta y un fabricante de Glasgow” [Obra cit.: 304] El lenguaje humano depende del nivel de desarrollo de la sociedad, de las condiciones económicas, climáticas, sociales, es el reflejo de la mitología, muchas veces en el lenguaje repercute la religión y las diversas convenciones sociales.

Las ideas de que la lengua está estrechamente ligada con la visión del mundo del pueblo no es novedosa en sí misma, ya en el siglo XIX fue planteada por el lingüista alemán W. Humboldt y más tarde reapareció como la teoría de B. Worf y E. Sapir. En la traductología esta teoría repercute como la imposibilidad de conseguir una traducción que sea 100% equivalente al original. J. Ortega y Gasset dice que el mundo verbal es un mundo intermedio comparándolo con los lentes de distinta curvatura de cada uno de los pueblos que utiliza la lengua. En su ensayo “Miseria y esplendor de la traducción”

[Textos clásicos, pp.299–308] el autor pone en tela de juicio la propia profesión de la traducción preguntando retóricamente si ésa es una profesión de la gente mediocre y apocopada que al ser incapaz de violar los preceptos de la gramática y del léxico allí donde en original el autor de una obra maestra lo hace para crear una imagen artística suya. Son varias las cuestiones que plantea J.Ortega y Gasset en su obra respecto a la actividad traductora y su respuesta es el método que él mismo ostenta: explicar a cada paso todo aquello que queda sin ser expresado explícitamente en el texto de partida.

Las teorías modernas de la traducción dan una respuesta afirmativa en cuanto a la posibilidad de la traducción, ya que la propia práctica traductora demuestra la eficiencia, la utilidad y la necesidad de la traducción. Sin embargo, el tema de lo intraducible en la traducción o dicho de otro modo, de las pérdidas inevitables de la traducción, sí que constituyen un problema bastante serio.

Ya R. Jacobson [1959] escribe que tiene valor lo que debe (o *no puede menos que*) ser expresado, más que lo que podría ser expresado. Más dificultades surgen cuando en la LT hay más opciones que en la LO, así en la oración *I hired a worker* no se explicita de qué género es *a worker*. Un caso semejante presentan los posesivos españoles de la tercera persona que coinciden en su forma refiriéndose a *él, ella, usted, ellos, ellas, ustedes*: *Su hermano vive en el campo*. En este caso la función metalingüística de la lengua permite expresar aquello que es desconocido en la LT, en este caso se aplica la traducción descriptiva, si el contexto no ayuda, habrá que explicitar mediante: *el hermano de él, de ella, etc.*

Una de las vallas infranqueables en el proceso de traducción es aquello que no obtiene en el TO su expresión lingüística, pero que se entiende por el colectivo de hablantes nativos. Se trata de las presuposiciones, conocimientos de fondo. Cada pueblo tiene su mundo de leyendas, mitos, simbología, tradiciones, visiones del mundo particulares, ciertas valoraciones positivas y negativas. Una traducción tan sólo lingüística puede crear imágenes y suscitar valoraciones inexistentes y hasta contrarias a las que contiene la obra original. En la traducción se puede recurrir a ciertas explicaciones al respecto dentro del mismo texto o en las notas a pie de página, pero el efecto pragmático puede perderse en este caso, o mejor dicho, que variará en este caso el impacto comunicativo.

R. Lado en su monografía *Lingüística por encima de las culturas/ Лингвистика поверх культур* [Ладó, 1989] cita como ejemplo la lexis española *toro* que la cultura española tiene su valoración de la tauromaquia — *de toro debe ser bravo, pero es un animal torpe*. En ucraniano — *бик — сильний як бик; віл — роботячий, жилавий, терплячий*. En las películas de dibujos animados de Walt Disney *el toro Ferdinando* es inteligente.

Por eso, las teorías modernas de la traducción hacen hincapié en el carácter transcultural de la traducción, en que la traducción se ve acompañada por el trasvase de la cultura. Y en este caso, al traductor le toca ser el mediador y explicador de aquello que pueda ser malentendido o desapercibido en la cultura de llegada.

Para desmentir el problema de la intraducibilidad podemos igualmente valernos de los siguientes argumentos: el mismo sentido puede ser expresado con ayuda de distintos medios verbales; no es necesario traducir significados de palabras de cada idioma sino el sentido del discurso.

Lo que tenemos en práctica, la traducción no es una copia del original sino una proyección con medios lingüísticos manejados con arte para encontrar las correspondencias funcionales de todo cuanto está expresado y objetivado con los medios de una lengua distinta [Федоров, 1968].

La traducción de las obras literarias, es decir el paralelismo entre las versiones de una misma obra, significa una aproximación continua hacia el conocimiento artístico que se posee de un objeto. Diferentes traducciones de una obra no contradicen la traducibilidad, sino que van ‘explícitas’ por la misma o emanan de ella. Las traducciones se completan unas a otras, descubren nuevas facetas del original y, en fin, sirven de material para una futura síntesis.

A. V. Fiódorov [Федоров, 1968] considera que la traducibilidad no es una facultad natural de una lengua o literatura frente a otras lenguas y literaturas. Es una potencia que se nutre de culturas, literaturas, contactos internacionales.

La tarea de la teoría de la traducción es 1) recorrer el velo sobre aquellas circunstancias que fijan la conversión de lo no intraducible en lo traducible;

2) analizar por qué algo queda sin traducir, lo que proyectaría otras perspectivas aplicadas al desarrollo de la idea de la traducibilidad. La traducibilidad no admite interpretación estática ni absoluta, sino radica en la dinámica progresiva.

Ya a modo de resumen y refiriéndonos a la práctica traductora veamos los casos cuando se habla con mayor frecuencia sobre la imposibilidad de la traducción:

1. Cuando las categorías gramaticales pierden su valor gramatical y se usan con fines expresivos, estilísticos, simbólicos, como tropos, etc.
2. Cuando el autor del TO infringe las leyes y reglas gramaticales de su propio idioma para obtener algún efecto estilístico. De eso habla en su ensayo José Ortega y Gasset “Miseria y esplendor de la traducción”: “Escribir es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión. El traductor se encuentra ante el enorme aparato policiaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es pedirle demasiado que lo sea también y por cuenta ajena? ¿Vencerá en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir que te traicionará?”.
3. Los más difíciles para traducir son los poetas innovadores como el ruso V. Mayakovski, el ucraniano I. Drach, el español F. García Lorca, etc. y los tradicionalistas como T. Shevchenko, porque encierran mucha simbología, presuposiciones populares, etc. Por eso mismo los propios españoles hablan de que es difícil de imaginar cómo puede traducirse Federico García Lorca cuando los propios españoles no siempre lo entienden.
4. Los juegos de palabras, retruécanos constituyen una tarea difícil de producir dado que tienen que ver con las peculiaridades formales de la lengua original y la tarea consiste principalmente en la búsqueda de un equivalente funcional.
5. El argot, jerga, los dialectismos, los vulgarismos, el habla con un acento local muy marcado constituyen una prueba para el traductor porque no existe paralelismo entre las lenguas en este caso. Así al meter la jerga de la lengua terminal en vez de la jerga de la lengua original en la mayoría de los casos se distorsiona el colorido del original, suena “domesticado” y tal vez sea posible transferir los dialectismos de la lengua original mediante recursos funcionales, dado que el uso de dialectismos de la lengua terminal en la traducción será inapropiado.



6. Las alusiones que contienen muchos mensajes son difíciles de transferir debido a las diferencias de trasfondo cultural de los hablantes de los diferentes idiomas.

Resumiendo, podemos señalar que la traducibilidad e intraducibilidad son dos caras de una misma moneda: “Cada lengua es una ecuación diferente entre manifestaciones y silencios. Cada pueblo calla unas cosas para poder decir otras. Porque todo es indecible” [J. Ortega y Gasset].

Las ecuaciones con mayor traducibilidad se obtienen cuando:

1. el texto es más extenso y hay más posibilidades de compensar las pérdidas en una parte mediante la utilización de otros recursos;
2. cuando entre las culturas ha habido más contactos anteriormente;
3. es más fácil traducir el contenido denotativo que connotativo, el explícito que el implícito.

## SEGUNDA PARTE

### I. De la historia de la ciencia de la traducción

La actividad traductora es, sin duda, una de las más antiguas en la historia de la humanidad. Es obvio que mucho antes de la invención de la escritura, el contacto entre individuos o grupos pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes hubo de exigir el concurso de un intérprete.

Los primeros testimonios sobre la profesión del intérprete datan del III milenio a. de C. En el periodo de la VI Dinastía del imperio del Antiguo Egipto, los llamados *dragomanes* desempeñaban un papel importante como guías comerciales y militares así como en la administración central de Menfis.

En el Imperio Medio (2052–1610 a. de C.) ya no servían de intérpretes solamente los esclavos o prisioneros sino también los propios hijos de los príncipes extranjeros. El historiador Herodoto confirma que en el Imperio Nuevo (1610–715 a. de C), particularmente bajo el imperio del faraón Psamético, se había entregado a los pueblos jónicos y vácicos del delta del Nilo a niños egipcios para que estos aprendieran griego.

Las traducciones escritas que han llegado hasta nuestros días son pocas, (por ejemplo el texto de un contrato en egipcio e hitita que data del siglo XII a. de C.; la piedra de Roseta del siglo II a. de C., hallada en 1799 que contiene una inscripción escrita en caracteres jeroglíficos y demóticos de la lengua del antiguo Egipto).

La profesión de intérprete en la Antigüedad tenía algo de místico, pues se consideraba que servían de mediadores no sólo entre los representantes de su etnia y los ‘bárbaros’ sino también entre los hombres y los dioses, y no es casual que haya en la mitología un dios llamado Tot en egipcio y Hermes en griego considerado el creador de las lenguas y su mediador.

En el Imperio Romano los traductores servían para traducir los textos griegos. Y ya Cicerón distingue dos posibles formas de traducir *ut interpretes* (un intérprete) o *ut oradores* (un verdadero orador o escritor). Esta distinción pasa por ser la primera reflexión sobre la naturaleza de la actividad traductora, y el inicio, por tanto, de la historia de la traductología. Cicerón ya rechaza expresamente la traducción literal, palabra por palabra (su opúsculo *De optimo genere oratorum*).

En la historia de la traducción y en la teoría de la traducción los estudios bíblicos ocupan un lugar de primerísimo orden. Esta historia cuenta con una larga tradición, afecta a muchísimas lenguas, pertenecientes a las más diversas culturas, e incluye una extensa gama de géneros literarios.

Hacia el siglo VI a. de C., el arameo, lengua oficial del imperio persa, había llegado a ser la verdadera ‘lengua franca’ de todo el Medio Oriente. Las clases más aventajadas de Israel tenían conocimiento de la lengua aramea, necesaria para las transcripciones comerciales. Durante la cautividad, todos hubieron de asimilar la lengua del pueblo dominante. Al regreso del exilio, se plantearon graves problemas en relación con el uso del hebreo como lengua de las sagradas escrituras, ya que si bien ésta seguía teniendo el prestigio de lengua nacional y era utilizada en el culto y en la redacción de los documentos jurídicos, el arameo era en la práctica la lengua común y cotidiana. La solución de esa situación fue la siguiente: todo el pueblo se reunió en la plaza y Esdras, que llevaba el libro de Moisés, tradujo e interpretó el sentido para que comprendieran la lectura. Es así como aparece la figura del traductor, llamado *targeman*, *turgeman* o *meturgeman*. El lector se detenía al final de cada versículo y *meturgemen* lo traducía, (decimos ahora interpretaba), en seguida. La traducción era oral y simultánea, sin ayuda de texto alguno. Se evitaba así el peligro de que la traducción pudiera ser tomada como un texto sagrado, los targemanes se caracterizaban por la libertad para la realización de su versión. La intangible unicidad del texto quedaba salvaguardada, la traducción era un mero sucedáneo, no correría jamás el riesgo de confundirse con el texto inspirado.

En el III siglo a. de C. muchos judíos de la diáspora se encontraban perfectamente integrados en la cultura helenística y sintieron la necesidad de traducir al griego los textos sagrados. Cuenta la leyenda que el rey de Egipto, Tolomeo II Filadelfo concibió el proyecto de coleccionar todos los libros que hubiese en el mundo. Al enterarse de que algunos libros estaban escritos en una lengua diferente escribió a Eliazar, sumo sacerdote de Jerusalén, pidiéndole 72 ancianos (seis por cada tribu) para llevar a cabo la traducción de los libros sagrados. Los 72 ancianos traductores terminaron su trabajo, que inicialmente se limitaba al Pentateuco (Π’ятикнижжя) y después congregó Eliazar a todos los judíos y se les leyó la traducción, que fue aceptada unánimemente. La versión se llama desde entonces la Biblia de los 70 y se

considera que tiene un origen claramente inspirado por la divinidad. Suele llamarse también “Alejandrina” o “Septuaginta”. Los dos textos, el griego y el hebreo, son considerados como hermanos y sus autores no como traductores sino **profetas y sacerdotes**, animados por el mismo espíritu que Moisés.

La segunda gran empresa de traducción de la Biblia, esta vez a la lengua latina, fue llevada a cabo a finales del siglo IV d. de C. por San Jerónimo<sup>6</sup>. En el año 382, el Papa Dámaso encargó a Jerónimo que revisara el Nuevo testamento latino a partir del texto griego, ya que existían por entonces diversas traducciones latinas del mismo, de un nivel excesivamente popular y plagadas además de numerosas incorrecciones. Inicialmente la tarea de San Jerónimo consistía en una mera revisión de las versiones latinas ya existentes. Más tarde decidió acometer la gran empresa de una verdadera traducción del Antiguo testamento a partir del texto hebreo. El vocablo la *Vulgata* se refería primero a la traducción de los Setenta o a alguna de las traducciones latinas de la misma. Fue más tarde cuando progresivamente se impuso la costumbre de llamar Vulgata a la traducción de San Jerónimo. San Jerónimo advierte acerca de las diferencias existentes entre el texto griego y el hebreo. Por lo pronto, algunos libros o partes de libros, sólo aparecían en la Biblia griega. A este respecto, propone que únicamente se habrían de considerar canónicos los escritos que se encontraran en el texto hebreo, frente a la común aceptación del canon alejandrino. Como es sabido, la versión de los Setenta sigue siendo el texto canónico de la Iglesia ortodoxa Griega, mientras que el Concilio de Trento declara auténtica la de San Jerónimo.

Para la ciencia de la traducción son de especial interés las observaciones que aparecen en algunos de los escritos de San Jerónimo. El documento más conocido es la *Carta a Pamaquio* en la que justifica su negativa a hacer una traducción totalmente literal. Menos conocida, pero de capital interés, es la carta que, dedicada a *Sunia y Fretela*, versa sobre las corrupciones del texto del Libro de los Salmos en la versión de los Setenta: debe extraerse no palabra por palabra sino sentido por sentido (non verbum e verbo, sed sensum e sensu). Y aduce en su apoyo la autoridad de Cicerón y de Horacio: *He aquí la regla del buen traductor: expresar las peculiaridades estilísticas de la otra lengua con los caracteres específicos de la suya propia.*

---

<sup>6</sup> Jerónimo (Hieronimus) (cerca de 342–420 d. d. C), uno de los grandes sacerdotes de la Iglesia Occidental. Era amigo y secretario del Papa Dámaso (382–384), después de la muerte del cual se retiró a Belén.

## Los estudios medievales

La lengua árabe y la cultura islámica desempeñaron un papel excepcional en el proceso de transmisión de los saberes clásicos a la Europa Occidental cristiana. A través de las versiones árabes, fueron conocidas en la Baja Edad Media, por ejemplo, las obras de Aristóteles y Galeno. En el siglo XIII el máximo representante de la filosofía aristotélica, Tomás de Aquino, que solía referirse a Aristóteles con el nombre de “Filósofo”, no desdeñaba aplicar al sabio cordobés Averroes la denominación de “el Comentador”. En la ciudad de Toledo se llevó a cabo la traducción de numerosas obras originales árabes en los siglos XII y XIII; pero sobre todo, las de versiones árabes y sus comentarios de autores griegos. La técnica de traducción consistía básicamente en el concurso de dos traductores: uno conocedor de *la lengua árabe*, y otro, de *la lengua latina*, y utilizando ambos como medio común de comunicación la *lengua romance*. Por lo general un judío iba dando una versión oral del texto árabe en lengua romance y un cristiano iba traduciendo, a su vez, del romance al latín. Así, gracias a Domingo Gonzalvo o Gundisalvo, se expresaron por primera vez en latín y se difundieron por el Occidente las obras del turco al-Farabi, de los persas Ibn-Sina (Avicena) y al-Gazzali y del judío de Málaga Ibn Geribol. Hubo escuela toledana en el sentido de un conjunto de estudiosos que se constituyó en un mismo lugar; en unas mismas bibliotecas, con unos mismos procedimientos, trabajando en un mismo campo, el de la ciencia árabe.

El segundo período de las actividades de la escuela de traductores de Toledo corresponde a las traducciones arábigo-españolas promovidas por Alfonso X el Sabio. Y se prolonga a lo largo de todo el siglo XIII. Se ubica en la ciudad de Sevilla donde bajo el patronato, el mecenazgo y la dirección personal del gran soberano Alfonso X el Sabio, al frente del cuerpo de colaboradores internacionales que él mismo elegía, habían sido hechas traducciones de saberes principalmente árabes, pero también del latín y otras lenguas. El método de traducir podría llamarse ‘a cuatro mani’. Un secretario del Rey estaba encargado de escribir la traducción en lengua vulgar que iba realizando el arabista, y a continuación ordenaba el texto y lo dividía en capítulos. Un segundo secretario corregía el estilo del texto traducido por el latinista. El término que se utiliza para *traducir* es *trasladar*. Alfonso X el Sabio, quizás el más culto de los monarcas europeos de los

tiempos medievales, había mandado romancear el Calila e Dimna. En los últimos años de la escuela sevillana, no sólo se traduce al latín y al romance castellano, sino también a otras lenguas romances.

### La edad Moderna

Las traducciones de los textos sagrados que se hacen en este período son de Fray Luis de León y Lutero. En realidad, los métodos de traducción no difieren mucho entre sí. Ambos tuvieron que hacer frente a la acusación de haber utilizado en sus traducciones un lenguaje excesivamente natural y profano. En 1522 publica Lutero su versión alemana del Nuevo testamento y en 1530 aparece su “Misiva sobre el arte de traducir”, dedicada a defender la exactitud de la traducción realizada sobre la epístola a los Romanos de San Pablo.

Hacia el 1561 Fray Luis de León había llevado a cabo la traducción del Cantar de los Cantares que dio origen a un tristemente célebre proceso inquisitorial. Fue acusado entre otras cosas de haber traducido el texto bíblico con un lenguaje parecido al de los poemas eróticos de Ovidio, como si se tratara de amor profano. En realidad, Fray Luis de León utiliza *tres formas de traducción*. La primera consiste en una traducción *literal*. La segunda es una declaración o *exposición en prosa* del mismo, en la que ya es posible “jugar con las palabras, añadiendo y quitando a nuestra voluntad”. La tercera es *la traducción libre en verso* castellano, especialmente en tercetos y liras. Así, lo que se traduce ha de parecer tan natural en la lengua receptora como si originariamente hubiera sido escrito en ella.

La atención al destinatario exigida, en parte por cuestiones de política lingüística, en parte por razones estéticas, abrió la puerta a una época de traducción libertaria, que produjo sobre todo en Francia el episodio frecuentemente mencionado de las *bellas infieles*, un tipo de traducción que llevaba este criterio libertario hasta el extremo de adaptar el texto original a los gustos literarios de la época, modificando no sólo el estilo, sino también el significado del texto original, sus ‘realias’ se modernizaban sin mayores problemas. Se trataba de llevar al autor al país, las costumbres y la lengua del receptor. Los franceses se atrevían a enmendar la plana, (marcar defectos en lo que se ha hecho), a clásicos y modernos y, como traductores, ‘mejoraban’ el original. Así, Abbé Prévost redujo a cuatro los siete volúmenes de la edición de *Pamela* de Richardson

y confesaba que con ello la había mejorado sustancialmente. La legitimación de ese procedimiento la encontraba en el proceder de los traductores y poetas latinos con los autores griegos (Cicerón con Esquines y Demóstenes, Terencio con Menandro, Virgilio con Homero y Teócrito).

En Inglaterra en la época elisabethana se inicia una furia traductora que atravesará todo el siglo XVII y que no tendrá parangón. La concepción traductológica de los traductores del siglo XVII se alimenta de fuentes clásicas. Había sido una afición de la nobleza que hacía ella misma las traducciones o las encargaba. Había tres tipos de traducciones: *palabra por palabra*, *la paráfrasis* y *la imitación o abandono del texto por parte del traductor*. Inglaterra fue el primer país donde apareció una versión traducida del Quijote. Al mismo tiempo evidenciamos que el avance de las traducciones en Inglaterra viene acompañado de reflexiones acerca de la manera de traducir. Es de interés lo que dijo J. Dryden en el siglo XVIII acerca de las modalidades de traducción: “Creo que todas las traducciones pueden ser reducidas a las tres categorías siguientes:

La primera es *matáfrasis*, es decir, verter las palabras del autor una por una, línea por línea, de una lengua a otra. ...La segunda manera es la *paráfrasis*, o la traducción con flexibilidad, donde el traductor toma en cuenta al autor de tal forma que nunca le pierde del todo, pero sus palabras no le siguen tan estrictamente como en el sentido: se admite que este último se amplíe, pero que no se altere. ...El tercer camino es el de *imitación*, donde el traductor, si es que ahora no acaba de perder este nombre, se toma la libertad de no sólo variar las palabras y el sentido, sino abandonarlos del todo si así le parece conveniente; y tomando del original tan sólo unas indicaciones generales realiza el trabajo como le parezca” [Textos clásicos, 1984: p 151].

En la Rusia que se incorporaba a la cultura occidental, la de Pedro el Grande, es el mismo Zar quien se ocupa de fomentar y vigilar la calidad de ciertas traducciones. A. Zótov, que tradujo un tratado de ingeniería militar le atizó un soberano varapalo en el más estricto sentido de la palabra. Catalina la Grande se encargaría de funcionalizar a los traductores y en su época se desarrolla la actividad traductora de Trediakovski y Lomonósov.

En 1663, poco después de la Guerra de los Treinta años, época poco propicia para la actividad traductora, en Alemania aparece un manual de

traducción alemana con referencias a las lenguas clásicas, donde admite sólo la traducción que no lesione los derechos de la lengua de destino. El racionalismo alemán poco a poco da una vuelta hacia el literalismo. La razón universal podía expresar cualquier concepto en cualquier idioma y la traducción debía consistir en un acto mecánico de sustitución de palabras. La posible disparidad de sentido entre un texto y otro se atribuía al distinto grado de evolución de las lenguas. Y la lengua más perfecta (lógica) es aquella que más se prestase a la traducción literal.

A mediados del siglo XVIII la literatura francesa va cediendo terreno en el panorama traductor alemán y poco a poco los textos de ingleses y franceses van sustituyéndola como fenómeno cultural. Esta furia traductora que utiliza la versión como manifiesto, se mantuvo en el siglo XVIII, cuando no hay poeta alemán de renombre que no haya ensayado la versión de obras clásicas o modernas.

La reflexión acompaña esta producción de románticos y clásicos alemanes. El célebre lingüista alemán W. Humboldt [Textos clásicos, p. 41], traductor de Pinandro y de Esquilo, escribe: *toda traducción sería un intento por resolver una tarea imposible, ya que todo traductor tiene que fracasar ante uno de los escollos: la imitación de lo particular o la captación de lo general.*

Una novedad que aportan estos años a caballo entre los siglos XVIII y XIX es la ampliación paulatina del horizonte lingüístico del que se traduce: empiezan a traducirse del danés, del ruso, del chino, del sánscrito, etc. A lo largo del siglo XIX se incorporarían a ese horizonte el húngaro, el turco, las lenguas bálticas, las nórdicas, etc.

También empieza su andadura la traducción especializada, especialmente en el campo de historiografía y aparecen estudios acerca de la estilística de la traducción.

## **El siglo XIX**

En el siglo XIX continúa la labor en el campo de las traducciones, mientras que no ha aportado mucho en el plano de las reflexiones acerca de cómo debe hacerse una traducción. Sólo a principios del siglo XX surge de nuevo el interés por cuestiones de traductología. Las consideraciones que tuvieron marcado carácter preceptivo vienen sustituidas por los estudios de fuerte pensamiento



hermenéutico. Se trata de orientar la traducción desde una concepción filosófica del lenguaje, no desde su sistema o desde su valor estético.

W. Benjamin, traductor alemán, aborda la tarea de la traducción desde la perspectiva hermenéutica y hace hincapié en las áreas donde mayor atención debe prestarse: “Es muy lisonjero decir que la significación de la fidelidad, garantizada por la traducción literal, expresa a través de la obra el deseo vehemente de completar el lenguaje. La verdadera traducción es transparente, no cubre el original, no le hace sombra, sino deja caer en toda su plenitud sobre éste el lenguaje puro, como fortalecido de la mediación. Esto puede lograrlo sobre todo la fidelidad en la transposición de la sintaxis, y ella es precisamente la que señala la palabra y no la frase, como elemento primordial de la traducción” (Textos clásicos, p.50).

El célebre filósofo y ensayista español J. Ortega y Gasset en su “Misericordia y esplendor de la traducción” analiza las vallas en el camino de la traducción que la hacen una empresa prácticamente imposible, pero a la vez necesaria.

En la antigua URSS en los años 30 el famoso escritor ruso Máximo Gorki se dedicó al gran proyecto de crear una colección única de Literatura Universal. Como consecuencia de la gran obra traductora emprendida en aquel período, irrumpe una escuela traductológica soviética, más conocida como ‘rusa’, que puede ser diversificada por la enorme diversidad de posicionamientos que han manifestado sus teóricos. A grandes rasgos, se puede dividir en dos ramificaciones cada una de las cuales cuenta con una serie de nombres de primera línea siguiendo dos vías de reflexión: la lingüística (A. Fiódorov y Ya. Rétzker) y la literaria (K. Chukovski).

En el desarrollo de la primera corriente en la década de los 50–60 deslindan dos campos diferenciados sobre bases estructuralistas, (A. Shvéitzer y V. Komissárov), dentro de los conocimientos: la traducción humana y la mecánica. Paulatinamente se dejaba de hablar del arte de la traducción para pasar a hablar de la ciencia de la traducción.

### **La traducción científica**

Para atender a la primera necesidad surgieron trabajos de la traducción especializada y la terminología que se remontan al siglo XVIII y, más recientemente, a principios del siglo XX que obtuvieron un nuevo auge debido principalmente a los grandes avances en las ciencias y las tecnologías, cuya velocidad no ha dejado de bajar desde entonces.

Paralelamente se empezaba a hablar de *traducción elaborada*, de *traducción funcional*, *profesional*, cuya base teórica la suministrarían K. Bühler, R. Jakobson, E. Coseriu y G. Mounin.

Las décadas de los 50–70 del siglo XX son la época fundacional de la teoría de la traducción moderna. Surgen centros de formación de mediadores lingüísticos (las escuelas de traductores de Ginebra, Mons, Paris-Esit, Isti, Bruselas, etc.), se establece una nueva disciplina académica para la que se pretendía el rango de ciencia, bien como área de conocimiento lingüístico, aplicado o general, o semiológico, bien como área de conocimientos interdisciplinarios, bien como área autónoma, según se motivasen los momentos lingüísticos o extralingüísticos del proceso.

Hoy en día es casi imposible abarcar de una manera integradora y sintética todas las áreas de investigación abiertas.

En cuanto a la práctica de la traducción y su relación con la teoría se puede decir que la teoría no debe suplantar ni los hábitos ni las habilidades prácticas, ni el ingenio ni el talento que se bruñe en la práctica intuitiva de la actividad. Ambas, teoría y práctica, deben marcar el paso al unísono.

## II. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania

Los orígenes de la actividad traductora en Ucrania se remontan a los tiempos de la Rus de Kiev, el primer estado eslavo oriental, cuya sede se ubicó en dicha ciudad desde aproximadamente el año 880 hasta mediados del siglo XIII. La Rus se convirtió en un centro mundial de una importancia política y cultural muy notable, además, durante este vasto periodo se aceptó el cristianismo ortodoxo como la religión del imperio y se creó el primer código legal escrito en lengua eslava, que recibió el nombre de Justicia Rusa (1072) (*Russkaya Pravda*). La introducción del cristianismo y la consecuente adhesión de la Rus de Kiev a la Iglesia Ortodoxa Oriental tuvieron importantes consecuencias políticas y culturales a largo plazo, que hicieron necesaria la realización de numerosas traducciones de textos de temática religiosa y de ahí, la aparición de los primeros documentos traducidos de los que se tiene constancia escrita. La Iglesia tenía una liturgia escrita en cirílico y una colección de escrituras traducidas del griego para los pueblos eslavos: según cuenta Néstor, el cronista (*Litopysets*), el Gran Príncipe Yaroslav el Sabio llamó en 1037 a muchos traductores, llamados entonces “pysari” y encargó la traducción de la Escritura sagrada del griego al antiguo eslavo que era entonces la lengua de la iglesia y que en realidad era el búlgaro antiguo que dio lugar a la diglosia en terrenos de la Rus de Kiev.

La misma función que cumplía el latín dentro de la Europa Occidental y Central medieval, se le reservó al eslavo antiguo en Ucrania, Bielorrusia, Rusia, Bulgaria o Serbia, la lengua culta por excelencia y a la que se traducían la gran mayoría de los textos. El eslavo antiguo se consideraba la lengua en la que tenía que escribirse y siguió cumpliendo esa función hasta finales del siglo XVIII, cuando ya por fin comenzaron a asentarse las bases del ucraniano moderno. Hasta este siglo, la mayoría de lo que se traducía se hacía por tanto al eslavo antiguo y en épocas posteriores a la lengua del imperio, al *eslavo ruso*.

Utilizado como principal herramienta de traducción, el eslavo antiguo se fue enriqueciendo poco a poco de elementos de la emergente lengua ucraniana y ésta última fue aprovechándose de la primera para nutrir, de alguna manera, su léxico y su sintaxis.

Los antiguos textos ucranianos sólo cuentan con atisbos del escaso ucraniano coloquial existente en la época, mientras que el resto se escribía en la lengua común a todos los eslavos cristianizados que seguían el rito bizantino. El ucraniano se consideraba como un idioma de segunda clase, una lengua vulgar (*проста мова*).

## *II. 1. Los siglos XV y XVI*

El siglo XV estuvo marcado por las traducciones hechas directamente a partir de la lengua hebrea de textos reescritos del Nuevo Testamento. O. Semenéts y O. Panásiev (Семенец, Панасьев, 1991: 320) hacen referencia a ciertos datos que apoyan tal afirmación, basándose en la forma de traducir algunos vocablos, en el tratamiento que se le da a los textos y en el uso de ciertos recursos léxicos.

Había que esperar un siglo más para encontrarnos con la primera traducción al ucraniano antiguo, que data del periodo que va desde los años 1556 al 1561 y que se hizo del, así llamado, “Evangelio de Peresópnytsia” (*Peresopnitske Yevanhelije*). Se trata de un manuscrito en el que se recogían los cuatro libros que componen el Nuevo Testamento.

Los historiadores y filósofos ucranianos parecen estar de acuerdo en el importantísimo papel que jugaron los cosacos ucranianos, fervientes creyentes, en su papel de promotores de estas primeras traducciones con elementos del ucraniano primitivo, al que hemos hecho referencia anteriormente, y es que dichos cosacos, en colaboración con los altos cargos eclesiásticos, contribuyeron al despertar de la conciencia nacionalista ucraniana. La traducción de dicho Evangelio se llevó a cabo con el apoyo del obispo Hryhoriy, director del Monasterio de Peresópnytsia y con la participación del hijo del arcipreste Mykhailo. Se considera un documento único y simboliza las raíces de la espiritualidad del pueblo ucraniano.

Aunque la obra supone un trabajo formidable en cuanto al estilo y el contenido, algunos fragmentos de dicha obra hacen pensar que los traductores pudieron realizar su traducción a partir de textos de las diferentes versiones que se habían escrito en polaco y checo, debido, principalmente, a que en los siglos XV y XVI el polaco y, en menor medida, el checo se erigieron como intermediarios para gran parte de las traducciones que se hacían al ucraniano.

Con el paso del tiempo, los primeros traductores no sólo se limitaron a traducir textos religiosos, sino que comenzaron a enfrentarse, de forma tímida y paulatina, a otras obras de carácter científico, como un tratado de Lógica de Maimónides (1135–1204), teólogo, filósofo y médico judío, el tratado filosófico “Aviasaf” (*Авіасаф*), una recopilación de diferentes materiales atribuida a un sabio árabe del siglo XII, y el tratado didáctico “La puerta de Aristóteles” (*Арістотелеві ворота*).

A partir del siglo XVI, comenzaron a hacerse más estrechas las relaciones de Ucrania con el Imperio Otomano, el *Khanat* de Crimea, Francia, Austria, Polonia y Moldavia, lo que provocó el paso a una época de intensa actividad traductora de carácter diplomático, que llegó a su máximo esplendor en el siglo XVII bajo el mandato de Bohdán Khmelnytskyi. El *hetman* repartió a sus embajadores por la mayoría de los países vecinos, favoreciendo, de este modo, la transmisión de las incipientes lengua y cultura ucranianas.

## ***II. 2. Los siglos XVII y XVIII***

La creación en 1632 por parte del arzobispo Petró Mohyla de la Academia Kievo-Mohylanska de Kiev, que hasta hoy día recibe el nombre de su principal fundador, dio a la Traducción el impulso definitivo que estaba necesitando desde un primer momento en Ucrania. Aunque los cambios más significativos no llegarían hasta más tarde, en cierta manera, podemos afirmar que dejó de verse subyugada a muchos de los lastres que había ido arrastrando desde sus orígenes más tempranos y es que, como hemos ido reflejando, sobretodo dentro del campo de la traducción científica, la lengua ucraniana había quedado relegada a un segundo término.

El alto nivel de latín y griego con el que contaban tanto profesores como estudiantes dentro de la Academia hizo posible la traducción de cientos de tratados sobre astronomía, geografía, y medicina, que hasta aquel momento habían pasado inadvertidos para la mayoría de los intelectuales ucranianos. De entre todas las obras traducidas en esta época y en el seno de la Academia destacaremos el tratado sobre Anatomía, “*De Humani corporis fabrica*” (1543), de Andrés Vesalio, un científico flamenco, y “*Theatrum orbis terrarum, sive atlas novus. Pars secunda*” (1640) de William Janszoon Blaeu, geógrafo y cartógrafo holandés, que

revisó algunos de los conceptos astronómicos de Copérnico. Ambas versiones fueron realizadas por E. Slavinetskiy, quien además alcanzó una notable fama debido, nuevamente, a sus traducciones del griego clásico de la Sagrada Escritura y más específicamente, del Nuevo Testamento. En numerosas ocasiones, debido a su gran profesionalidad y buen hacer, este erudito fue convocado en Moscú para traducir al servicio del Kremlin.

En este momento de la historia de Ucrania, paradójicamente, asistimos a una vuelta generalizada a la traducción al *eslavorruso*, puesto que los mejores traductores ucranianos de la Academia tuvieron que ser enviados a Moscú por orden del zar Pedro I.

Sin embargo, no todos fueron inconvenientes, sobre todo si tenemos en cuenta el hecho de que dichos traductores aprovecharon la coyuntura para traducir al *eslavorruso* las obras de los filósofos y teólogos ucranianos, haciendo partícipes de todos los avances de la comunidad científica ucraniana a los demás pueblos eslavos. Entre las diferentes obras que se tradujeron, nos encontramos con “La Catequesis” (1627) (*Kamexuzic*) de Lavrentiy Zizaniy, publicada en Moscú, o “El libro de la fe” (*Книга про віру*) (1785), cuya autoría es desconocida.

Los siglos XVII y XVIII propiciaron que el lector ucraniano tuviera acceso a algunas de las obras literarias que aparecieron durante el Renacimiento Italiano. Merecen mención especial las traducciones de varias obras de procedencia italiana, entre ellas, “La Jerusalén liberada” de Torcuato Tasso, publicada en 1580 y llevada a cabo por L. Horka a partir de la versión polaca, lo que justificaría, como ya había ocurrido en los siglos anteriores, la cantidad de calcos de esa lengua que podemos encontrar en su redacción, y lo mucho que se aleja del original en algunas ocasiones en cuanto al sentido y al estilo [Чередниченко, 1997: 10].

Con la llegada al poder de Pedro I, Ucrania, que ya formaba parte del Imperio Ruso, se vio obligada a someterse al poder absolutista ejercido desde San Petersburgo por este monarca, lo que significó una nueva alienación de sus tradiciones, lengua y cultura. Sin embargo, a pesar de los diferentes decretos imperiales que se publicaban en la corte de Pedro I y que derogaban el uso de la lengua ucraniana en todas las esferas oficiales y más concretamente, como herramienta de traducción, diversos autores siguieron publicando sus traducciones en la clandestinidad.

Ciertamente, en Rusia, Pedro I desempeñó un papel decisivo en cuanto al desarrollo de la actividad traductora debido principalmente a la inmensa cantidad de contactos económicos y de carácter cultural que promovió entre Rusia y otros países europeos, sin embargo, esta política centrista funcionó en detrimento de la promoción de los valores típicamente ucranianos. Las últimas décadas del siglo XVII y las primeras del siglo XVIII fueron desfavorables para la traducción en Ucrania. Precisamente en este período aparecen las primeras prohibiciones en cuanto al uso de la lengua ucraniana.

La creación de una institución de carácter legislativo conocida como la Asamblea Rusa tuvo mucho que ver con todo esto. Este órgano del régimen actuó como un juez implacable ante los intentos de los eruditos ucranianos de trasladar a su lengua las diferentes obras que se les encargaban. Eso sí, a lo largo de todo este siglo se hace patente el hecho de que las prohibitivas leyes zaristas no podían acallar las ansias del pueblo ucraniano de un despertar definitivo de todo su potencial lingüístico y artístico, que se había ido gestando a la sombra de tanta opresión.

En el siglo XVIII la figura más influyente en la esfera de la traducción fue, sin lugar a dudas, Hryhoriy Skovorodá, filósofo, pedagogo y poeta que, siguiendo las pautas que marcaba la época, se dedicó a la traducción de los autores clásicos latinos como Horacio, Virgilio, Ovidio, Cicerón o Plutarco, así como a la de otros poetas neolatinos pertenecientes al humanismo francés. Existía, en efecto, una extendida tendencia a la traducción de literatura que no entrañara ciertos peligros para su autor. Era mucho más seguro traducir este tipo de obras que abordar otras más actuales que pudieran resultar polémicas para el régimen zarista.

Erigiéndose como uno de los precursores de este tipo de traducción, H.Skovorodá se centra más en la capacidad de funcionamiento del texto traducido que en la “literalidad”, tipo de traducción por el que se había optado hasta ese siglo.

Las traducciones de H.Skovorodá, y en general las de todos sus coetáneos parecen estar a caballo entre un trabajo fiel al original o una adaptación personal, fruto de sus excelentes dotes para la literatura. Lo que realmente interesa a los traductores de esta época es la recepción de su traducción, incidiendo en los elementos culturales de la misma. Se trata

de una concepción de la traducción que podría enmarcarse dentro de las propuestas de los partidarios de la Teoría Polisistémica de G.Toury y su aplicación en Europa dentro de lo que se ha dado en llamar “*Manipulation School*” con autores como N. Hermans [1985] o Van Leuven y Naaijens [1991] a la cabeza.

### *II. 3. El boom de la traducción en el siglo XIX*

El siglo XIX supuso un auténtico *boom* dentro del mundo de la traducción debido a que los escritores de la época se vieron en la necesidad de brindar a sus compatriotas la oportunidad de acceder a la mayoría de las obras más destacadas de la literatura universal. Este *boom* tuvo como principales protagonistas a Tarás Shevchenko y a Iván Kotlarevskiy, considerados auténticos héroes nacionales.

Su respectiva contribución al desarrollo de la norma que rige el ucraniano moderno fue definitiva a la hora de concederle a dicha lengua el papel que había venido demandando desde antaño y de ahí que hoy en día se les conozca, como los padres de las nuevas lengua y literatura ucranianas. En este siglo asistimos, por fin, al reconocimiento de la lengua ucraniana como lengua literaria y no como una lengua coloquial vulgar.

Como ya hiciera anteriormente el ruso N.P. Osipov (1781), I. Kotlarevskiy (1798) concibió una particular adaptación (*перелицювання*) de la “Eneida” de Virgilio, que dista mucho de ser una “traducción fiel”, tal y como la definiría P.Newmark [1987: 70], puesto que consideraría que no se “respetan” las intenciones del texto del escritor original. A principios de este siglo, la traducción se sigue considerando, en cierta manera, como un recurso de creación literaria y la práctica de la traducción sigue realizándose desde una perspectiva eminentemente funcionalista. En la traducción de la “Eneida” de I. Kotlarevskiy, los protagonistas de la obra original son sustituidos por cosacos y se considera como una auténtica guía de costumbres y de situaciones típicamente ucranianas.

Entre los traductores más importantes de esta época destacaremos a Iván Frankó, Lessya Ukrainka, Panteleimón Kulish, Volodýmyr Samiýlenko, Markó Vovchok (pseudónimo de la escritora María Vilenska) o Markó Kropyvnytskiy.



La principal preocupación de la mayoría de ellos fue el elegir qué obras de la literatura mundial tenían que traducir al ucraniano para que fueran conocidas por sus compatriotas. En el siglo XIX aparecen las traducciones de clásicos de la literatura como “La Divina Comedia” de Dante, “Hamlet” de Shakespeare, “Fausto” de Goethe, las “Baladas” de Schiller, las “Tragedias” de Byron, Heine o Mickiewicz.

Mención especial merece la celebrada Lessya Ukrainka, cuyos primeros intentos de traducción están relacionados con la lengua rusa. Durante muchos años, como muchos de sus compatriotas, siguió dedicándose a la literatura clásica y llegó a traducir un cantar de la “Odisea” de Homero. Igualmente, tradujo 92 versos de Heine y algunas obras del francés Víctor Hugo, obteniendo unos resultados que le han hecho merecedora de un reconocimiento internacional.

La novedad más importante del siglo XIX es que no aparecen traducciones únicas de las obras clásicas, sino que son varios los eruditos que se dedican a llevar a cabo diferentes traducciones de una misma obra. Estamos en condiciones de poder señalar que en este siglo asistimos al nacimiento de la crítica comparada de traducciones. [Чередниченко, 1997: 11].

Precursor en Ucrania de esta rama de la traductología, Iván Frankó formuló algunos de los principios fundamentales de la incipiente escuela traductológica ucraniana, principios que según el propio I. Frankó no debían estar condicionados por la estética del traductor ni por su concepción del mundo, sino que debían ceñirse a las del autor original de la obra. Se trata de una llamada de atención por parte de este autor hacia una traducción más fiel, contrapuesta a la que gozaba de mayor aceptación en la época, la adaptación.

I. Frankó, enciclopedista de profesión, puede considerarse como el padre de la Traductología ucraniana moderna. Él es el que comienza a formular las primeras teorías sobre la búsqueda de equivalentes fieles al original a la hora de traducir y de respetar tanto la forma como el contenido del mismo. Hasta este momento de la historia de la Traductología ucraniana, no consideramos apropiado mencionar la existencia de una escuela traductológica propiamente ucraniana.

I. Frankó es, sin duda, el iniciador de la misma puesto que sentó unas bases teóricas que fueron seguidas por los otros traductores de la época y

además, sus ideas sufrieron diferentes variaciones a partir de los enfoques que fueron desarrollando los diferentes teóricos de la Traducción a lo largo del siglo XX.

Gracias a I. Frankó y a su ardua labor, el lector ucraniano tuvo acceso a su adaptación poética de “El Quijote”, que bautizó con el nombre de “Las aventuras de Don Quijote” (*Пругоду дон Кихота*) (1913), la primera parte del “Fausto” (1926) de Goethe y cientos de baladas y canciones de los pueblos occidentales y eslavos.

Ya a finales del siglo XIX, concretamente en 1891, el propio Iván Frankó publicó “Las aventuras de Don Quijote” en la revista “*Dzvinok*” (Campanilla) para tratar de hacer llegar la literatura española al pueblo ucraniano. Era una versión en verso de algunos episodios de la obra de Cervantes. La publicación tuvo un gran éxito, siendo reeditada en varias ocasiones más.

Podemos observar la clara intención de I. Frankó de hacer llegar la literatura española a su pueblo, lo que animará a muchos otros a continuar su labor, naciendo así un grupo de autores que comienzan a traducir no sólo a Cervantes sino a otros autores de la época. Éstos pueden considerarse los primeros contactos de los traductores con el mundo de la literatura en español y consecuentemente, generaron una moda que sería continuada por muchos otros en la posterioridad.

I. Frankó llega incluso a publicar las obras del ucraniano Tarás Shevchenko en alemán, siendo uno de los pocos que se atrevieron a practicar la traducción a otra lengua diferente a la suya en su tiempo. Nacionalista de pro, aparte de fomentar la difusión de la literatura ucraniana en Alemania, insta a sus coetáneos a que traduzcan única y exclusivamente al ucraniano en su país, considerándola como la mejor manera de contribuir al enriquecimiento de la cultura nacional. Asimismo, en sus críticas no se limita a reconocer los fallos de otros traductores sino que, además, propone sus propias variantes. A partir de la traducción de un libro de poesía al polaco que recibió el nombre de “*Kamieniari*”, desarrolló una obra de carácter didáctico donde incluyó varios consejos sobre ciertos procedimientos que él mismo había seguido en la traducción de la misma obra.

Por tanto, podemos afirmar que las traducciones literarias llevadas a cabo en el siglo XIX y a principios del XX cumplen con las funciones

que les asigna el contexto cultural de la época. Por un lado, contribuyen al conocimiento de los principales escritores internacionales y por el otro, favorecen el desarrollo y el progreso de la literatura en la lengua ucraniana, prohibida esta última por el gobierno zarista en 1863 y 1876.

La aparición de nuevas formas de expresión y de nuevos géneros literarios es también definitiva en la realización de las “nuevas traducciones”. Algunos escritores como Markó Vovchok y Pavló Hrabovskiy, a pesar del marcado impulso de apoyo a la lengua ucraniana de la mayoría de los eruditos ucranianos, siguieron trabajando hacia el ruso y a ellos pertenecen muchísimas traducciones del mismísimo Julio Verne. Sirve de ejemplo su traducción de la genial “De la Tierra a la Luna”. P. Hrabovskiy tradujo algunas obras del ucraniano Tarás Shevchenko al ruso, contribuyendo así al conocimiento de este autor ucraniano entre las clases que denostaban la lengua ucraniana.

#### *II. 4. El siglo XX: De la persecución a la consecución de objetivos*

A principios del siglo XX asistimos a las revoluciones rusas de 1905 y 1917, que suponen un importante cambio político dentro del Imperio Ruso. A raíz de estos acontecimientos, en 1918 asistimos a la creación de un estado ucraniano moderno independiente: la República Popular Ucraniana, que sólo tuvo cuatro años de vida, siendo la predecesora de la nueva República Socialista Soviética de Ucrania dentro de la URSS.

Reconocida más allá de sus fronteras, la Nueva República fue el resultado de una serie de luchas internas contra la opresión nacional. Este renacimiento de la conciencia ucraniana hizo que se volviera a producir una auténtica avalancha de traducciones al ucraniano, antes de que tuvieran lugar las represalias estalinistas de los años veinte y treinta [Корунець, 2000]. Ciertamente, el pueblo ucraniano tenía la ilusión de que en la década de los veinte una revolución proletaria abriera el camino al desarrollo de la nación ucraniana. Como consecuencia, apareció una nueva generación de literatos, lingüistas, poetas, etc. que desarrollaron una actividad sin precedentes. El así llamado, Círculo de los Neoclásicos, se centró principalmente en cubrir las lagunas existentes en el patrimonio literario ucraniano traducido a otras lenguas para introducirlas dentro de un contexto más universal.

A pesar de lo férreo que era el control que llevaba a cabo el régimen comunista, después de esos cuatro años de independencia, los miembros del Círculo siguieron traduciendo magistralmente a grandes clásicos de la literatura universal al ucraniano. Ahora bien, no se solía permitir ningún tipo de manifestación exacerbada de la identidad nacional ya que se suponía que traducir al ucraniano era un atentado contra el Estado. Se trata de un auténtico Renacimiento, impulsado principalmente por un deseo ferviente de fomentar todo tipo de actividades literarias. De ahí que en la Ucrania socialista se crearan numerosos grupos y asociaciones que, desde diferentes manifestaciones artísticas, buscaban nuevos caminos para el desarrollo de la cultura ucraniana, donde la traducción desempeñaba un papel importantísimo.

Hay que destacar el trágico hecho de que esta generación de artistas acabó siendo fusilada, de ahí que posteriormente se ha denominado a esta generación como el “Renacimiento fusilado”. Los intelectuales de la época creyeron en los ideales proclamados por filósofos de la revolución como Marx y pensaron que la lengua y la cultura ucranianas podrían finalmente llegar a un momento de plenitud pero, nada más lejos de la realidad, ese ansia les costó la vida porque los propósitos del régimen iban por otros derroteros.

Mención especial merece uno de estos intelectuales, Mykola Zérov, poeta y traductor seguidor de la escuela iniciada por I. Frankó y líder de la generación de artistas a la que nos hemos referido. M. Zérov nació en 1890 y fue asesinado en 1937 en un campo de concentración soviético, debido en gran parte a su exacerbado interés de promulgar la lengua y la cultura ucranianas [Zorivchak, 1997].

Varios investigadores publicaron numerosos trabajos a principios de los noventa en los que se destaca el hecho de que, a pesar de vivir en unas condiciones infrahumanas dentro del campo de concentración de Solovetsky, este intelectual pudo arreglárselas para seguir traduciendo varias obras del italiano, polaco, español o inglés al ucraniano. Se cree igualmente que este autor realizó una segunda traducción de “El Quijote”, sin embargo, hoy en día no se dispone de ella porque fue quemada por la Cheká, predecesora del KGB. Puede considerarse como defensor de las teorías de la traducción formuladas por I. Frankó, puesto que aboga por una traducción que sea fiel al contenido y al estilo del texto original.

Uno de los pocos supervivientes de este grupo de intelectuales fue Maxym Rylskiy, que hizo numerosas traducciones al ucraniano, a pesar de lo arriesgado que resultaba: M. Rylskiy publicó paralelamente material literario propagandista del régimen estalinista y por eso no fue víctima del terror comunista. Además de publicar diversas traducciones, publicó una obra llamada “El arte de la traducción” (*Мистецтво перекладу*) [Рильський, 1975], en la que se recoge una extensa colección de artículos suyos dedicados a la traducción literaria.

De entre todos los traductores más influyentes de estos años, tenemos que destacar otras dos figuras de vital importancia: Mykola Lukash y Hryhoriy Kóchur. El primero se encargó de trasladar a la lengua ucraniana las obras de los cuatro de autores españoles más consagrados: Cervantes, Federico García Lorca, Calderón de la Barca y Lope de Vega. Igualmente, tradujo a Dante, Verlain, Flaubert y Boccaccio.

Lo peculiar del estilo de M. Lukash reside en el alto nivel de “*ucranización*”, en términos lingüísticos, de toda su obra, es decir, utiliza una terminología y un estilo que supieron hacer justicia a la nueva lengua culta ucraniana. Sin desprestigiar la labor de Vasyl Kozachenko, que hizo una traducción del Quijote a partir del texto ruso, la de M. Lukash es la que goza de mayor reconocimiento dentro de la mayoría de los círculos literarios, porque se trata de una traducción hecha directamente del español e íntegra (recuérdese el hecho de que las versiones anteriores habían consistido con sólo ciertos pasajes de la obra). Han sido muchos los críticos que han destacado su excelente conocimiento de la época, de la cultura y de la sociedad española.

Asimismo, su traducción de “Hamlet” le hizo ganarse el aprecio y la consideración de la mayoría de los críticos.

Los traductores de principios del siglo XX se caracterizaron por su poliglotismo, como ha podido apreciarse a lo largo de nuestra exposición. Tanto M. Lukash como H. Kóchur dominaban el latín y el griego clásico, el alemán, el inglés, el español, el francés, el checo, el polaco, el eslovaco o el bielorruso.

Gracias a H. Kóchur, el lector ucraniano tuvo acceso a cerca de 30 literaturas de diferentes países. Su influencia en la mayoría de los traductores de la época es indiscutible debido a su altísimo grado de erudición, usada

con una versatilidad brillante. Su dedicación al ucraniano en cuerpo y alma durante toda su vida acabó por condenarle a pasar más de diez años en varios campos de concentración acusado de nacionalista [Зорівчак, 1997]. Perseguido por el régimen, acusado de nacionalismo, excluido de la Unión de Escritores y obligado a tener que firmar sus obras bajo otros nombres, los neoclásicos lo consideraron un auténtico maestro. Su contribución al mundo de la traducción no tiene carácter únicamente práctico, sino que además, colaboró también en el desarrollo de la traductología ucraniana con diferentes tratados teóricos sobre la traducción literaria. Merecen una especial atención sus ensayos sobre las traducciones de Maxym Rylskiy (1970), Mykola Zérov (1988) y Vassyl Myssyk (1988). Igualmente tienen mucha valía sus artículos “Sobre los problemas de la traducción” (1965), “El maestro de la traducción” (1966) o “Logros y perspectivas” (1968). Hryhoriy Kóchur es considerado por muchos una pieza clave en el asentamiento de las bases de la traducción literaria al ucraniano, que se habían ido sentando desde la segunda mitad del siglo XIX.

Un ejemplo claro de exposición de todas estas ideas procedentes de autores ucranianos y que por tanto, conformarían el ideario de la escuela traductológica ucraniana podemos encontrarlo en el manual de “Teoría y Práctica de la Traducción” de Alexánder Fínquel, publicado en 1929 [Фінкель, 1929]. La citada obra se compone de cuatro capítulos donde se van desarrollando todas las partes de las que se compone el proceso traductológico, adelantándose en numerosas ocasiones a las teorías expuestas posteriormente por teóricos de la traducción de la talla de E. Nida [1997], P. Newmark [1987] o K. Reiss [1997].

Este hecho sorprende a la mayoría de los estudiosos de la traducción, sobre todo, si tenemos en cuenta la lejanía tanto física como ideológica que le separaba de las tendencias que se proponían más allá de sus fronteras.

Volviendo a lo que se refiere estrictamente a la labor traductora profesional, entre los años 40 y 80 del siglo XX, se siguen haciendo nuevas versiones ucranianas de autores clásicos consagrados. En este siglo, la mayoría de los profesionales de la época siguieron propugnando la necesidad de basar su labor traductora en la literatura clásica latina y griega.

De todos modos, no se les ofrecían muchas más posibilidades puesto que había que tener en cuenta que en las esferas de la traducción científico-

técnica, socio-política, jurídica y militar siempre estaba presente la todopoderosa lengua rusa, por tanto, siguieron traduciendo al ucraniano material eminentemente literario.

En general, podemos admitir que la Traducción al ucraniano de la segunda mitad del siglo XX tiende a enriquecer las diferentes obras que se tradujeron haciendo gala de un brillante dominio de la lengua ucraniana, que poco a poco se había ido puliendo [Зорівчак, 1997: 19]. Además de esta especial preocupación por la forma, para el traductor ucraniano de esta época, el contexto en el que se desarrolla la obra original, se convierte en el eje principal a partir del cual esboza su traducción. Se hace especial hincapié en el estudio de los elementos textuales que aportan información específica de fondo cultural, así como en los diferentes tipos de estrategia que pueden seguirse al enfrentarse a una determinada traducción.

Son muchos los teóricos que investigan dentro de este campo, y entre los más destacados conviene mencionar a O. Kúndzitch [Кундзіч, 1973] y V. Koptílov [Коптілов 1971, 1972, 2003], dedicados exclusivamente al estudio de la traducción literaria, M. Nóvikova [Новикова, 1986], profesional de renombre en el campo de la crítica de traducciones, R. Zorivchak [Зорівчак, 1989, 1983], especializada en la traducción de referencias culturales y de ciertos aspectos de la Historia de la Traducción en Ucrania, O. Cherednychenko [Чередниченко, 1995, 2006, 2007, 1980], y muchos otros.

La Interpretación del y al ucraniano, como disciplina de estudio comienza realmente a dar los primeros pasos a principios de los noventa del siglo XX. Debido a la fuerte impronta de la ideología comunista y el miedo a no poder controlar lo que decía un intérprete debido a su inmediatez intrínseca, evitando así cualquier tipo de filtrado de información, un número muy limitado de organizaciones e instituciones, ubicadas principalmente en Moscú, capital de la antigua Unión Soviética, podían establecer contactos con extranjeros, o participar en diferentes congresos o conferencias donde se llevara a cabo su ejercicio. Como norma, siempre se celebraban en Moscú y por lo tanto, era allí exclusivamente donde se formaba a estos profesionales. Además, el intérprete, en cierta manera, tenía que demostrar una ideología afín al régimen.

A pesar de todo esto, lo que sí favoreció la situación ucraniana fue la decisión de Stalin de proponer a tres repúblicas soviéticas, entre las que

se encontraba Ucrania, como miembros independientes dentro de la ONU por razones políticas (así se garantizaría una serie de votos a la hora de participar en la toma de decisiones, es decir, tendría el triple) por lo que supuso la salida del ucraniano a la arena internacional. Ahora bien, en su primera época no se valoró debidamente este hecho, mientras que, de hecho, el ucraniano entonces obtuvo el estatus de lengua oficial de la ONU, (aunque sólo formalmente) y, finalmente, en 1991 el país logró la total independencia.

Todos los estudiosos de la traducción parecen estar de acuerdo con la afirmación de que la historia completa de la traducción en Ucrania aún no está escrita [Чередниченко, 1997: 8]. En la actualidad son cada vez más las investigaciones que se realizan en el marco de la evolución de los principios y de los enfoques traductológicos en sus diferentes etapas, lo que de alguna manera, sirve para crear las nuevas teorías en Ucrania que estudian la traducción desde un punto de vista completamente comunicativo. Habría que destacar, igualmente, la labor de los diferentes centros de formación de traducción e interpretación del país, haciendo mención especial a la labor de Facultades como la de Kiev, Lviv o Simferopol, que han ido adquiriendo un gran prestigio en los últimos años.

El establecimiento de la lengua ucraniana como lengua oficial única de Ucrania en 1989 y su ratificación dentro de la Constitución ucraniana, aprobada en 1996, hizo obligatorio su uso en los medios de comunicación, en conferencias nacionales e internacionales y en otras esferas en las que hasta ese momento el ruso había estado presente. En el campo de la interpretación, por ejemplo, la situación ha cambiado de forma radical. Estamos ante un periodo en el que Ucrania comienza a establecer a pasos agigantados relaciones económicas, sociales, científicas con otros países, instituciones u organizaciones y por ello, se requiere un gran número de intérpretes y traductores.

El nuevo estatus de la lengua hizo que tuvieran que analizarse más minuciosamente los problemas lexicográficos y terminológicos específicos del ucraniano. En los últimos años hemos asistido a un acelerado proceso de creación de diccionarios y glosarios bilingües en formato escrito y/o digital e incluso multilingües referidos a los diferentes campos del saber que han contribuido a la solución de diversas dificultades relacionadas con el problema del déficit terminológico existente en la lengua ucraniana,



teniendo que ser el propio traductor el que en la mayoría de los casos se ve obligado a la creación de neologismos.

Este marco descrito provoca, además, que en algunos casos exista una incómoda variedad de diferentes tipos posibles de traducción de un término que puede perjudicar sobremedida las traducciones de carácter especializado, ya que no existe un consenso entre los expertos sobre cómo nombrar ciertos conceptos. En este sentido podemos apuntar que actualmente se están publicando diversas obras, en su mayoría diccionarios, que pretenden ayudar a los profesionales de las letras para que no existan conflictos lingüísticos graves y esto no entorpezca el desarrollo de su labor.

La situación actual de la traducción ucraniana a día de hoy puede compararse con el *boom* de la traducción que caracterizó hace unos años el panorama español. Ucrania demanda traductores e intérpretes formados, que sean capaces de trabajar con la lengua ucraniana y que puedan enfrentarse a todo tipo de situaciones. Con la finalidad de contribuir a esta mejora, nació en 1994 el proyecto europeo Tempus-Tacis, que con la colaboración de las universidades de Granada, Florencia y Estrasburgo se propuso modernizar la base formativa de los futuros traductores e intérpretes y del que hablaremos en el tercer bloque del manual.

## TERCERA PARTE

En la presente parte nos dedicaremos a la descripción de los problemas concretos de la traducción que surgen con mayor o con menor frecuencia a la hora de traducir o interpretar diferentes tipos o géneros de textos. Basándose en un análisis del texto original el traductor suele optar por una de las modalidades de traducción descritas arriba, determinando las estrategias de su trabajo traductor. En el caso de los textos informativos se opta por una traducción comunicativa, si se trata de un texto literario, artístico, mayor atención se dedica a la transferencia de las peculiaridades idiolécticas del autor y el colorido nacional presente en la obra, etc. La segunda fase de traducción es la búsqueda de las correspondencias más acertadas de acuerdo con el tipo de texto a traducir, con la modalidad de la traducción que se hace y la adecuación de la traducción al destinatario y/o las demandas del que encarga la traducción. En esta etapa el traductor es quien valora las diferencias culturales, sociales e ideológicas, los conocimientos de fondo que tienen los hablantes de los diferentes pueblos.

Los procedimientos técnicos de traducción están determinados por las modalidades generales en que se opera el traslado de un mensaje del texto LO al texto LT. Dichas modalidades se determinan a través del *análisis contrastivo* y son las siguientes:

- lo que se dice en una lengua se dice de la misma manera en la otra;
- lo que se dice en una lengua se dice de “distinta forma” en la otra;
- lo que se dice en una lengua no se dice en la otra.

En el orden concreto de estos resultados del análisis contrastivo, las formas generales de transferencia vienen a centrarse en los siguientes procesos:

1. una idea se expresa de la misma forma en una y otra lengua: traducción literal;
2. una idea se expresa en una y otra lengua con distintas categorías: transposición;
3. en una y otra lengua se expresa una idea con diferente punto de vista: modulación;
4. la misma situación se expresa con distintas modalidades: ‘equivalencia’ (según la terminología de J. Vinay y J. Darbelnet) o ‘sustitución adecuada’ en términos de Ya. Rétzker;

5. un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente: adaptación.

Como se puede comprobar, estos procesos corresponden con los cinco niveles de equivalencia según V. Komissárov [Комиссаров, 1980] (véase pp. 65–69).

Entre culturas hay zonas de recubrimiento pero también hay lagunas y diferencias que nos interesan en este caso. Cuanto mayor sea la diferencia tanto más grande será la dificultad. Lo que parece natural en una lengua puede no serlo en otra. Gran parte de los llamados errores de traducción no son causados sino por el desconocimiento de nuestros pueblos, de su vida y de su historia. Einar Haugen dice que el estudio verdadero de una lengua no es otra cosa que lo que ahora llamamos “sociolingüística” o la acumulación y la organización de datos sobre las relaciones entre hombres en las situaciones vividas.

# I. Procedimientos técnicos de traducción

En la tradición de la escuela ruso-soviética de la traducción (L. Barjudárov [1975], A. Schvéitser [1973, 1988], V. Komissárov [1980, 1990, 2002], etc.), se suele hablar en este caso de cuatro tipos de transformaciones traductoras. El lingüista y traductólogo ruso L. Barjudárov los define de la siguiente manera: “Numerosas y diversificadas transformaciones interlingüísticas que se aplican para conseguir la equivalencia de la traducción frente a las discrepancias formales y semánticas en los sistemas de las dos lenguas”<sup>7</sup>[1975]. La misma palabra ‘transformaciones’ tiene carácter metafórico ya que no se trata de transformar en el sentido directo de la palabra, sino de un tipo especial de relaciones que surge entre dos expresiones, original y traducida, y de las sustituciones de las formas que no parecen isomórficas. L. Barjudárov separa cuatro tipos de transformaciones. Es una clasificación más general ya que no se trata de distinguir los niveles lingüísticos a los que son aplicables, pero es bastante visible y formal:

- transmutaciones/перестановки
- sustituciones/заміны
- omisiones/вилучення
- amplificaciones/розширення.

Gerardo Vázquez Ayora [1977] aborda el mismo problema, pero de manera algo distinta, separando las siguientes técnicas de ejecución de la traducción:

## *1. La traducción literal*

La traducción literal en su acepción de traducción mecánica y servil, conocida también como ‘literalidad’ o ‘literalismo’, fenómeno contrario a los verdaderos fines de la traducción, y que por constituir la fuente más vasta de toda clase de errores y absurdos es indispensable estudiarla detenidamente en una obra de traductología.

A la vez, la traducción literal como procedimiento de que nos valemos para traducir, es el más simple de todos y puede describirse de la siguiente

<sup>7</sup> Многочисленные и разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения нереводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [Бархударов, 1975].

manera: si dadas dos oraciones — una en una lengua y otra en la otra — existe una correspondencia precisa de estructura y significación y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo. Para asegurarse de que la traducción literal es aceptable y hasta aconsejable hay que comprobar si esta traducción lleva o no a: a) carecer de sentido; b) distorsionar el sentido; c) convertirse en contrasentido. Un consejo que da R. Stockwell [1965] “Hay que maximizar las diferencias para evitar la distorsión”. En efecto, el traductor literalista tiende a hacer lo contrario: maximizar las similitudes, y los resultados son inaceptables, por ejemplo:

*Los buses aquí tardan mucho — Автобуси тут зазізняються дуже (pero en realidad significa que — ходять дуже рідко).*

*No pasa nada — нічого не трапилося (se usa la frase en el sentido — все в порядку, не турбуйтеся).*

*Ni idea — ніякої ідеї (en vez de — поняття не маю).*

Al mismo tiempo cabe mencionar que P. Newmark [1992], en el marco de la traducción literal, distingue sus variedades, a saber la *traducción uno-por-uno*, lo que quiere decir que a cada elemento del texto original le corresponde un elemento en la traducción del mismo.

La traducción literal puede darse tanto entre dos palabras como entre dos colocaciones y hasta entre dos oraciones. Y es el procedimiento primordial de la traducción, en el sentido de que es el punto de partida de toda traducción. En el nivel superior de la palabra, la traducción literal es el único procedimiento correcto si hay una correspondencia directa entre el significado de la LO y el de la LT. Eso presupone que al hacerla se mantienen equivalentes el contenido referencial y el efecto pragmático. En otras palabras, la traducción literal es preferible cuando garantiza la transmisión no sólo del significado denotativo, sino que también despierta asociaciones parecidas y la traducción hecha está dentro del límite del uso normal del lenguaje y no parece una aberración del mismo. Ya que el contexto, como mencionamos (véase pp. 53–56) puede influir en el sentido de la frase habrá que comprobar también si éste afecta al significado de la unidad traducida de manera que en caso contrario pueda resultar errónea la traducción literal. Por ejemplo:

*— ahora pasan dos más pequeñas, con los bordes plateados*

*...зараз повзуть дві маленькі хмарки з сріблястими краївками.  
(Cortázar).*

Este fragmento puede considerarse como una traducción casi literal dado que las disparidades son mínimas (el verbo *pasar* tiene una traducción concretizada y está omitido el adverbio *más* en la traducción).

Como ya se ha hecho evidente incluso del ejemplo arriba citado, la mayoría de las palabras son polisémicas y su traducción viene determinada por el contexto. Un referente común y corriente tendrá por lo general una traducción literal *uno-por-uno* si se trata de vocablos monosémicos y hay solapamiento entre la cultura de la LO y la de LT, pero puesto que la mayoría de vocablos de las lenguas suelen cambiar su significado dependiendo del contexto y de la situación de su uso, y si dos vocablos coinciden en una o más acepciones, pueden divergir en otros. Como ejemplos citemos dos vocablos españoles *bando* y *banda*. Las entradas de estos vocablos en diccionarios bilingües nos dan el siguiente cuadro: **bando** — I 1) наказ, указ, декрет; echar bando — опублікувати указ (закон) 2) опублікувати указ; публікація (обнародування) указу (декрета) • publicar en bando — поширити новину II 1) угрупування, сторона; блок, об'єднання; союз 2) озброєний загін (на службі у феодала).

**banda** I 1) смуга, стрічка; 2) орденська стрічка; 3) пояс; 4) шина (колееса); II 1) озброєний загін; 2) банда; 3) натовп, зграя; 4) духовий оркестр; 5) зграя птахів; 6) сторона, край; 7) бік; 8) створка (вікна, дверей); 9) борт (корабля); 10) перевязка • *banda de frecuencias* — смуга частот; *arriar en banda* — травити канат; *caer a una banda* — нахилитися (від вітру); *caer (estar) en banda* — висіти у повітрі (про канат); *cerrarse a la banda* — твердо стояти на своєму, наполягати; *dar a la banda* — покласти судно на бік, перекинути на бік. Ya la propia citación de una entrada en el diccionario nos demuestra que la traducción literal tiene muchas limitaciones de su uso.

Por otra parte, incluso entre las lenguas afines suele haber vacíos léxicos, lo que en principio imposibilita la traducción literal como tal. Por ejemplo, en portugués el sustantivo *saudade* no tiene su equivalencia en español y suele importarse en su forma original, en ucraniano la palabra *соборність* no tiene su equivalencia completa en ruso.

Es muy común entre los traductores empíricos las creencias de que existen dos clases de traducciones: *la literal* y *la libre*. La segunda no puede llamarse traducción como tal, ya que siempre el requisito que debe reunir

una traducción es, en efecto, la exactitud. El traductor no tiene la facultad ni de añadir ni de quitar algo al contenido de un texto, “ni es exegeta, un intérprete o proselitista” dice G. Vázquez Ayora [1977]. Este traductólogo emplea la palabra *la traducción oblicua* a la versión hecha como resultado de la aplicación de una serie gradual de procedimientos y métodos. Y se llama así porque se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos los elementos. No decimos indirecta porque el término indirecto se aplica a la traducción desde la lengua extranjera a la materna, sinónimo a la inversa. De tal manera se suele distinguir entre *la traducción directa* y *la traducción oblicua*. Cuando se habla de la traducción directa se suelen entender *la traducción literal* que muchas veces, como ya lo hemos mencionado, puede tanto distorsionar el sentido como resultar extravagante en la LT. Cuando se habla de *la traducción oblicua*, se entiende la aplicación de diversas técnicas encaminadas a la transmisión del sentido del mensaje original de modo que, incluso cuando no haya correspondencias directas entre los componentes del mensaje original y del traducido, el sentido se mantiene invariable. De allí el término “la invariable traductora” entendida como el contenido semántico y pragmático necesario para que la traducción pueda considerarse equivalente o adecuada. Diferentes escuelas y modelos de traducción aplican distinta terminología para denominar las transformaciones que vienen acompañando la traducción.

## ***2. La transposición***

Es el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de la LO por otra diferente que en el texto de la LT lleve el principal contenido semántico de la primera y se distingue del original por pertenecer distintas categorías gramaticales, pero a la vez que cumple la misma función dentro del texto o de la oración. R. Zorivchak llama este procedimiento *recategorización*. Su finalidad, al igual que otros procedimientos de traducción, es lograr la naturalidad de la expresión en la LT, en todos los niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado. Su empleo no altera el sentido ya que el mismo sentido puede ser expresado de distintas maneras. De otra manera, se trata de la sinonimia gramatical a nivel interlingüístico, compárese las siguientes oraciones:

*Tradujo acertadamente.*

*Su traducción es acertada.*

*Lo acertado de su traducción.*

*Su acertada traducción.*

*Він/вона вдало переклав/ла.*

*Його/її вдалих переклад.*

*Вдало перекладено нею/ним.*

*Переклад у нього/неї вдавсь.*

En todas estas oraciones el significado referencial es idéntico, pero la forma de su estructuración es diferente.

Puede haber transposiciones *obligatorias y facultativas*. Las obligatorias son las que impone el mismo sistema del lenguaje y sin haber otra manera de decirlo en la LT, por ejemplo, el atributo del sustantivo puede ser expresado mediante un adjetivo o un sustantivo:

*bandera de Ucrania — прапор України;*

*bandera ucraiana — український прапор.* Es decir que en este caso la transposición ucraniano/de Ucrania es facultativa.

Entretanto, en muchos casos, en una lengua en concreto esta variación es imposible, ya que existe tan sólo una de las dos variantes y se dan casos en los que una lengua da preferencia al atributo expresado mediante un adjetivo y la otra por un sustantivo. En este caso, al traducir cambia la categoría de la palabra, pero se mantiene la función de la misma, por ejemplo:

*derechos humanos — права людини, no se suele decir: людські права;*

*medio ambiente — навколишнє середовище;*

*cambio climático — зміна клімату; pero no se dice кліматична зміна, tal vez pueda haber casos del cambio del número al traducir al ucraniano: кліматичні зміни*

El procedimiento de transposición puede ser obligatorio u opcional, o facultativo, dependiendo de las potencialidades de la lengua receptora, por ejemplo:

*Al entrar en el aula, saludó a todos los presentes — Коли він зайшов в аудиторію, привітався з присутніми/Увійшовши в аудиторію, він привітався з присутніми/Він увійшов в аудиторію і привітався з присутніми.*



Como es sabido, en ucraniano no hay construcciones con infinitivo del tipo *al/después de/antes de + inf.* Por eso, la transposición aplicada es obligatoria, mientras que las variantes ucranianas entre sí son facultativas, ya que cada una de ellas puede usarse como correspondencia de la construcción española con infinitivo.

A nivel de la norma y del uso de las lenguas en cuestión, se pueden diferenciar varias clases de la transposición:

1. Verbo → adverbio

a. *Volvió a preguntarme* — *Знову запитав мене;*

b. *Detrás de mí, bajo un amasijo de hojas colgadas de ramas que sirven de techo, acaban de tender el cuerpo hinchado y negro de un cazador mordido por un crótalo.* — *Виявляється, позад мене, під навіс, зроблений з укритих листям гілок, щойно поклали опухле, почорніле тіло мисливця, якого вкусила гримуча змія (Galdós).*

2. Grupo nominal → a dverbio/adjetivo:

a. *Respondí con firmeza.* — *Я переконано відповів... (Sabato).*

b. *Se había vestido con gran elegancia, con un traje dorado y negro, y su belleza sombría me impresionó.* — *Вона була вдягнена дуже елегантно — золотисто-чорний костюм; її похмура краса знову вразила мене (Goytisolo).*

3. Grupo nominal → adjetivo y viceversa:

a. *La tarde se pintaba de rubio...* — *Вечір оповився в багрянець (Goytisolo).*

b. *Media hora después estaba en Málaga y el retintín amargo de sus palabras se desvaneció.* — *За півгодини я була в Малазі, і присмак гіркоти від його слів зник (Goytisolo).*

c. *Comprendo — dijo Juan respetuoso.* — *Розумію, — сказав Хуан з повагою.*

4. Grupo nominal → preposición:

*El tren con destino a Madrid* — *Поїзд на/до Мадрид(а).*

5. Construcción analítica con el verbo (V) más sustantivo (S) → Verbo simple y viceversa:

a. *Rafael esbozó una sonrisa, con gran esfuerzo.* — *Рафаель на превелику силу посміхнувся (Goytisolo).*

b. *Al bajar del Seat, Gregorio fulminó a Celia con la mirada.* — *Виходячи з Сеата, Грегоріо метнув погляд на Селію (Goytisolo).*

6. Verbo → sustantivo y viceversa:

a. *Mientras cruzábamos el pueblo me explicó que, la vispera, Laura había armado un gran escándalo a causa de Enrique.* — *Дорогою через селище вона розповіла, що напередодні Лаура влаштувала великий скандал через Енріке (Goytisolo).*

b. *El ruido de los neumáticos al coger la curva ahogó por un momento su voz.* — *Її голос потонув на хвилину в скрипові шин на крутому повороті (Goytisolo).*

c. *Entre sus rodillas sujetaba un cenacho atestado de paquetes. El golpeteo del coche hacía tintinear las botellas.* — *Між колінами він поставив кошик, набитий пакетами. Коли машину підкидало, дзвеніли пляшки (Goytisolo).*

7. Participio pasado → sustantivo:

*Aroyado por el gobierno.* — *За підтримки уряду.*

8. Sustantivo → adjetivo:

*Pero faltaría a la sinceridad.* — *Я був би нещирим.*

9. Adjetivo → adverbio:

*Yo tengo una fe ciega en el triunfo de la ley de Dios.* — *Я сліпо вірю в те, що свята віра переможе (Galdós).*

Llamamos transposición cruzada cuando la traducción concierne a unidades dobles formadas por dos sustantivos o un verbo más complemento circunstancial:

*Tejía sentada.* — *Сиділа з вишивкою в руках.*

*Trabajaba sudando.* — *Sudaba trabajando.* — *Потіла працюючи або працювала так, що потіла (виступав нім).*

*La muchacha estaba engulliendo salchichas sentada frente a él.* — *Дівчина сиділа навпроти нього, жуючи сосиски (і жувала сосиски).*

*Pedro nos sonreía sentado a una mesa de mármol.* — *Педро сидів за мармуровим столиком, усміхаючись нам.*

*Aprobó con una sonrisa.* — *Схвально посміхнувся.*

*La aprobación de la Constitución dio fin al periodo de la transición.* — *Прийнята конституція означала кінець перехідного періоду.*

*Este de Europa* — *Східна Європа;*

*Sur de Africa* — *Південна Африка;*

*Centro de Europa* — *Центральна Європа.*

Las variedades de transposición pueden ser extendidas aún más y cada uno de los traductólogos suelen encontrar nuevos casos de transposiciones.

Otras transformaciones suelen considerarse también como variedades de transposiciones:

- cambio de número: *importaciones* — імпорт, *exportaciones* — експорт;
- adverbio más adjetivo — nombre más adjetivo: *надзвичайно важливий* — *de importancia excepcional*;
- preposición — construcción preposicional: *a excepción de* — *крім, al término de* — *після*:

*Mientras cruzábamos el pueblo me explicó que, la víspera, Laura había armado un gran escándalo a causa de Enrique.* — *Дорогою через селище вона розповіла, що напередодні Лаура влаштувала великий скандал через Енріке (Goytisolo);*

- verbo copulativo (que en ucraniano puede omitirse) más nombre — verbo simple o viceversa: *бере участь* — *participa*:

*Ellos tienen dinero.* — *Вони — люди грошовиті (Lorca);*

- nombre más preposición más nombre — nombre más participio pasado o subordinada adjetiva más nombre: *a casa que se erguía en la colina* — *будинок на пагорбі*;
- construcción con el participio pasado — oración subordinada o, a veces, sintagma adverbial:

*Terminadas las clases, fuimos a casa.* — *Після уроків ми пішли додому. / Коли уроки закінчилися, ми пішли додому.*

Se suelen distinguir *la transposición simple*, cuando se trata de la transposición a nivel de una unidad de pensamiento y *la transposición de nivel* o de los grandes signos cuando se trata de unidades mayores.

### 3. *La modulación*

El procedimiento que proporciona al traductor una mayor amplitud de acción contra la literalidad es la *modulación*. La modulación es una noción de estilística y consiste en un cambio de la base conceptual en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo que viene a formar un punto de vista modificado o una base metafórica diferente. O sea, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y

otra lengua. J. Vinay y J. Darbelnet [1958] dicen que “se justifica cuando la traducción literal, o aún la transpuesta dan por resultado un enunciado gramaticalmente correcto pero que se opone al genio de la lengua, es decir que por la modulación se pasa de una forma de pensamiento a otra para traducir la misma situación”. Según explica Worf [Yopφ, 1960], el punto de vista se relaciona con la manera en que las lenguas disectan la experiencia o la realidad, y, conforme a esa premisa, una diferencia de punto de vista se referiría a un análisis lingüístico distinto de la experiencia. La modulación es el cambio del criterio del mensaje en la LO al criterio de la LT atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua.

A cada lengua le es característico su molde particular de pensamiento.

**La transposición se efectúa sobre especies gramaticales, mientras que la modulación se remonta a categorías de pensamiento.** La modulación requiere profundos conocimientos en materia de lengua y estilística. El traductor debe poseer gran discernimiento y percepción. El cambio puede afectar a los semas (rasgos semánticos) centrales de la significación, o simplemente al sentido literal o etimológico para convertirlos en otros funcionalmente más relevantes. La “falsa modulación” produce con frecuencia la distorsión del mensaje porque en este procedimiento de traducción, más que cualquier otro, tiende a intervenir la subjetividad del traductor. El uso eficaz de la modulación constituye una prueba de la sensibilidad, experiencia e imaginación del traductor, y requiere gran ingeniosidad y poder expresivo.

En relación a este término, P. Newmark opina que es demasiado difuso y por ello inadecuado, lo llama “baúl” (cajón de sastre) donde se mete todo que no sea la traducción literal [1992].

Al igual que la transposición la modulación también puede ser obligatoria u opcional. Se suelen distinguir los siguientes tipos de modulación:

1. Positivo por negativo o negativo por positivo o dicho de otro modo, lo contrario:

*En este lugar el mar no es profundo. — У цьому місці море мілке.*

*No tengo la menor duda. — Я цілком певен.*

*El invierno se aproxima. — Зима вже не за горами.*

*Está entendido, la Tierra es un planeta mediocre. — Певна річ, Земля — не найвидатніша планета (Lorca).*

*“No me importa si va a tu casa o no”, dice Jeanne, “ahora ya no me importa nada”. — Мені байдуже, йде вона тепер до тебе чи ні, — каже Жанна. Тепер уже все мені байдуже” (Cortázar).*

*Con malas intenciones. — З нечесними намірами.*

2. Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular:

*Es una preciosidad. — Чудова річ!*

*Los corazones estaban osificados y las almas parecían haber perdido sus más hermosas facultades... — Серця зачерствіли, а душі, здавалося, втратили свою доброту... (Lorca).*

3. Modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.):

*Sintiendo el sordo golpe de las piquetas por diversos puntos, nos causaba espanto el no saber por qué parte seríamos atacados. — Того дня, почувши глухий стукіт кайл у різних місцях, ми злякалися, не знаючи, звідки чекає напад (Galdós).*

*Vas a tener un hijo. — Скоро станеш батьком.*

4. Una parte por otra:

*El PSOE ha obtenido 189 escaños en las últimas elecciones legislativas celebradas el año pasado. — На останніх парламентських виборах Соціалстична робітничка партія Іспанії отримала 189 мандатів.*

5. Inversión de términos o del punto de vista:

*Le otorgaron el Premio Nóbel por los logros en la genética. — Він отримав Нобелівську премію за досягнення в області генетики.*

*Resplandecía en el rostro de Mariquilla una calma platónica y cierta seguridad de sí misma. — Обличчя красуні свідчило про незворушний спокій і впевненість у собі (Galdós).*

*Los golpes de la puerta sonaban hacia mucho rato, las sienas te punzaban de fatiga. — Давно хтось стукав у двері, голова розколювалася з утоми (Goymisolo).*

6. Activa por pasiva:

*El Presidente de la República Checa fue recibido en la Zarzuela por los Reyes. — Король Іспанії з дружиною прийняли в палаці Сарсуела Президента Чеської республіки.*

*Experimenté una ligera nerviosidad cuando dije “octavo”, pero sólo podría haber sido notada por alguien que estuviera enterado de los fines que yo perseguía en ese momento. — Я відчув легеньке хвилювання, коли промовив “восьмий”, однаке це міг помітити лише той, хто знав би про мету, яку я переслідую (Sabato).*

*En aquel silencio majestuoso nuestras almas comprenden lo divino y sentimos con un sentimiento inmenso, que no puede expresarse por el lenguaje. — У тій величній тиші наші душі линуть до бога, чуття загострені до краю — цього не висловиш (Galdós).*

7. Espacio por tiempo:

*Actualmente el problema del terrorismo es uno de los más candentes. — У сьогоднішньому світі найнагальнішою є проблема боротьби з тероризмом.*

8. Cambio de símbolos:

*Es un mocoso aún. — У нього ще молоко на губах не обсохло.*

*Cuando las estrellas y los dados estén a su favor. — Коли боги будуть прихильні, коли зорі нам усміхнуться.*

*No, yo no soy capaz de quitar a sangre fría la vida a un semejante, aunque un deber inexorable me lo ordene. — Ні, я нездатний з холодним серцем відібрати життя у такого, як сам, хоча б до цього і змушував мене невмолимий обов'язок (Galdós).*

*— ¡Qué despegado es! Ni siquiera le ha hecho una caricia al pobre animalito. — Який байдужий. Навіть не приголубив бідну пташку (Galdós).*

9. La parte por todo:

*Los cascos azules en zona conflictiva desempeñan un papel decisivo para mantener el orden. — Миротворчі сили ООН в цьому регіоні відіграють вирішальну роль для підтримання порядку.*

10. Cambio de comparación o de símbolo:

*Fresco como lechuga — свіжий як огірок.*

*Grande como la catedral — великий як гора.*

**Modulación de los grandes signos.** En todas las clases de modulación arriba mencionadas es necesario diferenciar (a) que unos ejemplos entrañan modulaciones de ‘unidades semánticas menores’ y en otros hay modulaciones que producen efectos en unidades mayores del enunciado; (b) que hay casos

de alteración simple y de alteración compleja, entendiéndose por esta última la combinación de modulaciones o de modulaciones y otros procedimientos, en especial la transposición.

Las modulaciones aplicadas a los ‘grandes signos’ pueden ser también de varios tipos:

1. Complementos y frases que pasan en la traducción a configuraciones relativizadas; estas transformaciones se deben a la explicitación por normalización estructural. Se trata en primer lugar de las transformaciones del tipo:

*La señora tenía un humor endiablado; a todo ponía faltas, y reprendiales ásperamente por la sequía del cielo y la infecundidad de la tierra, fenómenos de que ellos, los pobrecitos no tenían la culpa. — Сеньйора мала дуже поганим настроїм; вона до всього прискіпувалася й лаяла селян за те, що небо не посилає дощу, а земля не родить хліба, хоча в цьому, певна річ, бідолахи не були винні (Galdós).*

*La entereza de Pepe Rey era como los alardes de una fuerza incontrastable, con perfecta conciencia de sí misma. — Твердість Пене Рея свідчила про незламність його сили, котру він сам чудово усвідомлював (Galdós).*

*Una carta trimestral, tan puntualmente escrita como puntualmente contestada, ponía en comunicación aquellos dos corazones, cuya ternura ni el tiempo ni la distancia podían enfriar. — Листви, які вони пунктуально надсилали одне одному раз в три місяці, зв'язували ці дві серця, й ту ніжну любов одне до одного не могли охолодити ні час, ні відстань (Galdós).*

2. Ordenamiento paratáctico a hipotáctico y viceversa:

*Como Roland no contesta, agrega: “Sonia acaba de irse”. — Полан не відповідає, і вона додає: Соня щойно вийшла від мене (Cortázar).*

3. Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas y viceversa:

*¿Quién podía pensar que este pobre chico llegase a ocupar con el tiempo el cargo del gerente de uno de los más grandes bancos de este país? — Ніхто не міг тоді собі уявити, що цей бідний хлопчина з часом займе посаду управляючого одного з найбільших банків цієї країни! (Переклад наш).*

*Mi tentativa de olvidarle se había venido abajo en el espacio de un segundo. — Де й подівся мій намір забути його! (Goytisolo).*  
*¿Te quieres callar? — Замовкни! (Lorca).*

En ciertos casos es un poco difícil delimitar los límites exactos entre uno y otro procedimiento técnico de traducción. De acuerdo con la terminología de J.P. Vinay y J. Darbelnet el vocablo *equivalencia* se usa para denominar un caso extremo de modulación, o sea, la equivalencia es el caso de la modulación lexicalizada ya fija y estable. En este caso hay una alteración grande de la significación de las unidades y depende primordialmente de la situación, es decir, que funciona en el plano del contenido y no de la expresión. Se refiere principalmente a la traducción de los refranes, fraseologismos, etc., por ejemplo:

*Bueno y barato no caben en un zapato. — Дешева рибка, погана юшка.*

Según la terminología de G.Vázquez Ayora, tales procedimientos se utilizan en el caso de la expresión **excéntrica**, entendida como la figurada, en oposición a la **endocéntrica**, donde el significado de la frase corresponde a los significados directos de sus componentes.

**4. La adaptación** o el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones idénticas en distintas lenguas, puede calificarse también como la equivalencia cultural. Se trata, en primer lugar, de las fórmulas de cortesía, expresiones fáticas, etc. Por ejemplo, el tratamiento de tú o de usted difiere mucho en los ámbitos universitarios español y ucraniano. Mientras que en las universidades ucranianas los profesores suelen tratar a sus estudiantes de usted y tan sólo como un caso excepcional de tú, en España la forma de tú es dominante hasta que los mismos alumnos tratan de tú a sus profesores (especialmente si estos son jóvenes). En Ucrania, la forma de tú respecto al profesor es inadmisibles. Durante las conversaciones comerciales, si los negociadores españoles no son de edad avanzada suelen hablar de tú, lo que testifica su solidaridad con la otra parte. Pero en ucraniano esta forma no es común entre la gente cuando no se conoce bien entre sí. En este caso, el intérprete debe tomar la decisión y adaptar las normas de tratamiento de acuerdo con las convenciones que rigen en cada situación comunicativa respectivamente. Puede ilustrarse el



procedimiento de adaptación también con la traducción de los clichés de los escritos administrativos y jurídicos. Por ejemplo, ordinariamente, los certificados en español llevan al final la siguiente frase: “Y para que conste y tenga efectos donde proceda firma(o) el presente certificado”. Esta frase es bastante convencional ya que lógicamente cualquier certificado se emite para constar algo y supuestamente debe llevar la firma de la persona autorizada, de modo que no contiene ninguna información relevante y se usa por costumbre. En ucraniano se suele emplear la frase “Довідка видана для пред’явлення за місцем вимоги”, que tampoco es relevante desde el punto de vista informativo, ya que cualquier certificado se emite para ser presentado donde se demanda. En este caso vemos la posibilidad de la utilización de estas dos frases como equivalentes aunque su contenido semántico es diferente.

J. P. Vinay y J. Darbelnet [1958] señalan este mismo procedimiento, pero denominado por ellos como *equivalencia* en el sentido de diferentes modos de verter los tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje. El letrero “Vado permanente” es equivalente al ucraniano “Стоянка автотранспорту заборонена”, “Privado” — “Стороннім вхід заборонено”, “Fragil” — “Обережно! Не кидати! Скло!”, etc.

La adaptación es la descripción de una situación referencial con otra situación equivalente, contribuye a que el lector comprenda no sólo el sentido sino también para que esta traducción no provoque dificultades durante la lectura y la comprensión de la misma. Como cualquier otro procedimiento, tiene sus áreas más específicas de aplicación y está destinado a facilitar la comprensión de la traducción. A la pregunta de cómo debe ser una traducción profesional, G. Vázquez Ayora responde: significación plena y no mera inteligibilidad: “El traductor debe procurar que el lector comprenda sin esfuerzo extraordinario y sin siquiera darse cuenta de que se trata de una versión. El lector no tendrá la impresión de que está leyendo una traducción, aunque sepa que es una traducción, si por medio de los procedimientos oblicuos se ha logrado expresar la idea y el mensaje de la lengua extranjera con el equivalente más natural de la lengua materna” [1977]. El traductólogo insiste en que las transformaciones son necesarias para dotar el texto traducido de la viabilidad cultural y sobrepasar las limitaciones de calco cultural.

5. *La amplificación y la supresión.* Estos dos procedimientos están condicionados por las divergencias de expresión en las lenguas en cuestión y la amplificación consiste en desarrollar de forma analítica la idea expresada concisamente en la lengua original. Se pueden clasificar los casos de amplificación según las partes de la oración que vienen amplificándose.

- **Los pronombres personales** en español no suelen emplearse cuando las desinencias de la forma verbal indican a qué persona se refieren los verbos. En ucraniano, sin embargo, su uso es mucho más frecuente, aunque también suelen darse casos de su omisión en ucraniano. Pero el uso de pronombres personales en función del sujeto cumple en la mayoría de los casos la función enfática de subrayar el agente de la acción:

1. *Me voy — repuso secamente. — Я йду, — сухо кинула вона (Goytisolo).*

2. *De momento lo capeo como puedo. Anteayer encargó el anillo... — Поки я його відволікаю, як можу. Позавчора він замовив обручку... (Goytisolo).*

Es especial el caso de la ambigüedad del pronombre posesivo español *su* que debe amplificarse en la traducción:

*Cuando vi publicado su libro, no podía crérmelo. — Коли я побачив опублікованю його/її/Вашу/їхню книгу, я не міг повірити в це.*

- **Amplificaciones del verbo:** como es sabido, el paradigma verbal en español es mucho más diversificado que en ucraniano, y como consecuencia tenemos casos en que un tiempo compuesto español se correlaciona con un tiempo simple ucraniano. En este caso la traducción del ucraniano al español será acompañada de amplificación, dado que a un verbo simple en ucraniano corresponderá una forma compuesta en español (verbo auxiliar *haber* + participio pasado del verbo semántico). De la misma manera, la perífrasis verbal puede expresarse mediante un verbo simple ucraniano:

*Sí; y todo el santo día estaba cantando. — Атож, кожний день він гугнявив (Sabato).*

*¡Qué fresca!... Todo el mundo te estuvo buscando... ¿Dónde os habíais metido? — Ну й устругнула!.. Тебе всі шукали... Куди ви зникли? (Goytisolo).*

- **Amplificaciones del sustantivo:** Cuando se trata de la traducción de un texto, la amplificación se puede deber a distinta compatibilidad léxica de palabras y a las diferencias a nivel del uso de la lengua:

*La tormenta estaba ya sobre nosotros, negra, desgarrada por los relámpagos y truenos. — Гроза вже нависла над нашими головами, чорна, із спалахами блискавки й гуркотом грому (Sabato).*

*La verdad es que no me gusta su cara, ni su aspecto, y menos el estupor que se pinta en sus bellos ojos. — Правда, останнім часом мені щось не подобається вираз її обличчя, весь її вигляд, а надто — її гарні очі, вони наче закликли (Galdós).*

- **Amplificaciones de adverbios:** se trata de los casos en que un concepto en el original tiene como correspondencia un grupo de palabras, como es el caso de *anoche* que se traduce al ucraniano mediante dos palabras: *вчора увечері* y el vocablo ucraniano *післязавтра* se traduce mediante dos palabras en español *pasado mañana*. Se dan casos en que a un adverbio español le corresponde una locución adverbial en ucraniano o viceversa:

*Me consta que su hermana de usted cree a pie juntillas que yo le voy a tomar por asalto la casa, y no es dudoso que detrás de la puerta habrá alguna barricada. — Як стало мені відомо, ваша сестра сліпо вірить, ніби я штурмуватиму її будинок, і не сумніваюся, що за дверима у неї вже споруджено барикади (Galdós).*

*Cuando el canónigo acabó de hablar, tomóle la mano y se la besó con ardiente fervor. — Коли канонік замовк, він вхопив його руку й палко поцілував її (Galdós).*

A la vez, se suele separar otro procedimiento próximo a la **amplificación** llamado **explicitación**. La diferencia entre la amplificación y la explicitación consiste en que el significado implícito de la LO, por razones de diferentes conocimientos de fondo, viene a ser expuesto explícitamente. Mientras que en el caso de la amplificación la adición de nuevos elementos se debe a las disparidades gramaticales y semánticas, aquí en el primer plano salen las nociones de la cultura, de trasfondo cultural, de manera que si en el texto español aparece “*El País ha publicado hoy el artículo de Arturo Pérez Reverte*”, la traducción al ucraniano tal vez será más explícita: “*Сьогодні в іспанській газеті*

“Ель Паїс” опубліковано статтю відомого іспанського прозаїка Артуро Переса Реверте”.

*Esto de Santa Engracia parecía un horno, señores. — Гаряча була битва біля Санта-Енґрасії, сеньйори, — як розпечене горно (Galdós).*

La novela de B. Pérez Galdós trata de la batalla de Santa Engracia, un hecho histórico muy conocido de la Guerra de Independencia de 1808–1814, pero prácticamente desconocido en Ucrania, por lo menos por los no expertos en el tema. En el caso de la traducción del ucraniano al español habría que dar explicitación en el caso de traducir casos similares, cuando se trate de la batalla de *Берестечко* o de *Жовті Води*, etc.

La explicitación puede ser causada también por razones estilísticas. La forma concisa en original puede obtener su versión más detallada en la traducción:

*El hombre se quedó algo confuso, pero ya no podía dar marcha atrás, de manera que llevó a niño al dormitorio de su hijo y lo dejó jugando mientras se servía un whisky para relajar la tensión.*

*Чоловік дещо здивувався, але вже нічого не залишалося робити, то ж він відвів хлопця до кімнати свого сина, залишив гратися там, і попрямував до бару. Треба було трохи зняти напруження — випити віскі (Borges).*

*¿Cuándo queréis la boda? — Коли ви хочете грати весілля? (Lorca).*

En el ejemplo citado si no se añade *попрямував до бару*, se crearía la impresión de que el hombre se servía el whisky directamente en el dormitorio de su hijo.

La diferencia entre amplificación y explicitación consiste en que en el primer caso se trata de los medios lingüísticos que discrepan en las lenguas donde se hace la traducción, mientras que en el segundo caso se trata de la explicitación de ciertos conceptos, ideas, etc. que pueden parecer inaceptables o poco comprensibles para los hablantes de la otra lengua.

## **6. La transferencia**

Es el procedimiento mediante el cual una palabra de la LO pasa al texto de la LT en su forma original. Este procedimiento puede reducirse a

dos modalidades: cuando se importa la palabra, se transfieren las letras de la palabra original o se transfieren los sonidos de la palabra original y se llama respectivamente transliteración o transcripción. La palabra transferida se convierte en un préstamo. Algunos teóricos no aceptan la transferencia como procedimiento de traducción, sin embargo, no hay otro término para designar esta técnica. Las dificultades que conlleva este procedimiento están relacionadas con la utilización de distintos alfabetos (como es el caso del español y del ucraniano, donde, como es sabido, se utilizan el latino y el cirílico) y las imprecisiones que surgen a raíz de que ciertos sonidos de una lengua pueden obtener una correspondencia sólo aproximada en la otra.

Por regla general sólo se deben transferir ‘objetos’ culturales o conceptos relacionados con un pequeño grupo social. Se suelen transferir también los nombres propios de las personas, los nombres geográficos, a no ser que tengan ya una traducción reconocida, los nombres de revistas y periódicos, los títulos de piezas literarias, obras de teatro y películas que están por traducir, los nombres de instituciones o empresas privadas, los de instituciones públicas o nacionalizadas, a no ser que tengan ya una traducción reconocida, los nombres de las calles, direcciones, etc. A veces se transfieren las palabras culturales que no tienen correspondencias en la lengua y cultura de llegada. Entretanto, las peculiaridades de éste, igual que de otros procedimientos de la traducción, serán tratadas con mayor detenimiento a continuación, en los correspondientes capítulos dedicados a las cuestiones particulares de la traducción de ciertos elementos léxicos o gramaticales, ya que ahora nos limitamos a enumerar el inventario que tiene a su disposición el traductor. Ejemplos de este tipo de procedimientos son los siguientes:

*corrida* — *коридор*; *Las Cortes* — *Кортець*; *La Paz* — *Ла Паз*.

Lógicamente, sigue a la transferencia el *procedimiento de naturalización*, que consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología de la LT. Por ejemplo, los anglicismos como *líder*, *cheque*, *gol*, etc. han cambiado su escritura en comparación con el original.

Este es uno de los elementos más complicados para los intérpretes, dado que especialmente los nombres de personas de terceras lenguas y culturas pueden obtener distinta pronunciación, y si el intérprete desconoce la versión españolizada o ucranizada de éste, puede equivocarse con la traducción al ucraniano o al español:

*Mao Tse Tung — Мао Дзедун;  
Gengis Kan — Чингісхан.*

7. *El equivalente cultural* es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT; su uso es limitado, pero se puede echar mano de ellos en textos de carácter informativo general, publicitarios o propagandísticos, y cuando se quiera dar una pequeña explicación a lectores desconocedores de la LO. De tal manera, en vez de transferir una palabra cultural como es, por ejemplo, *paella*, se puede recurrir a otro plato de ingredientes similares conocido en nuestras latitudes: *плов*.

En el ejemplo que sigue podemos observar la sustitución de la tradición española de dar regalos a los niños y celebrar la fiesta de los Reyes Magos por otra fiesta parecida en Ucrania: el día de San Nicolás que también igual trae regalos a los niños buenos:

*Aquel hombre fue con su hijo, de cuatro años a unos grandes almacenes para ver a los Reyes Magos, que tenían instalado un quiosco junto a la sección de juguetería.*

*Одного разу чоловік пішов зі своїм чотирирічним сином до універмагу, щоб побачити святого Миколая, якому виділили власне місце біля відділу іграшок (Millás).*

El objetivo principal de este procedimiento es servir de soporte o suplemento de otro procedimiento de traducción que es el doblote.

8. *El equivalente funcional* también es válido para palabras culturales y consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir a veces un nuevo término específico. Por tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LO y a veces añade un detalle: *Duma — el parlamento ruso*.

Un procedimiento similar es el que seguimos cuando un término específico de la LO tiene un equivalente funcional en la LT, pero este último puede divergir en cuanto a su contenido: *selectividad — зовнішнє тестування випускників середніх шкіл*. Obviamente, *selectividad* en España y *зовнішнє тестування випускників середніх шкіл* tienen muchas disparidades en cuanto a su contenido y formas de evaluación, pero por su función pueden equipararse, dado que en ambos casos es un examen que permite la admisión de alumnos al sistema de la Enseñanza Superior en ambos países. Este

procedimiento llena el campo intermedio entre la lengua o cultura de origen y la lengua o cultura terminal. Muchas veces se combina con la transferencia: *tapas — тапас, закуски, що безкоштовно подаються в іспанських барах до спиртного.*

**9. El equivalente descriptivo.** Mientras que el equivalente funcional indica la función del vocablo, el descriptivo tan sólo describe el objeto, y en la traducción hay que sopesar qué vertiente es más importante, la descripción o la función. La descripción, dice P. Newmark [1992], de *samovar* es “vasija rusa de cobre con hornillo interior” y su función “calentar agua para el té”, y tanto la una como la otra están fusionadas en la palabra “tetera”. La descripción y la función son dos elementos esenciales de toda explicación y, por tanto, de la traducción, cuando existen ciertas lagunas entre dos lenguas o culturas.

**10. La sinonimia** es un procedimiento que consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro del contexto, exista o no exista un equivalente exacto. Este procedimiento se utiliza cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente claro uno-por-uno en la lengua terminal y no es muy importante en el texto. Se usa principalmente con adjetivos y adverbios de cualidad: *relaciones crispadas — напружені відносини.*

### **11. La traducción directa**

Bajo la denominación de **traducción directa (through translation)**, se entiende la traducción literal de colocaciones corrientes, nombres de organizaciones o de los componentes de palabras compuestas, es una traducción transparente. Los ejemplos más obvios de traducciones directas los tenemos en los nombres de organizaciones internacionales, que muchas veces constan de palabras “universales” transparentes para las lenguas romances y el inglés, y motivadas para el germánico y el eslavo. Por ejemplo: *UE — Європейський Союз; Organización Mundial del Comercio — Світова Організація Торівлі; Organización de las Naciones Unidas — Організація Об'єднаних Націй; Acuerdo General de Tarifas y Comercio — Загальна угода про торівлю та тарифи, etc.*

Las organizaciones internacionales son conocidas a menudo por sus siglas, que en algunos casos puede ser que sigan en inglés u otra lengua de origen, pero con más frecuencia es que también según la lengua que se trata, por ejemplo, la ONU — ООН, la OTAN — НАТО, el IVA (impuesto sobre el valor añadido) — ПДВ (податок на додану вартість), la OACI/ICAO (Organización de la Aviación Civil Internacional) — ИКАО. En general sólo se debería hacer uso de traducciones directas cuando son términos ya reconocidos.

## 12. La traducción reconocida

En su labor el traductor debe valerse de las versiones de la traducción ya existentes y reconocidas. Es el caso en que el traductor se ve obligado a atenerse a lo ya hecho, aunque a veces la traducción reconocida y registrada en las fuentes de referencia no siempre se corresponde con las exigencias o recomendaciones que da la ciencia de la traducción. En cualquier caso, el traductor debe consultar y sopesar el riesgo de dar una nueva traducción de términos, palabras que denominan ciertas referencias de carácter institucional, etc. Un caso muy ilustrativo es la traducción de los nombres propios, en particular de los topónimos. Es difícil dar una argumentación válida de por qué la ciudad de *Córdoba* se transmite como *Кордова* y la ciudad de *La Habana* como *Гавана* ya que en ambos casos la letra *B* se pronuncia de igual manera, y lo mismo se puede decir sobre la omisión del artículo *La* en el nombre de la capital cubana — *La Habana* — *Гавана* — ya que en la traducción de la capital boliviana *La Paz* — *Ла Пас* ésta sí se mantiene.

En muchos casos es una cuestión de responsabilidad la decisión de atenerse o no a la traducción hecha anteriormente y que ya aparece en publicaciones. Por ejemplo, *la plaza de toros* es una expresión cultural. En Ucrania no se celebran corridas de toros y, por tanto, no existe su propia denominación. En los textos sobre corridas se suele emplear la palabra *стадіон*/el estadio, que lógicamente puede considerarse una correspondencia no muy adecuada, pero que ya está reconocida, tal vez no vale la pena importar la expresión española en su forma original ni dar un calco u otro equivalente ya sea funcional o descriptivo.



13. *La etiqueta de traducción* es un procedimiento que consiste en entrecomillar la variante propuesta por el traductor, y se utiliza cuando las dificultades de encontrar un equivalente empujan al traductor a crear un equivalente provisional, que carece de ciertas características para ser aceptado como una correspondencia adecuada. Permite salir del impase y en el curso de la actividad traductora puede ser reemplazado por la variante más acertada.

14. *La compensación* es un procedimiento que utilizamos cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua:

*Rosario estaba triste, oyendo con indiferencia melancólica las palabras del abogadillo, que instalándose junto a ella había comenzado una retahíla de conceptos empalagosos, con importunos chistes sazónada, y fatuidades del peor gusto. — Росо́рйо сиділа засмучена, з байдужою журливістю слухаючи базікання молодого адвоката. А той, підсівши до неї, довго їй нудно щось розповідав, пересипаючи свою балаканину дешевими жартами й заялженими дотепами (Galdós).*

En el ejemplo citado, las connotaciones que lleva el sufijo diminutivo en *abogadillo* han sido compensados mediante el empleo del sustantivo *базікання*.

15. *La paráfrasis* es una amplificación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es ‘anónimo’ y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes.

16. *Dobletes, triplete y cuatriplete* combinan respectivamente dos, tres o cuatro procedimientos mencionados arriba para hacer frente a un solo problema. Se usan principalmente en la traducción de palabras culturales y son el resultado de combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia a la LT del término original.

### **17. *Notas, adiciones y glosas.***

La información adicional que el traductor puede introducir en su versión es por lo general cultural, en particular, en los casos cuando se necesita dar alguna aclaración de las diferencias entre las culturas de origen y meta. Cuando se trata de los textos expresivos, esta información puede darse fuera de la versión. Si los textos son vocativos, este tipo de información suele reemplazarse y no complementar la información de la LO.

La información adicional puede ser introducida de varias formas:

1. Dentro del texto: como una oración subordinada, como nombre en aposición o como una construcción con el participio.
2. Notas al pie de página.
3. Notas al final del capítulo.
4. Notas o glosarios al final del texto.

Si se trata de un libro importante es aconsejable escribir un prólogo y notas para explicar el uso y el significado de los términos que emplea el autor.

## II. Problemas léxicos de la traducción

Aunque la traducción se hace a nivel de un texto íntegro, el traductor se enfrenta en su trabajo a la solución de problemas más particulares. Se trata de la búsqueda de un elemento léxico o fraseológico, de transmitir las connotaciones del original causadas por los tropos estilísticos o las estructuras gramaticales, etc. Se suelen distinguir **problemas léxicos, gramaticales y estilísticos de la traducción**. La solución de todos estos problemas está estrechamente vinculada con los factores tanto intra — como extralingüísticos, ya que al fin y al cabo la traducción no es más que un hecho lingüístico.

Se puede decir que los problemas léxicos de la traducción son los que se refieren al nivel llamado por J. Catford de la *traducción restringida*. No puede menospreciarse este nivel, ya que constituye de por sí el material básico de construcción de la traducción.

Al igual que cuando se trata de cuestiones gramaticales o estilísticas de la traducción, los estudios contrastivos sirven de apoyo a la hora de solucionar problemas de la propia traducción. En este sentido vale la pena discernir sobre los siguientes aspectos de lexicología contrastiva que tienen mucha utilidad para la traducción y realmente constituyen el fundamento del trabajo traductor más completo.

Es bien sabido que la mayoría de las palabras del lenguaje común suelen ser polisémicas, o sea, poseen varias acepciones o sentidos. El verbo ucraniano *бути* tiene 25 acepciones; el verbo *брати* 25; el verbo *бути* 17; el verbo *лізти* 31; el verbo *падати* 30; el verbo *підніматися* 56; el verbo *іти* 77, etc [СУМ]. El Diccionario RAE registra 53 acepciones del verbo *dar* y unas 57 locuciones con el mismo verbo que a su vez pueden tener más de un significado; el verbo *ir* tiene 38 acepciones y más de 50 locuciones con este verbo, el verbo *echar* tiene 48 acepciones y más de 20 expresiones fijas, etc. A la vez en el plano contrastivo podemos observar que las palabras que coinciden en una o más acepciones divergen en otras. Dicho de otra manera, podemos constatar que el volumen informativo de la palabra pocas veces coincide.

Por ejemplo, el adjetivo ucraniano *крутий* posee unas 10 acepciones:

1. Майже прямовисний, стрімкий: *круті гори* — *montes abruptos/escarpados*.

2. Дуже загнутий, вигнутий, сильно закручений — *convexo, prominente*.
3. Суворий, твердий, невіддатливий про характер, вдачу людини: крутий норів — *genio violento, abrupto*.
4. *перенос*. Рвучкий, сильний: від крутого вітру закрилася рукою — *se ha tapado con la mano del fuerte/violento viento*.
5. Міцний, твердий: крута сила — *fuerza recia*.
6. Туго зав'язаний, сплетений: круто сплетена коса — *trenza apretada*.
7. *переносн*. Дуже складний для розуміння: круте імення — *nombre sofisticado, круті думки — pensamientos sofisticados*.
8. *переносн*. Гострий. Різкий, дошкульний: крутою була розмова — *era una dura conversación*.
9. Дуже густий внаслідок довгого варіння: круте яйце — *huevo duro*; крута каша — *gachas espesas*.
10. Низький сильний голос: крутий бас — *voz baja muy fuerte*.
11. Дуже насичений, міцний: крутий тютюн — *tabaco fuerte/negro*, крутий солоний нім — *sudor muy salado*.

Al mismo tiempo el Diccionario RAE registra menos acepciones de los adjetivos *abrupto* y *empinado* que parecen ser sus equivalentes más próximos:

**abrupto, ta.**

(Del lat. *abruptus*, part. pas. de *abrumpĕre*, *romper*).

1. *adj.* Dicho de un terreno: *Escarpado, quebrado o de difícil acceso*.
2. *adj.* *Áspero, violento, rudo, destemplado. Declaración abrupta. Carácter abrupto.*

**empinado, da.** (Del part. de *empinar*).

1. *adj.* *Muy alto.*
2. *adj.* *De gran pendiente.*
3. *adj.* *Estirado (engreído).*

*irse una bestia a la ~.*

1. *loc. verb.* *Equit. encabritarse.*

Entretanto el uso de este adjetivo en las acepciones registradas en el diccionario ucraniano sobresalen lo que propone el diccionario español. Desde luego la labor lexicográfica sirve de gran apoyo a los traductores que recurren con frecuencia a diccionarios en búsqueda de equivalencias más exactas, utilizando también los diccionarios bilingües, los de sinónimos y

antónimos, fraseológicos y los recursos que puede proporcionar hoy en día Internet. El contexto lingüístico y extralingüístico en que aparece la palabra es definitorio para la elección de la correspondencia adecuada.

Muy próximos a los problemas de traducción de palabras polisémicas están los homónimos, cuya distinción depende en gran medida de quien la hace. O sea, a veces se consideran homónimas las palabras que suenan igual pero tienen diferente significado sin tener procedencia común, y otras veces incluso se habla de dos palabras homónimas cuando proceden de la misma fuente, pero cuyo significado se ha separado tanto que no se aprecia ninguna relación semántica entre las dos.

Citemos como ejemplos de este tipo de lexemas dos parejas de palabras españolas homónimas:

*A. adagio I (Del lat. adagium, sentencia breve.) Sentencia tradicional breve que suele encerrar un contenido moral: dice el adagio que la paciencia es la madre de la ciencia.*

*II (Del ital. adagio < ad agio, despacio.) 1 Composición o parte de composición musical con movimiento lento. 2 Ritmo musical lento.*

*B. hoz I (Del lat. falx, -cis, hoz.)*

*1 Herramienta formada por una cuchilla afilada larga, curva, de dientes muy agudos, y un mango de madera, que se usa para segar.*

*2 de hoz y de coz: De lleno, sin reservas: se metió en el negocio de hoz y de coz.*

*II (Del lat. vulgar fox, focis.) Paso estrecho y profundo entre dos montañas o garganta que forma un río que corre entre dos sierras.*

Mientras que las dificultades que presentan palabras polisémicas se solucionan a la hora de traducir con ayuda del propio contexto, que da pistas para detectar el significado de la palabra, son más complicados los casos en que el uso de homónimos es intencionado, o sea, juegos de palabras basándose en la homonimia, por ejemplo:

— *Mamá, me picó una víbora.*

— *¿Cobra?*

— *No, gratis.*

En este ejemplo el juego de palabras que se debe a la homonimia gramatical del verbo *cobrar*: *cobra*, presente de indicativo, 3ra persona de singular y el sustantivo *cobra*, una variedad de serpientes. En principio éste es

un caso de intraducibilidad que se salva mediante recursos compensatorios; se suele buscar algún retruécano ucraniano que se corresponda con el español: *сім'я — сім (семепо) Я; тпу (3) — тпу (тепти), etc.*

Una de las tareas más difíciles a la hora de traducir la constituyen los parónimos. Se suele distinguir entre parónimos intralingüísticos y parónimos interlingüísticos. A los parónimos interlingüísticos se suele llamar también ‘falsos amigos’, que es fuente de anécdotas y uno de los escollos más peligrosos para un traductor novato.

Más dificultades contraerán los parónimos lingüísticos, que se definen como palabras cuya forma material es parecida pero no idéntica y desde luego suele haber bastantes problemas a la hora de traducirlos.

Una situación aún más complicada surge cuando tenemos parejas de parónimos en cada una de las lenguas, que a la vez son parónimos interlingüísticos. Por ejemplo:

*eficaz — efectivo — eficiente — ефективний — ефектний — дієвий — дійсний;*

*humano — humanístico — humanista — humanitario — гуманний — гуманітарний — гуманістичний — людський — людський.*

La práctica traductora y los estudios contrastivos, así como la compilación de diccionarios de parónimos y de ‘falsos amigos’, es un recurso para solucionar estos problemas.

La sinonimia es un fenómeno propio de toda lengua humana. Los recursos sinonímicos ayudan al traductor a buscar una equivalencia más adecuada y de esta forma conseguir una traducción válida. Aunque el fenómeno de la sinonimia es universal y afecta a las dos lenguas, el análisis comparado de las series de sinónimos en ambas lenguas demuestran que el carácter de la sinonimia en éstas difiere. De tal manera, los estudios contrastivos en este caso también sirven de apoyo, ya que el traductor esté consciente de que los sinónimos no son monovalentes en lenguas diferentes. Veamos casos de series sinonímicas de los verbos *ir* en español y *ходити* en ucraniano:

*исп.: йти, ходити, крокувати, тупати, прямувати, чимчикувати, бродити, плентатися, блукати, волоктися, чвалати, клигати, чапати, дибати, тарабанитися, пертися, віятися, чухрати, манджати, їхати, знати, мчати, гарцювати, скакати, чапати, вирушати;*

esp.: *ir, moverse, dirigirse, trasladarse, conducir, seguir, echar por, encaminarse, enhilar, mudarse, transplantarse, visitar, correr, recorrer, llegar, marchar, viajar, cambiar, remover, transportar, guiar, extraviarse, caminar, venir, marchar, pasar, circular, ruar, trajinar, ajetrear, patear, pernear, apeonar, ambular, vaguear, divagar, atajar, trotar, rodear, talonear, ciar, ladear, reptar, serpear, menear las tabas, andar a gatas.*

Se puede notar que mientras que en ucraniano abundan los verbos con matices connotativos que especifican la manera de andar y siempre se explicita si se trata de ir a pie o trasladarse en transporte, en español los sinónimos especifican la dirección del movimiento (*ir, llegar, venir, circular, extraviarse*) y sólo algunos hacen hincapié en la manera de trasladarse (*trotar, menear las tabas, andar a gatas*). De igual manera a la hora de traducir, los antónimos pueden servir de base para tomar una decisión y recurrir a la traducción antonímica.

## ***II. 1. El análisis componencial (AC) aplicado a la traducción***

Para examinar y definir el significado de un vocablo la ciencia lexicológica dispone de varios métodos científicos. Uno de ellos, el análisis componencial, puede ser aplicado en la traducción, especialmente cuando el significado del vocablo es difuso y presenta dificultades para ser traducido a la otra lengua. Como ya hemos indicado, una de las dificultades que están en el camino del traductor para conseguir una traducción equivalente consiste en que el volumen informativo de las palabras en las lenguas en cuestión no suele coincidir, el significado contiene cierta información cultural que no tiene correspondencia en la otra cultura. Esto se debe a menudo a las particularidades del desarrollo económico, social o cultural de un determinado pueblo. Para buscar un equivalente más próximo al original es útil recurrir al análisis componencial para determinar los semas que tienen en común los vocablos en las dos lenguas y los semas que divergen. A partir de tal análisis el traductor puede elegir una correspondencia que más se corresponde con la palabra del original.

Precisamente la similitud, la forma y el contenido de ciertos vocablos que se corresponden en algunas de sus acepciones es una fuente continua de los llamados “falsos amigos”. En términos globales, una palabra de la LO se puede distinguir de una de la LT, en primer lugar, por la *composición, configuración, tamaño y función de su referente*, y, luego, *por su contexto*,

connotaciones culturales, curso, época, por la clase social que la usa, por su grado de formalidad, tono emotivo, generalidad o tecnicidad y, finalmente, por el efecto pragmático de su composición sonora (onomatopeyas, grupos consonánticos simbólicamente sugerentes, etc.). A los componentes de palabras los llamamos rasgos semánticos o semas.

El análisis componencial consiste en analizar o desmenuzar los distintos sentidos de una palabra en componentes semánticos que pueden resultar universales o peculiares de sólo una de las culturas en cuestión. Normalmente, la palabra de la LO tiene un significado más o menos específico que le correspondiente en la LT y el traductor se ve obligado muchas veces a añadir en la lengua terminal uno o más componentes semánticos a la correspondiente palabra terminal para dar el significado aproximado más cercano:

*Cuchillo — instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango — ніж.*

*Cachete/cachetero — especie de puñal corto y agudo que antiguamente usaban los malhechores — короткий кинджал, різак.*

*Faca — cuchillo corvo — ніж із загнутими кінцями.*

*Navaja — cuchillo cuya hoja puede doblarse sobre el mango para que el filo quede guardado entre las dos cachas o en una hendidura a propósito — складний ніж.*

*Puñal — arma de acero, de dos a tres decímetros de largo, que sólo hiere con la punta — кинджал.*

*Daga — arma blanca, de hoja corta y con guarnición para cubrir el puño, y gabilanes para los quites, que solía tener dos cortes y a veces dos, tres o cuatro filos — короткий кинджал з двома або більше лезами, кортик.*

*Machete — arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo; cuchillo grande que sirve para desmontar, cortar la caña de azúcar y otros usos — різак, мачете, холодна зброя або великий ніж.*

Estas variedades del instrumento cuyo archisemema puede ser definido ‘cuchillo’, como instrumento para cortar que suele llevar mango o puño se deben a distintos usos de estos instrumentos, las situaciones en que se usan, personas que suelen tener este instrumento, etc. Como se puede ver, algunos de los vocablos tienen marcado colorido nacional y su uso es bien



específico. Para denominar este instrumento, tenemos en ucraniano varias palabras, pero no siempre es posible encontrar correspondencias un 100%: *ніж, різак, фінка, кинджал, цизорик, стилет, кортик, etc.*

Los componentes de un significado pueden ser referenciales y/o pragmáticos. No se debe confundir *un sema* con el sentido completo de la palabra, al que se puede llamar *semema*. Toda pareja de palabras que se analice tanto de la LO como de la LT mostrará unos componentes comunes y otros diferenciados o distintivos. Muchas palabras tienen además componentes técnicos que pueden llegar a ser distintivos en ciertos contextos:

*negro no sólo de color sino referido al humor, etc.;*

*verde(además de color en ciertos contextos significa lascivo, indecente);*

*despierto (dependiendo del contexto y del verbo que lo acompaña significa no dormido o vivo, enérgico, inteligente).*

Los componentes más comunes que se ponen a veces en contraste de forma escalar son las siguientes:

*± joven; ± largo; ± sonoro; ± dimensión, ± edad, ± con patas ± con respaldo, etc.*

En el AC cada uno de los diversos semas de una palabra se debe analizar por separado, aunque suelen estar relacionados entre sí. Normalmente, el traductor sólo lleva a cabo un análisis componencial cuando encuentra una palabra de cierta importancia en el TO que no puede pasar adecuadamente en el TM con una traducción uno-por-uno. Los análisis componenciales se suelen presentar en lingüística en forma de diagrama, que puede ser arbóreo, matriz o escalonado.

Los diagramas arbóreos paralelos son muy útiles para mostrar las lagunas léxicas. El único objetivo del AC en la traducción es lograr la mayor exactitud posible, aún a expensas de la economía. Sin embargo, es una técnica más precisa y restrictiva que la paráfrasis o la definición. En la práctica, uno selecciona las características por orden de importancia.

### Diagrama escalar

Español	Ucraniano
Aldea	Село
Pueblo	Селище

Tabla escalar. Cont.:

<b>Español</b>	<b>Ucraniano</b>
Campo	Хутір
Villa	Місто
Barraca	Містечко
Cortijo	Населений пункт
Ciudad	Городище
Barraca	Обласний центр
Caserío	Районний центр
	Селище міського типу
	Столиця
	Відруб

**Diagrama arbóreo paralelo**

Palabra (hiperonímica)

Se subdivide en palabras hiponímicas, por ejemplo:

Periódico

Diario, revista, rotativo, gaceta, semanario, noticiero, boletín, hoja, suplemento, monitor, hebdomadario (semanal).

**Diagrama matriz**

	<b>Para sentarse</b>	<b>con patas</b>	<b>con respaldo</b>	<b>con brazos</b>	<b>para una persona</b>	<b>para varias personas</b>
silla	+	+	+	-	+	-
taburete	+	+	-	-	+	-
butaca	+	+	+	+	-	+
mecedora	+	-	+	+	+	-
sofá	+	+	+	+	-	+
diván	+	+	+	+	-	+

	Para sentarse	con patas	con respaldo	con brazos	para una persona	para varias personas
banco	+	+	+	-	-	+
jamugas	+	-	+	+	+	-
tresillo	+	+	+	+	-	+
диван	+	+	+	+	-	+
ослін	+	+	-	-	-	+
крісло	+	+	+	+	+	-
кушетка	+	+	-	-	-	+
крісло-качалка	+	-	+	+	+	-
софа	+	+	+	+	-	+
табуретка	+	+	-	-	+	-
стілець	+	+	+	-	+	-

Para la traducción, el análisis componencial se realiza de la manera siguiente: se analiza el conjunto de semas más relevantes para la traducción, se analizan sus significados elementales. Cuando sea necesario se aplica el procedimiento de descomposición de palabras en semas elementales, después se transmiten los vocablos que contengan los semas relevantes en el texto meta observando las normas y el uso de la lengua. Todos los demás semas pueden pasarse por alto ya que no desempeñan un papel significativo para la comunicación.

## *II. 2. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas*

Como ya lo hemos dicho en el caso cuando surgen dificultades a la hora de buscar una correspondencia más exacta, es recomendable recurrir al análisis componencial, lo que ayudaría a salir de dudas y encontrar una correspondencia más exacta para un dado. En este caso lo que tendremos ya no será una equivalencia fija sino una correspondencia variable,

que intentará reproducir en la traducción semas relevantes y que sólo parcialmente cubrirá el volumen de información que tiene el vocablo en la LO. Esto no quiere decir que la correspondencia vaya a ser menos precisa, lo que subrayamos es que la correspondencia valdría para un menor número de casos y que no se puede recurrir a ella automáticamente.

Esta correspondencia puede ser *equivocábula* o *no equivocábula*, es decir la longitud de la correspondencia (el número de palabras en el sintagma o una palabra) en la lengua meta puede ser idéntica o no an la del original. Desde el punto de vista morfológico puede ser *equicategórica* o *no equicategórica*, dependiendo de si se ha aplicado o no el procedimiento de transposición. Las correspondencias variables pueden ser subdivididas en *fixas*, *usuales* y *ocasionales* dependiendo de la frecuencia de su aparición en los textos traducidos. Por ejemplo: *cargo* — *nocada* (*qué cargo ocupa, jurar el cargo*, etc.) puede considerarse como una correspondencia usual y bastante corriente mientras que en la oración: *Los pepes empiezan su despegue electoral* — *передвиборчий старт (розгон)* y la palabra *despegue* tienen una correspondencia ocasional.

El AC se usa principalmente con palabras que denotan combinaciones de cualidades o de acciones y cualidades que aparentemente presentan un hueco léxico en la LT. Se trata muchas veces de palabras de etimología oscura o al menos que no guardan relación con ninguna palabra correspondiente en otra lengua, sin embargo, aparentemente se parecen a ciertas palabras en la LT, que pueden ser ‘falsos amigos’.

Hay que añadir que muchos diccionarios sólo proponen sinónimos, pero no determinan los componentes semánticos que *los difieren*.

Las connotaciones que conllevan vocablos en un idioma pueden ser *positivas* o *negativas* e incluso las palabras que a primera vista parecen equivalentes pueden tener diferente connotación en lenguas, por ejemplo, *orgullosa* en español y *зордуї* en ucraniano tienen distinta connotación, igual que *fatal* en español es coloquial y neutro, en ucraniano *фатальний* tiene significado *irremediable* y pertenece principalmente al estilo formal.

Es muy provechoso hacer el análisis componencial con palabras culturales (palabras realias) que supuestamente pueden resultar incomprensibles o malentendidas por el lector, tales como: *instituto*, *módulo*, *título*, *lobby*, *escaño azul* y *rojo*.

P. Newmark aconseja aplicar esta técnica también a la hora de transferir ‘palabras convertidas en mito’, tales como *borsch ucraniano, paella valenciana, cricket inglés, pasta italiana, tauromaquia española* [1992].

El análisis componencial puede resultar útil también para diferenciar sinónimos de la LO dentro del contexto. Este procedimiento puede usarse para distinguir una serie cultural de un conjunto cultural en la lengua original cuando sus “equivalentes en la LT aún con nombres transparentes similares tienen muy diferentes componentes funcionales y/o descriptivos” [Newmark, 1992]. Véase los ejemplos de una serie de nombres de *pan* en ucraniano y en español

Barra	Батон
Hogaza	Арнаутка
Pistola	Паляниця
Integral	Багет
Casero	Буханка
Chapata	Рогалик

Se usa también el AC para traducir *neologismos*. Estos vocablos presentan mayores dificultades ya que no aparecen en diccionarios.

En resumen, el AC es un método flexible para llenar los numerosos vacíos léxicos tanto lingüísticos como culturales entre dos lenguas. Muchas veces tendrá que sacrificar la economía para conseguir el impacto pragmático correspondiente. Operativamente se basa en la existencia de solapamientos universales y culturales, como lo hace toda la traducción, pero teóricamente no trata de penetrar en ese campo de controversia filosófica y lingüística.

### ***II. 3. Tipos de correspondencias léxicas***

Ya en las incipientes teorías de la traducción surgieron tentativas de desvelar las regularidades de traducción que, según sus autores podrían dar lugar en el futuro a los modelos automatizados de la traducción. Ya. Rétzker [1950] había hecho un trabajo valiosísimo acumulando un material

empírico riquísimo y desarrollando una teoría sobre regularidades en las correspondencias léxicas interlingüísticas.

Según Ya. Rétzker, por correspondencias léxicas interlingüísticas se entienden palabras o combinaciones de palabras (sintagmas) de la LO y la LT que tienen en los textos original y traducido un volumen de información igual o relativamente igual. Ya. Rétzker considera que en la raíz de todas las transformaciones léxicas se encuentran regularidades lógicas, a saber: la ampliación, la restricción y diferentes tipos de transferencia. El traductólogo distingue tres tipos de correspondencias:

- *equivalencias;*
- *correspondencias variables y contextuales;*
- *todo tipo de transformaciones traductoras.*

El primer tipo de correspondencias se refiere **al nivel de la lengua**, por eso las equivalencias no dependen del contexto y suelen registrarse en los diccionarios. **Por su forma pueden ser equivocábulas o no equivocábulas; por el carácter de su funcionamiento son constantes, por el volumen de la información transferida son completas.** El procedimiento de traducción que se aplica en este caso es la **traducción directa**. Se trata, en primer lugar, de las palabras monosémicas, por ejemplo: *asesino — вбивця, bautismo — хрестини, abril — квітень*.

Al respecto, hace falta mencionar que el término equivalencia se ha empleado desde hace mucho por traductólogos de distintas escuelas en el sentido que le proporcionaron J. P. Vinay y J. Darbelnet[1958] quienes defienden que la equivalencia intenta transmitir “una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes”. Es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico, por ello, puede considerarse que supera la modulación, ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación: *objeto de usar y tirar — разового використання; caldo de cultivo — поживне середовище*. Si aplicamos esta definición de la equivalencia nos ubicaremos en el cuarto o quinto nivel de equivalencia según V. Komissárov, o sea ya nos referimos a la equivalencia a nivel de todo el texto.

Con todo, los dos acercamientos tienen en común la constancia de los elementos que suelen ser intercambiables dentro de un gran número de

textos. La diferencia consiste en que mientras Ya. Rétzker hace hincapié en que en su mayoría son palabras monosémicas que poseen el mismo volumen de información, J. P. Vinay y J. Darbelnet tienen casi el mismo planteamiento, pero las equivalencias para ellos son aquellas parejas que no coinciden por componentes semánticos que forman parte en las lenguas en cuestión.

**Correspondencias variables.** Cuando la palabra es polisémica, y así son la mayoría de las palabras en todas las lenguas, las correlaciones entre ellas no suelen ser ni fijas ni constantes, a cada uno de los vocablos de una lengua les corresponden varias en la otra. La situación no cambiará si analizamos la traducción en el sentido inverso, o sea a cada palabra de la lengua terminal le corresponde otro abanico de palabras en la lengua original.

La palabra *cruzar* tiene 15 acepciones registradas y puede significar:

1. *tr. Atravesar una cosa sobre otra en forma de cruz.*
2. *tr. Atravesar un camino, un campo, una calle, etc., pasando de una parte a otra.*
3. *tr. Investir a alguien con la cruz y el hábito de una de las cuatro órdenes militares o de otro instituto semejante, con las solemnidades establecidas.*
4. *tr. Arar por segunda vez la tierra, trazando surcos perpendiculares a los primeros.*
5. *tr. Dar machos de distinta procedencia a las hembras de los animales de la misma especie para mejorar las castas.*
6. *tr. Trazar dos rayas paralelas en un cheque para que este solo pueda cobrarse por medio de una cuenta corriente.*
7. *tr. Mar. Navegar en todas direcciones dentro de un espacio determinado con fines diversos.*
8. *prnl. Tomar la cruz, alistándose en una Cruzada.*
9. *prnl. Dicho de dos personas o cosas: Pasar por un punto o camino en dirección opuesta.*
10. *prnl. Dicho de varios negocios, expedientes, etc.: Aglomerarse, estorbándose unos a otros.*
11. *prnl. Dicho de una cosa: atravesarse (ponerse entremedias de otras).*
12. *prnl. Recibir la investidura de una orden militar o de otro instituto semejante.*
13. *prnl. Geom. Dicho de una línea: Pasar a cierta distancia de otra no situada en el mismo plano, sin cortarla ni serle paralela.*

14. prnl. Gram. Dicho de dos palabras o formas gramaticales generalmente sinónimas: Originar otra que ofrece caracteres de cada una de aquellas; p. Ej., papa y batata se han cruzado en patata.

15. prnl. Veter. Dicho de un animal: Caminar cruzando los brazos o las piernas [RAE].

Obviamente en la traducción las correspondencias pueden ser sólo variables, citemos algunos ejemplos:

1. Nuestras miradas **se cruzaron** y él desvió la suya hacia Laura y le echó un beso. — Наші погляди зустрілись, і він відвів очі на Лауру, потім послав їй поцілунок (Goytisolo).

2. Durante el tiempo que estuvo por allí apenas **cruzamos** dos palabras. — За весь час, що він там був, ми ледве **перемовились** словом (Goytisolo).

3. Una mecha plateada le **cruzaba** la frente y la rechazó con un ademán. — Срібне пасмо **впало** їй на чоло, вона відкинула його різким рухом... (Goytisolo).

4. ...Un ciclista pelirrojo silba largamente **al cruzarse** con las michachas, que ríen con más fuerza, y es como si las hojas secas se levantaran y le comieran la cara en un solo y horrible mordisco negro. — **Обганяючи** дівчат, рудий велосипедист протяжно свище, вони сміються ще голосніше, і раптом у П'єра зринає відчуття, ніби в повітрі закрутився ріп опалого листя і вигриз йому обличчя одним жахним чорним укусом велетенських щелеп (Cortázar).

5. Comprendía que estaba corriendo en plena oscuridad, aunque arriba el cielo **cruzado** de copas de árboles era menos negro que el resto. — Він розумів, що біжить у глибокій нітьмі, хоча небо вгорі, **заштриховане** гіллям дерев, було ледь ясніше від темного тла. — (Cortázar).

En otros casos ya no se trata de correspondencias tanto usuales como ocasionales, sino de ciertas transformaciones cuyo resultado dará una correspondencia aceptable a nivel más alto que la misma unidad léxica o de pensamiento. En el proceso de la traducción se efectúan transformaciones basándose en ciertas regularidades lógico-semánticas. Suelen distinguirse las siguientes transformaciones léxicas:



### *Diferenciación de significado*

Cuando la palabra es polisémica y diferenciamos una de las acepciones, menospreciando todas las demás, por ejemplo, el verbo *ir(se)* en ucraniano no tiene correspondencia genérica y en la traducción al ucraniano aparecerá siempre en una de sus variantes diferenciadoras *ходити*, *їхати* o sus análogos sinónimos:

1. *Esta noche vas a cenar muy liviano”, dijo ella, y cuando quise darme cuenta ya me había quitado el paquete de caramelos de menta y se iba.* — Вечерю сьогодні матимеш легеньку, — каже вона, і не встиг я її оком змигнути, як вона забрала мої м'ятні цукерки. І *пішла геть* (Cortázar).

2. *La ansiada soledad en que encontraba a la seña Frasquita le parecía un sueño, o un lazo que le tendía la enemiga suerte para hacerle caer en el abismo de un desengaño.* — Така жадана зустріч віч-на-віч з сеньсю Фраскітою здавалася тепер йому сном, а може, її *пасткою*, яку наготувала йому *лиха доля*, щоб *вергнути в безодню гіркого розчарування* (Alarcón).

3. *¿Sabes que piden a mi prima?* — Ти чув, що *сватають* мою двоюрідну сестру? (Lorca).

### *Concretización de significado*

Cuando en vez de un término genérico usamos otro con un significado más concreto (*bebida — sangría*):

1. *Su talento no es brillante ni seductor. Por supuesto, las ideas de Jacintito son sólidas, su criterio sano; lo que sabe lo sabe a macha martillo. No conoce sofisterias ni palabras huecas...* — Його здібності нікого не захоплюють, не *впадають в очі*. Звичайно, у *Хасінтито міцні переконання* й *здорові критерії*: *все, що він знає, він знає напевне. Йому чужі софізми й гучні слова...* (Galdós).

2. *Es un... es un infeliz* -dijo Pinzón en el tono propio de quien por respeto no se atreve a aplicar una calificación dura. — Це... Це *просто невдаха*, — сказав Пінсон таким тоном, начебто він з поваги не *насмільюється вжити міцнішого слова* (Galdós).

### Generalización

En este caso vemos un procedimiento contrario: en vez de una palabra con un sentido muy concreto empleamos otra con sentido más general:

*De momento lo **capeo** como puedo. Anteaayer encargó el anillo... — Поки я його **відволікаю**, як можу. Позавчора він замовив обручку... (Goytisolo).*

*Usted — observó el Penitenciario, **metiéndose el palillo en la última muela** — se inclinará más a los estudios de controversia. Ahora se me ocurre una excelente idea... — Ви, — зауважив сповідник, **колупаючись в зубах**, — схильні до полеміки. Мені прийшла в голову блискуча ідея (Galdós).*

### Desarrollo semántico

Se trata de los casos en que la palabra original se relaciona con su correspondencia en la traducción mediante relaciones lógicas *causa — proceso — consecuencia*. De tal manera, se puede sustituir la consecuencia por el proceso:

1. *Así aprendí de mi padre. — Так мене вчив батько (Lorca).*

2. *No se veía nada. Pero el hombre ensimismado lo ve todo, y Rey, fijos los ojos en la oscuridad, **miraba cómo** se iba desarrollando sobre ella el abigarrado paisaje de sus desgracias. — Суцільна **темрява**. Проте людина, захоплена своїми думками, бачить багато, і **перед очима Рея розгорталися** строкаті картини його нещастя (Galdós).*

En este marco se inscribe también la traducción antonímica:

*No tiene buena sangre. — Лиха в неї кров (Lorca).*

*La niñas no salen jamás a la calle. — Дівчата сидять собі вдома, та й край (Lorca).*

*La sustitución adecuada* puede afectar a toda la unidad de pensamiento, cuando entre las unidades de las dos lenguas existe igualdad de sentido sólo a nivel de la expresión entera:

*Perro del hortelano. — Собака на сіні.*

*Aunque, como dijo el otro, pon lo tuyo en consejo y unos dirán que es blanco y otros que es negro... — Хоча важко радити, бо кожен має свій розум. Як то кажуть: син мій, та розум свій (Galdós).*

Finalmente la compensación de las pérdidas en el proceso de traducción en el caso de imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada en un fragmento determinado puede ser conseguida a nivel de unidades más grandes. Nos referimos a los casos de vocablos jergales, dialectismos, etc., que cumplen cierta función en el texto y de no poder transferirlas sin pérdidas de connotaciones o de su función estilística en una parte del texto, podemos recurrir a la introducción de elementos con un significado que cumpla esas funciones en otra parte del mismo:

— *Jo, tío, menudo mogollón ha montado mi abuelo con el dueño de la tienda de abajo.* — *Ну, а мій предок підняв такий гвалт з хазяїном крамниці (Переклад наш).*

Cuando se trata de la traducción de vocablos del lenguaje común sin connotaciones estilísticas ni peculiaridades de otra índole, la mayoría de tales vocablos tienen sus equivalencias fijas o parciales que pueden ser encontradas recurriendo a diferentes diccionarios de apoyo y al análisis componencial, en los casos cuando surjan dificultades. Más atención requiere la traducción del léxico periférico. Sin embargo, aquí también se pueden ver algunas regularidades de su traducción en vistas del tipo y género del texto por traducir y las características del léxico en cuestión. A lo mejor, los procedimientos de traducción en su totalidad son más o menos los mismos, el problema consiste en la valoración de los factores que determinan su función dentro del texto y las connotaciones que conllevan, aunque tampoco es una tarea fácil ni se puede abarcar rigurosamente todo lo que se hace en el transcurso de traducción. En este sentido se puede señalar que la práctica traductora viene enriqueciendo su teoría, cuya tarea es la de sistematizar y explicar la razón de las transformaciones hechas.

### III. Traducción de la metáfora

P. Newmark escribe en su “Manual de traducción” que “en tanto que el problema central de traducción es la elección global de un método de traducción para un texto, el problema concreto más importante es la traducción de la metáfora” [1992]. Básicamente, la metáfora tiene un **doble objetivo**: uno referencial, que consiste en describir un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permite el lenguaje literal o físico, y otro pragmático — para estimular los sentidos, interesar, clasificar ‘gráficamente’, agradar, deleitar, sorprender. El primero es *cognitivo*, mientras que el segundo es *estético*.

Cabe decir que este traductólogo llama metáfora a toda expresión figurada. Sin embargo, existe una diferencia sustancial entre la metáfora, la metonimia y la sinécdoque. En todos los casos tenemos una expresión figurada o sea, no directa, decimos una cosa por otra. Sin embargo, cuando se trata de la metáfora, la sustitución se hace basándose en una comparación implícita, cuando dos cosas, objetos, etc. tienen algo en común y de ahí surge la metáfora: por ejemplo *la víbora* — se transfiere el significado de ser una persona con mala intención, pero no se transfiere el sentido de que se trata de un réptil de piel lisa.

Cuando decimos *el espada, el pluma* — nos referimos a *un torero* o *un escritor*. En este caso la transferencia se hace porque el torero lleva una espada como arma de su profesión y de igual manera la pluma es fundamental para ejercer su trabajo el escritor, por lo menos en épocas anteriores cuando surgió esta metáfora estereotipada.

De tal manera podemos decir que la diferencia esencial entre la metáfora y la metonimia consiste en que con la metáfora la transferencia del significado se hace basándose en una *comparación implícita* de dos objetos diferentes mientras que en la metonimia la transferencia del nombre se hace *colindando* dos objetos.

El problema de la metáfora es uno de los temas que han suscitado mayor interés tanto entre lingüistas, como entre traductólogos y hasta filósofos. Uno de los primeros en centrar su atención había sido el filósofo griego Aristóteles, quien definió la metáfora diciendo: “La metáfora consiste en darle a una cosa el nombre que pertenece a otra cosa; siendo la transferencia

de género a especie, o de especie a género, o de especie a especie, o sobre la base de analogía” [Poética, 1457b].

Desde entonces se ha llevado a cabo un número enorme de investigaciones dedicadas a la metáfora. De este modo mientras la bibliografía citada por Warren Shibles en su libro publicado en 1971 contiene 4000 referencias sobre estudios de la metáfora, en los dos tomos de Van Noppen y Hols que salieron a la calle en 1970–85 y 1985–1990 respectivamente hay cerca de 7000 referencias. A este respecto Ignacio Bosque afirma, que una de las causas de esta atención a la metáfora ha sido en primer lugar el carácter interdisciplinario de esta categoría [1984].

Entretanto, la metáfora de la que se ha hablado anteriormente, se entendía como un recurso estilístico mediante el cual se conseguía cierto efecto emotivo o estético, propio de la literatura artística.

Hoy en día la metáfora es estudiada desde distintas ópticas y ha obtenido diversas interpretaciones y clasificaciones en diferentes investigaciones al respecto.

Una de las clasificaciones más apropiadas de la metáfora, a nuestro ver, es la realizada por la lingüista rusa Nina Arutiúnova, quien distingue tres tipos de la metáfora lingüística, a saber: **la nominativa** (como medio para denominar nuevos objetos, procesos, cualidades, etc.), **la expresiva** (propia de la literatura artística) y **la cognitiva** que es vista como un medio de conocer la realidad y un recurso del pensamiento humano [Арутюнова, 1992].

Empecemos con *la cognitiva* en la que se ha centrado la mayor atención desde hace unas décadas, al margen del desarrollo de la lingüística cognitiva. Uno de los trabajos más emblemáticos dedicados al tema ha sido el de J. Lakoff y M. Johnson “Metaphors We Live By” — en la traducción castellana “Metáforas de la vida cotidiana” [1980] que ha supuesto un nuevo nivel en el estudio de la metáfora. Los autores desarrollaron una teoría bien fundamentada según la cual los conceptos de una esfera se ven a través de otra, cuando mediante la aproximación a ciertos fenómenos de la vida cotidiana el individuo suele verlos tras el prisma de otros fenómenos, que en principio coinciden; de esta forma, aceptan la universalidad de ciertos enfoques como que “la mente humana es un recipiente”, “lo bueno está arriba, lo malo está abajo”, “comprender es ver”, “una discusión es una guerra”, “el tiempo es oro”, “la vida es un camino”, etc.

Este procedimiento mental, el de comparar, es universal y se puede afirmar que es común para todos y en el caso de nuestras lenguas y culturas muchas veces suelen coincidir los objetos que comparamos.

Los autores, uno de ellos lingüista y el otro filósofo, demostraron el carácter sistemático del uso de expresiones metafóricas en estos casos. La suya es una investigación de la lengua inglesa, pero como podemos observar, casos similares se pueden encontrar en las lenguas que son objeto de nuestro estudio. Podemos ilustrarlo con las expresiones metafóricas relacionadas con el concepto de que ‘lo bueno está arriba y lo malo está abajo’, por ejemplo:

esp.: *los hechos necios — bajos; comportamiento bajo; ha bajado en los estudios; los de abajo; tener un bajón; le han subido en el trabajo; altos ideales;*

ucr.: *ниці поступки; підупав духом; спад економіки; на дні; зниження успішності; зріс авторитет; високі помисли; висока мода; піднісся; піднесення; злет у кар’єрі; настрої упав; бути на сьомому небі; піднявся високо, упав.*

Otro concepto que es objeto de concepción metafórica es ‘el tiempo es oro’

esp.: *gastar tiempo; ahorrar tiempo; tengo escasez de tiempo; no me robes el tiempo;*

ucr.: *не кради мого часу; економити час; розтринькувати час; берегти час; марнувати час; використовувати час; у мене обмаль часу.*

Veamos cómo se manifiesta en nuestras lenguas el concepto de ‘discusión es una guerra’:

esp.: *atacar; demoler todos sus argumentos; recurrir a una nueva estrategia; ceder ante sus argumentos; sus armas en la discusión fueron sofisticadas; defenderse; reconocer la victoria; sus razones fueron muy acertadas; poner entre la espada y la pared; evitaba ataques directos;*

ucr.: *суперники; нападає, відбиває аргументи; підготував пастку; перо — це зброя; дошкульно вразив; прихована зброя; вдався до маневрів; уникав прямого зіткнення; приховував свої наміри; його доводи звалили мене наповал; я мусив здатися; він переміг у дискусії; влучав у вразливі місця; розбити вицент чийсь аргументи; не залишив каменя на камені; спіймав його на слабкому місці; відступав перед його*

*аргументами; поступатися; можна ранили словом, вбити наповал; не дати оговтатися; приперти до стінки; перевага у дискусії; його доводи — це важка артилерія; двобій.*

Algo similar se puede encontrar también en el caso del concepto ‘la vida es camino’/життєвий шлях — que no suele ser muy llano, puede haber obstáculos que hace falta superar:

*esp.: atravesó momentos difíciles; ha encontrado muchos amigos en el camino; llegó al final de su camino; le esperaba una desgracia a mitad de su caminata;*

*ucr.: його зіткала невдача; він долав перешкоди; збився з правильного шляху; пішов хибним шляхом; на нього чекала невдача; зібрався на вершину; спробував діяти своєї мети; шукав обхідні шляхи для досягнення успіху; треба зупинитися і зробити перепочинок; на його шляху зустрічалося багато недругів, невдач, друзів, видатних людей; дійшов до кінця; його слід у історії; обірвався життєвий шлях.*

¿Qué importancia tiene para la traducción esta teoría? Muchas metáforas que llamamos cognitivas, dado que se trata de conceptos enteros que se tratan en términos de otros conceptos, coinciden en las dos lenguas, y lo que hace falta tener en cuenta es que aunque en la mayoría de los casos tenemos expresiones metafóricas análogas, podemos afirmar que muchas veces las coincidencias no son completas, lo que puede llevar a cometer errores de ‘traslacionismo’.

Puesto que la traducción no se limita a la transcodificación lingüística sino se trata de un proceso mucho más complicado y amplio, en primer lugar lo que llamamos el **travase** (¡el mismo vocablo *travase* ya es una metáfora!) de las culturas, podemos observar ciertas diferencias en la percepción del mundo y su metaforización. En este sentido es de interés centrarse en ciertos conceptos culturales que son propios de la cultura, en nuestro caso de la española, que no tenemos en la otra y que por consiguiente no pueden ser fuente de metaforización en otra lengua y cultura; en nuestro caso son la lengua y la cultura ucranianas.

En este sentido la *corrida* española puede servirnos de un ejemplo muy ilustrativo. A pesar de que actualmente la corrida de toros en España no es un espectáculo o un arte admirado por todos, y realmente hay bastantes personas que se muestran en contra de este espectáculo cruel, el lenguaje conserva muchísimas expresiones y usos de vocablos en sentido figurado

de modo que podemos afirmar que muchas veces los españoles perciben la propia vida a través de los lentes de este espectáculo sangriento.

*Torero* vino a significar *un hombre que tiene gracias y sabe hacer las cosas con gracia*. Por lo visto esta metáfora cultural puede ser comparada con la ucraniana *справжній козак*; y el verbo *torear* tiene muchas acepciones con el sentido metafórico/figurado desde:

- *torear — a una persona — dar largas a una persona haciéndola concebir esperanzas de alcanzar su propósito que no se tiene la intención de satisfacer — водити за ніс;*
- *torear a una mujer — cortejar a las mujeres fáciles o al que logra aventuras con mujeres fáciles — домагатися жінки, кадрувати, знімати;*
- *torear por lo fino — actuar con elegancia — чинити елегантно, діяти тонко;*
- *torear desde la barrera — afrontar la situación desde una posición ventajosa, que no implica riesgo — воювати, не наражаючись на небезпеку; і рибку наловити, і ніг не замочити;*
- *torear por las afueras — buscar aventuras fuera del hogar — скочити у гречку.*

En caso del peligro para el torero le vienen a ayudar otros participantes de la corrida distrayendo la atención del toro con ayuda de un capote, de allí las expresiones metafóricas:

- *echar un capote — ayudar para salir de una situación embarazosa — протягнути руку, підставити плече;*
- *estar con el capote al brazo — estar atento para entrar en acción en caso de ser necesario — завжди готовий простягти руку допомоги; підстрахувати.*

*Un toro* merece aplausos cuando éste no es manso, sumiso o inmóvil, la palabra que se usa para determinar tal toro es *bravo*. De allí que para elogiar a alguna persona se emplea este adjetivo en el sentido *una persona de genio resuelto, terminante y valeroso — una mujer brava*, etc. O sea, la propia vida es una corrida; para los españoles donde uno *admite puyas* y otro *no* (en el sentido directo *puya es punta aguzada de las garrochas con las que los picadores pinchan al toro para quitarle un poco su fuerza*). *Es una buena puya* significa *un ataque verbal ingenioso e hiriente — шпилька; підколоти, влучно вразити, влучний аргумент*.



Dicen que los españoles comparan el hombre con el torero, y la mujer con el toro, de allí la expresión — *la fulana admite puyas* — tiene matiz despectivo, significa que no se respeta, se dice de la mujer que no rechaza insinuaciones intencionadas — *відповідати на загравання, піддаватися на закиди*.

*Era triste pensar que nuestras relaciones se reducían a un intercambio de puyas, después de todo el amor que había habido durante años. — Сумно було думати, що наші відносини звелися лише до взаємних зачіпок, і це після стількох років кохання (Goytisolo).*

En este ejemplo la traductora no encontró ninguna metáfora ucraniana que pudiese compensar la metáfora cultural *puya* y transmitió tan sólo el significado directo.

*De momento lo capreo como puedo. — Поки що я його відволікаю, як можу (Goytisolo).*

*Apuntillar — acabar con algo o alguien de manera drástica — вдарити наповал, навідсіч, відрубати; poner banderillas negras — imponer un castigo máximo — жорстко покарати.*

La cantidad de expresiones metafóricas con el lenguaje taurino es riquísima. La corrida se compone de varias partes que se llaman *tercios* o *suertes*, de ahí las expresiones:

- *cambiar de tercio* — cambiar de tema de conversación — *змінити платівку, перейти до іншої теми: — ¡Otro toro!*;
- *suerte: poner en suerte a alguien* — *нідставити*;
- *repetir la suerte* — *reafirmarse en lo hecho o dicho* — *не відступати від свого, підтвердити свій намір*;
- *recargar en la suerte* — *треїтись в hacer algo* — *наполягати на чомусь*;
- *novillada* — *acontecimiento de poco interés* — *нічого особливого*;
- *novillero* — *novato* — *новачок, молоко на губах не обсохло*.

*Se le ha ido el toro* — *significa ha perdido la ocasión* — *втекла удача, облизня впіймав*.

*Le han echado el toro* — *decir algo desagradable sin contemplaciones* — *повісити на нього всіх собак, зробити стрілочником*.

*Dar una estocada* — *emplearse a fondo, actuar con decisión* — *врізати*, — puesto que el éxito de una corrida depende en gran medida de la estocada que da el torero en el último momento de este espectáculo, después

del cual el toro que ya cae sobre la arena y lo arrastran desde allí. Y de ahí una expresión más: *está para el arrastre — considerar a uno inútil que ya no sirve para nada — нікуди не годиться*.

La lista puede ser interminable, puesto que históricamente todo el lenguaje está empapado de esta metáfora. Esta metáfora presenta dificultades sustanciales para el traductor al ucraniano, puesto que no tenemos corridas de toros y en general todas estas expresiones suenan raras y con frecuencia hasta incomprensibles.

¿Qué consejos se puede dar a un traductor? Primero y muy importante, es necesario intentar comprender el significado que los nativos atribuyen a estas expresiones metafóricas. Y en segundo lugar, buscar donde sea posible ciertas expresiones metafóricas de otras esferas de la vida ucraniana que se asemejen:

*aquello fue una corrida de toros — situación de jaleo y desorden — то все було як на базарі, чистий тобі спектакль;*

*aguantar varas — ser paciente, sufrido — плюю межи очі, каже божя роса;*

*entre los cuernos de toro — en un lugar de mucho riesgo — бути як на сковорідці, у паці лева;*

*llegar al último toro — прийти в свинячий голос;*

*meterse en el callejón — huir del peligro o de una situación difícil — не висовуватися; пришикнути, не показувати свого носа, ховатися(сидіти) в куцах;*

*no salir de su burladero — mantenerse prevenido — не лізти на рожон, очікувати;*

*nuevo en esta plaza — новачок, нове обличчя;*

*¡Pan y toros! Хліба та видовищ!*

*ser un hombre corrido — стріляна пташка, битий жак;*

*ser un primer espada — перший парубок на селі;*

*ser un toro claro — no ser taimado, ser franco — бути відвертим, щирим, не приховувати своїх намірів;*

*soltarle a un/el toro — echar algo en cara delante de los demás — виказати все, що думаєш, на людях;*

*tener mano izquierda — tener mucha habilidad para hacer cosas con disimulo — бути вправним інтриганом;*

*tirarse, lanzarse al ruedo — lanzarse a la acción con total decisión —*

*лізти в центр боротьби, лізти в саме пекло;*  
*volver al ruedo — retomar una actividad u oficio — повертатися*  
*до старої роботи, братися за стару справу.*

Otro tipo de metáfora es la **metáfora nominativa**. Es un tipo especial de derivación semántica, en que en vez de inventar un nuevo vocablo, sea mediante derivación morfológica o de otra manera, se denomina un objeto por tener cierta semejanza con otro ya existente. Este tipo de metáfora suele también llamarse ‘metáfora muerta’, dado que no suscita reacciones emotivas y ni siquiera se nota como una metáfora. Esta variedad de metáfora también presenta interés desde el punto de vista traductológico, dado que puede llevar a cometer errores causados tanto por la interferencia lingüística cuando se traduce literalmente un vocablo que tiene distinta denominación en otra lengua, bien debido a la existencia de los parónimos interlingüísticos, llamados en el marco de la traductología como ‘falsos amigos’.

Cabe decir que la metáfora nominativa, como cualquier otra metáfora, se fundamenta en la existencia de cierta semejanza entre objetos.

Muchas veces la propia **forma del objeto** sirve de base para la denominación de otro objeto, por ejemplo:

- *el ratón del ordenador* se ha convertido en un internacionalismo, pero en todas las lenguas su denominación se debe a la semejanza del artilugio al animal llamado ratón;
- *los michelines* es una metáfora española que tiene su origen en la semejanza de los neumáticos con los pliegues celulíticos que tienen las mujeres, la lengua ucraniana no comparte esta metáfora.

Véase a continuación otros ejemplos de la metáfora nominativa en español y ucraniano, cuando la forma de un objeto ha sido causa de la metáfora nominativa:

Vocablo español creado mediante una metáfora nominativa	Correspondencia en ucraniano
alcachofa de la ducha *артишок	розбризкувач (carece de componente metafórico)
perilla* грушка; bombilla *бомбочка	лампочка *lamparita
botón *гудзик	кнопка *chincheta

Tabla, continuación

Vocablo español creado mediante una metáfora nominativa	Correspondencia en ucraniano
sierra de la montaña *пилка / пила	гірський хребет *columna vertebral
agujas *голки (manecillas *ручки) del reloj	стрілки годинника *flechas de reloj
araña (lámpara de varios brazos) *павук	люстра (denominación sin metáfora)
cola (de tren)	хвіст — cola (coincide)
lavabo (denominación sin metáfora)	раковина *concha
pajarita *пташка	метелик *mariposa
tapón (atasco)	пробка (coincide)
clister, lavativa (carece de componente metafórico)	груша (клизма)
taza (de retrete) *чашка	унітаз (denominación sin metáfora)

La identificación de dos vocablos por comparación puede tener lugar cuando se tiene en cuenta **la función de un determinado objeto**, su finalidad, su uso. Al comparar este grupo de metáforas podemos comprobar que allí donde las lenguas en cuestión recurren a la metáfora, con frecuencia existe cierto paralelismo, pero también hay casos en los que una de las lenguas rehúye a la denominación metafórica y otros en que la lengua ucraniana importa un término extranjero en su forma original, como es el caso de *капот, маріонетка, граната*:

portada del libro *портал	палітурка (denominación sin metáfora)
ladrón *зłodій	тройник triple (denominación sin metáfora)
sondeo (de votos) *зондування	опитування (denominación sin metáfora)
pata de la mesa * лапа	ніжка стола *pierna
umbral del siglo	поріг століття (coincide)
red *сітка	мережа
cadena *ланцюг	канал canal
riendas de la conversación * віжки*	русло розмови *cauce

Tabla, continuación

motor de la revolución двигун*	рушій революції
títere, marioneta (gobierno, político)	маріонетка (préstamo)
granada*(en el sentido de arma de fuego)	граната (un préstamo que parcialmente coincide con el otro pero se diferencia por el género del vocablo — гранат (fruta))
capote (de un coche) *плащ, накидка	капот (préstamo)

La transferencia metafórica se efectúa con frecuencia según **la propiedad más relevante de los objetos**, así la palabra *virgen* en el sentido directo significa *persona que no ha tenido relaciones sexuales*, la moral católica, las convenciones dominantes en España asocian con la virginidad, la limpieza, la pureza, en cierto sentido el vocablo lleva la connotación de superioridad. En ucraniano las equivalencias del adjetivo *virgen* son — *невинний, незайманий, цнотливий*. Tomando esta conceptualización del vocablo *virgen* en el español han surgido varias expresiones, donde esta lexía adquiere nuevos significados:

*aceite de oliva virgen* — *оливкова олія найвищого гатунку*;

*lana virgen* — *вовна найвищого гатунку*;

*cera virgen* — *стовідсотковий віск*;

*cinta virgen* — *чиста касета*;

*CD-ROM virgen* — *чистий компакт-диск чи CD-rom*;

*página virgen* — *чистий аркуш паперу*;

*película virgen* — *нова, чиста, невикористана плівка*;

*madera virgen* — *необроблена деревина*;

*naturaleza virgen* — *дика природа*;

*tierra virgen* — *цілина*;

*montaña virgen* — *гора, куди не ступала нога людини*.

Las correspondencias metafóricas en el ucraniano son tan sólo parciales y se refieren principalmente a la naturaleza y su entorno, que en este caso se compara con un ser vivo. En todos los demás casos este uso de la metáfora no es usual en ucraniano.

Precisamente, la comparación de la máquina, del mecanismo técnico o de cualquier otro objeto inanimado con el organismo humano ha causado, a nuestro ver, la aparición de una serie de metáforas somáticas, por ejemplo:

esp. — *cara de un instrumento; pata de la mesa; ojo de ciclón; labio de una herida; pecho de una montaña; espalda de un edificio; boca de la calle; nariz de barco; nariz de cerrojo; tripa/panza de vaso; culo de vaso; brazos (de sillón); pezón (de una hoja); lenguas de fuego; pelo de alambre; barbilla; venas en la hoja de una planta;*

ucr. — *нога; ребро; головка; ручка; вічко; вушко голки; носик чайника; шийка пляшки; коліно труби; плече (важеля); п'ята; спинка (стілця).*

Realmente no hay una línea muy pronunciada entre la metáfora nominativa y la conceptual o cognitiva. La diferencia principal consiste en que a diferencia de la segunda la primera no posee carácter sistemático.

De tal manera, las metáforas antropomórficas, muy características en el ámbito de las nominativas, con frecuencia llegan a ser cognitivas, conceptuales. Como ejemplo, podemos citar el caso del concepto de la ciudad comparada con el ser vivo, que suele tener *su arteria (calle principal)* — *артерія (головна вулиця)*, *corazón de la ciudad (parte central, la más importante donde se ubica el gobierno, etc.)* — *серце міста; pulmones (jardines y parques)* — *легені міста; la ciudad tiene su circulación (el tráfico); por la mañana se despierta y por la noche duerme, puede quedarse paralizada, decimos que tiene su pulso, en vísperas de fiestas se viste de gala, etc.* Cierta paralelismo también se observa en la descripción del planeta que también tiene *su pulmón (selva del Amazonas)* — *легені планети, tiene cinturones(husos) horarios* — *пояси часові, decimos el ombligo del mundo, etc.*

De igual manera la palabra *cumbre* significa *cima o parte superior de un monte*, el sema de la superioridad se transfiere en las expresiones tipo *la cumbre de la UE, de los ministros*, etc. En ucraniano funciona en este sentido el préstamo del inglés *самміт* o la expresión descriptiva *зустріч на найвищому рівні*.

Compárese otros ejemplos de este tipo:

Español	Ucraniano
brotos de violencia (germen)	спалахи насилля
cumbre	самміт, зустріч на найвищому рівні
paja (en el discurso)	вода (в промові)
gobierno títere	маріонетковий уряд

Español	Ucraniano
lavado (blanqueo de dinero)	відмивання грошей
estrella (del cine, de la tv, etc.)	зірка
pequeño comerciante que hace su negocio trayendo él mismo pequeñas porciones de mercancías del extranjero	човник
hilo (de agua)	цівка (води)

Un grupo particular de metáforas constituyen los términos científicos y profesionales. Un vistazo fugaz al funcionamiento de la metáfora en los lenguajes especiales demuestra que la literatura especializada cuenta con numerosos términos científicos que por su procedencia son metáforas muertas. El análisis contrastivo de este grupo de metáforas-términos comprueba que son pocos los casos de correspondencias directas; con frecuencia a un término metafórico en una lengua puede corresponderle un término no metafórico en la otra. Puede haber también casos cuando una rama o campo de la ciencia o de la técnica da preferencia a términos metafóricos y otra, al contrario, rehúye tales términos.

Sin embargo, al ser el lenguaje científico y técnico menos dependiente del substrato étnico y nacional, su terminología tendrá con mayor probabilidad carácter internacional. Es bien conocido el caso de la terminología aeronáutica, que importó casi por completo los términos de la esfera marítima (*nave aérea, navegación, piloto, timón, capitán, bodega, hacer escala, etc.*) de manera que la terminología prestada de la navegación marítima se utiliza internacionalmente en las diferentes lenguas.

Un cuadro bien distinto presenta el **lenguaje anatómico**, cuando al nombrar las partes u órganos del cuerpo humano tanto la lengua española como las lenguas eslavas en cuestión recurren a denominaciones metafóricas, aunque podemos observar que el español da preferencia con mayor frecuencia a los términos cultos, latinismos, mientras que la lengua ucraniana recurre a los nombres metafóricos:

*таз (barreño) — coxis;*

*колінна чашечка (tacita de rodilla) — rótula;*

*лопатка (paleta) — omoplato;*

*піднебіння (cielos) — paladar;*

*лобок (frentecita) — pubis.*

Al mismo tiempo podemos encontrar en español palabras y expresiones relacionadas con el cuerpo humano que tienen origen metafórico, como *yema de los dedos — пучки пальців; niña de los ojos — зіниця (чоловічки очей); campanilla — язичок; palma de la mano — долоня; perilla — гостра борідка; muñeca de la mano — зап'ястя; vasos sanguíneos — кровоносні судини.*

El hablante también puede recurrir a medios oblicuos por considerar la denominación de un determinado objeto demasiado desagradable, malsonante o soez. Esto está estrechamente relacionado con el componente cultural, con ciertos tabúes, convenciones o tradiciones de cada cultura. La metáfora que emplea el individuo en este caso es un eufemismo que supuestamente tendrá un fuerte componente cultural, visto que los conceptos éticos y la moral casi siempre dependen de la cultura, religión, tradiciones, etc. Como ejemplos podemos citar casos como:

*ucr. ніти на заслужений відпочинок, незахищені верстви населення.*

En este caso el español propone tan sólo la forma directa que puede evidenciar que el hecho, la jubilación no se considera poco decorosa o mal vista.

El concepto de muerte provoca en las dos culturas cierto rechazo, lo que se manifiesta en el deseo de denominarla con ayuda de medios oblicuos, o sea, eufemismos:

*ucr. : померти — почити в бозі, відійти в крацій світ, esp.: pasar al otro mundo, descansar en paz.* Al mismo tiempo el lenguaje coloquial propone medios irónicos que a su vez pueden encubrir el deseo de rehuir la denominación del concepto: *ucr.: протягти ноги, дати дуба, врізати дуба, повікідати конута, esp.: estirar la pata, haber hincado el pico, estar en el bolsillo del cura.*

En el lenguaje hablado de ambas lenguas en cuestión abundan eufemismos que se usan en vez de la denominación directa de los órganos sexuales femeninos y masculinos, así como lo relacionado con la defecación. El diccionario de la jerga española contiene varias decenas de formas eufemísticas de denominar los órganos masculinos: en español: *pito, rabo, rábano, el pajarito, el pájaro, la picha, el pijo, el pito, la pilila, el nabo, el rabo, el cipote en vez del pene, etc.*; los testículos aparecen como *cataplínes, las narices, las pelotas*; así como de los femeninos: *el conejo, el felpudo,*



*el chocho, el chumino, el potorro* por la vulva. En vez de *mear* y *defecar* se emplean los eufemismos *plantar un pino* y *cambiar el agua al canario*.

Se puede notar que la ironía es propia de los dos pueblos, del ucraniano y del español, lo que puede ser demostrado mediante las siguientes series de sinónimos para denominar la cabeza: esp.: *un cántaro, un coco, una dominga, una jarra, una pera, un melón*, la lengua ucraniana también es rica en nombres oblicuos de las partes del cuerpo humano: la cabeza: *макітра* (de allí el verbo ucraniano *макітриться*), *кумпол, довбешка, казанок, гарбуз, башка*.

Hemos tratado a la vez dos fenómenos que muchas veces se solapan — el eufemismo y la metáfora; pero cabe señalar que eufemismos pueden ser también palabras que no entrañan ninguna metáfora.

El lenguaje coloquial aporta un gran número de metáforas que en su mayoría ya son estereotipadas, muchas veces fraseologizadas, pero lo más característico de este grupo de metáforas es que revelan en mayor medida la mentalidad y el carácter nacional. Encontramos precisamente en el lenguaje coloquial gran número de metáforas que evidencian tales propiedades de los caracteres español y ucraniano como la ironía, el humor, etc. Veamos algunos ejemplos: *pijama de madera* en vez de *ataúd*; *jarabe de palo* en vez de *azotaina*; *mapa de la Rioja* — nariz roja por causa de la bebida; *multiplicarse por cero* en vez de *callar*; *meter en el sobre* en vez de *acostarse*.

Como podemos comprobar, la metáfora es un procedimiento del lenguaje con potencialidades muy extensas, utilizada en diferentes funciones, un recurso empleado en diferentes estilos funcionales, bastante variado desde el punto de vista de los campos semánticos de donde saca sus recursos.

Otra línea de investigación de mucho interés es desde dónde y hacia dónde ‘viajan’ las palabras adquiriendo sentidos metafóricos: los lenguajes especiales aportan metáforas para la vida cotidiana y las palabras de la vida cotidiana llegan a denominar conceptos científicos. En este sentido, citemos como ejemplo un artículo de interés llamado “Poderes de la voz” donde el autor escribe sobre las particularidades de la mentalidad española en cuanto a la expresión figurada en dos temas emblemáticos ‘la corrida de toros’ y ‘el fútbol’ [Perfeccionamiento, pp. 290–291].

Desde el punto de vista traductológico, veamos **qué facetas de la metáfora son más relevantes y en qué aspectos de la metáfora debemos centrar nuestra atención a la hora de traducir.**

**Primero:** la comprensión idónea del contenido y de las connotaciones modales y estilísticas que conlleva la metáfora. Es muy importante entender correctamente qué sema se transfiere a la hora de la transferencia metafórica. Cuando se dice, metafóricamente *es un torero* o *torera a la fulana* — ¿qué significa y qué modalidad subjetiva conllevan estas frases?

*La calina empañaba la nitidez del paisaje y en el cielo no había un borreguillo. — Серпанок ледь тьмарив чистоту красвиду, в небі не було жодної хмаринки (Goytisoló).*

En este caso la traducción se ha hecho sin metáfora lo que está bien justificado ya que la metáfora en este caso es nominativa y no lleva connotaciones adicionales.

**Segundo:** parece muy acertada y útil para la traducción la clasificación de metáforas en **muertas, estereotipadas, recientes y originales**, pues el traductor debe reconocer de qué metáfora se trata: en el caso de la muerta, para no incurrir en el error de los ‘falsos amigos’, dado que estas metáforas en su mayoría son nominativas y suelen registrarse en diccionarios. Requieren tan sólo un equivalente semántico correcto que puede tener tanto raíces metafóricas que coinciden o no, o no contener ningún tipo de metáfora: por ejemplo *perilla* — *лампочка*, pero no *груша*, al mismo tiempo la palabra ucranina *груша* tiene otro significado metafórico: *клізма*.

La metáfora estereotipada suele tener su equivalente funcional en otra lengua donde igualmente puede coincidir o no por sus contituyentes semánticos, por ejemplo: *blanqueo de dinero* — *відмивання грошей*; *sondeo de la opinión pública* — *опитування громадської думки*; *brotos de violencia* — *спалахи злочинності*:

*Rosita: Para todo hay en esta casa una gotita de acibar.*

*Rosita. У цьому домі що не візьми, в усьому є крапля дьогтю (Lorca).*

La metáfora una *gota(gotita) de acibar* puede clasificarse como estereotipada y en la traducción es sustituida por su sinónimo ucraniano que también es una metáfora estereotipada proveniente de refrán *Ложка дьогтю в діжці меду*. Como podemos ver, tenemos ciertas divergencias a nivel de sus componentes: *acibar* no es lo mismo que *дьоготь*, pero el significado de la metáfora es idéntico.

En mayoría de los casos allí donde hay una metáfora estereotipada (e incluso reciente, es decir ya más o menos estable) el traductor recurre a los

medios de lenguaje metafóricos de su propia lengua y transmite la metáfora unas veces con la idéntica metáfora en la LM y otras con la metáfora que tiene el mismo significado pero tiene variaciones en cuanto al objeto de metaforización, compárese:

1. *Entre el Yo presente y el Yo que hubiera aspirado a ser algún día se ahondaba en tinieblas el foso de los años perdidos.* — Між моїм теперішнім “я” і тим “я”, що ним я мріяв колись стати, зяяла чорнотою безодня втрачених літ (Carpentier). Foso — яма, канава.

2. *El sol hería a la vista y zambullí en el mar.* — Сонце **пізало** очі, і я пірнула в море (Goytisolo).

3. *De pronto bulle el agua y un cardumen de peces que saltan, chocan, se atropellan, pasa por encima de nuestra barca, erizando la corriente de aletas plomizas y colas que se abofetean con ruido de aplausos.* — Вдаряючись об борти, наштохуючись одна на одну, рибини перелітають через наше каное, і там, де вони падають, річка зразу наїжачується свинцево-сірими плавцями й хвостами, що їх ляскіт нагадує оплески (Carpentier).

En el último fragmento se ha omitido la primera metáfora *bulle el agua* que puede ser calificada como una pérdida de traducción aunque la lengua ucraniana permite transferirla — *вода піниться, закипає*, la segunda que puede tratarse como una metáfora original se ha transferido directamente calcando la imagen del original — *erizando* — *наїжачується* y en el tercer momento la traducción de la metáfora *se abofetean* se transmite mediante el sustantivo *ляскіт* que puede considerarse adecuada.

La **metáfora original** suele traducirse literalmente siempre que no se incurre en suscitar imágenes equivocadas que puedan llevar a malinterpretaciones debido a diferencias en la visión del mundo:

*María se incorporó en silencio, con infinito cansancio, mientras su mirada (¡cómo la conocía!) levantaba el puente levadizo que a veces tendía entre nuestros espíritus: ya era la mirada dura de unos ojos impenetrables.* — Марія мовчки підвелась, з безмежною втомою, поки її погляд (такий знайомий мені!) **розводив підйомний міст**, що часом пролягав між нашими душами: тепер вона дивилась холодно, непроникливими очима (Galdós).

**Tercero:** es imprescindible tomar en consideración el tipo de texto que se traduce y **la relevancia de la expresión metafórica** en el mismo. Siempre existe el peligro de sobrevalorar o tergiversar lo novedoso, cuando no lo hay y es una impresión equivocada del propio traductor, de la metáfora y de esta manera de cambiar la tonalidad de la expresión original. Al fin y al cabo, la susceptibilidad del traductor, su buen dominio del idioma y su buen gusto son determinantes a la hora de traducir:

*Rumié esas conclusiones y las examiné a lo largo de la noche desde diferentes puntos de vista. — Я обмірковував ці висновки й розглянув їх протягом ночі з різних боків (Galdós).*

La metáfora *rumiar* se ha perdido por completo en la traducción, pero desde el punto de vista de la adecuación de la traducción no se han notado muchas pérdidas ya que el calco ucraniano *пережовувати* aunque es admisible, no se corresponde con la tonalidad de la narración de B. Pérez Galdós e introduce el matiz del lenguaje coloquial e incluso vulgar que no es propio del estilo de este autor.

Entretanto cabe mencionar que muchas veces traductores no prestan mucha atención a la transferencia de la metáfora existente en la obra original y con bastante libertad la sustituyen por los medios no figurados del lenguaje, por ejemplo:

1. *En eso, un grifo abierto escupió una gárgara herrumbrosa, aspirando luego una suerte de tirolesa que corrió por todos los caños del edificio. — Цієї миті відкручений водогінний кран запирхав, пішла іржава вода, і водогінні труби по цілому будинку озвалися клекотом (Carpentier).*

2. *Cuando me desperté al cabo de algunas horas, ya no se encontraba en la habitación, y el sol, acabando el gran éxodo pardo, había reaparecido. — Прокинувся я через кілька годин. Муш у кімнаті вже не було. Темна хмара перейшла, і в небі стояло сонце (Carpentier).*

3. *Tras de las grisallas entrevistas al despertar, había llegado el verano, escoltado por sirenas de barco que se respondían de río a río por encima de los edificios. — Коли я прокинувся, з суцільної білястої мли народжувався літній ранок з його пароплавними гудками, що линули від річки до річки через дахи будинків (Carpentier).*

Basándose en el análisis de la traducción de las expresiones metafóricas se puede señalar ciertas regularidades de su traducción.

En *textos informativos*, ya sean técnicos, científicos o periodísticos, suele aparecer con mayor frecuencia la metáfora nominativa (muerta). Este tipo de metáfora, en el caso de ser terminológica, debe traducirse ateniéndose a la expresión más exacta del significado del término. Sin embargo, las metáforas de otra índole en los textos informativos pueden ser sustituidas por una expresión sin metáfora, transfiriendo tan sólo su contenido semántico.

Los *textos periodísticos*, especialmente de carácter político (el artículo de opinión, la columna, etc.) suelen llevar *metáforas estereotipadas* que pueden llegar a ser marcadores de este tipo de discurso. Por ser los medios de comunicación más internacionales y hasta en gran medida globalizados, suelen llevar muchas metáforas que convencionalmente llamamos “internacionales” y que suelen coincidir en varios idiomas, aunque a veces pueden discrepar. Veamos algunos ejemplos:

*en el candelero* — у фокусі;

*hombre bomba* — камікадзе;

*negocios sucios* — брудний бізнес;

*castillo de naipes* — картковий будиночок;

*enseñar los dientes a alguien* — показувати комусь зуби;

*no tiró la toalla y siguió luchando* — не здався, не викинув білий прапор;

*la corrupción anidó en su seño* — корупція звила собі гніздо, укорінилася.

Un caso muy especial en la traducción de la metáfora expresiva es la impresionista u original, especialmente cuando aparece en textos literarios, cuando la estrategia de traducir suele ser la traducción semántica que conserva las peculiaridades del estilo del autor, su originalidad. En este caso, lo que supone mayor dificultad es entender correctamente qué es lo que entendía bajo tal o cual metáfora el autor. Se sabe que en la literatura artística, en el estilo retórico se suelen distinguir la metáfora *pura* e *impura*. Se llama metáfora *pura*, a la que substituye la denominación directa del vocablo y no se hace mención del objeto al que se refiere. En otros estilos de la lengua este fenómeno no supone muchas dificultades, ya que es comúnmente conocido, recordemos tal vez: *telón de acero*, *la piel de toro*, etc.

Entretanto, al analizar el verso de F. García Lorca “Preciosa y el aire”, vemos que no es totalmente transparente desde el primer momento que metáfora se encubre bajo *la luna de pergamino* y sólo una lectura atenta permite entender que bajo la metáfora *la luna de pergamino* se encubre *la pandereta de la preciosa*:

### **Preciosa y el aire**

Su luna de pergamino  
Preciosa tocando viene  
Por un anfibio sendero  
De cristales y laureles  
El silencio sin estrellas  
huyendo del sonsonete,  
cae donde el mar bate  
y canta su noche llena de peces.  
En los picos de la sierra  
los carabineros duermen  
guardando las blancas torres  
donde viven los ingleses  
Y los gitanos del agua  
levantan por distraerse  
glorietas de caracolas  
y ramas de pino verde,  
Su luna de pergamino  
preciosa tocando viene  
Al verla se ha levantado  
el viento que nunca duerme  
San Cristóbal desnudo  
lleno de lenguas celestes  
mira a la niña tocando  
una dulce gaita ausente.  
Niña, deja que levante  
tu vestido para verte.  
Abre en mis dedos antiguos

### **Милоданка й вітер**

Вибубньює Милоданка  
на місяці-тамбурині,  
ходить стежкою надвоє —  
по кришталю й по лаврині.  
Од баского ритму втікши,  
падає беззорна тиша  
там, де море б’ється в ніч,  
що за всі моря рибніша.  
На горі, на верхогір’ї,  
сплять озброєні гвардійці —  
білі вежі стережуть,  
де живуть пани англійці.  
А морські циганчата  
жартом кидають, дивіться,  
равликові халабудки  
і соснове яре віття.  
Вибубньює Милоданка  
на місяці-тамбурині...  
Як зачув її, схопився  
вітер, левень незборимий.  
Нагий святий Христофор,  
богославець юродивий,  
на циганку поглядає,  
гра на гайді невидимій:  
“Дівчино, моя лелітку,  
дай піднять твою хламидку,  
розкрий перстам моїм древнім

la rosa azul del vientre.  
Preciosa tira el pandero  
y corre sin detenerse  
El viento hombrón la persigue  
Con una espada caliente.  
Frunce su rumor el mar.  
Los olivos palidecen.  
Cantan las flautas de umbría  
(sombra)  
y el liso gong de la nieve.  
El jinete se acercaba  
tocando el tambor del llano.  
Dentro de la fragua el niño  
tiene los ojos cerrados.

твого лона лазур-квітку!”  
Кида бубон Милоданка  
і тіка — стояти ні з ким...  
Вітриган жене за нею  
із мечем полум'янистим.  
Море хмуриється прибоєм,  
блякнуть злякані маслини,  
квільять флейти темноти,  
бамка гонг гірського снігу.  
Тікай, тікай, Милоданко,  
зловить тебе зелен вітер!  
Тікай, тікай, Милоданко,  
близько вже несамовитий!  
То сатир огнеязикий,  
рясно зорями повитий.  
(Переклад М. Лукаша)

Otros ejemplos de la metáfora descriptiva o impresionista:

*Yo soy nieve en las cumbres, soy fuego en las arenas, azul onda en los mares y espuma en la riberas (G. A. Bécquer)*

*Nuestras vidas son los rios que van a dar a la mar que es el morir...*

*Tu eres el océano y yo enhiesta roca firme...*

Son bastante difíciles para traducir algunos casos cuando en una sola oración podemos ver varias metáforas, unas estereotipadas y otras originales, creadas por el mismo autor:

*El Cine Opera parece querer ser tragado por los nuevos edificios que **no soportan su personalidad.***

*La Plaza de Mayo semejante **a un husillo real devoraba en su vientre las arterias de la gran ciudad.***

Resumiendo, podemos concluir que desde el punto de vista de procedimientos de traducción la metáfora puede ser transferida a la LT por la metáfora calcada del original; por su símil en la lengua terminal; la metáfora a veces se sacrifica y se transmite tan sólo el significado, sin utilizar medios figurados.

## IV. Traducción de las palabras realias

La incidencia de los aspectos culturales a la hora de traducir ha sido analizada en la traductología desde diversas perspectivas, abordándose varios aspectos y proponiéndose diversas clasificaciones y denominaciones. La primera cuestión que conviene plantearse es cuáles son los tipos de diferencias culturales que pueden surgir entre diversas culturas y que son susceptibles por lo tanto de generar problemas de traducción.

E. Nida en uno de sus primeros trabajos [1945] propone distinguir *diferencias de ecología, de cultura material, de cultura religiosa y de cultura lingüística*.

S. Vlákhev y S. Florin [Влахов, Флорин, 1980] acuñaron el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan el colorido histórico o local catalogándolos en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos socio históricos.

P. Newmark [1992], por su parte, propone una clasificación de categorías culturales que denomina *palabras culturales extranjeras*, semejante a la de E. Nida. Separa las siguientes diferencias: ecología (flora, fauna, etc.), cultura material (objetos, productos, artefactos), cultura social (trabajo, ocio), organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (políticos, administrativos, religiosos, artísticos), hábitos y gestos. Es de interés que a la vez menciona la importancia de los elementos culturales paralingüísticos, tales como los gestos.

La traductóloga ucraniana R. Zorivchak [Зорівчак, 1989] propone dividir las palabras realias según la clase de objetos que designan y separa:

**Palabras-realias geográficas** incluyen: nombres de referencias de la geografía física, así como nombres de referencia relacionados con la actividad humana, los nombres endémicos, por ejemplo, en ucr. *смен, пасат, горобина*; en esp. *el rancho, la secuoya, la selva*.

**Palabras realias etnográficas pertenecientes a tradiciones, cultura y modo de vivir de un pueblo.** Este grupo de palabras realias incluye palabras relativas a la comida, vestimenta, vehículos, tradiciones y fiestas, creencias y supersticiones, monedas, instrumentos de trabajo, etc., por ejemplo, en ucr. *Покрова, кобза, козак, жупан, шапка-шлик, вареники*; en esp. *el gazpacho, el granizado, el latifundio, las Fallas, la peseta, la pasta*.



**Palabras realias socio-políticas**, relacionadas con la división político-administrativa, nombres de organismos y administraciones de poder, partidos políticos, títulos y cargos, símbolos, grados militares, armas, etc., por ejemplo, en ucr. *область, хутір, рада, князь, цар, ієромонах, народний рух*; en esp.: *la provincia, la comunidad, el municipio, las Cortes, Ilustrísimo, la comarca*.

Ch. Nord [1994] se basa en que cada diferencia en el comportamiento de dos grupos culturales distintos constituye *un punto rico de fricción* y que la línea formada por estos dos puntos forma la barrera cultural entre dos comunidades, que permite percibir las diferencias en cada manifestación concreta de la comunicación cultural. Ch. Nord dice que aunque las funciones del lenguaje suelen ser universales, su manifestación textual depende, además del material lingüístico, de las convenciones y normas de cada cultura:

1. en la función fática, las diferencias se manifiestan en las expresiones que sirven para iniciar, mantener o acabar una comunicación (saludos, despedidas, tratamiento), en el uso de los nombres propios, de las referencias a la distancia o cercanía entre los hablantes, los silencios, las pausas conversacionales, etc.;
2. en la función referencial, las diferencias aparecen en relación con la representación o descripción de objetos y fenómenos y en cómo se informa en el texto de esos fenómenos (referencias a acontecimientos y celebraciones sociales, a organizaciones e instituciones oficiales, a la manera de vivir, de vestirse), etc.;
3. en la función expresiva surgen diferencias en cuanto a la verbalización de las emociones, de las opiniones, de los valores éticos y morales, etc.;
4. en la función apelativa existen diferencias en cuanto a los mecanismos que se utilizan para persuadir al receptor y conseguir que reaccione de determinada manera.

Ch. Katan [1999], traductólogo inglés contemporáneo, propone varios niveles lógicos que organizan la información cultural de modo jerárquico:

1. *El entorno*. Está constituido por factores como el entorno físico y político, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, y las divisiones y marcos temporales que existen y se experimentan de modo diferente en cada cultura.

2. *La conducta*. Se refiere a las reglas y restricciones de comportamiento que rigen en cada cultura.
3. *Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse*. Se trata de cómo se transmiten y perciben los mensajes. Incluye aspectos como la elección del modo, (oral, escrito, no verbal), tono de voz, etc. para determinados actos comunicativos así como los rituales y las estrategias de comunicación que se rigen.
4. *Los valores*. Se trata del conjunto de valores que comparte una sociedad y su jerarquía. Ch.Katan señala que los valores no tienen una distribución homogénea en el seno de una comunidad cultural, siendo compartidos de modo diferente por cada grupo social, según se encuentre en una posición dominante o dominada.
5. *Las creencias*. Proporcionan las motivaciones y razones para seguir determinadas reglas de conducta y hacer o no hacer ciertas cosas. Las guías de estas creencias pueden ser diferentes: la Biblia, el Corán, el capital, etc.
6. *La identidad*. Se trata del nivel superior de la jerarquía y por consiguiente, conforma y domina los otros niveles.

H. Vermeer [1990]. propone el término *culturema* que también recoge Ch. Nord [1994]. *El culturema es un fenómeno correspondiente con una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que comparado con un fenómeno correspondiente en la cultura Y es percibido como específico de la cultura X*. Esos fenómenos pueden ser diferentes bajo ciertas condiciones definidas, así, por ejemplo, pueden ser diferentes en la forma pero similares en la función (las relaciones entre *trenes vs. coches vs. bicicletas*) o viceversa, pueden tener la misma función o una forma diferente (por ejemplo, *tomar café* — como *postre* o como *desayudar* en el Brasil.)

Algunos autores retoman la palabra propuesta por S. Vlákhev y S. Florin otorgándole una acepción más amplia y utilizan este término para referirse a las realidades físicas e ideológicas propias de una cultura concreta y que a la hora de traducir plantean problemas. Ya que en el presente capítulo hablamos en primer lugar sobre las particularidades léxicas de la traducción el término *palabra realia* nos parece aceptable.

Desde el punto de vista histórico se puede distinguir las siguientes variedades de las palabras realias:

1. Realias propiamente dichas: *ucr. коломийка, трембітяр, постоли, яворівка, коливо, китаїка, перебудова, гласність; esp. Excelencia, el regimiento, la pistola, la provincia, la comunidad, las Cortes, el alcalde, la tuna, la comarca.*
2. Realias históricas, palabras arcaicas que tienen no sólo colorido nacional sino también carácter arcaico: *ucr. щезник, смерд, копний, майдан, медведиця (група жінок, що переодягнувшись, ходила по селу під час косовиці), зелені хлопці (опришки), тарниця (дерева́не сі́дло гуцулів).; esp. el bantú, el maya, el hidalgo, el dardo (lanza pequeña), el ducado.*

Desde el punto de vista de su estructura se pueden separar:

1. Realias unimembres: *ucr. вечорниці, криничар, кобзарювати, вашило, налісники, шаровари, мамалига; esp. la romería, la pasta, la churrería, el gazpacho, el sombrero, el flamenco.*

2. Realias polimembres de carácter nominativo: *ucr. курна хата, разовий хліб, братська могила, будинок побуту, медовий місяць; esp. la purga de Benito, el macho-tío, el caballero andante, la novela caballeresca.*

3. Unidades fraseológicas: *ucr. лоби забрити, стати під вінок, на панцині бути; esp.. dar aceitunas; si no hay Chana, hay Guana.*

4. Siglas y abreviaciones: *ucr. РАГС, ДК, ЖЕК, esp. I+D (investigación y desarrollo)*

Desde el punto de vista de **la procedencia** de las palabras realias, éstas pueden ser divididas en las propias y las ajenas, que a su vez se subdividen en las nacionales y locales, pertenecientes a lugares restringidos del país que pueden coincidir con palabras dialectales, por ejemplo, *carmen* es un tipo de vivienda propio tan sólo de Granada; *пательня*, nombre dialectal de la sartén, etc.; microlocales pertenecientes a un pueblo o a localidades bien reducidas, etc.

Las palabras realias que llamamos ‘ajenas’ pueden ser ajenas a una o las dos lenguas, como en los casos siguientes: *samurai, kamikaze, etc.* Al mismo tiempo el nivel de familiarización con estas realias puede ser diferente en cada una de las lenguas y culturas, por ejemplo, *гетьман* y *el alcalde* en español y en ucraniano.

Una de las características más pronunciadas de las palabras realias consiste en que poseen **un alto nivel de colorido nacional o local**.

Varios traductólogos afirman que las palabras realias pertenecen al léxico que no tiene correspondencias durante la traducción y la denominan como *безеквівалентна лексика*/léxico sin equivalencias [А.Федоров, Е.Верецагин, В.Костомаров]. Este punto de vista no recibe apoyo ni aceptación unánime entre los traductólogos de hoy dado que postula que la traducción adecuada debe de alguna manera reflejar todas las características del original y las palabras realias constituyen un elemento importante del original que no puede ser menospreciado u omitido sin pérdidas en la traducción.

E.Nida [1975] señala que la abundancia de uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; existe, pues, un léxico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios, por ejemplo, el léxico de la tauromaquia en el caso español, o el que se refiere al desierto en árabe; en ucraniano este ámbito está relacionado con las tradiciones populares como la celebración de la Navidad y el Año Nuevo: *колядки, щедрівки, кутя, водити козу, Святий Миколай, дідух*, etc.

Las vías de la transferencia de los culturemas han sido tratada por diversos autores y se han efectuado diferentes propuestas.

En primer lugar, hace falta señalar que además de pertenecer a categorías diferentes, las palabras realias presentan diferentes problemas según el tipo de contacto que hay en determinado momento entre las dos culturas: hay que tener en cuenta las siguientes tres cuestiones: 1) cuándo en diferentes culturas recurren a medios diferentes para alcanzar objetivos similares, 2) cuándo los mismos objetos o acontecimientos pueden tener sentidos diferentes (‘falsos amigos culturales’), 3) cuándo algunos objetos o acontecimientos no existen en otras culturas (falta de palabras equivalentes).

Según la relación que exista entre las dos culturas se le abren al traductor las siguientes opciones:

- *la reducción*, cuando el sistema cultural de partida determina el de llegada;
- *la marginalización*, cuando se da el caso contrario;
- *la inserción*, cuando pueden integrarse algunos valores culturales;
- *la conversión*, cuando se utilizan valores similares.

### *Vías de traducción de las palabras realias*

S. Vlákhev y S. Florin proponen seis maneras de traducir las palabras realias:

- *transcripción que se inscribe en el procedimiento de transferencia; calco o traducción directa;*
- *formación de una palabra nueva;*
- *asimilación cultural;*
- *traducción aproximada, entendida como el transvase del significado general de la palabra; puede ser catalogado como traducción sinonímica;*
- *traducción descriptiva.*

El traductor, según estos y otros autores de corrientes traductológicas similares, valora en qué medida es necesario conservar en la traducción un colorido local sin por ello producir un exceso de extrañeza. Para conseguirlo, S. Vlákhev y S. Florin señalan que es necesario sopesar la incidencia de una serie de factores que influyen en la elección de una técnica o de otra:

- las características del texto, su género; de modo que en las obras teatrales y en los libros infantiles es más complicado conservar las palabras realias en su forma original, (la transferencia), ya que no es aconsejable poner notas a pie de página explicando el significado del nuevo vocablo y una nueva palabra será poco comprensible para el público;
- la importancia del elemento cultural en el contexto (su mayor o menor peso en el conjunto del texto);
- la naturaleza del elemento cultural (el grado de familiaridad para el lector, su registro);
- el par de lenguas en cuestión;
- características del lector.

P. Newmark indica que el traductor, en primer lugar, ha de tomar en cuenta la finalidad del texto, la motivación, nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores e importancia del referente cultural en el texto de partida. Asimismo, la decisión que tomará el traductor dependerá de la novedad del término/referente, de la hipotética inclusión de la palabra realia en la lengua de destino y, desde luego, deberá consultar los marcos existentes de esta palabra cultural, o sea, si existe una traducción reconocida o no.

P. Newmark propone más de diez procedimientos técnicos de traducción que pueden utilizarse:

**1. El préstamo.** La transcripción supone la transferencia de la palabra realia con ayuda de medios gráficos de manera que se asemeje en la medida posible a la forma fonética original: ucr. *крученики та існ. kruchenyky*, esp. *la corrida, el flamenco, el gazpacho, las Cortes* y ucr. *кориди, фламенко, таспачо, Кортеци*:

*Ya las campanas no tocaban a alarma, porque no había campaneros; ya no se oían pregones, porque no se publicaban proclamas; ya no se decía **misa**, porque faltaban sacerdotes; ya no se cantaba **la jota**, y las voces iban expirando en las gargantas a medida que iba muriendo gente. — Дзвони вже не били на сполох, бо не було дзвонарів; вже не чулися заклики, бо не було прокламацій; в церквах не правили **молебнів**, бо не було священиків; вже не співали **хоту**, бо голоси застрягли в горлі у конаючих людей (Galdós).*

**2. El equivalente cultural.** Se trata de la posibilidad de sustitución de una palabra realia de la lengua de salida por una palabra realia de la lengua de llegada. Este tipo de sustituciones tiene un uso bastante restringido, dado que no sólo se pierde el colorido nacional de la cultura de origen, sino que también se “domestica” la traducción mediante la inclusión de las palabras realias de la lengua de llegada. Precisamente por eso las traducciones de M. Lukash, a pesar de ser altamente valoradas, se critican por su excesiva “domesticación”. Sin embargo, en el caso de adaptación de la obra original, en especial si se trata de una obra teatral y, últimamente, de las telenovelas, tales sustituciones pueden ser acertadas, como lo hemos evidenciado en el doblaje de la película norteamericana “Alf”, donde numerosas referencias a la vida norteamericana fueron sustituidas por las ucranianas.

En el ejemplo que se da a continuación se ha sustituido la palabra *flamenco* por la ucraniana *циганищина* que refleja en cierta medida lo que se asocia con *el flamenco*, pero se ha perdido el colorido nacional, por una parte, y por otra no se ha trasferido lo peculiar de la cultura flamenca que tiene poco que ver con la cultura gitana en Ucrania:

*Una estancia de siete días en Granada me había hecho aborrecer para siempre el flamenco y envié a un rapazuelo a buscar un coche. — Сім днів, проведених у Гранаді, відбили в мене назавжди смак до циганищини, і я послала хлопчика-служку по машину (Goytisolo).*

**3. La paráfrasis.** El traductor puede recurrir a la descripción de la realia que en la lengua de origen tiene su nombre. No es la mejor técnica de traducir puesto que cualquier descripción ya conlleva cierta valoración del objeto. Según R. Zorivchak, las potencialidades descriptivas de cualquier lengua es una de las constantes universales del desarrollo lingüístico lo que permite crear, en vez de un vocablo, su equivalente descriptivo y constituye la base de la paráfrasis interlingüística<sup>8</sup>.

Como ejemplo, podemos citar la traducción de la palabra realia *mesa camilla*, una pieza de mobiliario español muy típica: *круглий стіл з довгою грубою скатертиною, під яким обов'язково заходиться підігрівач*.

**4. La neutralización.** Cuando el texto es informativo y su perfil estilístico no desempeña un papel significante, es admisible sustituir la referencia cultural de la lengua de salida por la explicación de la misma:

*1. Lo que más que nada hacía simpático al caudillo zaragozano era su indomable y serena valentía, aquel ardor juvenil con que acometía lo más peligroso y difícil, por simple afán de tocar un ideal de gloria. — Та найбільшу симпатію до сарагоського вождя викликала його невгамовна і спокійна хоробрість, той юнацький запал, з яким він брався за найнебезпечнішу і найважчу справу, бажаючи лише зажити слави (Galdós).*

*2. Los Canónigos se dirigían al Coro, y los seglares a sus alcobas a dormir la siesta, sobre todo aquellos que, por razón de oficio, v. gr., las Autoridades, habían pasado la mañana entera trabajando. — Духовні особи прямували до віктарів, а люди мирські — до своїх альковів, щоб поспати після обіду, особливо ті, хто з службового обов'язку, як-то урядовці що трудилися весь ранок (Alarcón).*

**5. La traducción literal o calco.** Se trata de la creación de un neologismo mediante una traducción literal, o sea, un calco o semicalco. De esta manera se puede explicar la expresión *крокодилячі сльози*. Hace unos años tuvo lugar un accidente en el norte de Galicia, donde naufragó un petrolero, lo que produjo un vertido muy grande de crudo al mar. Este fenómeno

---

<sup>8</sup> Дескриптивні потенції кожної мови як одна з копстаптів усього мовного розвитку, одна з мовних універсалій, уможлиблюють створення замість будь-якого імені його еквівалента описовим шляхом і є основою міжмовної перифрастичності: передати компетентно описовим способом [Зорівчак, 1989].

se denominó “marea negra”. Acto seguido, las acciones de ecologistas y muchos voluntarios que colaboraron en la recogida de la marea negra se llamó *marea blanca* — “білий відбій” (операція екологів з очищення узбережжя Галіції після катастрофи танкера “Престиж”).

De la misma manera, se ha creado en la lengua ucraniana la palabra *хмарочос*, que proviene de la palabra inglesa *skyscraper*. En español también existe un calco: *rascacielos*.

El semicalco es un procedimiento mediante el cual se crea una palabra que contiene parcialmente elementos importados y elementos calcados. En este caso puede que el vocablo creado, un neologismo, llegue a convertirse en una palabra usada o tan sólo quedarse como un ocasionalismo más. *Botellón* es un fenómeno español que consiste en el consumo de bebidas alcohólicas por la juventud en la calle durante el fin de semana. La palabra se deriva del sustantivo *botella*. En este caso, podríamos calcar la palabra española y obtener el neologismo en ucraniano ‘бутильон’.

En este contexto se suele hablar de filtro cultural, que es entendido como el baremo que mide la aceptabilidad de una palabra por la lengua y cultura de destino y se refiere a la transposición cultural que abarca toda solución traductora que va más allá de la versión literal.

Según la escala de naturalización de la palabra realia se puede presentar la siguiente escala de adaptación de la misma por la lengua receptora: *exotismo* — *préstamo cultural* — *calco* — *traducción comunicativa* — *traducción cultural*.

**6. La naturalización.** Las palabras importadas de otras lenguas suelen asimilarse en la lengua de llegada. Se trata de su pronunciación y/o adaptación a las nuevas normas gramaticales. Como es sabido, parte de los préstamos siguen siendo invariables, pero otros adquieren categorías en la lengua de llegada, como son los casos de declinación, y hasta pueden formar derivados. A veces palabras prestadas adquieren nuevos significados y connotaciones que no les eran propios en la lengua original. De tal manera, *el torero* en ucraniano tiene dos variantes *мопеадор* y *мопепо*. Un ejemplo muy ilustrativo es el préstamo del inglés *PR (Public Relations)* que ha entrado en ucraniano con el sentido de *técnicas para crear una imagen positiva de un político* y que tiene varios derivados: *напутися, напуцук*, etc.



**7. La explicitación de los rasgos del referente cultural.** Es un procedimiento bastante voluminoso y tiene restricciones de uso, puesto que ensancha el texto de partida. En el caso de un texto informativo, especialmente de carácter científico, es posible dar una explicitación de los rasgos peculiares del referente de otra cultura para evitar una malinterpretación del mismo.

**8. La supresión.** No es la mejor opción para el traductor suprimir la palabra realia del texto como tal. Esta técnica presupone que la función de la palabra realia suprimida debe compensarse de otra manera o en otra parte del texto. Asimismo, es posible omitir palabras realias del texto cuando éstas no son relevantes para una traducción dada. En una obra teatral destinada a la puesta en la escena, las palabras realias si son exóticas pueden resultar incomprensibles y si las mismas no desempeñan función significante pueden ser suprimidas.

**9. El doblete.** Cuando el traductor opta por la transferencia directa de la palabra realia y se da cuenta de que ésta puede resultar difícil de comprender al destinatario, puede complementar la transferencia con otro procedimiento, ya sea una explicitación de los rasgos del referente, un equivalente funcional o descriptivo, etc. Por ejemplo, después de transferir la palabra *banderilla* añadir explicaciones: *бандерилья, невеличкий списик із загостреним кінцем, як правило, пістряво оздоблений.*

**10. La traducción estándar aceptada.** Cuando ya existe una traducción de la palabra realia, el traductor puede optar por ella. En realidad, ésta debe ser el primer paso en la búsqueda de una correspondencia de la palabra realia. Se suele consultar diccionarios, enciclopedias, literatura especializada, así como recursos de Internet. Sin embargo, no siempre la traducción que se puede encontrar en distintas fuentes es de mucho fiar. Cuando la correspondencia encontrada no concuerda con la opinión del traductor, éste puede acompañarla con su doblete.

**11. Glosas.** Cuando se trata de la traducción de un texto voluminoso que contiene numerosas palabras realias es aconsejable dotar el texto de una lista de palabras transferidas, (importadas directamente), con su explicación detallada. En este caso, se conserva tanto el significado, como el colorido de la lengua de origen. Entretanto, este procedimiento presupone la consulta continua de las glosas, lo que hace la lectura del original más complicada, (no muy fluida).

**12. Notas a pie de página o al final del texto.** De igual manera se puede dar explicaciones pertinentes en cuanto al significado, connotaciones estilísticas, culturales, etc. en las notas a pie de página, (tradición europea), o al final del libro (tradición americana). Por ejemplo:

*Era, en fin, un Otelo de Murcia, con alpargatas y montera, en el primer acto de una tragedia posible... — Одним словом, він був мурсіюський Отелло в альпаргатах<sup>9</sup> і в шапці — такий постає перед нами в першому акті п'єси, кінець якої може бути й трагічний... (Alarcón).*

Resumiendo lo analizado respecto a las vías de transferencia de las palabras que denominan realidades de la vida y que no tienen correspondencias directas en la cultura de llegada, se puede llegar a varias conclusiones acerca de las posibilidades de traducción de estos vocablos y los factores que la determinan.

1) Tiene un gran valor **el tipo de relación** que existe en un momento dado entre las dos culturas. Se suele hablar en este caso de la cultura dominante y la minoritaria, la expansiva y la receptora. La cercanía o la lejanía cultural determinan el grado de acercamiento y la visión de la otra cultura, así como las posibilidades del trasvase de elementos culturales. Hay que tomar en consideración que pueden darse casos de inequivalencia cultural, falsos amigos culturales, (gestos, conceptos o comportamientos con connotaciones diferentes en cada cultura), injerencias culturales (cuando en una cultura se utilizan elementos a veces distorsionados de otra cultura).

2) Un papel importantísimo desempeña **el género de texto** donde se inserta. Las características del texto original condicionan la función del culturema en el texto. El culturema puede aparecer en cualquier ámbito (literario, técnico, publicitario, etc.) y en cualquier género textual, produciendo en cada caso problemas de traducción diferentes. Por ejemplo, una fuente inagotable de palabras realias son los nombres de comidas y platos, sin embargo, un vocablo del ámbito gastronómico puede representar una metáfora culinaria o unidad fraseológica con voces de origen gastronómico (por ejemplo, *hacer amigos como churros*, y en un texto especializado la palabra *churro* funcionaría como término, al mismo tiempo puede aparecer en su sentido directo en una obra literaria, en cada uno de los casos las

---

<sup>9</sup> А л ь п а р г а т и — плетепе з мотузок взуття, яке посили іспанські селяни.

estrategias de traducir serán diferentes). Cuando se trata de un texto técnico, la traducción de palabras realias se hará como de cualquier otro término. En una obra teatral las referencias culturales pueden ser sustituidas por sus hiperónimos, equivalentes funcionales o culturales, ya que el carácter oral que presupone la obra teatral impide la introducción de palabras que suenen exóticas y desconocidas para el espectador.

3) El traductor debe determinar **la función del culturema en el texto original**, es decir su relevancia en relación con el texto como macrounidad de traducción.

4) Para tomar una decisión, el traductor también debe analizar **la naturaleza de la palabra realia, el registro al que pertenece, su grado de novedad, de universalidad**, etc.

5) **Las características del destinatario**, en particular su motivación, nivel cultural, etc. también son de suma importancia para el traductor.

6) **La finalidad de la traducción**, que al determinar la elección de la estrategia del trabajo traductor, constituye un factor más que permite optar por una de las posibles soluciones traductoras y utilizar diferentes técnicas de las expuestas arriba.

## V. Transferencia de los nombres propios

Los nombres propios son objeto de la onomástica, una ciencia lingüística particular. En el aspecto traductológico, lo que nos interesa es en qué consiste la diferencia entre los nombres propios y los comunes. A diferencia de los nombres comunes, los nombres propios suelen tener un referente concreto, único que semánticamente se corresponde o no se corresponde con éste, (pero lo más normal es que no se corresponde como tal), tal vez la única cosa que se corresponde es que a veces tenemos apodos o nominativos que de forma metafórica aluden a ciertas características del referente. Si una mujer se llama *Soledad*, esto no significa que esta persona esté sola o se sienta sola, es simplemente el nombre de la mujer, como una etiqueta que permite diferenciarla de otras mujeres.

La traducción de los nombres propios que aparecen en el texto objeto de traducción suelen constituir un problema y las dificultades se derivan de lo siguiente:

1. los nombres propios pueden pertenecer a la lengua y cultura del texto en que aparecen, en nuestro caso son españoles, o pueden pertenecer a una tercera lengua y cultura;
2. los nombres propios pueden tener o no su traducción reconocida en la lengua de llegada;
3. los nombres propios pueden causar problemas de comprensión, o sea por ser desconocidos en la lengua de llegada no cumplen la función que se les atribuye en el texto original; en este caso la tarea del traductor consiste en sopesar las dificultades de comprensión de estos nombres y, cuando sea necesario, recurrir a ciertos procedimientos traductológicos como glosas, paráfrasis, explicitaciones para hacer llegar la información que es relevante en el texto original y que está acumulada en el nombre propio.

Cabe decir que en general la cuestión de la *traducción* de los nombres propios se resuelve de diferente modo en distintas culturas y lenguas y en diferentes épocas. El enfoque dominante en nuestro tiempo cuando se trata de la traducción de los nombres propios es que no se traducen, sino que se transfieren, dado que el contenido semántico de los mismos es diferente de los nombres comunes.

Esta postura se ha perfilado en tiempos no tan lejanos ya que a veces los nombres propios se traducían, de allí que algunos topónimos tengan sus equivalencias ‘traducidas’. Este es el caso de la *Costa del Marfil*, *La Tierra del Fuego*, *Países Bajos*, etc.

Siguen traduciendo los nombres propios que no han perdido por completo su significado semántico como palabras del lenguaje general: *Estados Unidos de América*, *República Sudafricana*, etc.

Realmente es complicado abarcar todos los casos del empleo de nombres propios que puedan aparecer en textos de traducción. De tal modo, podríamos tal vez esbozar los principales que constituyen dificultades de traducción.

Todos los nombres propios se puede dividir en los siguientes grupos:

1. Antropónimos: nombres y apellidos de las personas, que a su vez se subdividen en:
  - nombre de personas vivas y reales;
  - nombres de personajes de novelas (imaginarios);
  - nombres de personalidades históricas, comúnmente ya fallecidas;
  - nombres de dinastías reales;
  - apodos, apelativos, diminutivos;
  - nombres procedentes de la mitología;
  - nombres bíblicos.
2. Nombres geográficos o topónimos, que a su vez se subdividen en nombres de ríos, montañas, llanuras, mesetas, ciudades y aldeas, pueblos, países, etc.
3. Nombres de referencias institucionales, (organismos e instituciones oficiales y no oficiales).
4. Nombres de los periódicos, revistas, editoriales, agencias de prensa, etc.
5. Nombres de marcas de mercancías, empresas comerciales, etc.
6. Nombres de convenios, tratados, protocolos, etc.
7. Acrónimos y abreviaturas de organizaciones internacionales y nacionales, partidos políticos, movimientos, agencias de prensa, documentos, términos económicos, financieros, bursátiles, etc.

Al abordar este tema podemos constatar que la ciencia de traducción ha acumulado ciertos recursos aplicables para la transferencia de los nombres propios. Entre las técnicas más usadas son:

— la transliteración o transcripción;  
— el calco;  
— la utilización de un referente análogo en la cultura meta (*Agencia Tributaria — Податкова інспекція*), pero este recurso tiene una aplicación bastante limitada.

En la mayoría de los casos se trata de **la búsqueda de la traducción reconocida**.

Cuando hace falta transcribir ciertos nombres propios es necesario consultar las reglas de transferencia de las letras extranjeras, en nuestro caso españolas, en ucraniano.

*Las correspondencias que se suelen emplear para transferir las palabras españolas al ucraniano (en cirílico) son las siguientes:*

- al transferir al ucraniano nombres propios de origen español es necesario guiarse por las reglas generales de la ortografía ucraniana que reza:
- después de las consonantes **д, т, з, с, ц, ж, ч, ш, р** se escribe la vocal **и**: *Madrid — Мадрид, Chile — Чилі, Tirado — Тирадо, Argentina — Аргентина, Cádiz — Кадис, Mérida — Меріда*, a excepción de las palabras que no se declinan, por ejemplo: *gratis — гратіс*;
- la letra **i** se escribe al inicio de la palabra así como cuando le sigue una vocal **о й**: *Inocencio — Іносенсіо, Diego — Дієго, Rioja — Ріоха, Tierra — Тієрра*;
- la combinación de letras **ie** al inicio de la palabra suele transmitirse mediante la letra ucraniana **є**: — *Hierro — Єрро*;
- la **i** intervocálica se transfiere mediante la ucraniana **ї**: *Goya — Гоїя*;
- cuando la letra **i** aparece después de otra vocal se transmite mediante la letra ucraniana **і**: *Luis — Луїс, Güizpuzcoa — Гуїспускоа*;
- las palabras terminadas en **-ia** se suelen transferir mediante la terminación **-ія**: *García — Гарсія, Murcia — Мурсія*;
- **l** se translitera con ayuda de **л** dura o blanda según se tenga en la traducción reconocida. La regla general dice que suele transferirse mediante **л** dura, salvo al final de la palabra se suele poner también el signo blando igual si aparece ante otra consonante: *Ciudad Real — Сіудад-Реаль, Leopoldo — Леопольдо*;

- la doble **ll** suele presentar ciertos problemas al transferirla que se debe a su distinta pronunciación tanto dentro de la propia España como en otros países hispanohablantes: *Sevilla — Севілья, Castilla — Кастілія, Castellón — Кастельон*. Debido a esto puede haber incluso dobles de los nombres propios transcritos, como es el caso de *Mallorca* que aparece tanto como *Мальорка* como *Майорка*;
- **g** delante de **a, o** y *las consonantes*, igual que las combinaciones **gue, gui** se transfieren con las letras **г** y **г'**: *Granada — Гранада, Гранада, Guerrero — Герреро, Герреро*;
- las combinaciones como **gua** y **cua** se transfieren **гва/гуа** y **куа** como *Guadix — Гуадікс, Гуадікс*;
- según la regla ucraniana sobre el empleo del apóstrofe después de las letras **б, п, в, м, ф, г, кх, ж, ч, ш, р** cuando le siguen dipongos **я [ia], ю [iu], є [ie]** al transcribir los diptongos **ia, iu, ie** y, por consiguiente, dependiendo de la secuencia de letras las palabras transcritas, pueden llevar apóstrofe como en la palabra *Oviedo — Ов'єдо, Javier — Хав'єр*, pero *Santiago — Сантьяго*;
- el apóstrofe en las palabras ucranianas no se escribe cuando se transmite el diptongo **io**: *Mario — Маріо, Oriondo — Орїондо*;
- como regla, las letras reduplicadas se suelen escribir en la transliteración: *Dolores Ibarruri — Долорес Ібаррурі, Aguirre — Агірре*;
- los nombres geográficos que constan de dos palabras o más se escriben con guión: *Ciudad Real — Сіудад-Реаль, Buenos Aires — Буенос-Аїрес*.

Entre las consonantes que no tienen su pareja en ucraniano podemos mencionar la **z** en todas las posiciones y la **c** delante de **e, i**. En este caso puede haber cierta divergencia si se opta por la transliteración o transcripción. En la transcripción se recurre a la **c** ucraniana y en la transliteración a la **z**: *Zapatero — Санаперо/Занаперо*.

La **y** española se trasmite mediante **й**: *Goya — Гоїя, Hawayas — Гаваїї*

Los diptongos **au** y **ou** se transmiten mediante las letras ucranianas **ау** y **оу**: *Arauca — Араука, Salau — Салау*.

La **j** y la **g** delante **e** e **i** se transcriben mediante la ucraniana **х**: *Jerez — Херес, Gerardo — Херардо*.

La **h** que es muda en español no suele transcribirse en ucraniano, salvo en los casos de transliteración: *Hernández* — *Ернандес*, *Huelva* — *Уельва*, pero *La Habana* — *Гавана*.

Existe un sitio Web donde se puede consultar la transliteración de las palabras ucranianas o rusas al español: <http://www.translit.ru/?ua>.

La transcripción de los nombres propios de las lenguas que se hablan en España conlleva ciertos problemas, en especial el catalán y el eusquera, por ejemplo, del eusquera *Extebarria* se transfiere como *Ечеваррия*, y del catalán *Jorge Pujol* — *Джоржеде Пуджол*, *Llorach* — *Льорак*, *Girona* — *Жирона*.

También es cierto que esta transliteración no es unívoca ni aceptada comúnmente, pero puede servir de apoyo, ya que hasta el momento no hay reglas unívocas que determinen cómo debe transcribirse o transliterarse una palabra española al ucraniano. Tal vez unos estudios más detallados podrían dar luz y definir de una vez y para siempre estas reglas.

En cuanto a la traducción inversa, podemos mencionar varios trabajos al respecto, en particular, la propuesta de S. Alvarado en su libro “Transliteración de los nombres de origen eslavo en español” donde fundamenta la necesidad de aplicar un método científico llamado histórico isográfico para transliterar las palabras con el alfabeto cirílico en español [2003].

A continuación proponemos el siguiente cuadro de las posibles maneras de transliteración de las letras cirílicas con el alfabeto español, citado según el libro de S. Alvarado.

### **Transferencia de nombres propios de personas**

Se suelen transcribir los nombres propios de personas vivas en correspondencia con las normas de la transcripción citadas arriba. Sin embargo, existen ciertas irregularidades, especialmente en cuanto a la transmisión de nombres propios de ciertas categorías de personas, en primer lugar, de los miembros de las familias reales y pontíficos que suelen traducirse; por ejemplo:

- Иван Грозный — Iván (IV) el Terrible
- Петро Перший — Pedro (I) el Grande (1721–1725)
- Катерина Перша — Catalina (I) la Grande (1725–1727)
- Анна — Ana (1730–1740)



- Єлизавета Перша — Isabel I (1741–1762)
- Олександр Перший — Alejandro I (1801–1825)
- Микола Перший — Nicolás I (1825–1855)
- Михайло Другий — Miguel (Miguel II o IV de Rusia) (1917, 15 de marzo)

Cuando hablamos de cómo traducir al ucraniano los nombres de las familias reales españolas, encontramos un cuadro bastante abigarrado, dado que no existe ninguna lógica en las traducciones ya hechas que pueden considerarse como reconocidas, de manera que en algunos casos sí que encontramos una traducción propiamente dicha, es decir la sustitución del nombre español por su análogo ucraniano, como es el caso de *María Cristina* — *Марія Христина*, pero para otros nombres aparecen diferentes variantes como es el caso de *Felipe*, que a veces se escribe *Феліне* y otras *Філін*; aunque según las reglas establecidas debería escribirse *Пілін*. De igual manera, encontramos *Ізабелла Католичка* cuando se habla de *Isabel la Católica*, que siguiendo la misma lógica debería traducirse como *Єлизавета*. La explicación de estas incongruencias se debe a que las traducciones que se han llevado a cabo a lo largo de varios siglos y se hacían a través de diversas lenguas, como consecuencia, el personaje español solía llegar a la lengua y cultura ucranianas a través de terceras lenguas y culturas, principalmente la rusa, la polaca, la alemana y a veces incluso a través del francés y otras.

La tradición de traducir los nombres de las familias reales se mantiene en relación a la lengua española, de forma que al hablar del heredero de la corona británica los españoles dicen *el Príncipe Carlos*, mientras que en ucraniano se suele transcribirlo *принц Чарльз*.

También se traducen los nombres propios bíblicos: *Jesús Cristo* — *Ісус Христос*, *San Juan* — *Святий Іван/Іоанн*, *San Lucas* — *Святий Лука*, *San Mateo* — *Святий Матвій*, y la razón de ello es que se considera que los santos, los apóstoles y todos los demás personajes de Sagradas Escrituras pertenecen en igual medida a todos los pueblos y, precisamente el afán de acercarlos a los fieles de la religión cristiana ha conllevado su traducción, (es decir, la utilización de la variante del nombre existente en las lenguas en cuestión): *Santa Bárbara* — *Свята Варвара*, *San Pedro* — *Святий Петро*, *San Pablo* — *Святий Павло*. Entretanto, las disparidades en la

escritura en cuanto a los nombre bíblicos siguen existiendo hasta hoy en día, debido parcialmente a la existencia de varias ramas de la iglesia ortodoxa y católica en el mismo terreno que se valen de distintas versiones de las traducciones de las Sagradas Escrituras.

Los nombres de personajes históricos suelen tener ya una traducción reconocida, de ahí la necesidad de atenerse a la costumbre, aunque en algunos casos los traductores no respetan estas traducciones reconocidas. De tal manera, se dan casos en que el mismo nombre de diferentes personalidades aparece con distinta transferencia, se suele transcribir *Лев Троцкий*/*Lev Trozkiy* y a la vez se traduce el nombre del gran escritor ruso *Лев Толстой*/*León Tolstoi*.

Los nombres de los escritores de origen eslavo suelen transmitirse de la siguiente manera:

- *Василь Биков* — *Vasil Býkov*
- *Анна Ахматова* — *Anna Ajmátova*
- *Михайло Булгаков* — *Mijaíl Bulgákov*
- *Іван Бунін* — *Iván Búnin*
- *Антон Чехов* — *Antón Chéjov*
- *Іван Шмельов* — *Iván Chmelev*
- *Федір Достоевський* — *Fiódor Dostoievski*
- *Сергіій Есенін* — *Serguéli Esenin*
- *Микола Гоголь* — *Nikolái Gógol*
- *Іван Гончаров* — *Iván Goncharov*
- *Максим Горький* — *Máximo Gorki*
- *Володимир Маяковський* — *Vladimir Maiakovski*
- *Борис Муравйов* — *Borís Mouravieff*
- *Володимир Набоков* — *Vladimir Nabókov*
- *Олександр Островський* — *Aleksánder Ostrovski*
- *Борис Пастернак* — *Borís Pasternak*
- *Олександр Пушкін* — *Aleksánder Pushkin*
- *Федір Тютчев* — *Fiódor Tiútchev*
- *Іван Тургенев* — *Iván Turguéniev*
- *Михайло Шолохов* — *Mijaíl Shólojov*

A veces los nombres de origen eslavo (con alfabeto cirílico), llegan a la lengua española vía lengua francesa o inglesa y puede haber más de una

variantes de su transcripción. En este caso es recomendable consultar el Español Urgente, editado periódicamente por la EFE.

Más disparidades ocurren cuando se trata de nombres propios de lenguas cuyo alfabeto no es latino ni cirílico. Citemos algunos ejemplos: *Gengis Kan* — *Чингис Хан*, *Mao Tse-Tung* — *Мао Дзедун*, *Jiang Zemin* — *Дзянь Дзиминь*, *Ho Chi Minh* — *Хошимин*. Si se trata de figuras políticas o de cultura que son conocidas, se deben buscar las traducciones de esta lengua y atenerse a ellas. Pero si se trata de personas comunes, o tal vez personajes de la literatura artística, es necesario hacer una consulta a los especialistas de la lengua y la cultura en cuestión.

La Comisión de Traducción al Español de la Unión Europea, en su boletín de traducción “Puntoycoma” [[www.puntoycoma.com](http://www.puntoycoma.com)], ha publicado una lista que intenta corregir esas ‘faltas de respeto’ de la ONU para con la tradición del español. Citemos algunas de las recomendaciones de la misma. En cuanto a la transcripción, se recomienda evitar las grafías ajenas al español, procedentes del inglés o del francés: el dígrafo TH equivale a la Z (Al Thani = Al Zani); la letra J y el dígrafo DJ deben cambiarse por Y (Rafsanjani = Rafsanyani, Bendjedid = Benyedid); en lugar de KH es necesario escribir J (Abdel Halim Khadam = Abdel Halim Jadam); si nos encontramos con GH debemos sustituirlo por G ante vocal fuerte o GU ante vocal débil (Butros Ghali = Butros Gali); la grafía OO (inglesa) y la OU (francesa) equivalen a nuestra U; la EE será simplemente una I; y siempre que nos encontremos con una duplicación consonántica -SS, MM, LL, DD-, debemos simplificar y escribir una sola letra, excepto en el caso de la RR (Hussein = Husein, Amman = Amán, Muhammad = Muhamad -o Mohamed-, Abdallah = Abdalah, Gaddafi = Gadafi). Hay algunos nombres en los que la duplicación es vocálica (Faruk al Charaa, Samir Yaayaa) y se debe respetarla pues se trata de la única forma de transcribir, aproximándose lo más posible a su pronunciación original, una consonante árabe (que en la escritura original está entre las dos vocales) cuyo sonido no existe en español.

Un tema aparte lo constituyen los nombres y apellidos que aparecen en el texto de las obras literarias, o sea personajes ficticios en su mayoría. El problema es aún más complicado en los casos en que el apellido o el nombre del personaje lleva cierta carga connotativa adicional, en particular, los nombres semánticos. Recordemos los famosos protagonistas de N. Gógol:

*Собакевич, Плюшкин, Коробочка*, etc. De igual manera, no es casual el nombre del personaje de la novela de Miguel de Unamuno *Abel Sánchez* que tiene una alusión clara al personaje bíblico. No constituye un problema de su transferencia ya que la Biblia es común a las dos culturas.

S. Florin cita en su libro [1983] como un caso de intraducibilidad el cuento de Antón Chéjov “*Лошадина фамилия*”. Toda la trama de este divertido cuento está en torno a la búsqueda del apellido del médico dentista y la única pista que se propone es que tiene que ver con los caballos. En este caso, la creatividad del traductor puede servir de apoyo para buscar un método adecuado. De tal manera, se puede crear palabras construidas con material morfémico de las dos lenguas: morfemas radicales españoles y morfemas gramaticales rusos, (o ucranianos, si procede). Para traducir los apellidos que aparecen en el cuento de A. Chéjov “*Лошадина фамилия*” podríamos proponer los siguientes vocablos:

*Овсов — Avénov;*

*Жеребятников — Pótrov;*

*Кобылин — Yéguov;*

*Конев — Cabálov o Caballoff.*

Otro tipo de dificultad puede surgir a la hora de traducir los hipocorísticos de los nombres *José, Francisco, Ignacio* y otros: *Pepe, Paco, Nacho*, etc., que suelen transcribirse, y sólo el contexto puede servir de apoyo para correlacionarlos con el nombre completo.

Finalmente, puede surgir también el caso en que el fraseologismo lleva algún nombre propio:

*la carabina de Ambrosio.*

*¡Viva la Pepa!*

*Ponérselas como se las ponían al Fernando VII;*

*No está Magdalena para tafetanes.*

*Más tonto que Abundio, más tonto que Pichote;*

*más listo de Briján;*

*más desgraciado que el Pupas;*

*más feo que Picio.*

La traducción en este caso debe hacerse de acuerdo con lo que se suele aplicar a las unidades fraseológicas. Este tema será desarrollado en el capítulo X (pp. 232–235)

Están representados los nombres propios también en las formas parafraseadas de ciertos conceptos, principalmente de carácter valorativo: *Juan Lamas* para denominar a una *persona apocopada*, *Juan Palomo* al que actúa con autonomía, *madre Celestina* aludiendo a la protagonista de la novela de Fernando de Rojas. El procedimiento de traducción en este caso puede variarse desde la propia transcripción con notas a pie de página, un doblote o la sustitución por un equivalente cultural en la lengua de llegada.

### **Traducción de los topónimos y gentilicios**

Tanto en español como en ucraniano podemos distinguir tres clases de topónimos a efectos de su escritura y pronunciación:

**1. Los nombres de uso tradicional y muy arraigado en español y en ucraniano**, que corresponden, en general, a países o lugares normalmente españoles o europeos y deben conservar su forma castellana. Es sabido que en su lengua oficial no todos los países tienen un nombre semejante al que aparece en español o desde luego en ucraniano, por ejemplo: *Deutschland* (al.) podría por esta razón llamarse *Doichlandia* o algo semejante, pero lo cierto es que es conocida como *Alemania* (de *alamani*, pueblos del sur de *Germania*). Y en inglés se llama *Germany* y en sueco *Tyskland* y en ucraniano *Німеччина*. Si aceptamos el criterio de llamar a algunos países con el nombre que reciben en su lengua oficial, siguiendo ese mismo criterio tendremos que cambiarle el nombre que es tradicional en español y en ucraniano a los siguientes países:

Deutschland	Alemania	Німеччина
Al Yazair	Argelia	Алжир
Bangladesh	Bengala	Бангладеш
Mianma	Birmania (Myanmar)	Бірма, М'янма
Druk-Yul	Bután	Бутан
Kampuchea	Camboya	Камбоджа
Sri Lanka	Ceilán	Шрі Ланка
Han Huk	Corea del Sur	Південна Корея
Tchad	Chad	Чад

Chung-Hua Yen-MIN Kung-Ho Kuo Chung- Hua MIN-kuo	China R. de China	Китай КНР (Китайська Народна Республіка)
Djibouti	Yibuti	Джибуті
Misr	Egipto	Єгипет
Suomen	Finlandia	Фінляндія
Ellinikí Dimokratía	Grecia	Греція
Magyar	Hungría	Угорщина
Bharat	India	Індія
Eire	Irlanda	Ірландія
Nippon	Japón	Японія
al Urdun	Jordania	Йорданія
al Magreb	Marruecos	Марокко
Norge	Noruega	Норвегія
Sverige	Suecia	Швеція
Muang-Zay	Tailandia	Таїланд

Muchas veces evidenciamos que en la transferencia de los topónimos existen ciertas disparidades en la pronunciación, de modo que puede resultar algo raro que la capital de Francia que se escribe *Paris* y se pronuncia [*parí*] en francés, en ruso y en ucraniano es *Париж*. Surge la pregunta de ¿a qué se deben estas disparidades? La respuesta consiste en que muchas veces el topónimo pasa por terceros países y lenguas y sólo de allí llega a otra lengua. El cuadro que se puede ver arriba demuestra que muchos topónimos tienen disparidades tanto con la lengua de origen como entre sí.

**2. El segundo grupo lo componen los topónimos que, teniendo correspondencia en español y en ucraniano, se reproducen en la prensa internacional y en los libros y revistas de turismo con las formas del país de origen, en ocasiones reclamadas por los respectivos Gobiernos como rechazo de épocas coloniales recientes. Tal es el caso de *Myanmar* llamada antiguamente *Birmania*, etc.**

3. El último grupo está formado por los nombres que no tienen tradición ni en español, ni en ucraniano es decir, que no tienen correspondencias fijas, y que no hay más remedio que transcribir las grafías originales ateniéndonos a la pronunciación en esta lengua.

La ONU publica periódicamente una lista de los países pertenecientes a la organización [<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienvie.htm>], así como de sus gentilicios. En esa lista aparecen los nombres de los países en las seis lenguas oficiales de la ONU: inglés, francés, español, chino, ruso y árabe, y, en principio, es la lista ‘oficial’, pero según varios lingüistas en ella no se respeta una serie de topónimos tradicionales en español y en otras lenguas. La agencia EFE propone su propia lista con la forma correcta en español de algunos de los topónimos de dudosa escritura de zonas en conflicto: *Kuwait, Arabia Saudí (Riad, Yida, Dahrán, La Meca), Iraq (Basora, Mosul), Irán (Jorramshar, Jurasán, Juzistán), Jordania (Amán), Emiratos Arabes Unidos (Abu Dabi, Achmán, Fuyaira, Um al Qaiuain, Ras al Jaima, Sharja), Bahrein y Qatar*. Es una tarea urgente contar con un centro que elabore las normas de transferencia de topónimos en ucraniano ya que muchas veces se puede encontrar el nombre del país o de la ciudad con diferentes variantes de la escritura.

Otro problema que puede surgir con la traducción de topónimos es que, además de la tendencia de los nuevos estados postcoloniales o que han cambiado su régimen estatal y pretenden cambiar la escritura tradicional de su estado acorde a la lengua original, muchas veces evidenciamos el cambio de los nombres de las ciudades que de igual manera viene acompañando la sucesión de los regímenes. Estos casos son bastante numerosos en los estados que han surgido después de la caída de la URSS. Una suerte excepcional le ha tocado a *San Petersburgo* que en su tiempo ha recibido los diferentes nombres de *Petrogrado* y *Leningrado* para volver a ser *San Petersburgo*. Casos semejantes pueden ser citados a montones: *Stalingrado — Volgogrado, Gorki — Nizhni Nóvgorod*. Después de la segunda guerra mundial, la ciudad alemana *Küninsberg* llegó a llamarse *Kaliningrado*. Por todo esto en la fase del análisis del texto es fundamental buscar todas las referencias tanto onomásticas como toponímicas consultando atlas, enciclopedias, etc. para no equivocarse en lo principal: sobre qué personas en realidad se trata y

en qué parte del mundo tienen lugar acontecimientos. Dado que los textos que se traducen pueden tratar de hechos tanto recientes como remotos, el problema de los nombres que tuvieron diferentes tierras y ciudades es uno de los que pueden ser una fuente continua de errores.

Los nombres de las provincias españolas de *Lérida, Gerona, Orense y La Coruña* (e *Islas Baleares*) a veces pueden aparecer en catalán y gallego *Lleida, Girona, Illes Balears, Ourense y A Coruña*. Es el caso, entre otros, de *Tarrasa, Figueras, Ampurias, la Puebla del Caramiñal, Fuenterrabía*, etc., que de pronto han comenzado a aparecer como *Terrassa, Figueres, Empuries, a Poba do Caramiñal, Hondarribia*. El Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE redactó una nota en la que recordaba las normas sobre topónimos incluidas en el Manual de Español Urgente, y reproducía las explicaciones sobre ese asunto que aparecen en el *Diccionario de ortografía* de José Martínez De Sousa. Esa nota fue posteriormente publicada en el *Vademécum de Español Urgente* en el capítulo dedicado a “onomástica, toponimia, gentilicios, transcripciones y traducciones”. Entretanto no tenemos ni departamento de Ucraniano Urgente de la Agencia UNIAN ni de ninguna otra, y nos enfrentamos a casos como es el caso de la *Gerona — Херона y Жирона* cuando paralelamente se usan los topónimos en su versión española y catalana.

Ciertas vacilaciones se observan en cuanto a la transferencia de los nombres de las calles, avenidas y plazas cuando son nombres semánticos: tradicionalmente se traduce: *la Plaza Roja, la plaza de la Victoria, de la Independencia*, etc. Después de los acontecimientos de la Revolución Naranja en Ucrania, la palabra ucraniana común *майдан* se ha internacionalizado como *Maidán* y llegó a denominar la plaza central de la capital ucraniana llamada oficialmente la *Plaza de la Independencia*. Se aconseja transcribir cuando sea posible todos los nombres toponímicos de calles, pueblos o plazas, ya que así se puede evitar la traducción inversa, que debido a la sinonimia presente en todas las lenguas puede dar lugar a malinterpretaciones.

En cuanto a la traducción de **los nombres de las instituciones y organismos**, la tendencia es traducirlas casi literalmente. En este caso hay que respetar ciertas convenciones que son propias de ambas culturas. Así, los parlamentos de los diferentes países se transfieren directamente, como es el caso de *Verjovna Rada, Las Cortes, Duma rusa, Seim*, etc.



En ucraniano, cuando se trata de los nombres de las universidades, se suele emplear el gentilicio (complemento modificador) respecto al nombre de la universidad: *Universidad de Granada* — *Гранадський університет*, *Universidad de Moscú* — *Московський університет*, etc., por eso sería incorrecto traducir *Університет Гранаді* o *Університет Малагі*.

**En cuanto a la traducción de siglas y acrónimos**, suelen importarse tan sólo las abreviaciones referidas a las instituciones internacionales, pero hace falta consultar los bancos de datos y otras fuentes al alcance para ver si existe alguna tradición o una traducción ya reconocida. Hace falta mencionar al mismo tiempo que el ucraniano importa siglas con mayor frecuencia que el castellano, principalmente del inglés: *HATO*, *IKAO*, *GATT*, etc. Muchas otras se traducen con los nombres completos y pasan a ser ya ucranianas, por ejemplo: *ООН*, *ЄС*, *ОБСЄ*, *МВФ*, etc. En español también hay bastantes casos de importación de siglas, pero no siempre hay correspondencias exactas entre las dos lenguas: *OACI*, *ETA*, *OTAN*, *NAFTA*, *OCDE*, etc. La traducción de las siglas es una de las cuestiones más difíciles porque muchas veces la sigla puede tener diferentes referentes.

**En cuanto a la traducción de las marcas de productos, nombres de las compañías, nombres de periódicos u otras ediciones publicadas**, éstas suelen transferirse y, últimamente, a veces incluso se dejan en el texto ucraniano en su forma original *BBC*, *EFE*, *Financial Times*, pero paralelamente se emplean sus formas transcritas: *Би-бі-сі*, *ЕФЕ*, *Файнішенл Таймс*, etc. Los nombres de revistas científicas suelen traducirse literalmente, pero a pie de página o entre paréntesis siempre se pone el nombre original de la edición.

**Un caso particular lo constituyen los títulos de las obras literarias.** La regla general reza que en el caso de que la obra ya está traducida, se emplea la variante ya utilizada en la edición publicada. Cuando la obra aún no está publicada en la lengua de llegada se deja el título como suena en el original. A veces evidenciamos casos en los que los traductores cambian el título tomando en consideración factores de índole pragmática. La novela de los rusos I. Ilf y E. Petrov “12 sillars” en la variante inglesa aparece como *Diamonds to sit on* y la novela de Yu. Dold Myjailyk *І один в полі воїн* en la versión española traducida por Stepán Ryzvaniuk suena *A solas con el enemigo*.

**Muchas veces los nombres propios presentan de por sí ciertos recursos estilísticos**, a veces se trata de metonimias o paráfrasis utilizadas universalmente o en cierta parte del mundo. En este caso, la traducción depende de si el mismo recurso se emplea en la lengua de llegada: *Downing Street, 12 (Reino Unido) — Даунінг Стріт, 12; La Moncloa (España) — Монклоа, резиденція голови уряду Іспанії; El Kremlin (Rusia) — Кремль; La Casa Rosada (Argentina) — Рожевий дім, резиденція президента Аргентини, la Casa Blanca (Estados Unidos) — Білий дім, La Moneda (Chile) — Ла Монеда*. Cuando en la lengua de llegada esta metonimia no existe, se sustituye por su equivalente funcional, puede venir acompañado por su calco o la transferencia directa mediante la transcripción: *la Ciudad Tres Veces Santa (Israel) — Єрусалим, Miraflores — Мірафлорес, резиденція президента Венесуели, la Generalitat — резиденція голови уряду Каталонії (Іспанія), Los Pinos — Лос Пінос, резиденція президента Мексики, Santa Cruz — Міністерство закордонних справ Іспанії, La Zarzuela — Сарсуела, резиденція іспанського короля*.

A modo de conclusión se puede constatar que, como en otros casos, a la hora de transferir los nombres propios se deben tomarse en consideración varios factores:

1. La existencia de una traducción reconocida.
2. Si el referente es familiar a los destinatarios.
3. Las reglas de transliteración/trascipción.
4. Qué función cumplen los nombres propios.
5. La necesidad de poner notas a pie de página.

## VI. Traducción de arcaísmos

El léxico de cualquier lengua suele dividirse en activo y pasivo, y desde luego el léxico de uso común y corriente es más fácil de traducir que el pasivo. Entretanto en diferentes clases y tipos de textos, ya sean de carácter literario, científico o de divulgación científica suelen aparecer vocablos cuyo significado pertenece a un ámbito del conocimiento especializado o vocablos que ya han caído en desuso en la actualidad. Desde el punto de vista del criterio cronológico o temporal, en el léxico suelen diferenciarse palabras llamadas arcaicas o arcaísmos. Entre las palabras arcaicas se puede separar, a su vez, varios grupos:

1. **Historismos.** Son palabras arcaicas que dejaron de emplearse por designar objetos, acciones o procesos que desaparecieron en su tiempo. Por ejemplo: *adarga* — un escudo especial utilizado antiguamente; *maravedí* — antigua moneda; *rabal* — instrumento musical. En ucraniano tenemos como historismos palabras como: *колчан, бунчук — гетьманський знак, булава, компанієць — козак піхотинець, сердюк — козак кавалерист, підскарбій — радник гетьмана у справах землеволодіння та фінансів, etc.*
2. **Arcaísmos propiamente dichos.** Es el caso de los vocablos caídos en desuso, pero cuyo significado se expresa actualmente mediante otro vocablo. Por ejemplo, *en español*: *almazala* — *manta*, *frazada*, *bastimento* — *edificio*, *acontiado* — *rico*, *desamigo* — *enemigo*; *en ucraniano*: *перст* — *палець*, *десниця* — *права рука*, *брань* — *битва*, *ректи* — *говорити*, *зигиця* — *зозуля*. Estos arcaísmos suelen llamarse también arcaísmos estilísticos.

También se dan casos de arcaísmos, cuando se trata de palabras polisémicas que se usan, pero tienen unas acepciones que ya cayeron en desuso, por ejemplo: *diligencia* — *carruaje*, *cabere* — *comprender*, *corrimiento* — *ataque*, *hotel* — *mansión*, *chalé*, *frisar* — *disminuir*, etc.

3. **Arcaísmos de carácter léxico fonético.** Son los que con el tiempo han cambiado su aspecto fonológico: *agora* — *ahora*, *fermosura* — *hermosura*, *facer* — *hacer*, *matrimoño* — *matrimonio*, *ahirmar* — *afirmar*, etc. En ucraniano también existe este grupo: *вой* — *воїн*, *пребукти* — *бути*, *миса* — *миска*, *глас* — *голос*, *вражий* — *ворожий*, *пійт* — *поет*, *ріжниця* — *різниця*, *сей* — *цей*, *серебро* — *срібло*.

4. A veces se habla también de **arcaísmos morfológicos** cuando se trata de formas morfológicas que ya no se usan, pero en su tiempo existieron: en ucraniano *гортань — гортанію — золотанню, падати — паде = падає*; en español *dece* en vez de *dice*, *podo* en vez de *puedo*, etc.

Se puede hablar de los siguientes aspectos en cuanto a los arcaísmos: dónde y por qué se usan, cuáles son las causas del envejecimiento del léxico y por qué desaparecen ciertos vocablos. El proceso de arcaización está presente en todo momento y poco a poco las palabras que se consideraban neologismos se convierten en arcaísmos, como es el caso de vocablos como *gramófono, koljós*, etc.

Las dificultades que se derivan del carácter de estos vocablos los acercan a veces a las palabras realias, especialmente cuando se trata de los historismos (1er grupo). En todos los demás casos no se puede decir que la lengua receptora carece de dichos vocablos, sin embargo, los arcaísmos usados en el original tienen su peculiaridad y no siempre pueden ser sustituidos por arcaísmos de la lengua receptora que a primera vista puede parecer una solución más apropiada. Igual que en otros casos, la primera tarea que debe solucionar el traductor al abordar la traducción es determinar el género y la función del texto y el destinatario del mismo. A grandes rasgos se puede decir que los arcaísmos suelen aparecer en textos literarios de dos tipos: las obras escritas en el pasado cuando aún se empleaban los vocablos que hoy en día se consideran arcaísmos y obras literarias modernas que describen acontecimientos ocurridos en los tiempos en los que se empleaban dichas lexías. Parece que la diferencia no es muy pronunciada, pero, en el primer caso el autor se dirigía al lector en un lenguaje desposeído de arcaicidad, y por tanto, el empleo del léxico arcaico no constituye ningún recurso peculiar del autor, mientras que el autor moderno recurre al léxico arcaico empleándolo como un recurso estilístico junto con los tropos propiamente dichos, tales como epítetos, metáforas, hipérboles, etc. A. Fiódorov [Федоров, 1980] dice que el objetivo de la traducción de una obra literaria arcaica es dar a conocer al lector contemporáneo la obra literaria que en el momento de su creación, o sea, para los lectores de su época, era contemporánea, por consiguiente, el objetivo de la traducción presupone el empleo del lenguaje principalmente moderno o neutro en la traducción, pero seleccionando ciertos elementos y estructuras gramaticales que permitan reconstruir la perspectiva histórica correspondiente. Como ejemplo, se puede

citar la obra de M. de Cervantes Saavedra “Don Quijote de la Mancha” que fue escrita con el lenguaje hablado en la época de su creación y donde el empleo de vocablos arcaicos en la traducción se reduce principalmente a la transferencia de las palabras realias, que en su mayoría son historismos y como tales ya permiten reconstruir la época en que se habían creado.

Analicemos un pequeño fragmento de la inmortal novela de Miguel de Cervantes Saavedra “Don Quijote de la Mancha” que salió a la calle a principios del siglo XVII en el cual ya se puede ver diferentes modalidades de arcaísmos, parte de los cuales son morfológicos (*mesmo* en vez de *mismo*), la mayoría son historismos que denominan objetos y fenómenos propios de la época cuando se escribió la novela, así como arcaísmos propiamente dichos cuando la palabra usada ha cambiado su significado con el tiempo (*pantuflos*). El traductor de esta novela el célebre traductor ucraniano Mykola Lukash ha recurrido a varios procedimientos para traducir este léxico.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un **hidalgo** de los de **lanza en astillero**, **adarga** antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, **duelos y quebrantos** los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían **sayo de velarte**, **calzas de velludo** para las fiestas, con sus **pantuflos** de lo **mesmo**, y los días de entresemana se honraba con su **vellorí** de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así

В однім селі у Ламанчі — а в якому саме, не скажу — жив собі не з-так давно гідальго, з тих, що то мають лише списа на ратищі, старосвітського щита, худу шкапину та хорта-бігуна. Душенина на щодень (частіше яловичина, ніж баранина), на вечерю здебільшого салатка м'ясна, суботами “бите-різане” (тобто яєшня з салом), п'ятницями сочевиця, неділями ще якийсь голуб'ятко на додачу, — все це поглинало три чверті його прибутків. Решта йшла на камізелью з дорогої саети, оксамитні штани й паитофлі про свято; про будень малась одежа з сукна домашнього роблива — і то незгірша. Була у нього в домі

ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro **hidalgo** con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

кляшниця років за сорок і небога, що й двадцяти ще не мала, та ще хлопець-челядинець про польову й надвірню роботу — чи коня сідлати, чи ножицями садівницькими орудувати. Літ нашому гідальгові до п'ятдесятка добпалося, статури був міцної, із себе худий, з лиця сухорлявий, зорі не засипляв і дуже кохався в полюванні. На прізвище йому було, кажуть, Кіготь чи Віхоть (про се, бачите, одні автори пишуть так, а другі інак), хоча в нас є певні підстави гадати, що насправді він звався Кикоть. Проте для нашої повісті воно байдуже — аби ми тільки, оповідаючи, од правди ані руш не одбігали.

Para la traducción del historicismo *hidalgo* ha recurrido a la transferencia y, como vemos, este vocablo ya forma parte del caudal léxico ucraniano. Otros arcaísmos en este fragmento al igual que en otras partes del texto se transfieren mediante sus análogos ucranianos (*спис на ратиці, душенина, одержа з сукна домашнього роблива*, etc). Asimismo, M. Lukash recurre a la traducción descriptiva para dar a conocer el significado de arcaísmos que sin explicaciones resultarían incomprensibles, otras veces recurre a dobles (*“бите-різане”, тобто яшина з салом, старосвітський щит*). Cabe señalar que aunque las traducciones hechas por M. Lukash ya por sí presentan un fenómeno cultural en la historia de las traducciones en Ucrania, se le puede pecar de cierta ‘domesticación’ que se manifiesta en la sustitución de las palabras arcaicas españolas por las palabras realias ucranianas que en cierta medida ucranizan la traducción y borran el colorido nacional español (*Кіготь чи Віхоть, небога*, etc.). Para conservar la tonalidad arcaica de la

obra el traductor también recurre a arcaísmos ucranianos morfológicos: *про се, інак, од правди ані руш не одбігали, незгірша*.

Cuando el traductor se pone a traducir una obra contemporánea pero “arcaizada”, debe tomar en consideración, en primer lugar, la función que cumplen los arcaísmos en la textura de tal obra. En mayoría de los casos la traducción del léxico arcaico es casi obligatorio ya que constituye una característica peculiar de la obra literaria. En cuanto a los recursos que pueden emplearse para transferir esta capa léxica S. Vlájov y S. Florin dicen con razón que el traductor puede incluir en su arsenal diferentes armas, desde el uso de un préstamo transcrito, incluido el uso de una palabra anticuada de la lengua meta, a veces se puede recurrir a dialectismos, (aunque este procedimiento entraña riesgos), préstamos de otras lenguas, cultuemas ajenos ya asimilados, neologismos semánticos, etc.<sup>10</sup>

El consejo que suelen dar traductores expertos y traductólogos en este caso consiste en que todos los recursos arriba enumerados, deben emplearse con mucho cuidado, porque es mejor “недоборщити, ніж переборщити” ya que, como demuestra la crítica de las traducciones, muchas obras de este tipo adolecen de una llamada ‘domesticación’ cuando los vocablos arcaicos y dialectismos propios de la lengua meta cambian el colorido original de la obra original.

---

<sup>10</sup> Переводчик может включить в свой арсенал много разных видов оружия, начиная с транскрипции и не забывая устаревшего слова своего языка, иногда подходящие диалектизмы (довольно опасное оружие), заимствования из других языков, даже чужие реалии, прижившиеся из других языков, семантические неологизмы, т.е. сочиненные им слова для старых понятий [Влахов, Флорин, 1980].

## VII. Traducción de la jerga, argot, germanía

En el presente capítulo nos centraremos en la traducción del léxico periférico, es decir los vocablos que suelen denominarse con los términos jerga, argot, germanía, slang, así como los vocablos que se consideran malsonantes y están fuera de los límites de la norma lingüística. Estas capas del léxico pueden aparecer en diversos géneros de textos desde los literarios, hasta pasando por hasta los más especializados (jerga profesional), los periodísticos, discursos políticos.

En primer lugar hace falta precisar qué es lo que tenemos en cuenta cuando hablamos de la jerga y otros vocablos, que se denominan indistintivamente, y cuya diferencia no está clara. El diccionario RAE da la siguiente definición de **la jerga**: Lenguaje específico de una profesión o de un grupo humano determinado; Lenguaje difícil de entender: *habla una jerga que no hay quien la entienda*.

Junto con los vocablos mencionados arriba, los sinónimos de jerga en español son abundantes: *argót — busca, caló, caliente, chamulle, cheli, drogata, fiebre, kie, lunfa, pasota, mangui, patués, romani, rumano. Conocer el argót: estar en la busca; chamullar, chanar*. A continuación se dan definiciones de los términos más usados para denominar esta peculiar capa del lenguaje.

**Jerigonza**: Lenguaje especial de algunos gremios o grupos sociales: *le inició en la jeringonza campesina*.

**Argot**: Lenguaje especial que usan personas de un mismo oficio, actividad o ámbito social.

**Germanía**: Jerga o manera de hablar de los ladrones y maleantes de los siglos XVI y XVII.

Últimamente ha entrado en el uso la voz iglesia **slang**.

Una definición semejante dan los diccionarios ucranianos [СУМ, 1970]:

**Жаргон** — соціальний діалект, відрізняється від літературної мови специфічною лексикою та вимовою.

**Арго** — мова якоїсь вузької соціальної чи професійної групи, штучно створювана з метою мовного відокремлення, відрізняється головним чином наявністю слів, незрозумілих для сторонніх.

**Сленг** — жаргонні слова або вприси, характерні для людей певних професій або соціальних прошарків.



Antes de pasar al propio análisis de lo que se entiende bajo el término genérico *jerga* vamos a estructurar esta capa del lenguaje desde el punto de vista de los ámbitos en que se emplea y las razones que han causado su aparición. A grandes rasgos se puede afirmar que la jerga, en el sentido amplio de esta palabra, abarca tres tipos de lenguaje: el del ámbito profesional (jerga o argot de informáticos, de periodistas, de cineastas, etc.), jerga de entornos marginados o criminales (jerga de drogadictos, de delincuentes, etc.), y jerga o slang de la juventud y, en particular de estudiantes.

Ya que este léxico no forma parte del lenguaje normativo, pocas veces aparece en diccionarios, en el mejor de los casos se publican diccionarios de jerga [Ramoncín, 1993]. Al mismo tiempo a diferencia de los neologismos científicos, que tampoco suelen aparecer en los diccionarios, poseen una connotación marcadamente coloquial, expresiva y social, y muchas veces ésta es negativa: la despectiva, a veces grosera y, a la vez, de sentido opaco y hasta incomprensible para otros hablantes de la lengua.

Primero planteamos la pregunta: ¿a qué se debe la aparición y el uso de la jerga? Se puede suponer que estas causas pueden ser distintas. Por lo visto, una de las principales causas de su uso es el deseo de ciertos grupos de hablantes de emplear vocablos de manera que el resto de la comunidad no los entienda. Otra razón de mucha importancia es la búsqueda de una manera expresiva de hablar, cuando el lenguaje neutro y normativo parece insuficiente. Muchas palabras jergales son truncadas y se emplean para la economía del lenguaje. Resumiendo, se puede constatar que las voces jergales suelen ser expresivas, cortas, de sentido bastante opaco para los que desconocen este lenguaje especial.

Como hemos visto, la jerga puede ser subdividida en:

- juvenil (según el criterio de la edad);
- profesional (a raíz de las profesiones u ocupaciones de los hablantes);
- social (en función de la posición social de los hablantes).

Una parte de la jerga pertenece al ámbito político, donde colinda con los eufemismos.

Como se puede ver, los criterios para su separación son diferentes: profesional, capa social y edad. La aparición de distintas modalidades de jerga tiene diferentes causas: en el caso de los drogadictos o criminales, la jerga sirve para hacer la comunicación eficiente sólo dentro del propio

grupo que lo utiliza y evitar fugas de información hacia las personas “no deseadas”. En el caso de la jerga profesional, su empleo se debe a la necesidad de hacer la comunicación más breve y eficaz: en vez de emplear términos polimembres, se usan palabras truncadas o sus substitutos: en vez de *клавiатура* — *клава*, en vez de *материнська плата* — *мама*. Finalmente, la jerga juvenil, la más dinámica y que cambia rápidamente con cada nueva generación, se debe a causas psicológicas: por una parte, es una muestra de la rebeldía de la juventud y una demostración de su inconformidad con lo establecido, y una búsqueda de medios más expresivos y originales.

Tampoco tiene una respuesta unívoca si las palabras malsonantes, los tacos, pueden pertenecer a la jerga especial también.

Desde el punto de vista de su traducción o interpretación, es de suma importancia dónde y por qué causas aparece la jerga, y de ahí ya se pueden buscar los procedimientos más adecuados para su traducción. El análisis previo puede echar luz sobre el tema. La jerga puede aparecer en los textos objeto de traducción en los siguientes casos:

1. en una obra literaria como recurso utilizado por el autor que sirve para caracterizar a los personajes — su procedencia, su ámbito de vida, su manera de ser;
2. en los textos periodísticos como recurso expresivo para dar mayor énfasis a la expresión — utilizándolas junto con otros medios expresivos como metáforas, hipérbolos, epítetos, etc.;
3. en el lenguaje hablado, coloquial durante una interpretación, cuando uno de los interlocutores la utiliza, siendo ésta su jerga profesional o tal vez para dar mayor énfasis a lo dicho;
4. finalmente, como un caso especial, podemos indicar que la propia jerga puede ser el objeto de la comunicación: cuando la jerga plantea ciertas cuestiones del tema de la obra literaria. Podemos encontrar ejemplos de este uso de la jerga en la novela de R. Sándor “La tesis de Nancy”.

En todo caso, para un traductor o intérprete la jerga constituye un problema de traducción desde los siguientes puntos de vista:

**Primero:** es difícil entender qué es lo que tiene en cuenta el autor al decir o al escribir visto que muchas veces la jerga presenta un neologismo semántico, o sea la misma palabra usada en el lenguaje común, pero con un significado especial, por ejemplo:

*chocolate — jachis;*  
*maría — una asignatura muy fácil de aprobar;*  
*camello — traficante de drogas;*  
*camisa — dosis de heroína;*  
*canguro — furgón de la Policía o de la Guardia Civil;*  
*aceituno — guardia civil;*  
*cremallera — silencio, reserva, secreto;*  
*bola — mentira.*

**Segundo:** es preciso determinar las connotaciones que lleva la palabra que se considera como jergal. Bien es verdad que la mayoría de las palabras jergales poseen una connotación bastante negativa, y hasta obscena, a pesar de que precisamente el deseo de nombrar las cosas de un modo especial para evitar la denominación directa es la causa principal del uso de la jerga. O sea, por un lado, está el deseo de encubrir el nombre que se considera desagradable para el oyente, pero una vez que empieza a utilizarse, adquiere una connotación aún más negativa. Por ejemplo, las formas oblicuas de nombrar a una *prostituta* son *acatus, burraca, buscona, cisne, pájara, candonga, elementa*. Pero hasta cierto límite no se puede decir cuál de las denominaciones es más expresiva y cuál tiene connotaciones negativas más pronunciadas.

Los procedimientos lingüísticos que se utilizan en la formación de las palabras jergales son diversos, lo que evidencia la creatividad y gran fantasía popular en su creación de éstas:

*cuerpo femenino — supermercado;*  
*colegio, instituto, universidad — explicadero;*  
*cabeza — almendra, azotea, bellota, buhardilla, cacumen, carburador,*  
*coco, croqueta, chima, diamante, guisante, melón, papatera, quiosco,*  
*tete, tartera, torrado, tarro;*  
*informático — pisateclas;*  
*ingenio — puntazo;*  
*mala persona — patata, pellejo;*  
*mar, oceano — charco;*  
*mayordomo — servilleta;*  
*metadona — meta;*  
*obispo — recura.*

Algunas veces las palabras jergales sirven para dar un nombre a cierto objeto, sujeto o acción que ya existe en otro registro de la lengua, mientras que en otros casos son palabras inexistentes en otros registros, pero que no suelen recogerse en diccionarios, ya que denominan algo que en otros registros tendrá una denominación explicativa:

*chopano* — *habitante de una casa deshabitada o en ruinas;*

*correo* — *intermediario en el narcotráfico;*

*paraguaya* — *depresión que padece el toximano.*

Sólo un estudio bien profundo podría echar luz sobre las particularidades de la jerga en sus diferentes manifestaciones. Por una parte, es difícil delimitar la jerga propiamente dicha de los coloquialismos, por otra parte, no es justo decir que toda jerga es algo obsceno, puesto que hay palabras y expresiones muy usuales que tienen connotaciones positivas, como es el caso de

*chachi* — *bueno, bondadoso, afable, útil, provechoso, robusto, sano, auténtico, genuino, legítimo, verdad, certeza, legal, recto, bonito, agraciado, primoroso, bello, airoso, magnífico;*

*chupito* — *fácil;*

*molar* — *gustar.*

Si se trata de una obra literaria, es necesario determinar qué papel desempeña la jerga en la obra, si es un rasgo característico de ella o si su empleo es casual, por tanto, no tiene mucha importancia en la estructura global de la obra.

Ahora veamos de qué modo se puede transferir la jerga española mediante los recursos de la lengua ucraniana. Es bien sabido que el propio fenómeno de la jerga no es algo demasiado local o determinado por la cultura en cuestión, bien sabemos que en ucraniano también existen voces jergales, pero aún no está claro si es posible transmitir la jerga usada por españoles por la jerga ucraniana. La primera cuestión que se debe responder es si la transmisión directa jerga por jerga es siempre adecuada. Y desde luego que no, puesto que nos acechan dos peligros — la sustitución de la jerga española por la ucraniana puede llevar a la ‘domesticación’ de la obra de modo que los personajes españoles adquieran hábitos ucranianos. Se debe a que la jerga posee marcado colorido local y nacional. Si empleamos expresiones como *взуту* en el sentido de *engañar*, *бурца* ‘la uni’, *халява* ‘tener algo gratis, especialmente de comida’, *лох* ‘tonto’, *шара* ‘maría’, pero de uso más

amplio, el derivado *шаровий* como 'muy fácil', *чмо, мудақ* 'gilipollas', *фуфло* 'pasta', *розбори* 'riña', *пруха* 'suerte', *ганяти порожняки* 'hacer una cosa mal', *no cumplir con lo convenido*, *опущений* 'una persona asquerosa', *ніштях* 'ni bien ni mal', *неміряно* 'ticho', *наколоти* 'engañar', *нафталін* 'viejo, fuera de moda', *наїхати* 'atacar', *мальвіна* 'fulana guapa', *линяти* 'fugarse (de las clases)', *лажа* 'algo muy falso', etc. será difícil creer que los personales sean españoles. Tal vez en este caso es mejor sustituir la palabra jergal por una voz coloquial, no formal, compensando la utilización de la jerga mediante recursos descriptivos.

Otro problema es resolver la connotación que tiene la palabra jergal en la lengua de origen, y si la correspondencia posee en igual medida esta característica.

Obviamente, no hay soluciones idénticas para todo tipo de jerga, ya que su función cambia dependiendo de la modalidad de la misma.

El uso de la germanía se remonta a tiempos remotos y se debe al deseo de ciertos grupos sociales de hablar de tal manera que nadie pudiera entenderlos. Por ejemplo: *Un algodouero alipiaba ajos para pasar a las acatus hasta que los aceitunos, con la ayuda de un alachador, le antoligarou en un apalancadero*<sup>11</sup>.

El uso de la jerga juvenil se debe a su propia condición de juventud, es decir, la búsqueda de un lenguaje novedoso, más expresivo y menos trivial. Precisamente por eso, la jerga juvenil es la más dinámica y se renueva constantemente. Las obras literarias intentan reproducirla, y lo que consiguen es hacer una foto de la sociedad en su momento, por ejemplo:

*Me jode ir al Kronen los sábados por la tarde porque está siempre hasta el culo de gente. No hay ni una puta mesa libre y hace un calor insoportable. Manolo, que está currando en la barra, suda como un cerdo. Tiene las pupilas dilatadas y nos da la mano, al vernos.*

---

<sup>11</sup> algodouero — traficante de drogas

alipiar — transportar

ajo — negocio, comercio, trato; acido, tripi

acatus — puta, lumi, guarra

aceitunos — Guardia Civil; la Benemérita

alachar — discutir, hablar, largar; naquelar

antoligar — detener

apalancadero — zulo; escondite

— *Qué pasa, chavales. ¿Habéis visto el partido, troncos?* — pregunta.

— *Una puta mierda de equipo. Del uno al once, son todos una mierda* — dice Roberto.

— *Me han jodido el baño en Cibeles, tronco. Si esto sigue así, acabaré haciéndome del Atleti. A ver, ¿qué queréis?*

**Pillamos un mini y unas bravas.**

*Roberto echa una ojeada a nuestro alrededor para ver si Pedro ha llegado. Luego, mira su reloj y dice: joder con el Pedro, desde que tiene novia pasa de todo el mundo.*

— *¿Hemos quedado con alguien más?* — pregunto.

— *Sí. Con Fierro, Raúl y con Yoni.*

— *¿Quién es Yoni?*

— *Un amigo de Raúl. Un tío guay, nada que ver con el pesado de Raúl. AllienMarbella, en Semana Santa, nos lo pasamos de puta madre con él. Hay una mesa que se ha quedado libre y le digo a Roberto que la pille, rápido, antes de que nos la quiten.*

— **Joder.** *Ten cuidado, que casi me tiras el litro.*

*Nos sentamos.*

*Pedro llega un poco después.*

— *Bueno, ¿dónde está tu novia?* — pregunto.

— *Nada. Silvia hoy no sale.*

*A Pedro no le mola nada hablar conmigo de su cerda. Está muy enamorado y no le gusta que me ría de él. Por eso cambia de tema en seguida.*

— *¿Habéis visto al mariconazo de Michel cómo ha fallado el penalti? Si es que estaba tan acojonado que ni ha levantado la vista. Qué malo es el hijoputa* — dice.

— *Sí que lo hemos visto. Mientras te esperábamos.*

— *Ya. Lo siento. Es que estaba con Silvia y no me daba tiempo a llegar a tu casa. Me hubiera perdido medio partido por el camino. En la mesa de enfrente hay una cerda con una camiseta sin mangas que me está mirando.*

— *Tú, atontado. Déjame salir, que voy a mear.*

*Aparto mi silla y dejo salir a Roberto.*

**Historias del Kronen**, de José Ángel Mañas (Madrid, 1971)<sup>12</sup>.

Este fragmento contiene, junto con las voces jergales, palabras malsonantes que presentan dificultades adicionales, ya que la norma lingüística ucraniana prácticamente no admite el empleo de tacos en obras publicadas. La solución podría ser el empleo de léxico coloquial y hasta vulgar ucraniano en vez de tacos, mientras que la propia jerga juvenil es preferible transferirla mediante la jerga juvenil ucraniana que funcionalmente podría adecuarse: *Me jode ir al Kronen* — Мене *верне*, як подумаю, що треба йти в Кронен; *está siempre hasta el culo de gente* — там до чорту народу; *¿Habéis visto el partido, troncos?* — Чуваки, ви дивилися футбол? (матч), *Una puta mierda de equipo* — Команда чиста лажа. *Joder con el Pedro* — Пішов на фіг ваш Педро; *Un tío guay* — Кльовий чувак; *A Pedro no le mola nada hablar conmigo de su cerda* — Педро з'їжджає з теми, як мова заходить про його стерву. *¿Habéis visto al mariconazo de Michel cómo ha fallado el penalti? Si es que estaba tan acojonado que ni ha levantado la vista. Qué malo es el hijoputa* — dice. — Ти бачив, як лоханувся дебіл Мічель, як бив пенальті? Очі ховав, як побита собака. Галіміий даун. Ті, *atontado*. *Déjame salir, que voy a mear*. — Слухай, шизофреніку. Даї вийти, відлутити треба. La comparación de la jerga juvenil ucraniana y española demuestra que el mismo sentido suele conseguirse con diferentes tipos de cambio semántico de las voces jergales, por ejemplo, podemos observar que pueden adecuarse pragmáticamente vocablos españoles como *hijo de puta*, *tronco*, *atontado* y los ucranianos *чувак*, *даун*, *лох*, *шизофренік*.

Un papel algo diferente desempeña la jerga en el ámbito político, teniendo ésta una mezcla de distintas funciones: pretender ocultar el significado directo de las cosas, el afán de ser expresivo, la manipulación lingüística: *ніар* — чорний і білий — información publicitaria para echar basura sobre el rival y, al contrario, la actuación populista, obtener apoyo de la población; *наїзди* — ataques verbales y no sólo sobre el rival político; *джинса* — publicidad encubierta hecha a la medida, presentada como información neutra, *адмінресурс* — utilización de las posibilidades del poder para

---

<sup>12</sup> Citado según el libro de F.San Vicente En este país, Università degli Studi di Bologna, — CLIFO, 1999.

obtener mayor apoyo del electorado, *карусель* — técnica de fraude electoral que consiste en la utilización de votos múltiples por personas implicadas, *печиво* — papeletas de votación.

Pero antes que nada el traductor debe saber diferenciar las voces jergales que, como ya hemos dicho, coinciden con las palabras del lenguaje común.

Dependiendo de los factores citados arriba se pueden resumir los procedimientos de traducción a raíz de los factores que son relevantes para la traducción:

1) la palabra jergal puede traducirse por su equivalente jergal si el último no posee marcadamente alusiones a las realidades ucranianas;

2) la palabra jergal puede ser sustituida por su sinónimo coloquial y hasta vulgar, especialmente cuando en el original no cumple otra función que no sea indicar el nivel cultural o la procedencia del protagonista;

3) la palabra jergal puede ser sustituida por otro recurso estilístico si esta palabra está empleada en el contexto periodístico o literario con el fin de enfatizarlo;

4) si la palabra jergal no posee su equivalente en la lengua de llegada puede ser importada junto con otro procedimiento de la traducción (notas a pie de página, equivalentes descriptivos, etc.).



## VIII. Traducción de términos

Los textos especializados se diferencian de los textos literarios y lenguaje común por la utilización de voces llamadas términos entendidos como palabras que se usan para denominar conceptos de ciertas áreas de saberes científicos, técnicos o artísticos: “Слово чи сполука, що позначає поняття спеціальної сфери спілкування в науці, виробництві, техніці, мистецтві, у конкретній галузі знань чи діяльності людини [Лінгвістична енциклопедія, с. 617]. Esta definición, sin embargo, echa poca luz sobre las peculiaridades de estas palabras. La pertinencia del vocablo a cierto ámbito de la ciencia, el arte o la tecnología puede echar luz sobre el contenido semántico del término. Pero surge la pregunta: ¿en qué se diferencian los términos del resto del léxico? La Teoría General de la terminología [Terminología, 2003: 49–66] reza que a diferencia de las palabras del lenguaje común, los términos carecen de polisemia. O sea, son palabras que tienen un significado muy concreto, tal vez se pueden comparar con las etiquetas que se ponen sobre ciertos conceptos u objetos que existen en el ámbito científico. Idealmente, el *término* que designa un concepto debería ser monosémico, esto es, una relación unívoca en la que cada una de las designaciones representa únicamente ese concepto en un lenguaje especializado. Por ejemplo, el término *cheque* tiene un único significado en el ámbito de las finanzas: ‘documento emitido por una institución financiera de depósito en función de un contrato de cuenta corriente con un cliente, en el cual figura el nombre y dirección de la institución y el número de la cuenta’ [RAE]. Pero si nos fijamos en los vocablos que se usan en diferentes ámbitos de la ciencia y la tecnología podremos comprobar fácilmente que muchos términos que dentro de las ciencias designan un concepto científico, a la vez se usan en el lenguaje común por todos los hablantes sin que les sea necesario conocer los fundamentos de la misma ciencia. Por ejemplo, la palabra *fruto* en el ámbito de la biología es un término que designa “Producto del desarrollo del ovario de una flor después de la fecundación. En él quedan contenidas las semillas. Con frecuencia cooperan a la formación del fruto tanto el cáliz como el receptáculo floral y otros órganos”[<http://www.dicciomed.es>]. Pero a la vez la palabras *fruto* es de uso común y corriente, y es correctamente entendida por la colectividad de hablantes de distinta manera en diferentes contextos porque es una palabra polisémica. La diferencia entre las palabras

del lenguaje común y los términos consiste en que las palabras del lenguaje común pueden cambiar su significado dependiendo del **contexto**, ya que la mayoría de los vocablos suelen ser polisémicos. Dicho sea de paso, no todas las palabras de la lengua común lo son, se puede dar ejemplos de palabras que son monosémicas aunque no son términos, por ejemplo: *lunes, martes, abril, yo, toalla*, etc. Como podemos comprobar, estas palabras no pertenecen al ámbito científico o técnico, son de uso común y corriente.

No obstante, incluso los términos no siempre son unívocos, lo que da casos de polisemia, es decir, que el término designa a más de un concepto en uno o varios campos temáticos. La creación descuidada de *neologismos* semánticos lleva con frecuencia a la polisemia, la cual se debe tratar de evitar en los campos terminológicos.

Veamos un ejemplo: la palabra *asiento*, según el diccionario de la RAE tiene varios significados:

1. *Mueble o lugar para sentarse: pongan sus asientos en posición vertical, vamos a aterrizar.*
2. *Localidad que una persona tiene reservada u ocupa en un recinto: no voy al fútbol, te dejo mi asiento.*
3. *Ubicación de un pueblo o edificio: han encontrado cerámica prerromana en el antiguo asiento del poblado.*
4. *Pieza fija en la que se apoya otra: la columna se apoya en un asiento de mármol.*
5. *Conjunto de partículas sólidas depositadas en el fondo de un recipiente que contiene un líquido en el que aquéllas estaban en suspensión. Осад.*
6. *Permanencia o estabilidad.*
7. *Sensatez y buen juicio.*
8. *Acción y efecto de asentar un material en obra.*
9. *Descenso de un edificio, debido a la presión que los materiales ejercen unos sobre otros. Усадка будівлі.*
10. *Contrato u obligación para atender a las necesidades de una institución. Контракт, угода (з державного бюджету), стаття бюджету.*
11. *Anotación en un registro o libro de contabilidad. Запис у реєстріві книзі.*

12. Malestar producido por una dificultosa digestión de los alimentos.

13. Perla con un lado achatado y otro redondo.

14. asiento de pastor: Planta leguminosa de ramas muy espinosas y flores azules que crece en laderas y terrenos pedregosos. (*Calicotome spinosa*.)

15. no calentar el asiento: Permanecer poco en un mismo lugar.

16. pegársele el asiento: Permanecer mucho tiempo en un mismo lugar o cargo.

17. tomar uno asiento: Sentarse una persona.

18. tomar o hacer asiento: Establecerse en un pueblo o lugar.

Como se puede ver el vocablo *asiento* puede considerarse como término por lo menos en las acepciones número 5,9 y 10. Estas tres acepciones de este vocablo forman parte de la terminología de distintos ámbitos del saber, de forma que dentro de su propio sistema terminológico el vocablo *asiento* sigue siendo monosémico. Aunque no es una tendencia dominante, debemos reconocer, que incluso entre los términos, puede haber vocablos polisémicos. La propia palabra *terminología* tiene dos acepciones en el marco de la ciencia: una como una ciencia y otra como conjunto de términos de una ciencia.

Otro ejemplo de polisemia: en ámbito de derecho, el término *canon* designa el precio del arrendamiento rústico de un inmueble. En el campo de la música, el mismo término designa la composición de contrapunto en la que sucesivamente van entrando las voces, repitiendo o imitando cada una el canto de la que le antecede. En una base de datos terminológicos se requeriría elaborar dos fichas para el término *canon*, una para el campo del Derecho y otra para el campo de la Música. El diccionario bilingüe registra aún más significados del vocablo *canon* que pueden clasificarse como terminológicos: 1) канон, правило, припис, 2) канон, церковна настанова, канонічне право (правила і зібрання), 3) канонічне право, 4) канон, каталог (релігійних книг), 5) каталог, список, перелік, 6) канон, правило (про пропорції людського тіла — в скульптурі), 7) зразок (в скульптурі), 8) канон, статут (монастпрського ордену), 9) податок, мито, 10) орендна плата, 11) кегель (= 24 пунктам), *gran canon* — канон (шриффт найбільшого кегля).

Los términos, a diferencia de los no términos, suelen tener una definición exhaustiva. Desde luego, con el desarrollo de las ciencias los conceptos científicos cambian su significado, el saber se hace cada vez más profundo y

detallado y la definición cambia también. Como ejemplo puede servir el concepto de *átomo*, tal y como lo entendemos hoy y como se entendía hace un siglo.

Otra de las particularidades de los términos consiste en que forman un sistema correlacionado con dependencias tanto horizontales como verticales. Un término suele definirse mediante el uso de otros términos, que a su vez pueden desglosarse en términos más concretos: *corriente eléctrica — continua y alterna, monofásica y trifásica; electricidad; carga eléctrica, flujo de electrones*, etc. Los terminólogos están interesados en que a cada concepto científico le corresponda tan sólo un término, o sea, la sinonimia está contraindicada a los términos, pero el propio lenguaje testimonia que existen muchos términos que tienen formas sinónimas, por ejemplo: *impuestos, tributos, gravámenes*. La terminóloga catalana Teresa Cabré ha desarrollado una nueva teoría de la terminología haciendo hincapié en el carácter comunicativo de la misma. El análisis más profundo del funcionamiento de términos en diferentes ámbitos de la ciencia y otras áreas especiales donde predomina la terminología ha demostrado que los términos se comportan muchas veces similar a las palabras del lenguaje común, pero que tienen sus peculiaridades causadas por el ámbito donde se emplean [Terminología; 2003: 25–41].

Los términos pueden tener antónimos o no tenerlos en función del concepto que designan. En este caso, podemos considerar como antónimos pares de términos como: en economía: *depresión — bonanza, gravar — eximir de impuestos*, etc.

Lo que suele llamarse polisemia en lexicología suele tratarse como homonimia en terminología. Pero precisamente, el uso de palabras que suenan igual y tienen diferente significado terminológico puede obstaculizar la comprensión y después la traducción correcta de un término. Los ejemplos simples son *morfología*, término botánico y lingüístico, la misma palabra *asiento* citada anteriormente, etc.

Los términos tienen carácter sistemático y normalmente forman un sistema coherente e interrelacionado. La procedencia de los términos es variable y muchas veces está determinada por el campo científico o de otra índole al que pertenezcan.

La terminología, como área del saber, se ocupa del estudio de los términos existentes y elabora las normas para la creación de nuevos términos. Existe un órgano estandarizador de terminología, es el Comité N° 37 de la ISO

con sede en Bruselas. Se ocupa de organizar los términos de la manera más sistemática y homologarlos. En realidad, algunos sistemas terminológicos son muy ordenados y la creación de nuevos términos ya está preestablecida por el sistema, como, por ejemplo, la terminología química, que toma como base la lengua latina y con ayuda de sus morfemas forma nuevos términos.

Los distintos sistemas terminológicos tienen sus peculiaridades. Unos sistemas están creados basándose en las raíces griegas o latinas como, por ejemplo, los términos médicos. Como hemos visto antes, la aeronáutica ha importado prácticamente toda su terminología de la navegación marítima: *navegación, piloto, aeronave, timón, proa, ruta, etc.*

Actualmente se está organizando la terminología informática, siendo la lengua inglesa la que dicta la norma. Aquí podemos observar que las diferentes lenguas, a su modo, van asimilando la terminología informática: unas importan términos ingleses y otras suelen calcarlos. Compárese: ucr. *спам, атачмент, юзер, кластер, файл, буфер, сканер, принтер, флешка*, esp. *basura, usuario, correo electrónico, fichero, impresora*, pero al mismo tiempo importa parte de esta terminología: *escáner, attachment, cluster, etc.*

Para un traductor es muy importante saber tanto la estructura de los términos como las vías de producción de nuevos términos, ya que en casos extremos el traductor se ve obligado a actuar como terminólogo.

Una de las formas de crear términos es asignar nuevos significados o acepciones a términos ya existentes (cambios semánticos) o combinar y eliminar elementos léxicos (cambios morfológicos). En ambos casos, es necesario respetar una serie de principios para aumentar las posibilidades de aceptación de los *términos*.

### ***Reglas del cambio semántico***

Los neologismos semánticos o de sentido no conllevan ningún cambio en la forma del término, sino que son el resultado de los siguientes procedimientos:

- ampliación o extensión del significado: se atribuye un nuevo significado a un término ya existente pasando, por ejemplo, de lo concreto a lo abstracto o viceversa; tal es el caso de vocablos ‘*mosca*’ y ‘*pluma*’, que extendieron su significado de objetos para designar categorías de peso en el boxeo;

- metáfora: se atribuye un nuevo significado por analogía con el de un término establecido, por ejemplo, *arquitectura de sistemas*, *ratón*;
- metonimia: se designa una cosa con el nombre de otra en virtud de una relación asociativa entre los conceptos, por ejemplo, se toma el efecto por la causa o viceversa, el contenedor por el contenido, el signo por la cosa significada, etc., por ejemplo: *cascos azules* para designar a los integrantes de los cuerpos especiales de la ONU debido al color azul de sus cascos;
- sinécdoque: se amplía, restringe o modifica el significado de una palabra en virtud de una relación partitiva designando el todo por la parte o viceversa, la obra o instrumento por la materia, etc., por ejemplo: ‘*alma*’ para referirse a personas;
- eponimia: se amplía el uso de un nombre propio como nombre común, esto es, se designa una ciencia, innovación o cosa con el nombre de su inventor, por ejemplo: ‘*newton*’, ‘*julio*’ o ‘*vatio*’ son unidades físicas cuyos nombres proceden respectivamente de los científicos Newton, Joule y Watt;
- cambio de categoría gramatical: se producen cambios en el significado de un término, mas no en su forma, por ejemplo: ‘*eliminatória*’: ‘que excluye o quita en una competencia en campeonatos o concursos, la competición selectiva anterior a los cuartos de final en su forma nominal’;
- préstamo de otro campo temático: se adopta en un campo temático un término ya establecido en otro con un ligero cambio de significado pasando, por ejemplo, de ser animado a inanimado, por ejemplo: ‘*virus*’, ‘*vacuna*’ y otros términos de virología adoptados en el campo de la seguridad informática.

Los términos pueden crearse por:

- derivación: adición de afijos (prefijos, infijos y sufijos) a palabras ya existentes (por ej.: *digital* — *digitalizar*, *escáner* — *escanear*);
- composición: yuxtaposición o fusión de dos o más vocablos independientes: (por ej.: *ciber* + *espacio* = *ciberespacio* – *кіберпростір*, *extra* + *oficial* = *extraoficial*; *anti* + *robo* = *antirrobo* – *протиугінний нрцмпиü*);
- composición de sintagmas: lexicalización de un grupo de palabras (por ej.: *tipo de interés real*, *tasa de interés combinada del mercado*);

- parasíntesis: combinación de la derivación y la composición simultáneamente (por ej.: *siete + mes + ino = sietemesino*; *radio + telegraf + ista = radiotelegrafista*);
- abreviación: puede tratarse de acrónimos (por ej.: *MERCOSUR* o *Mercado Común del Sur*; *CD-ROM* o *cederrón* del inglés *Compact Disc-Read Only Memory*), apócope y demás abreviaturas (por ej.: *bici* de bicicleta), siglas (por ej.: *CUE* o Consejo de la Unión Europea), *RADAR*;
- préstamos: adopción de una palabra de otra lengua (por ej.: *ABS* del inglés *Anti-Lock Brake System*, *debut* del francés).

Las lenguas latina y griega son una fuente continua de raíces que sirven como material para la construcción de la terminología. A continuación, se dan prefijos y sufijos procedentes de raíces griegas que se emplean ampliamente como base para la formación de terminología en distintas áreas de la ciencia y la tecnología:

acro- elevado- acrofobia  
 aden(o)- glándula- adenoide  
 agon(o)- lucha- agonía  
 agro- campo- agronomía  
 alo- otro- alópata  
 andro- hombre- andrógeno  
 anfí- ambos, alrededor- anfibio  
 antr(c)- carbón- antrax  
 antropo- hombre- antropológico  
 arqueo- antiguo- arqueológico  
 artr(o)- articulación- artritis  
 atmo- vapor- atmósfera  
 auto- uno mismo- autosómico  
 bar(o)- pesado- barómetro  
 bibli(o)- libro- biblioteca  
 bio- vida- biología  
 bronc(o)- traquea- bronquial  
 butir(o)- manteca- butirina

caco-, caq- malo- cacofonia  
 cardi(o)- corazón- cardiopatía  
 cefal(o)- cabeza- cefálea  
 cian(o)- azul- cianótica  
 cicl(o)- círculo- ciclón  
 cinet(o)- movimiento- cinética  
 cito- célula- citoplasma  
 clepto- robar- cleptomanía  
 cloro- verde- clorofila  
 cosm(o)- mundo- cosmonauta  
 cript(o)- escondido- críptico  
 cron(o)- tiempo- cronología  
 dactil(o)- dedo- dactilar  
 demo- pueblo- democracia  
 derma- piel- dermatología  
 didact- enseñar- didáctico  
 dinamo- fuerza- dinámico  
 entomo- insecto- entomólogo

erot- amor- erótico  
esfero- globo- esférico  
esquizo- hendir- esquizofrenia  
estat- estable- estático  
esteto- pecho- estetoscopio  
estoma- boca- estómago  
etimo- origen- etimología  
etn(o)- pueblo, raza- étnico  
farmac(o)- medicamento-  
farmacopea  
fisi(o)- naturaleza- fisiología  
fleb- vena- flebitis  
fon(o)-sonido, voz- fonología  
foto- luz- fotofobia  
galact- leche- galactosa  
geo- tierra- geología  
geront(o)- viejo- gerontología  
ginec(o)- mujer- ginecología  
glos- lengua- glosario  
gluc- dulce- glucosa  
graf(o) escribir- grafología  
hect(o)- ciento- hectolitro  
hemat(o)- sangre- hematoma  
hepat(o)- hígado- hepático  
hetero- otro- heterosexual  
hidr(o)- agua- hidrofobia  
hipno- sueño- hipnótico  
homo- mismo- homólogo  
icono- imagen- iconografía  
icter- amarillez- ictericia  
ide(o)- idea- ideal  
idio- propio- idiosincrasia  
iso- igual- isómero  
kilo- mil- kilogramo  
lit(o)- piedra- litogravura

log(o)- palabra, ciencia- logorrea  
macro- grande- macrofago  
mega- enorme- megalómano  
melan(o)- negro- melanoma  
memo- memoria- memotecnia  
micr(o)- pequeño- microscopio  
mio- musculo- miocardio  
mis (o)- odiar- misógino  
mit(o)- fábula, leyenda- mitología  
mon(o)- unico- monogamo  
morfo- forma- morfología  
nau- nave- náusea  
necro- muerto- necropsia  
nefr(o)- riñón- nefrología  
neo- nuevo- neologismo  
neumo- pulmón- neumonía  
neur(o)- nervio- neurología  
odont(o)- diente- odontología  
oftalm(o)- ojo- oftalmología  
olig(o)- poco- oligarquía  
onir(o)- sueño- onírico  
oste(o)- hueso- osteología  
ot(o)- oído- otorrino  
pan- todo- panacea  
paqui- espeso- paquidermia  
pato- enfermedad- patológico  
ped- niño- pediatría  
pir(o)- fuego- pirómano  
plast- formar- plástica  
pod(o)- pie- podología  
poli- mucho- policromia  
proto- primero- prototipo  
psic(o)- alma- psicosocial  
quiro- mano- quirúrgico  
rino- nariz- rinorrea



sarco- carne- sarcoma  
 pseudo- falso- seudónimo  
 sider(o) hierro- siderurgia  
 taqui- rápido- taquicardia  
 tele- lejos- televisión  
 terapeut- que cura- terapéutica  
 term(o)- calor- termómetro  
 top(o)- lugar- tópico  
 toxico- veneno- toxicología  
 xeno- extranjero- xenofobia  
 zoo- animal- zoología  
**SUFIJOS GRIEGOS**  
 -algia -dolor -cefalalgia  
 -atra -el que cura -pediatra  
 -cefalo -cabeza -braquicéfalo  
 -ectomia -cortar -apendicectomia  
 -emia -sangre -anemia  
 -filia -atracción -eosinofilia  
 -fobia -rechazo, -temor  
 -agorafobia

-genesis -origen -osteogenesis  
 -grama -registro  
 -electrocardiograma  
 -hidro -agua -anhidro  
 -iasis -presencia -amibiasis  
 -logia -ciencia -psicología  
 -logo -que estudia -fisiólogo  
 -mania -afición -cleptomanía  
 -metro -medida -termómetro  
 -oide -semejante -carcinoide  
 -oma -tumor -linfoma  
 -plastia -construcción -cirugía  
 -plástica  
 -pnea -aire -apnea  
 -rragia -brotar -hemorragia  
 -scopio -visión -microscopio  
 -tafio -tumba -epitafio  
 -terapia -curación -radioterapia  
 -tomia -incisión -craneotomía

### Prefijos de origen latín en español

<b>PREFIJOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EJEMPLO</b>
a-, ad-	proximidad	adrenalina
ab-, abs-	separación	abusar
ante-	delante	antenombre
bis-, bi-	dos	bifurcación
circun-	alrededor	circunvalación
cuadr(i)-	cuatro	cuadruplicar
ex-	que ha dejado de ser	exalumno
extra-	demasiado	extrovertido
i-, im-	privado de	imposibilitado
infra-	debajo de	infrahumano

Tabla, continuación

<b>PREFIJOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EJEMPLO</b>
inter-	en medio de	interacción
intra-	adentro	intravenoso
multi-	numeroso	multitud
omni-	todo	omnipotente
post-	después	posterior
pre-	delante de	preoperatorio
radi-o-	rayo	radiación
retro-	atrás, hacia atrás	retropulsión
sub-	bajo	subyugar
super-, supra-	sobre	supradicho
trans, tras-	a través	translúcido
tri-	tres	trigésimo
ulter-	más allá	ulterior
ultra-	más allá	ultramoderno
yuxta-	junto a	yuxtaposición

Una vez definidas las particularidades que tienen los términos, sus características semánticas y estructurales, abordemos el problema de su traducción. La estrategia de la traducción de los términos a grandes rasgos sigue siendo la misma: el término original debe traducirse mediante otro término de significación idéntica, pero perteneciente a otra lengua. Pero ya que dentro de la terminología existen formas sinónimas de expresar el mismo significado terminológico, surge el problema de la elección de un término adecuado, por una parte, y la necesidad de comprobar si éste no es homónimo de otro término en otro ámbito del saber o tal vez dentro del mismo, lo que en principio no es una valla inquebrantable, pero a la hora de creación de un nuevo término es preferible evitar estos casos.

De la misma manera cuando hablamos de otros fenómenos léxicos que presentan dificultades para la traducción con respecto a la terminología el punto de partida para escoger la estrategia traductora en cuanto a los términos

es la categoría, el tipo y el género de texto objeto de traducción. Desde esta perspectiva, podemos constatar que los términos aparecen con mayor frecuencia en los textos informativos, especializados en ciertos ámbitos científicos o técnicos. Estos textos, a su vez, pueden ser desglosados en textos opacamente técnicos, (como, por ejemplo, lo son las tesis doctorales o las monografías de carácter teórico), textos puramente técnicos, (como lo son artículos de revistas científicas, manuales universitarios, especificaciones técnicas, manuales y guías de uso, etc.). El tercer grupo de textos de este tipo son los textos de divulgación científica, que pueden ser periodísticos, de ciencia ficción, etc. Finalmente no podemos descartar la posibilidad de que pueda haber textos literarios donde haya términos científicos, (no sólo de la ciencia ficción). Desde luego, el tipo de texto es el que determina en mayor medida cómo traducimos términos que en él se encuentran.

A diferencia de otras capas del lenguaje, los términos sólo pueden traducirse por términos, no se pueden aplicar otros procedimientos cuando el resultado es sólo una aproximación al término. Los términos son palabras que dependen en menor medida del contexto y para su correcta traducción *lo esencial es determinar exactamente el ámbito de la ciencia o de la técnica* de donde provienen las palabras que muchas veces en español también se llaman *tecnicismos*.

Aunque la mayoría de los términos carecen de sinonimia, en realidad algunas veces encontramos dos y a veces más formas de expresar el mismo concepto, y lo más peculiar aquí es que pueden tener distintas denominaciones dependiendo de la escuela científica o cuando el mismo invento se ha producido en dos partes del mundo y se ha propagado simultáneamente. Otro caso de la existencia de términos sinónimos o dobles es el empleo de un préstamo y otro término creado a partir de la propia lengua (*гелікоптер* y *вертоліт*, *шпиталь* y *лікарня*, *окис вуглецю* y *діоксид вуглецю*). De tal manera, en los textos especializados los términos poseen muchas propiedades idénticas a la de los vocablos de uso común en el lenguaje no especializado. Entre los términos son posibles los casos de sinonimia:

- Los sinónimos absolutos son términos que designan el mismo concepto y pueden utilizarse de forma intercambiable en todos los contextos. Tal es el caso de los términos *лінгвістика* y *мовознавство* en ucraniano y en español *marketing* y *mercadotecnia*.

- Los sinónimos parciales o cuasisinónimos son términos que tienen forma diferente pero que designan el mismo concepto, aunque no son intercambiables puesto que su uso puede diferir en función de la situación de comunicación y del género del texto en que aparecen. Por ejemplo, en ucraniano tenemos *канцєр* y *рак*, en español *paperas* y *parotiditis*, *kleenex* y *pañuelo de papel*. Otro ejemplo: *computadora*: *máquina electrónica dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información* y *ordenador*: *término utilizado en España para designar una máquina electrónica que procesa datos de forma automática a partir de las instrucciones y la información que se le introduce* [RAE].
- Los falsos sinónimos o seudosinónimos son términos que designan conceptos diferentes, aunque en ocasiones estrechamente relacionados. Por ejemplo, *gradiente barométrico*: *diferencia de presión que existe entre dos puntos* (*барометричний градиєнт*); *gradiente de presión*(*градиєнт тиску*): *grado de cambio de la presión en un espacio y tiempo fijo*.

Al mismo tiempo, podemos notar que el empleo de este u otro término depende también del género del texto a traducir, de modo que en la lengua a veces conviven dos términos con significado idéntico, pero que se diferencian por el estilo en que se usan. Otro tipo de variedad en el plano sincrónico de la lengua consiste en el empleo de la *jerga profesional*, cuando en un ámbito profesional bien definido se emplean formas truncadas, y hasta jergales, de los términos que reciben el nombre de *profesionalismos*. Muchas veces, la jerga profesional se reduce a la supresión de una o varias palabras en una frase, necesarias para una recta construcción gramatical, pero no para que resulte claro el sentido. El lenguaje médico de historias clínicas está lleno de elipsis: “*cardiopulmonar normal*”, “*No bazo*”, “*Elemental de orina normal*”, “*En la simple de abdomen*”, etc. La elipsis es muy utilizada en las jergas profesionales, pero su abuso puede llevar a un empobrecimiento del léxico [Ordóñez, 1992].

Como ya mencionamos antes, el traductor que trabaja con textos especializados realiza a la vez un trabajo terminológico. Una de las tareas de este trabajo es la búsqueda de términos adecuados y la creación de su propia base de datos terminológica. Los términos vienen presentados en forma

de *fichas terminológicas*. Las clases principales de entradas que aparecen en una ficha terminológica son los términos preferidos, sus sinónimos (incluidas sus abreviaturas y sus variantes ortográficas o sintácticas), cuasisinónimos, indicando las diferencias en el uso o significado mediante las marcas y observaciones pertinentes y, en el caso de que los haya, los seudosinónimos o términos que deben evitarse. En caso de incluirse, se debe añadir siempre una observación en la que explicará la situación del seudosinónimo y desaconsejar su uso para designar el concepto tratado en la ficha.

Al determinar el género a que pertenece el texto el traductor debe buscar en el caso de haber más de un término el que se corresponde con la tonalidad del texto.

El término prácticamente siempre se traduce por el término correspondiente en la lengua de llegada. Las excepciones que no son muy extendidos y puede tratarse tal vez de la prosa literaria donde al describir el ámbito profesional de protagonistas el autor recurre a ciertos términos. Pero incluso en este caso hay que tener mucho cuidado e intentar buscar el término correspondiente, porque el lector puede resultar experto en la materia y en el caso de encontrar incongruencias puede reclamarlo.

Las fuentes para la búsqueda de términos son numerosas y bastante variadas, desde los diccionarios especializados en ciertas áreas de saber, tanto monolingües como bilingües, en papel y digitales. Enormes recursos puede proporcionar Internet. Al traducir términos es aconsejable consultar las bases de datos existentes, e incluso verificarlos según las normas internacionales. Ya mencionamos que uno de los principales organismos internacionales de normalización es la Organización Internacional de Normalización (ISO). La ISO no es un acrónimo sino el nombre real de la organización y debe utilizarse en todas las lenguas. El término ISO, derivado de la palabra griega “isos” (igual), refleja la filosofía de la organización que fomenta una participación y un acceso abiertos a las normas. La ISO es una organización no gubernamental integrada por una red de institutos nacionales de normalización de 157 países. Sus miembros pueden ser organismos gubernamentales o haber sido designados por el gobierno de su país.

La ISO elabora sus normas por medio de Comités Técnicos compuestos por un miembro de cada país. Para obtener más información sobre

los Comités Técnicos, se puede visitar el siguiente sitio de la web: [www.iso.ch/iso/en/stdsdevelopment/tc/tclist/](http://www.iso.ch/iso/en/stdsdevelopment/tc/tclist/).

Por su parte, el Comité Técnico de la ISO sobre Terminología y otros Recursos Lingüísticos (ISO/TC 37) produce normas técnicas sobre la terminología y sobre productos, servicios, procesos y sistemas lingüísticos conexos. Estas normas están al servicio de la industria de la lengua y de cualquier persona que desee crear productos y servicios terminológicos y lingüísticos. Constituyen, además, la base de la normalización terminológica en todos los comités de la ISO y sirven de orientación a otros comités que producen la terminología normalizada de cierto campo.

Otro organismo de prestigio internacional en el ámbito de la terminología es la Comisión Electrotécnica Internacional. La Comisión Electrotécnica Internacional (CEI) es el organismo mundial de normalización más importante para todas las tecnologías eléctricas, electrónicas y conexas, y para su terminología. Su composición y estructura son similares a las de la ISO. Los miembros de los Comités Nacionales elaboran normas por consenso según una distribución de un miembro por país. Muchas de las normas de la CEI han sido adoptadas por todo el mundo como normas nacionales. Estas normas sirven asimismo de referencia a la hora de redactar licitaciones y contratos internacionales. La CEI normaliza y define la terminología electrotécnica desde 1909 bajo la supervisión del Comité Técnico de Terminología (TC1). El Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) de la CEI comprende más de 10 000 páginas, de las cuales una parte está disponible en línea en inglés, francés, alemán y español. La versión multilingüe integral incluye también terminología en otras 13 lenguas.

*Acceso al TC1 (<http://www.iso.ch/iso/home.htm>)*

*Acceso al VEI (<http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/>)*

La Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) es una organización internacional del sistema de las Naciones Unidas en la cual los gobiernos y el sector privado coordinan los servicios y redes mundiales de telecomunicaciones. El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT (UIT-T) elabora, mediante un proceso abierto y cooperativo de sus miembros de todo el mundo, normas técnicas y operativas en forma de Recomendaciones reconocidas internacionalmente que favorecen la interconexión de las redes y sistemas mundiales de comunicación. Además

de publicar sus Recomendaciones terminológicas, la UIT gestiona una base de datos de terminología de las telecomunicaciones en inglés, francés, español y ruso. Acceso al sitio web de la UIT.

**<http://www.itu.int/net/home/index-fr.aspx> (en) (spa).**

El trabajo terminológico del traductor es muy importante y el mismo debe adquirir ciertos hábitos y habilidades en cuanto a la búsqueda de los términos correspondientes. Más ventajas tienen traductores que trabajan con las parejas de lenguas donde ya existen diccionarios especializados bien completos. Este no es el caso de la pareja de lenguas como el ucraniano y el español. Se suele consultar también los diccionarios español-ruso y ruso-español. Los diccionarios que están en disposición son muy escasos y bastante incompletos sin decir que muchas veces incluso pueden llevar por una pista errada. Por eso es de importancia saber manejar los recursos de Internet, tal vez recurrir a la tercera lengua (puede ser inglés, francés, alemán) para dar con un término adecuado. Entretanto las ciencias y las tecnologías están en el continuo proceso de desarrollo y avance y esto está estrechamente vinculado con la aparición de los nuevos vocablos y con la adquisición de las palabras existentes de significados nuevos, es decir aparecen continuamente neologismos que muchas veces aún no están registrados en diccionarios.

## IX. Traducción de neologismos

Surgen continuamente nuevos productos, objetos, ideas y gustos y surge la necesidad de darles un nombre. Dicen que anualmente cada lengua adquiere unos 3000 vocablos nuevos, es difícil decir una cifra exacta ya que hay muchas palabras que entran en el habla y poco tiempo después mueren. Normalmente se consideran neologismos las unidades léxicas que tienen el carácter de novedosas y que han entrado en la lengua debido a la necesidad de denominar nuevos objetos y conceptos así como para la redenominación de los objetos de pensamiento ya existentes. Desde luego, los neologismos pueden haber de distinta índole. Los creados por un autor para fines de expresividad y que no se han convertido en unidades léxicas de uso frecuente se suele llamarlas *ocasionalismos*<sup>13</sup>. No todos los neologismos son necesariamente términos, pero en gran medida lo son. La definición del neologismo incluye tanto las unidades léxicas recientemente acuñadas como las ya existentes que han adquirido un nuevo sentido.

La aceptación de los *neologismos* depende de su brevedad (por ej.: “*infopista*” por “*autopista de la información*”), su capacidad nemotécnica, esto es, la facilidad con la que pueden recordarse (por ej.: “*emoticono*” de emoción + icono), así como de su capacidad para formar derivados o productividad (por ej.: *informática, informático, informatizar, informatización, informatizado*). No obstante, el factor más importante que contribuye a la aceptación de los neologismos es su motivación: el vocablo debe reflejar las características del concepto que designa. Sus componentes léxicos deben dar una idea del concepto mismo. Por ejemplo, es fácil entender que los términos “*cibernauta*” o “*internauta*” designan a la persona que navega por el ciberespacio o por Internet respectivamente.

La razón por la que se crean neologismos puede ser también de índole estilística. De tal manera, en el ámbito sociopolítico entran muchos vocablos que pueden clasificarse como eufemismos y que buscan mitigar el contenido que se considera desagradable u ofensivo, por ejemplo, “*persona con discapacidad*” sustituye a “*minusválido*” o “*impedido*”, de igual manera en ucraniano se

---

<sup>13</sup> Неологизмы не следует смешивать с окказионализмами, которые в отличие от первых рождаются индивидуально-авторской потребностью для экспрессивно-эмоциональных целей [В. С. Виноградов, 1994].



suele sustituir *інвалід* por *людина з особливими потребами* o *людина з обмеженими фізичними можливостями*, las causas pueden ser de carácter tecnológico, por ejemplo, se emplea la expresión *asistente personal inteligente* para la nueva computadora de bolsillo conectada a Internet, o de carácter social, un ejemplo muy ilustrativo de actualidad es la feminización de los títulos de cargos, o funcional, denominada así puesto que refleja la necesidad de encontrar una nueva forma de designar el concepto en función de la situación de comunicación.

P. Newmark separa 12 tipos de neologismos y propone varias técnicas concretas de traducirlos teniendo en cuenta factores contextuales apropiados.

**Palabras viejas con sentidos nuevos.** Se trata por lo general de palabras que hacen referencia a objetos o procesos nuevos y rara vez son tecnológicos. Estas unidades léxicas empiezan a usarse como una metáfora y después se les acuña un nuevo significado. Así pasó con la palabra *gay* inglesa, cita P. Newmark [1992], que significa *alegre*, pero ha sido usada deliberadamente por los homosexuales para realzar su normalidad. Entró ahora en la mayoría de las lenguas con este sentido. Por ahora mantiene su connotación negativa en el habla de la mayoría y casi no se usa en inglés la palabra *gay* en el sentido directo. Con el tiempo la situación puede cambiar. En cuanto al español podemos citar numerosos ejemplos de neologismos de este tipo que fueron acuñados debido al proceso de europeización. El glosario de la UE contiene múltiples voces que remontándose a la metáfora obtuvieron en el ámbito europeo una nueva significación. Por ejemplo: *núcleo duro* — para designar “un grupo restringido de países capaces y deseosos de profundizar en la cooperación mutua”, *Europa “a la carta”*, *círculos concéntricos*.

**Palabras de nuevo cuño.** Un grupo bastante nutrido de neologismos constituyen las palabras que remiten a la empresa productora de mercancía o marcas registradas (*Activia, Danone, Nestle, Teflón*). Tales palabras se suelen transferir a no ser que el producto se venda en la cultura de la LT por otro nombre (Por ejemplo, *Don Limpio* y *Містер Мускул*), o tal vez sustituir por un término funcional o genérico si el nombre de fábrica no tiene una significación cultural o identificadora: ‘*Revlon*’ — *зубна помада*.

### **Palabras derivadas**

La inmensa mayoría de los neologismos son palabras que se derivan por analogía de morfemas del griego y del latín antiguos y tienen sufijos de

acuerdo con la LT. Dicho procedimiento de creación de palabras se emplea principalmente para designar términos científico-tecnológicos (véase en el capítulo anterior la lista de morfemas griegos y latinos a disposición de terminólogos). El avance de estos términos internacionalismos es general. Por ejemplo, *multimedia*, *ergonomía*, *biotecnología*, *proteómica*, *genómica*. En su mayoría estas palabras suelen traducirse directamente ya que las raíces griegas y latinas constituyen un acervo universal de las ciencias: *мультимедія*, *ергономіка*, *біотехнологія*, *протеоміка*, *геноміка*.

Sin embargo, esto no quiere decir que el traductor pueda aplicar el procedimiento automáticamente. Primero debe asegurarse de que el neologismo no compite con ningún otro término.

En botánica se llama *zoofilia* la adaptación de las plantas fanerógamas que aseguran su polinización con ayuda de animales. En este contexto se llama vectores a los animales que realizan el transporte. Al mismo tiempo este término es usado como sinónimo de *bestialismo*, es decir de relación sexual de personas con animales.

Además, muchas palabras nuevas se crean en base de los medios derivativos de las palabras existentes en las lenguas modernas: *comitología* es un término creado en la UE para designar el procedimiento de tramitar cuestiones pendientes a través de los *comités*. Tales neologismos están traduciéndose instantáneamente a todas las lenguas de la UE, el ucraniano aún carece de estas palabras y deberán desarrollarse técnicas más adecuadas para su traducción. Si se trata de una palabra derivada, tendríamos que sustituirla por morfemas iguales o equivalentes. En este caso se puede calcar la palabra a nivel de morfemas — *комітологія*.

En cuanto a los medios de la formación de neologismos cabe señalar que puede haber casos cuando una lengua opta por un medio y la otra por otro diferente, por ejemplo, hace unos años han entrado en uso *cajeros automáticos*, mientras que en la lengua española el término se ha creado sintácticamente N+Adj. en base de la palabra existente *cajero/-a*, el ucraniano ha recurrido a la palabra telescópica *банкомат* uniendo la raíz *банк* a la segunda parte del vocablo *автомат*.

La formación de ciertos vocablos nuevos entraña cierto “error” en el momento de su formación. De tal modo el neologismo *trilogo* como comunicación de tres participantes ha aparecido y se asociaba con la palabra

*diálogo* entendida como conversación de dos personas. En efecto, “diálogo” (lat. *dialōgus* y éste del gr. *dialogos*), es ‘palabra’, ‘comunicación’ (*logos*) entre dos o más personas (*dia*: prefijo y preposición griega, que significa ‘a través de’). El prefijo correspondiente a “tres” es *tri-*, no *tria-*: así, por ejemplo, “trilogía”, “tirreme”, “trilingüe”, etc. El error provendría de considerar que *dia* — significa ‘dos’ y que, en consecuencia, el prefijo para ‘tres’ debería ser *tria-*. Falla la argumentación, porque la premisa mayor de la que parte es falsa (“en diálogo *dia* — no indica ‘dos’”). [Comisión Europea Puntos de vista N n ° 107 marzo/abril de 2008]. En los debates de cómo debe traducirse este nuevo vocablo varios traductores coinciden en que tal vez se debe dar la preferencia a la economía del lenguaje ante los argumentos de la corrección y la motivación correcta, de modo que tal vez sería aceptable traducir *trilogo* como *триалог* y atribuirle como una palabra telescópica. En 2007, el término *flexiseguridad* se hizo un hueco en la documentación oficial de la Unión Europea. El objetivo de sus defensores es ir hacia un modelo laboral en el que, en lugar de garantizar el empleo, se asegure la empleabilidad de las personas, es decir, se propicie la movilidad a base de grandes desembolsos en formación a lo largo de toda la vida, de tal modo que sea sencillo cambiar de trabajo sin traumas. La traducción de dicho neologismo mediante una palabra compuesta *гнучкобезпека* suena demasiado extravagante y su significado no es transparente, por eso en este caso sería más conveniente emplear un equivalente compuesto por un grupo de palabras: *гнучка система трудової зайнятості*.

El traductor debe consultar el glosario adecuado para averiguar si existe ya una traducción reconocida. Si el traductor considera que hay alguna razón que justifique su trasplante y cree que es el primero en hacerlo, debería entrecomillarlo. Tales neologismos son por lo general contextualmente neutros, lo que quiere decir que se traducen igual en cualquier otro contexto.

Dentro de los neologismos derivados hay un grupo bastante numeroso creado por los medios de comunicación y publicidad que tal vez sean efímeros: esp.: *narcodólares*, *europaización*, *telepuente*, *europaísta*, *dolarización*, *sistemas de videoconferencia*; ucr.: *джинса*, *відкат*, *рейтингоносець*, etc.

a) *El Rey hace un llamamiento a que se supere el **europaescepticismo** que invade España. — Король закликає до подолання скептицизму щодо євро, який заповнив Іспанію.*

b) Domingo Cavallo denunció “*mafias enquistadas*” en el poder y Gustavo Belñiz bautizó *coimalandia* o *untalandia* a la Argentina menemista. — Домінго Кавалло заявив про вросання у владу мафіозних структур, а Густаво Бельніс назвав Аргентину часів президента Менема *відкатоландією* або ж *хабароландією*.

Como se puede comprobar, la traducción de neologismos depende del material lingüístico del que está hecho. Así en el primer ejemplo la traducción se ha hecho mediante la descripción, porque el calco *евроскептицизм* sería opaco para el lector ucraniano que asocia el morfema *євро* no sólo con la moneda única de la UE, sino también con todo relacionado con el continente europeo. En el segundo caso se ha hecho posible crear un neologismo calcando la estructura del vocablo original debido a que el morfema *-landia* existe en ambas lenguas (*Гренландія, Ісландія*, etc.) y el modelo de composición también es común para las dos lenguas.

En todas las palabras derivadas deben distinguir entre términos con una base referencial sólida que estarían por derecho propio dentro de la definición de internacionalismo, como es el caso de “*ecocidio*”, “*ecocida*” y otros como “*ecotaje (sabotaje ecológico)*” que no garantizan por el momento la formación de un neologismo en la lengua terminal [Newmark].

Hace unas décadas un escándalo llevó a la dimisión del presidente de Estados Unidos, estaba relacionado con el espionaje realizado por los miembros del partido conservador norteamericano en la sede del partido democrático en Watergate. El nombre llegó a convertirse en símbolo de juego político sucio y a raíz de ello más tarde surgieron neologismos *Misilgate (la venta ilegal de misiles a Irak)* y el escándalo de Bill Clinton y Monika Levinski se ha denominado en medios de comunicación como *Zippergate*.

**Abreviaciones y palabras truncadas.** Siempre han sido un tipo común de seudoneologismos, probablemente más comunes en español que en inglés: *narco, tele, boli, super (gasolina), el cono (la asignatura que se estudia en el colegio “Conocimiento del medio”)*. La lengua ucraniana también recurre con frecuencia a las palabras truncadas, especialmente en el lenguaje profesional, por ejemplo, en el ámbito de la informática son extendidas las abreviaciones del tipo *клава (клавіатура), мама (материнська плата), вінда (Віндоуз)*.

Acrónimos por sí presentan un problema para el traductor, muchas veces es un rompecabezas puesto que coinciden muchas siglas y acrónimos que denominan diferentes objetos, organizaciones o conceptos. Por ejemplo, la sigla CC puede significar: *caballero cadete; capitán de corbeta; cardiopatía coronaria; carretera comarcal; carro de combate; centro de control; Coalición canaria; cirrocumulos; Código canónico; Código civil; Código de colores; Columna cervical; Control de ordenador; corriente continua; cortocircuito; Cuerpo consular; Comité Central* [Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos, Barcelona, 1998, p. 67].

Cabe mencionar que en el caso cuando el significado del acrónimo es conocido su equivalente puede ser tanto un acrónimo en la lengua terminal utilizando las letras de la denominación completa en ella o un acrónimo importado de la lengua de origen o no tener ningún acrónimo como tal en la lengua terminal: *PYMES — малий та середній бізнес, SIDA — ЧИД, IVA — ПДВ (податок на додану вартість); UE — ЄС (Європейський Союз).*

Muchas veces en ucraniano se usan acrónimos importados del inglés, mientras que la lengua española utiliza acrónimos españoles, por ejemplo esp.: *OTAN — Organización del Tratado Atlántico Norte; ucr.: НАТО — North Atlantic Treaty Organization.*

Es muy frecuente el uso de préstamos y sus derivados que constituyen una fuente muy abundante de neología. Al respecto podemos decir que la lengua española prefiere el calco y en ucraniano con mayor frecuencia observamos la importación directa de este tipo de léxico: *ді-ві-ді, ді-джей (диск-жокей), сідером, піар.*

### **Colocaciones nuevas**

Las colocaciones es un término usado por P. Newmark para denominar grupos de palabras estables, que se aproximan a las unidades fraseológicas por su estabilidad e idiomacidad. Tales colocaciones de reciente creación son especialmente comunes en el lenguaje de las ciencias sociales y de la informática:

*furgoneta bomba — замінований автомобіль;*

*bebé probeta — запліднення в пробірці;*

*células madre — стовбурні клітини;*

*madre de alquiler — сурогатна мати.*

Todas estas colocaciones presentan varios problemas. Algunos ya tienen una traducción reconocida, pero si no es así y parecen importantes deberían transferirse y añadir un término descriptivo funcional.

Una fuente inagotable de neologismos son *epónimos*, es decir palabras derivadas de un nombre propio, incluidos los topónimos. Las lenguas románicas las producen en cantidades: *quevediano*, *cervantino*, *luisiano*, *felipista*, *thatcherismo*, *maniquismo*, *aznarismo*. En todo caso el uso del epónimo está vinculado con la transmisión de conocimientos relacionados con la persona a que se refiere. Las dificultades de traducción aumentan en el caso cuando los conocimientos sobre las personalidades que dieron lugar a epónimos disparan en las dos colectividades en cuestión, veamos los siguientes ejemplos:

*En un cruce de acusaciones mutuas de transformismo político, la derecha afirma ahora que Lagos se ha “lavinizado”, en respuesta a las críticas de “falsa despinochetización” que recibe la candidatura de Lavín.*

*“Nos parece muy bien que Lagos se lavinice. Veremos si los electores le creen”, dice Alberto Cardemil, presidente de Renovación Nacional (RN), uno de los dos partidos que apoyan al candidato derechista (El País).*

Para dar una traducción acertada es necesario transmitir las connotaciones que llevan los vocablos *lavinizar* y *despinochetización* que provienen de los nombres de dos figuras de la América Latina Joaquín Lavín Infante, aspirante a la presidencia de Chile, y el archifamoso dictador Augusto Pinochet. Mientras que el segundo es bien conocido en los terrenos ucranianos, el primero no es tanto y habrá que dar una pista al lector para que perciba adecuadamente esta información:

*Урозналі взаємних звинувачень щодо політичного переродження, коли кандидата на пост перзидента Лавіна критикують за фальшиву “депіночетирізацію”, праві сили Чилі заявляють, що кандидат від демократичних сил Лягос копіює їхнього кандидата Лавіна.*

*“Нам подобається, що Лягос “косить” під Лавіна. Проте побачимо, чи повірить у це виборець, — заявляє Альберто Кардеміль, лідер партії Національного Відновлення, однісі з двох партій, що підтримують правого кандидата.*

En este caso se ha hecho posible crear un ocasionalismo en base del apellido de Pinochet que se enmarca en la tradición ucraniana de la creación de epónimos de este tipo (*десталінізація*), en cuanto a los ocasionalismos *lavinización* o *lavinizarse*, es preferible buscar otros medios para la transmisión del sentido que entrañan dichas palabras, que puede ser una traducción descriptiva o un coloquialismo y hasta palabra jergal que compensará la novedosidad del ocasionalismo (“*косити під когось*”).

**Palabras transferidas o préstamos** suelen mantener sólo uno de los sentidos que tenían en la LO. Son palabras cuyos significados dependen mínimamente de sus contextos. Luego, cuando se usan con frecuencia, cambian su sentido o desarrollan otros y terminan a veces por no poderse reproducir “directamente” a su LO. Son palabras propias de los medios de comunicación o palabras que hacen referencia a “productos” antes que neologismos tecnológicos. Muchas veces se convierten en internacionalismos (*samizdat, nomenclatura, glasnost, troica*, etc.).

Cuando se trata de productos alimenticios recientemente importados, de la ropa, etc. (*parka, adidas, levi*), procesos (*zapping*), manifestaciones físicas (*raga, kung fu*) se suelen traducir como palabras realias, o sea se transfieren y se les añade al mismo tiempo un término genérico, además de los detalles específicos que el lector y el marco lo requieren. Sin embargo, debido a la globalización muchas veces se trata de expresiones que ya se han internacionalizado:

*Otros nueve avances completan el hit parade científico del año.*

*Ще дев'ять здобутків поповнили науковий хіт-парад цього року.*

Entre los neologismos suelen distinguir *los ocasionalismos*, que son creados por escritores para fines estilísticos. Uno de los autores españoles que recurre a este tipo de creatividad léxica es el Nóbel de literatura Camilo José Cela: *sincorbatismo, cambiachaquetas, ustedelista, truchólogo, sapientización, un infraquevedo*(uno que es peor que Quevedo).

Hablar de neologismos presenta dificultades en el sentido de que en el momento de escribir sobre ellos parecen novedosos y se los aborda desde este punto de vista. Entretanto, con el tiempo algunos neologismos ya forman parte del lenguaje común y no se perciben como novedosos y otros ya caen en desuso y se los cabe abordar como ocasionalismos o historismos. Hace unas décadas tales palabras ucranianas como *вожатий*,

*піонерзагін, соцзмагання, передовик, ударник, лімітчик* podían ser tratados como neologismos y ahora ya no se usan y ni siquiera se entienden en su significado directo.

Cuando la palabra no existe en la lengua de llegada el traductor debe tomar la decisión en cuanto a la manera de cómo transferirla a la lengua meta. Una de las posibilidades que se le presentan es crear el neologismo por sí mismo. Veamos los casos cuando es posible y recomendable osar hacerlo.

En primer lugar, si se trata de *textos autoritativos* el traductor tiene el deber de recrear cualquier neologismo que se encuentre, pero basándose en las posibilidades que proporciona la LO.

Segundo, si se trata de un anuncio popular también se puede crearlo, por lo general con un fuerte efecto fonostético, pero con la condición de que este neologismo siga el sentido del origen y sea pragmáticamente eficaz.

Tercero, el traductor puede transferir una palabra cultural de la LO si, por una que otra razón, considera que es importante.

Cuando el traductor recrea un neologismo de la LO usando los mismos morfemas grecolatinos, se debe asegurar de que a) no existe ya otra traducción; b) que tanto el referente como el neologismo no son triviales y de que lo más probable es que interesen a los lectores de la LT. Lo menos que puede hacer el traductor es entrecomillarlo. Cuando más formal sea la lengua, más conservador debería ser el traductor a la hora de crear un neologismo.

Las cuestiones más generales de la traducción de neologismos dependen de la planificación y política lingüísticas. Solemos importar los siguientes dos tipos de neologismos — de origen grecolatino y las colocaciones monosilábicas inglesas.

Factores que se deben tener en cuenta durante la traducción de un neologismo, según P. Newmark [1992]:

- valor objetivo del neologismo;
- importancia del neologismo para la LO y la LT;
- novedad;
- frecuencia;
- duración probable;
- autoridad del traductor;



- la existencia de una traducción reconocida;
- existencia de referentes en la cultura de la LT;
- transparencia u opacidad del neologismo;
- tipo del texto;
- lector;
- marco;
- moda, pandilla, anuncio publicitario;
- eufonía;
- está el neologismo en competencia con otros;
- es posible que el neologismo se convierta en internacionalismo;
- ¿se ha creado el neologismo por razones de prestigio?
- entorno;
- estatus y aceptación del neologismo en la LT.

Resumiendo lo dicho sobre neologismos desde el punto de vista de su traducción el abanico de opciones para su traducción puede ser bastante variado, a saber:

- 1 — transferencia entrecomillada;
- 2 — neologismo en la LT (calco morfológico);
- 3 — palabra derivada en la LT;
- 4 — naturalización;
- 5 — traducción reconocida en la LT;
- 6 — término funcional;
- 7 — término descriptivo;
- 8 — traducción literal (calco);
- 9 — combinación de procedimientos traductológicos;
- 10 — internacionalismo.

## X. Traducción de fraseología

Es un tema muy extenso y extremadamente interesante desde el punto de vista traductológico, puesto que las unidades fraseológicas son marcadas de costumbre de expresividad la cual es necesario transmitir junto con el sentido de la frase. La literatura relacionada con la fraseología es abundante tanto en el plano lingüístico como en el traductológico. Los criterios que determinan la fraseología son los siguientes: es una combinación de palabras estable con sentido unitario fijo. Suelen distinguir los siguientes rasgos definitorios de fraseología: *su lexicalización*, las unidades fraseológicas entran en el acervo léxico del idioma e igual que las palabras suelen registrarse en los diccionarios; *la estabilidad* significa que los constituyentes de las expresiones fraseológicas no pueden ser sustituidos por otros como las palabras en los sintagmas libres; *la integridad semántica*: las unidades fraseológicas tienen un sentido íntegro, muchas veces equivalente al significado de una palabra; *la idiomacidad* significa que la suma de sus componentes no equivale al significado total de la expresión fraseológica; *las connotaciones estilísticas*: en mayoría de los casos tales unidades tienen ciertos matices estilísticos de carácter valorativo, peyorativo o meliorativo, coloquial, irónico, etc.

Existen varias clasificaciones de las expresiones idiomáticas. El pionero en este campo fue Ch. Bally [1909] que dividió todo el caudal de fraseología en *grupos fraseológicos* (series) y *unidades fraseológicas* dependiendo del nivel de la fusión del significado. Más tarde el lingüista ruso Victor V. Vinogradov [1947] propuso su clasificación de fraseología — más detallada que Ch. Bally. Él distingue *фразеологические сочетания*; *фразеологические единства* y *фразеологические сращения* (*colocaciones fraseológicas*, *unidades fraseológicas* y *adherencias fraseológicas*). Esta clasificación se basa tanto en el nivel de la cohesión de los elementos del fraseologismo como en su motivación.

El célebre lexicógrafo español Julio Casares [1950] es artífice de otra clasificación, distinguiendo tres tipos esenciales: *locuciones*<sup>14</sup> que a su vez pueden ser *conexas* y *significantes*, *frases proverbiales* y *refranes*. Otros lingüistas no incluyen los refranes en el ámbito de la fraseología y los estudian aparte en una

---

<sup>14</sup> Llamaremos en adelante locución a la combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más como una suma del significado normal de sus componentes [Casares,1950].

disciplina llamada *paremia* dado que a diferencia de otros tipos de fraseología poseen la calidad de enunciados completos que tienen significado figurado.

Frases proverbiales ocupan un área extensa con límites indefinidos, que son residuos de refranes:

*No se ganó Zamora en una hora;*

*Se armó la de San Quintín.*

El hispanista ruso Venedict S. Vinogradov [1994] ha propuesto su clasificación de fraseologismos, dividiéndolos en grupos *analítico-fraseológicos* (donde un elemento pierde o cambia su significado, mientras que el otro lo conserva: *perder la cabeza, desencadenar una guerra, dar bofetadas, llevar a efecto, etc.*). Regularmente tales fraseologismos tienen como sinónimo una sola palabra: *efectuar, abofetear* etc.:

*Las unidades fraseológicas* son más cohesionadas. Tienen como origen cierta metáfora, o sea son más puras (en términos de la metáfora): *trueno gordo — el escándalo; terreno abonado — condiciones muy propicias; a pecho descubierto — con valentía; agua en cesta — sin resultado; cerrar las filas — unirse para la defensa.*

*Las unidades idiomáticas* poseen el mayor grado de cohesión y el desplazamiento semántico de la expresión es tan grande que no se percibe la motivación de la expresión idiomática:

*la carabina de Ambrosio — непомірна річ;*

*hacer ares y mares — творити дива;*

*quedarse a la luna de Valencia — залишитися з носом;*

*echar pelillos a la mar — ніти на мир;*

*a chita callando — з-нід тишка;*

*entre Pinto y Valdemoro — нерішуче, не знати як поступити.*

Otra clasificación que puede hacerse es desde el punto de vista de la función que cumplen unidades fraseológicas en la oración, o sea funcional. En este sentido suelen distinguir:

- las locuciones nominales:

*el perro del hortelano — собака на сні;*

*el lecho de Prócrustes — Прокрустове ложе;*

*alhaja con dientes — нахлібник;*

*pez gordo — велике цабе;*

- locuciones verbales:

*hacer las once — підкріпитися;*

- seguir en sus trece* — стояти на своєму;  
*coger la mona* — захмеліти;  
*hacer nana* — заснути;  
*hacer burla* — відпустити жарт, etc.;
- locuciones adjetivales:
    - duro de cabeza* — твердолобий;
    - de tres pepinos* — без царя в голові;
    - de pelo en pecho* — відважний;
    - de padre y tñy señor tño* — вельми прошений;
  - locuciones pronominales:
    - cada quisque* — кожен і всякий;
    - este cura* — ваш покірний слуга;
  - locuciones adverbiales:
    - a ran y cebolla* — впроголодь;
    - con los ojos cerrados* — навмання;
    - en tiempos de rey Perico* — за царя Гороха;
    - cuando las ranas crñen pelos* — як рак свисне;
  - locuciones interjectivas para la expresión de emociones y voluntad:
    - Ancha es Castilla* — Була не була!!
    - ¡Adios, Madrid!* — Пиши пропало!
    - ¡Dios mño!* — Боже мій! Боже милосердний!
    - ¡Ajo y agua!* — Як з гуся вода!
  - locuciones participales, frases estereotipadas introducidas por *hecho*:
    - hecho un brazo de tar* — елегантно вдягнений;
    - hecho polvo* — геть вморений;
    - hecho un mar de lágrimas* — весь у сльозах;

Entre las conexivas se distinguen las conjuntivas: *a fin de que, a pesar de que, bien que, como quiera que, etc.* y las prepositivas: *en virtud de, en medio de, en vez de, al cabo de, etc.*

La fraseología puede ser analizada también desde el punto de vista de su procedencia, las peculiaridades semánticas de los elementos que forman parte de fraseologismos. Un grupo muy interesante desde el punto de vista tanto lingüístico como traductológico presentan los fraseologismos que contienen nombres propios, numerales, de origen literaria, que contienen menciones de ciertas zonas geográficas o etnias, zoomorfismos, antropomorfismos, etc.

Muchas expresiones fraseológicas han llegado de diferentes ámbitos de la vida profesional, por ejemplo, de la navegación se han heredado *a palo seco* (viene de veleros y significa *sin utilizar vela, sólo el palo(mastil)* — *без прикрас, просто, без добавок*; *a todo trapo* significa *utilizando velas* — *з усіх сил, на всіх парях, волю*; del lenguaje de pescadores provienen expresiones *coger en el garlito (red de pesca)* que significa *sorprenderla haciendo una cosa que quería ocultar o caer en el garlito*; de la vida de pastores tenemos la expresión *a cencerros tapados*: cuando era necesario mantener el silencio tapaban los cencerros a las ovejas para que no hicieran ruido y como unidad fraseológica tiene significado *тишком-тишком, з-нід тишка*.

Se puede dividir todas las unidades fraseológicas que llevan un nombre propio según la naturaleza de este nombre:

1. el nombre propio proviene de la mitología antigua (romana o griega): *talón de Aquiles, caballo de Troya, entre Scilla y Jaribda, lecho de Prócrustes, etc.*;
2. las expresiones bíblicas son universales para la mayoría de las lenguas modernas, por lo menos aquellas cuya población es cristiana: *las vacas gordas, las vacas flacas, pasar las de Caín, etc.* Por otra parte, teniendo el mismo material de fuente (la escritura sagrada) las expresiones idiomáticas pueden ser diferentes: *hecho un Lázaro, como Magdalena* — *не знаходиму собі розпаду, дуже горювати*; *llevar de Hérodes a Pilatos, etc.*;
3. el nombre propio es un personaje histórico español o es un nombre geográfico: *por los cerros de Úbeda, tomar las de Villadiego, quedarse a la luna de Valencia, estar entre Pinto y Valdemoro*;
4. la procedencia de la referencia es desconocida o el empleo del nombre propio es casual, aleatorio, tal vez se debe a la rima que se forma, a veces en el propio refrán etc.: *acabó como el rosario de Aurora; ser como la purga de Benito; verdad de Perogrullo, que la haga Rita; más tonto que Abundio; más tonto que Pichote; más listo de Briján; más desgraciado que el Pupas; más feo que Picio, etc.*

Las expresiones idiomáticas provenientes de las obras literarias son características para cualquier lengua, pero las obras que sirvieron de fuente para estas expresiones suelen ser diferentes y como consecuencia este tipo de unidades fraseológicas pocas veces tiene correspondencia directa en otra lengua. Citemos algunas, basadas en el acervo literario español:

*ponerle el cascabel al gato (de la fabula de Lope de Vega) —  
взятися за ризиковану справу;  
oler a postre de Lazarillo de Tormes — мати ризикований  
характер;  
erudito a la violeta (de la obra de José Cadalso de Andrade  
del año 1772 “Los eruditos a la violeta, o curso completo de  
todas las ciencias, dividido en siete lecciones para los siete  
días de la semana”) — бути дилетантом.*

Desde el punto de vista de la teoría de la traducción los fraseologismos también se estudian en los siguientes aspectos: los fraseologismos motivados y que han perdido su motivación, metafóricos y no metafóricos, su lugar y función en el texto y las posibilidades de su reproducción en el texto traducido.

Las posibilidades de la traducción dependen, en primer lugar, de las correspondencias que existen entre los dos idiomas en cuestión, así como del tipo de fraseologismo en cuestión, de modo que las locuciones adverbiales en español con mayor frecuencia se traducen mediante adverbios en ucraniano:

1) *Me consta que su hermana de usted cree a pies juntillas que yo le voy a tomar por asalto la casa, y no es dudoso que detrás de la puerta habrá alguna barricada. — Як стало мені відомо, ваша сестра сліпо вірить, ніби я штурмуватиму її будинок, і не сумніваюся, що за дверима у неї вже споруджено барикади (Galdós).*

2) *La luna acabada de esconderse tras una flota de nubes y caminamos a tientas hasta el chamizo. — Місяць саме зайшов за густі хмари, і ми навромацки добирались до бару (Goytisolo).*

3) *Su talento no es brillante ni seductor. Por supuesto, las ideas de Jacinito son sólidas, su criterio sano; lo que sabe lo sabe a macha martillo. No conoce sofisterías ni palabras huecas... — Його здібності нікого не захоплюють, не впадають в очі. Звичайно, у Хасініто міцні переконання й здорові критерії: все, що він знає, він знає напевне. Йому чужі софізми й гучні слова... (Galdós).*

La unidad fraseológica de la lengua original puede tener un equivalente completo en la lengua meta, o sea no depende del contexto y tiene el mismo significado semántico y las mismas connotaciones estilísticas:

*buscar/encontrar aguja en el pajar — знайти голку в стозі сіна;  
tragar, picar el anzuelo — клюнути на гачок;*

*caza de brujas* — полювання на відьом;  
*la punta de iceberg* — вершина айсберга;  
*coger el toro por los cuernos* — взяти бика за роги;  
*tener bajo siete llaves* — тримати під сімома замками;  
*tender puentes* — наводити мости;  
*jugar con el fuego* — гратися з вогнем;  
*mostrar dientes* — показувати зуби;  
*una tormenta en un vaso de agua* — буря в склянці води;  
*pisar los talones* — наступати на п'яти.

Hay que tener en cuenta que se dan casos cuando el fraseologismo tiene bien poca la diferencia que se refiere al orden de sucesión de los elementos en las misma:

*llevarse como el perro y el gato* — жити, як кім із собакою;  
*ni carne ni pescado* — ні риба ні м'ясо;  
*Cain y Abel* — Каїн і Авель.

La unidad fraseologica puede ser traducida a la lengua terminal mediante otra unidad fraseológica que tenga ciertas divergencias, que puede llamarse como su variante fraseológica, su sinónimo funcional o equivalente contextual:

*quedar como anillo al dedo* — бути як на кого-небудь шитим;  
 *echar gasolina al fuego* — підливати оливи у вогонь, підкидати хмизу у вогонь;  
*inventar pólvora* — відкрити Америку (compárese *hacerse una persona las Américas* — *enriquecerse rápidamente*);  
*pez gordo* — велике цабе;  
*abrir puertas a intereses ajenos* — грати в свої ворота;  
*meter el lobo en el redil* — пустити козла в город;  
*contar cuentos chinos* — забивати баки;  
*untar la mano* — дати на лапу.  
*arrimar al ascua a su sardina* — *hacer patria* — згребти під себе.

1. ¿Y si cuando arroje la piedra a la ventana, sale el tío Candiola con un garrote y me da una solfa por **hacerle chicoleos** a su hija? — А раптом, коли я кину камінчик у вікно, вийде дядько Кандіола з палицею та **ї відлупцює** мене, що я **кручу голову** його дочці? (Galdós).
2. *Su familia es lo suficientemente rica como para que ella no tenga ni que pensar en **ganarse los garbanzos**.* — Її сім'я достатньо

*багата, тому їй не доводиться морочити собі голову тим, як заробити собі на скибку хліба (Goytisoló).*

El traductor debe tener mucho cuidado al sustituir el fraseologismo original por su sinónimo en la lengua terminal. Así la expresión española *sin pelos en la lengua* y la ucraniana *язик без кісток* parecen sinónimas, y en realidad hay contextos cuando pueden sustituir una a la otra. Entretanto la expresión española significa “*decir sin miramientos lo que se piensa*” [Diccionario fras. Seco, 766] y la ucraniana indica sólo a la verbosidad excesiva de la persona y al contrario de la expresión española tiene una marcada connotación negativa: *про того, хто любить багато і безвідповідально говорити, поширювати плітки, всякі нісенітниці, дурниці* [Фразеологічний словник української мови, Т. 2, с. 267].

Cuando la unidad fraseológica de la lengua original no tiene ni equivalente ni análogo funcional fraseológico su significado puede ser transferido sólo mediante medios léxico-sintácticos. En este caso puede haber ciertas pérdidas, especialmente en el caso cuando el equivalente léxico o descriptivo carezca de las connotaciones que suele llevar la unidad fraseológica, por ejemplo:

*cruzar el charco — поїхати за океан;*

*ser un hijo de Gran Bretaña — бути негідником;*

*ir con pies de plomo, pisando huevos — йти дуже обережно;*

*meter paja, meter un rollo — лити воду, говорити не по суті;*

*sin. — polvo y paja;*

*estar de mal café (de mala leche) — бути не в гуморі;*

*tener manga ancha — бути поблажливим.*

Pero en muchos casos los recursos léxicos pueden compensar casi completamente palabras marcadas connotativamente:

*Los amantes de Ellen bailaban el agua al marido. — Коханці Еллен розпиналися перед її чоловіком (Goytisoló).*

*Yo no te quiero vender la moto de que el embarazo es el proceso maravilloso. — Я не буду розповідати тобі казочки, ніби то вагітність це чарівний процес (Goytisoló).*

En cuanto a las peculiaridades de la traducción de fraseologismos españoles cabe decir que hace falta tener presente que el mismo fraseologismo puede significar cosas diferentes en España y en algunos de los países de la América Latina, por ejemplo:



*echar la bendición* — Esp.: *благословляти*; Am. Lat.: *умивати руки чи порвати стосунки*;

*hacer humo* — Esp.: *жити на одному місці та вижити*; Am. Lat.: *викурити*;

*apretar los talones* — Esp.: *тікати*; Am. Lat.: *діяти рішуче, енергійно*.

Como una opción más se puede prononer calcar el fraseologismo lo que lógicamente presupone, que el fraseologismo es motivado y la motivación será comprensible en la traducción. Es un procedimiento que sirve para enriquecer el caudal fraseológico de las lenguas que entran en contacto, muchos fraseologismos tienen esta procedencia y los traductores pueden ser autores de tales fraseologismos. Por ejemplo:

*Se empeña en remover las cenizas.* — *А він уперто ворухить попіл (Goytisoló).*

Este procedimiento tiene limitaciones en el uso ya que requiere mucho cuidado con la creación de “nuevos fraseologismos”.

Resumiendo todo lo dicho sobre la traducción de la fraseología podemos constatar lo siguiente:

1. dado que la suma de los componentes de la unidad fraseológica no equivale al significado de la expresión idiomática es primordial saber diferenciarla de la combinación libre de palabras; caso contrario podemos caer en el error de dar una traducción errónea;
2. las peculiaridades de la traducción de la unidad fraseológica reside también en que en mayoría de los casos posee una expresividad particular y es necesario transmitirla en la traducción;
3. los tipos de correspondencias de fraseologismos dependen en gran medida del tipo del mismo y las correspondencias que existen ya a nivel de la lengua; cuando la unidad fraseológica no tiene correspondencia fraseológica en la lengua meta es muy importante saber si es motivada y caso positivo, es más fácil transferir su significado; cuando decimos que el fraseologismo es motivado, tenemos en cuenta el tropo que encierra en sí esta unidad fraseológica (*consultar con la almohada* — rus. *утро вечера мудренее*, *pagar el pato*, *pagar el vidrio roto* — *платити за чужі грихи*, etc.);
4. según los tipos de correspondencias que puede tener el fraseologismo distinguimos: equivalentes completos, equivalentes relativos o análogos funcionales y equivalentes descriptivos.

## CUARTA PARTE

### Cuestiones gramaticales de la traducción

#### I. Gramática comparada y la traducción. Discrepancias a nivel del sistema, norma y uso de la lengua

Cuando hablamos sobre las cuestiones gramaticales de la traducción nos referimos, en primer lugar, a las discrepancias en la organización sintáctica y a veces morfológica del texto de origen al texto meta. Tales discrepancias, como se sabe, son comunes y ni se notan por los traductores en la mayoría de los casos a excepción de aquéllos, en los que en el texto original algo no está bien claro desde el punto de vista de su sentido o cuando hay ambigüedades en la interpretación del texto. Sin embargo, a pesar de que la gramática no se percibe por separado del léxico, que es la carne que lo llena, tratemos de analizar lo siguiente:

- tipos de correlaciones gramaticales entre dos lenguas primero morfológico, y luego sintáctico, a saber — a nivel de la combinación de palabras, oraciones y segmentos de textos donde ya se puede hablar de la cohesión gramatical y léxica entre las oraciones; en este caso tratamos tan sólo de definir qué tipo de correspondencia o equivalencia se tiene y por medio de qué procedimiento traductológico se consigue;
- las peculiaridades de correpondencias interlingüísticas que no son equivalentes completos, aquellas que son causadas por las discrepancias a nivel del sistema, norma y uso;
- la sinonimia a nivel gramatical;
- los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que determinan la opción del traductor, a saber: el factor del contexto, la personalidad del autor y a veces del traductor, el estilo, la tonalidad del lenguaje a traducir, etc.

Como ya hemos mencionado antes, la causa principal de las transformaciones gramaticales interlingüísticas constituye **las no coincidencias entre sistemas gramaticales de dos idiomas**. La diferencia entre el enfoque de la gramática comparada y la teoría de la traducción en este caso es que la gramática

comparada analiza todas estas cuestiones cuando un idioma sirve de modelo para contrastar las discrepancias sistemáticas y no se toman en consideración los textos como mensajes, unidades de comunicación interlingüística. También hace falta mencionar que la gramática comparada analiza las coincidencias y discrepancias sin tener en cuenta los factores relevantes para la comunicación — la situación comunicativa que comprende tales componentes como convenciones del tipo de texto, tipo de receptor del texto traducido, el contexto que en mayoría de los casos dicta la variante a utilizar, etc. Hace falta saber muchas de las discrepancias a nivel del sistema para no incurrir en errores.

Valentín García Yebra separa 20 tipos de discrepancias gramaticales comparando el español con el inglés, francés, italiano, etc. [1982].

Las discrepancias que tienen carácter sistemático o se refieren a nivel del sistema y de la norma son en principio las siguientes:

En cuanto a las partes de la oración — en ucraniano no existe la parte de la oración llamada **artículo** y desde luego el significado que lleva suele expresarse mediante otros recursos de la lengua: el orden de palabras en la oración, el uso de pronombres (posesivos, demostrativos, indefinidos, etc.).

A nivel de las partes de la oración, cuando las dos lenguas disponen de éstas, las discrepancias se refieren a las categorías que tienen éstas. De tal modo, podemos constatar que el sustantivo ucraniano puede ser de tres géneros y en español tan sólo de dos. Lo mismo se refiere a los adjetivos y algunas clases de pronombres.

Los pronombres personales encierran discrepancias concernientes a que al pronombre ucraniano *ви* corresponden tres pronombres españoles: *vosotros (-as)*, *usted* y *ustedes* y sus tres formas gramaticales correspondientes del verbo.

Los demostrativos en español distinguen tres posiciones y en ucraniano sólo dos (esp.: *este, ese y aquel*, ucr.: *цей, той*).

Los verbos se conjugan en las dos lenguas, pero las discrepancias se refieren al número de los tiempos, a los modos. Además los verbos ucranianos al conjugarse en el pasado cambian según el género y el número y en español sólo acorde a las personas a que se refieren.

Estas discrepancias se superan en la mayoría de los casos mediante transformaciones correspondientes. Cabe decir que algunas de estas divergencias tienen un valor básicamente formal y no presentan dificultades para el traductor. Por ejemplo, el género de los sustantivos cuando no

coincide no causa problemas salvo en los casos cuando precisamente este género desempeña un papel relevante, como es el caso de la personificación y de la metáfora de objetos inanimados: *los ríos son los demonios* presenta en ucraniano dificultades puesto que *річка, pika* es de género femenino.

También pueden presentar problemas los nombres de animales, ya que el nombre genérico puede no coincidir: *заєць, m — liebre, f; лисиця, f — zorro, m; муша, f — ratón, m*. En el caso de los cuentos folclóricos en los cuales los animales son personajes, es de importancia el género. De tal manera, cambia el sentido del cuento ucraniano *Про зайчика та лисичку-сестричку*, ya que el personaje principal cambia de género, puesto que sonaría raro *liebre macho* en un cuento infantil. En cuanto al segundo personaje, es posible emplear la forma femenina del nombre genérico, pero tampoco es muy apropiado dado que *zorra* en español tiene otro significado cuando se refiere a la denominación de las mujeres y puede provocar alusiones erróneas. En este caso, el traductor debería buscar medios especiales para reproducir el sentido del cuento.

En principio, todas las transformaciones gramaticales se encuadran en el listado de transformaciones que ya hemos mencionado anteriormente, a saber: transmutaciones, omisiones, amplificaciones, adiciones y sustituciones.

Desde la perspectiva de los procedimientos traductológicos separados por P. Newmark [1992], podemos citar los siguientes procedimientos más catacterísticos en cuanto al nivel gramatical:

- transposición;
- modulación;
- amplificación;
- transmutación.

Las transformaciones gramaticales, en primer lugar, ya hemos señalado antes, son causadas por las disparidades a nivel de las categorías gramaticales que puede considerarse como la causa principal de estas transformaciones.

En segundo lugar, debemos mencionar que incluso en el caso en el que en las dos lenguas en cuestión hay ciertas categorías en común, las normas de su uso pueden divergir. Tal es el caso del uso de los pronombres personales en función del sujeto de la oración: mientras que en ucraniano su uso es mucho más frecuente y habitual, en español se suele omitir y su uso se debe a la énfasis del sujeto o su empleo puede

ser causado para evitar la ambigüedad en relación con la persona a que se refiere la acción.

En tercer lugar, se deben a las causas de índole léxico-gramatical y estilístico: cuando la estructura original no puede ser transferida a la lengua final sin transformaciones debido a que el componente léxico es incompatible en este u otro tipo de estructura gramatical.

Resumiendo lo dicho anteriormente, se puede concluir que todas las transformaciones gramaticales pueden ser divididas en **obligatorias y opcionales**, entendiendo por obligatorias aquellas que se deben a las disparidades a nivel del sistema de las lenguas en cuestión. Por ejemplo, en las dos lenguas existen tales formas gramaticales como el infinitivo, pero tan sólo en español el infinitivo puede emplearse en función equivalente a una oración subordinada:

*De no recibir más noticias, decidí que se había ido ya.*

En este caso el traductor obligatoriamente se ve obligado a buscar un equivalente que sólo puede reproducir el significado de la construcción con infinitivo: *Не отримавши більше новин, я вирішив, що він уже поїхав. Оскільки новин я більше не отримував, то вирішив, що він уже поїхав. Новин я більше не отримував і вирішив, що він уже поїхав.*

Las opcionales son aquellas transformaciones que se deben a factores de estilo o de pragmática: en la lengua terminal existe esta estructura o categoría gramatical, pero su uso está relacionado con otras situaciones comunicativas y pragmáticas. Como ejemplo podríamos citar los casos del uso de imperativo en ucraniano en situaciones pragmáticas donde en español se recurre con mayor frecuencia al Modo potencial:

*¿Podría pasarme el salero? — Передайте, будь ласка, сільницю.*

En este caso la variante ucraniana puede ser transferida al español conservando el modo imperativo, pero pragmáticamente, esta variante no es adecuada a la situación comunicativa ya que suena demasiado categórica y poco cortés.

Otro ejemplo del uso de equivalentes pragmáticos que no coinciden gramaticalmente con la variante original: *Банкомат тимчасово не працює.* Esta frase puede ser transferida literalmente al español: *El cajero no funciona temporalmente*, pero en esta misma situación los cajeros automáticos en España suelen llevar el anuncio: *Fuera de servicio.*

## II. La sinonimia gramatical como fuente de transformaciones traductoras

Una de las propiedades del lenguaje que hace posible la traducción a pesar de que las diferentes lenguas suelen no coincidir por su estructura gramatical, (al igual que en el caso del léxico las palabras que se consideran equivalentes tienen distinto volumen de la información semántica), consiste en que el mismo contenido puede ser expresado mediante diferentes estructuras gramaticales. Se trata de la sinonimia gramatical que se manifiesta tanto a nivel de una lengua como a nivel interlingüístico.

F. de Saussure escribió hace años sobre *la asimetría del signo lingüístico*, o sea que en cualquier idioma existen varias formas verbales para denominar cualquier cosa y al mismo tiempo la forma verbal en mayoría de los casos no es unívoca, posee cierto nivel de polisemia no sólo en el plano léxico sino también en el plano sintáctico, por ejemplo:

*No pudo venir hoy porque estaba enfermo;*

*No pudo venir por estar enfermo;*

*Al estar enfermo no pudo venir;*

*Su enfermedad no le dejó venir;*

*No pudo venir por causa de la enfermedad, etc.*

Precisamente esa capacidad del idioma que puede ser considerada como la propiedad inherente de cualquier idioma permite realizar traducciones respondiendo a las necesidades de una traducción adecuada.

En realidad, podemos separar aquellos fenómenos o casos cuando entre dos idiomas existen relaciones de equivalencia a nivel morfológico, cuando los equivalentes de los elementos en cuestión coinciden de modo que el adjetivo en una lengua se corresponde con el adjetivo en la traducción; el sufijo diminutivo en español se traduce mediante el sufijo diminutivo ucraniano. Entretanto, en muchos casos la equivalencia se consigue mediante transposiciones y modulaciones.

Partimos de la suposición de que en caso de que en un idioma falta cierta categoría gramatical o la categoría gramatical tiene ciertas limitaciones de su uso sea de carácter estilístico, pragmático o simplemente de uso, el traductor recurra a las transformaciones (mayoritariamente a nivel gramatical hablamos de **transposiciones** o **modulaciones**). Las causas de la

opción del traductor pueden ser también el contexto, convenciones de cierto tipo o género de textos, etc.

Hace falta resaltar que las transformaciones gramaticales vienen condicionadas muchas veces por el léxico o sea por diferente compatibilidad (сполучуваність) de las palabras en los dos idiomas.

### **III. Universales gramaticales y la gramática transformacional de N. Chomski y Z. S. Harris. Aplicación de la gramática transformacional a la traducción (E. Nida)**

Unos de los precursores del desarrollo impetuoso de la traductología en la segunda mitad del siglo XX fueron los logros de la lingüística, en particular de la gramática generativa que se desarrolló en Estados Unidos y cuyo artífice fue Noam Chomski. Los postulados de esta gramática rezaban que las lenguas difieren entre sí en el nivel llamado superficial, o sea a nivel de las formas gramaticales que pueden ser diferentes en cada una de las lenguas en cuestión, pero en el fondo yacían unas estructuras universales que se correspondían con las categorías de pensamiento y éstas eran comunes a todas las lenguas. De allí se diferencian dos niveles en el análisis gramatical: el de las estructuras superficiales que son las múltiples formas mediante las cuales puede ser expresado el mismo contenido lingüístico, y el nuclear o el de estructuras profundas, de fondo. Los adeptos de la teoría generativa gramatical han llegado a separar estas estructuras.

Valiéndose de los logros de la gramática transformacional, E. Nida [1975] y otros traductólogos propusieron aplicar esta teoría a la traducción viendo la tarea del traductor en hacer un análisis transformacional a la hora de traducir. Se trata de partir de una frase-embrión o nuclear a la que se le aplica una serie de transformaciones, unas obligatorias y otras facultativas, en determinado orden, y de esta manera se producen cadenas más largas, compuestas y complejas. El procedimiento puede ser “reducido”: muchas veces no hace falta llegar al nivel nuclear sino sólo prenuclear y viceversa — desde la estructura superficial o lineal haciendo desglose hasta llegar a las estructuras prenucleares. E. Nida propone el siguiente proceso traductor:

1. reducir el texto original a las oraciones prenucleares estructuralmente más simples y semánticamente más evidentes;
2. transferir el sentido de la lengua original a la lengua receptora;
3. y generar en la lengua receptora la expresión estilística y semánticamente equivalente.

Las transformaciones parten de los núcleos más simples y elementales que se hallan cerca de la estructura subyacente y que se llaman oraciones



nucleares. Las oraciones nucleares por medio de las transformaciones se alteran para convertirse en otras estructuras sin que se cambie su significación básica, o se combinan entre sí para formar oraciones compuestas y complejas. Unas transformaciones son obligatorias, (en el caso cuando la lengua terminal carece de estructuras o categorías manifiestas en la lengua original), y otras son facultativas cuando las transformaciones se deben a cuasas de índole estilística, pragmática o convencional.

Unas transformaciones se realizan en una sola cadena y se llaman elementales o unitarias, otras en dos cadenas se llaman binarias o generalizadas. Las oraciones que resultan de la aplicación de ciertas transformaciones se llaman **transformas**.

Transformaciones unitarias a base de una estructura nuclear:

*Los textos escolares estarán catalogados a fin de año:*

1) pasiva:

*Los textos escolares serán catalogados a fin de año;*

2) negativa:

*Los textos escolares no estarán catalogados a fin de año;*

3) interrogativa:

*¿Dónde no estarán catalogados a fin de año los textos escolares?*

4) compuesta:

*Los textos escolares estarán catalogados y disponibles a fin de año;*

5) alternativa:

*Los textos escolares no estarán catalogados o disponibles a fin de año.*

Transformaciones binarias:

6) modificación (relativización):

*Los textos escolares, que cambien, estarán catalogados a fin de año;*

7) nominalizada:

*Es verdad que los textos escolares estarán catalogados a fin de año;*

8) oración como elemento de tiempo:

*El profesor estará aquí cuando los textos escolares estén catalogados a fin de año;*

9) oración como elemento de lugar:

*El profesor trabajará donde los textos escolares estén catalogados a fin de año;*

10) comparación:

*Los textos escolares estarán catalogados a fin de año como los demás libros;*

11) oración nominal, interrogativa negativa:

*¿Dónde no estarán los textos escolares catalogados a fin de año?;*

12) concesión:

*El profesor trabajará aunque los textos escolares no estén catalogados a fin de año;*

13) condición:

*El profesor trabajará siempre que los textos escolares estén catalogados a fin de año;*

14) propósito:

*El profesor trabajará para que los textos escolares estén catalogados a fin de año;*

15) resultado negativo:

*El profesor trabajará sin que los textos escolares estén catalogados a fin de año;*

16) posibilidad:

*Es posible que los textos escolares estén catalogados a fin de año.*

Como ejemplo, podemos citar un largo período del cuento de Julio Cortázar “Instrucciones para John Howell”. El relato está a de nombre del principal protagonista que huye del teatro donde primero era un simple espectador y después interviene en el propio espectáculo como actor y por una serie de circunstancias huye del teatro y sobrecogido oye que le sigue alguien. La primera oración es citada tan sólo para dar un pequeño contexto, mientras que el segundo y el tercer período son bastante complicados para la traducción y es allí donde intentaremos demostrar la utilidad del análisis transformacional para su posterior traducción al ucraniano:

*En el silencio que lo envolvía trató de repetirse las preguntas no contestadas, pero irónicamente se le interponía la idea de que sólo estaría a salvo si alcanzaba a cruzar el río. Era ilógico, los pasos también podrían seguirlo por el puente, por cualquier callejuela de la otra orilla; y sin embargo eligió el puente, corrió a favor de un viento que le ayudó a dejar atrás el río y perderse en un laberinto que no conocía hasta llegar a una zona mal alumbrada; el tercer alto de*

*la noche en un profundo y angosto callejón sin salida lo puso por fin frente a la única pregunta importante, y Rice comprendió que era incapaz de encontrar la respuesta. No dejes que me maten, había dicho Eva, y él había hecho lo posible, torpe y miserablemente, pero lo mismo la habían matado, por lo menos en la pieza la habían matado y él tenía que huir porque no podía ser que la pieza terminara así, que la taza de té se volcara inofensivamente sobre el vestido de Eva y sin embargo Eva resbalara hasta quedar tendida en el sofá; había ocurrido otra cosa sin que él estuviera allí para impedirlo, quédate conmigo hasta el final, le había suplicado Eva, pero lo habían echado del teatro, lo habían apartado de eso que tenía que suceder y que él, estúpidamente instalado en su platea, había contemplado sin comprender o comprendiéndolo desde otra región de sí mismo donde había miedo y fuga y ahora, pegajoso como el sudor que le corría por el vientre, el asco de sí mismo.*

La oración en negrita es bastante intrincada desde el punto de vista de su estructura y por eso para la mejor comprensión del período, se hace el desmembramiento del período en oraciones simples (nucleares o prenucleares) que son fácilmente transferibles a la lengua meta:

- 1) el protagonista oía pasos de un perseguidor/герой чув кроки переслідувача;
- 2) el perseguidor podía seguir al protagonista por el puente/переслідувач міг бігти за ним по мосту;
- 3) el perseguidor podía seguir al protagonista por otra calle de la otra orilla/переслідувач міг винирнути з іншої вулички, що йшла з иротивлежного боку до річки;
- 4) (POR ESTO) era ilógico seguir el camino hacia el puente/(ТОМУ) нелогічно бігти до мосту;
- 5) (PERO) el protagonista corría hacia el puente/(ПРОТЕ) герой біг у напрямку до мосту;
- 6) el protagonista había cruzado el puente/герой перетнув міст;
- 7) él ya estaba en la otra orilla/він уже був на другому боці;
- 8) (CIRCUNSTANCIAS) soplabla el viento/дув вітер;
- 9) (CIRCUNSTANCIAS) el viento le favorecía/вітер йому сприяв;
- 10) (PORQUE) soplabla en la misma dirección en la que él corría/(ТОМУ ЩО) вітер дув у тому ж напрямку, що він біг;

11) el protagonista desconocía aquel lugar / герой не знав цих місць;  
12) el protagonista se perdió en el laberinto de calles (en la otra orilla del río) / він заблукав у лабіринті вулиць (на другому березі);

13) al final (él) llegó a una zona poco alumbrada / нарешті він вибіг у частину, що трохи освітлювалася;

14) (él) se paró en un callejón sin salida / він зупинився у сліпій вулиці;

15) el callejón era oscuro y profundo / тупик був темний і глибокий;

16) (él) se paró por tercera vez / він втретє зупинився;

17) (él) buscaba respuesta a una pregunta / він шукав відповідь на одне питання;

18) (él) era incapaz de encontrar la respuesta / він був у не змозі знайти відповідь;

19) se dio cuenta de esto en aquel sitio y en aquel momento / він це зрозумів у цьому місці і в цей момент.

Una vez hecho este desmembramiento, el traductor puede reconstruir el período bien largo de modo que sean transferibles todas las oraciones nucleares o prenucleares y los nexos que hay entre las mismas en el original. A continuación se da la traducción hecha por Yu. Pokalchuk en la que se puede comprobar la presencia de todas las oraciones nucleares del original, pero al mismo tiempo este análisis ha permitido al traductor hacer los cambios necesarios a nivel estructural superficial: en primer lugar, el traductor ha dividido este período tan largo en tres oraciones compuestas en ucraniano. La frase *corrió a favor de un viento que le ayudó a dejar atrás el río y perderse en un laberinto* no es equivalente a nivel de la estructura superficial y su traducción puede considerarse más bien situacional. Las pérdidas que sufrió el original son mínimas, por ejemplo, *profundo y angosto callejón* se ha reducido a *темному провулку* pero el propio contexto ya recompensa este pequeño detalle:

*У навколишній тиші перед ним знову постало залишене без відповіді питання. Але все це перекреслювала думка, що він буде у безпеці тільки за річкою. Це було нелогічним, кроки могли переслідувати його і за мостом, на кожній вулиці того берега. Та він уже вирішив і тепер біг через міст, а вітер штовхав його в спину, допомагаючи залишити річку позаду і загубитися в незнайомому лабіринті, біг, поки дістався до якихось погано освітлених кварталів. Утретє за цю ніч,*

*опинившись у темному провулку, він став урешті віч-на-віч перед єдиним важливим питанням і зрозумів, що не здатен на нього відповісти. НЕ ДОЗВОЛЯЙ ЇМ МЕНЕ ВБИТИ, — сказала Єва. Врешті, він зробив усе, що міг, незграбно і невправно, але її все одно убито, в кожному разі, у п'єсі, а йому доводиться тікати, то неможливо, щоб п'єса цим і скінчилася, — чай із склянки пролився на її сукню, і від того Єва похилилась, а потім і зовсім упала на канапу. Сталося те, що повинно було статися, а його не було поряд, щоб запобігти цьому. ЗАЛИШАЙСЯ ЗІ МНОЮ ДО КІНЦЯ, — благала Єва, однак його виштовхали зі сцени, відокремили від того, що мало статися. І от він, по-ідіотському розвалившись у кріслі, спостерігає усе, нічого не усвідомлюючи або, точніше, усвідомлюючи якоюсь іншою частиною себе самого, тією, де гніздяться жах і бажання тікати, а тепер почуває себе липким, як піт, що спливає у нього по животу, і бридким навіть самому собі (Traducción de Yu. Pokalchuk).*

Uno de los méritos de este enfoque es que se evita la traducción literal, fuente de la mayor cantidad de errores y, en segundo lugar, este procedimiento permite lograr un margen de adaptación de la traducción al contexto apropiado en la lengua receptora.

Recapitulando se puede decir que el procedimiento traductor consiste en analizar la expresión del texto de LO en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de LO a oraciones prenucleares equivalentes de LT, y finalmente transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas. El principio implícito que se debe observar es que no se cambie el significado del texto original. Para comprobar que no se ha hecho ningún error se puede hacer transformaciones inversas o, en otras palabras, el decentrimiento cuyo objetivo es sólo la clarificación. El elemento más difícil de este esquema es la “reestructuración”, donde entra en juego también el contexto psicológico y cultural.

La traducción debe siempre reflejar el sentido y la intención del original. Si no facilitara esa finalidad, sería inútil continuar el trabajo. La traducción verdadera se realiza a nivel de los grandes signos, de los macrocontextos, del mensaje íntegro y no de simples series de lexemas o de fragmentos aislados del discurso.

## IV. Modulación y transposición

Entre las transformaciones gramaticales que sufre el texto original al traducirse a la lengua de llegada, le corresponde un lugar importante a los cambios de las relaciones sujeto-predicado-complemento, es decir que muchas veces en la traducción se mantiene el mismo sujeto lógico, pero el sujeto gramatical de la oración original en la traducción se convierte en el complemento mientras que el sujeto pasa a ocupar el lugar de un miembro accidental de la oración. Esto se debe a la distinta compatibilidad léxica de las palabras en las dos lenguas, por una parte, y también a la distinta conceptualización del mundo en diferentes lenguas. Entretanto, todas estas transformaciones traductorales no deben cambiar el sentido de la frase y su perspectiva funcional. Es decir no deben llevar a tergiversar el acento lógico que lleva la frase original.

En las siguientes oraciones podemos observar los cambios de la estructura cuando el complemento de la oración original se convierte en el sujeto de la oración traducida que viene acompañado por el cambio del orden de las palabras en la oración traducida en comparación con la original:

*Enrique era conocido en los círculos periodísticos por su afición a lo monstruoso. — У колі журналістів була відома пристрасть Енріке до всіляких монстрів (Goytisolo).*

En este caso en la oración traducida el complemento indirecto de la oración original pasa a ocupar la posición del sujeto de una oración pasiva.

En el siguiente ejemplo también observamos la conversión del sujeto en la oración traducida que ha cambiado parcialmente la perspectiva funcional de la oración: mientras que en la frase original se hace hincapié en la luz que iluminaba la carretera, en la traducción la propia carretera es el objeto sobre el cual recae la acción de la luz, se convierte en el foco de la oración traducida:

*La luz del sol cabrilleaba en la carretera. — Залите сонячним світлом, блищало шосе (Goytisolo).*

La modulación es una transformación profunda que cambia el enfoque desde el cual se ha expuesto la información en el original. El ejemplo que citamos a continuación sirve de ilustración de este tipo de cambios, pero las oraciones no están entrelazadas por transformaciones directas. Este

tipo de cambio recibe el nombre de desarrollo semántico de la expresión en la traducción:

*Diez horas después un ruido de voces en el pasillo me sacudió del letargo. Herminia protestaba con su jerga incomprensible y la puerta se abrió de pronto y entró Dolores. — Я проспала важким сном годин з десять і прокинулася від гамору. Ермінія сперечалася на своєму незрозумілому жаргоні, раптом двері відчинилися і ввійшла Долорес (Goytisoló).*

Las transformaciones a nivel de la estructura de las oraciones puede referirse a la transformación de complemento circunstancial expresado por un grupo nominal en una oración subordinada:

*Entre sus rodillas sujetaba un cenacho atestado de paquetes. El golpeteo del coche hacía tintinear las botellas. — Між колінами він поставив кошик, набитий пакетами. Коли машину підкидало, дзвеніли пляшки (Goytisoló).*

## V. Peculiaridades de la traducción de oraciones impersonales y de sujeto indefinido

Ya el análisis comparado de las oraciones simples en español y en ucraniano evidencia que en ucraniano el uso de las oraciones impersonales o de sujeto indeterminado es mucho más frecuente y, desde el punto de vista de su contenido, más variado que en español. Obviamente, en la traducción esta tendencia de la lengua ucraniana obtiene su manifestación mediante el uso de las oraciones impersonales allí donde en el original encontramos oraciones personales.

Las oraciones donde el sujeto es indeterminado, pero donde se puede formalmente reconstruirlo (*ellos, alguien, algunos, etc.*) llevan el predicado en la tercera persona del plural (*dicen, hablan, etc.*) o la tercera persona del singular acompañada del pronombre reflexivo *se* (*se dice, se oye*); esta última forma puede emplearse de la misma manera como forma pronominal de la voz pasiva. Al mismo tiempo a veces las oraciones de sujeto indeterminado llevan el sujeto (implícito o explícito) *tú* o *Usted* sin referencia concreta a una persona determinada. En estos casos en las dos lenguas en cuestión suelen emplearse formas verbales isomórficas: *se dice — dicen, говориться — кажуть; creen — се cree, вважають — вважається, etc.*

Una peculiaridad de la lengua española es el uso del sujeto indeterminado *uno* que no tiene su equivalencia directa en ucraniano. De tal manera, podemos recurrir en ucraniano para expresar el carácter indeterminado de estas oraciones al uso de sujetos como *ти* o *людина*, etc.:

— *Supongo que ya sabes que me casé. Mamá me incordiaba todos los días, y ¿Qué quieres? ... A mi edad uno ha de sentar la cabeza. Гадаю, ти вже знаєш, що я одружився. Мати набридала мені щодня, і що вдієш?... У мої роки людина мусть уже тримати голову на в'язах (Lorca).*

Entretanto, la práctica traductora demuestra que en la mayoría de los casos el uso de una u otra forma de la expresión de indeterminación del sujeto depende en gran medida de la opción del propio traductor o del microcontexto donde se emplea, de la semántica del predicado:

*Así no se sabía si se quería aludir al destino, o a un destino, a destino incierto, a destino fatal o destino feliz o destino azul o destino violado. — Тут зразу й не зрозумієш, на що натякає поет — на “свою долю”*



чи на “долю взагалі”, на “туманну долю”, “фатальну долю”, “щасливу долю”, “райдужну долю” чи на втрачену долю (Cela).

En este caso el traductor no sólo ha cambiado el pasado por el presente del verbo sino también la forma pronominal del predicado del sujeto indeterminado por el sujeto indeterminado de la segunda persona de singular.

1. *Al cabo y a la postre una termina por acostumbrarse, pero los primeros momentos, es algo terrible. — Зрешиую до всього звикаєш, але в перші хвилини це щось жахливе (Goytisolo).*

2. *Por momentos pensé que parecería María; esperaba esa posibilidad con la amarga satisfacción que se siente cuando, de chico, uno se ha encerrado en alguna parte porque cree que han cometido una injusticia. — Весь час я плевав надію, що з'явиться Марія, я чекав на її появу з гірким задоволенням, яке відчуваєш у дитинстві, коли ховаєшся десь, вважаючи, що з тобою вчинили несправедливо... (Sabato).*

La lengua ucraniana posee un número bastante grande de oraciones impersonales, pero éstas suelen tener como su equivalente en español una oración con el sujeto determinado. Por ejemplo,

*Мені холодно;  
Йому не спиться;  
Мені хочеться спати.*

En este caso en la lengua española suelen emplearse oraciones personales:

*Tengo frío;  
No puede dormirse/No logra dormirse;  
Tengo sueño.*

Este tipo de cambios tiene carácter regular y no presenta muchas dificultades a la hora de traducir. Entretanto, la práctica traductora arroja múltiples ejemplos de la modulación incluso en los casos en que el sistema y la norma lingüística de la lengua de la traducción permite conservar la estructura original. Las transformaciones en este caso se deben en la mayoría de los casos a las causas de índole estilística o al uso de lenguaje en ciertos contextos pragmáticos.

G. Zólotova [Золотова, 2000] dice que una de las peculiaridades de la lengua rusa que, en nuestra opinión, puede ser extrapolada a la lengua ucraniana es el empleo de las oraciones impersonales donde la acción, el estado o el efecto se presenta como involuntivo del sujeto de la oración. Esta peculiaridad

de las lenguas rusa y ucraniana puede ser demostrada mediante las siguientes oraciones: *Мені щось не спиться* — en esta oración se trata de que el sujeto no puede dormirse, pero la acción se presenta como la que no depende del mismo. Se puede citar más casos del uso de este tipo de impersonalidad: *Мене кудись несе, але не можу нічого зробити; Мене нудить; Його занесло аж в Австралію*. En este caso en la mayoría de las veces la lengua española da preferencia a las oraciones personales: *No puedo dormirme/conciliar el sueño; Tengo náuseas; Por avatares del destino se ha quedado en Australia*, etc. En realidad este tipo de impersonalidad también tiene lugar en la lengua española, basta citar ejemplos como: *No me da tiempo de acabar el trabajo; No me apetece salir esta noche*, etc. Pero pocas veces observamos la coincidencia en el uso de este tipo de oraciones impersonales por lo que el traductor está obligado a transformar las oraciones personales en impersonales y viceversa:

1) *Rice pensó que de haber tenido un poco más de tiempo para dominar la situación. — Райсові подумалось, що коли б він мав трохи більше часу опанувати ситуацію (Cortázar).*

### **Modulaciones a nivel de los grandes signos**

Muchas veces el tipo de oración en el original no se corresponde con el tipo de oración en la traducción, especialmente en el caso de las oraciones interrogativas y exclamativas. Resulta que el tipo formal de la oración está subordinado a la pragmática de la expresión, de modo que el cambio del tipo de oración no conlleva cambio en el sentido de la expresión y se debe al contexto y las convenciones del estilo, de la conducta verbal de los representantes de distintas colectividades lingüísticas:

1. *Las mujeres tienen la memoria frágil. Cuando olvidan, olvidan de veras. — У жінок коротка пам'ять. Якщо забувають, то забувають міцно (Goytisolo).*

En este caso la subordinada de tiempo en la variante original es sustituida por la condicional en la traducción al ucraniano.

2. *Su rostro se había iluminado a medida que hablaba... — Вона говорила, й обличчя її яснішало (Goytisolo).*

Es un caso en que la modulación concierne al cambio de la subordinación por coordinación, lo que ha condicionado también la trasmutación de las partes del enunciado.

3. *Ahora, se le saltan los ojos por Román y se las compone para que todo el mundo se entere.* — *Зараз вона зорить за Романом, і робить це так, щоб усі знали (Goytisolo).*

4. *Su expresión seca me desagradó y, con una sonrisa, le dije que mis sobrinos habían obrado en legítima defensa, que sus palomas devoraban mis flores y yo pertenecía a la Sociedad Protectora de Plantas.* — *Її сухий вигляд мені не сподобався, і, посміхаючись, я відповіла, що мої небожі цілком законно боронилися, оскільки її голуби видзьобували мої квіти, а я належу до Товариства захисту рослин (Goytisolo).*

Este es un caso de transposición cuando un complemento circunstancial expresado por un sustantivo con preposición en la traducción se convierte en gerundio.

5. *Como es su santo, habrá salido a rezar los cuarenta credos.* — *Сьогодні їй день народження. Мабуть, пішла в церкву (Lorca).*

En este caso vemos una serie de transformaciones: en primer lugar un período en español se ha transformado en dos oraciones simples de modo que la oración subordinada circunstancial se ha transformado en una oración independiente. Al mismo tiempo cabe mencionar que la modalidad de la oración original expresada mediante el uso del Futuro Compuesto de Indicativo se transmite mediante el uso del adverbio modal *мабуть*.

6. *“Ustedes no querrán que yo me ponga a gritar y arme un escándalo en el teatro”, dijo Rice tratando de dominar el temblor de su voz.* — *А якщо я почну кричати, нароблю галасу?” — застеріг Раїс, намагаючись потамувати дрож у голосі (Cortázar).*

En este caso la oración española lleva un significado implícito y puede ser tratada como un acto de habla indirecto — mediante la afirmativa *Ustedes no querrán que...* el protagonista advierte y hasta cierto punto amenaza a sus interlocutores de las consecuencias de sus hechos demostrando su protesta con lo que le imponen. El traductor ucraniano en este caso ha recurrido a la interrogativa condicional que en ucraniano se usa para hacer advertencias.

7. **ТІО:** *Te he dicho que no me gusta que escuches las conversaciones.*

**АМА:** *No me echará usted en cara que no la quiero.* —

**ДЯДЬКО** *Скільки разів я просив тебе не підслухувати.*

**Няня.** *Тільки не кажіть, що я її не люблю (Lorca).*

8. *Hombre, calla por Dios, no nos aporrees los oídos.* — *Та замовкни, заради Бога. Від тебе можна оглухнути (Galdós).*

En este caso vemos que el traductor optó por la sustitución de un acto ilocutivo directo por el indirecto. Este tipo de transformación puede ser clasificada como el procedimiento de desarrollo lógico (la sustitución del propio mandato por los motivos que fundamentan tal mandato).

Dado que el tipo de relación entre la oración subordinada y la principal es obvio en el contexto o el tipo de oración en el original es bastante convencional, el traductor opta por la sustitución de la oración compuesta por subordinación por la de coordinación y viceversa:

9. *Como Roland no contesta, agrega: "Sonia acaba de irse".*  
— *Ролан не відповідає, і вона додає: Соня щойно вийшла від мене (Cortazar).*

Al mismo tiempo evidenciamos que muchas veces la oración compuesta por coordinación viene traducida mediante una oración simple con la construcción con participio o gerundio ucranianos:

10. *Entró en casa con naturalidad y saludó a su mujer, que estaba viendo su programa de televisión favorito.* — *Увійшовши спокійно до квартири, він привітав дружину, що якраз дивився улюблену програму (Millás).*

11. *El hombre alto había abierto la puerta y esperaba; a lo lejos se oía la campanilla.* — *Високий чекав на нього, відчинивши двері. Десь далеко пролунав дзвінок (Cortázar).*

12. *La lengua se me debió pegar en el cielo de la boca antes de consentir tu noviazgo; porque mi niña se queda sola en estas cuatro paredes y tú te vas libre por el mar, por aquellos ríos, por aquellos bosques de toronjas, y mi niña, aquí, un día igual al otro, y tú allí: el caballo y la escopeta para tirar al faisán.* — *І чого мій язик не прилип до піднебіння, коли я давала згоду на ці заручини. Моя дитина лишиться тепер сама між чотирьох мурів; а ти плистимеш морями, зовсім вільний, плистимеш по ріках продиратимешся крізь помаранчеві хаці. Моя дитина житиме тут, і всі її дні будуть схожі один на один; а ти будеш їздити верхи і з рушницею (Lorca).*

Analizando el original y la traducción, podemos comprobar que la variante ucraniana tiene bastantes divergencias formales con el original, pero cumple

la misma función comunicativa y posee peculiaridades estilísticas, similares a pesar de que el traductor dividió en tres un largo período español. Además, para transmitir el enfado de la protagonista, el traductor utilizó una pregunta retórica en vez de la oración afirmativa en español y ha cambiado el nexos que introduce la subordinada temporal: *en vez de antes.../до того як поє коли/quando*.

El procedimiento de dividir un período largo en dos o más cortos es muy frecuente y en cada caso hace falta valorar bien si este paso está bien dado, ya que puede cambiar el sentido o tal vez el estilo individual del autor. A la vez se dan casos en que dos oraciones en el original resultan unidas en un período en la traducción.

1. *Aceptando la mano que le tiende su marido para ayudarla a levantarse, asiente una vez más; el brazo ha dejado de moverse, lo único que queda por hacer es sonreír, refugiarse en la inteligencia.* — *Приймаючи руку, яку подає чоловік, щоб допомогти їй підвестися, ще раз киває головою своїй думці. Маркова рука завмерла. Єдине, що можна зробити, це, усміхаючись, зберегти власний розум (Cortázar).*

2. — *Siempre te hemos considerado como de la familia.*

— *Una humilde criada que da lo que tiene que dar y nada más.* —

— *Tu завжди була своєю у цьому домі.*

— *Я проста служниця. Робила, що могла, от і все (Lorca).*

3. *Mi nombre cruzaba la noche cabalgando sobre los aullidos de los perros. No estaba sorprendido. Era como si atravesara la línea de miedo.* — *Моє ім'я лунало разом із завиванням собак. Це не лякало мене, якимось чином мені пощастило подолати страх... (Rivas)*

4. *Yo vivo solo, en un cuarto piso de la calle Belgrano. Hará unos meses, al atardecer, oí un golpe en la puerta. Abrí y entró un desconocido. Era un hombre alto, de rasgos desdibujados.* — *Я живу самотньо, на четвертому поверсі будинку на вулиці Бельграно. Якось кілька місяців тому, надвечір, хтось постукав у мої двері. Я відчинив, і до мого помешкання зайшов незнайомець — високий на зріст, з невизначеними рисами (Borges).*

La oración compuesta en el original puede corresponderse con una oración simple en la traducción cuando el traductor sustituye la subordinada (en particular las subordinadas circunstanciales expresadas mediante grupos de palabras):

*Un poco antes de que se alzara el telón alcanzó a preguntarse quién haría el papel de Howell en el último acto, y si algún otro pobre infeliz estaría pasando por amabilidades y amenazas y anteojos... — За мить перед підняттям завіси він замислився, хто ж гратиме Хоувелла в останньому акті, чи не проходить зараз якийсь інший нещасний через ввічливі умовляння, погрози й надягання окулярів (Cortázar).*

En otros casos los complementos expresados mediante nombres o infinitivo pueden ampliarse para convertirse en oraciones subordinadas:

*Quizá fuera el momento de acercarse a la boca del escenario, dejar caer el cigarrillo y aplastarlo con el pie, a tiempo para anunciar: “Respetable público...” — Хто знає, може це якраз і була та мить, коли слід було ступити на авансцену, викинути сигарету і, притоптавши її, проголосити, “Шановна публіко...” (Cortázar).*

A nivel de los grandes signos, es decir de oraciones y de párrafos enteros podemos observar los cambios en la oración o en la oración subordinada. Estos cambios ponen de manifiesto que muchas veces el tipo formal de la oración es convencional, dado que la misma información tanto denotativa, como funcional y pragmática puede expresarse mediante formas bastante variables y, en el caso de la traducción, el abanico de las posibilidades es aún más grande.

El cambio del tipo de oración puede obtener su explicación mediante el modelo situativo: el mismo contenido referencial y pragmático puede ser descrito mediante distintas estructuras sintácticas y hasta mediante variables componentes léxicos:

*TÍA: Te he dicho que no me gusta que escuches las conversaciones. — Тітка. А ти чого свого носа в чужі справи встромляєш? (Lorca).*

En este fragmento la variante española es más directa y el componente subjetivo del mismo (el enfado de la tía por la actitud de la criada se manifiesta mediante la explicitación del sujeto *Te he dicho que*). En la variante ucraniana el traductor ha recurrido a la pregunta indirecta que puede ser interpretada como acto de habla indirecto, ya que en realidad al decir *А ти чого свого носа в чужі справи встромляєш?* no se pregunta la causa, sino que se expresa el reproche por las acciones de la persona a quien se refiere la frase. Podemos tal vez constatar que la frase ucraniana es

más expresiva también debido al uso del fraseologismo *встромляти свого носа*, carente en el original.

1. “*Ustedes no querrán que yo me ponga a gritar y arme un escándalo en el teatro*”, dijo Rice tratando de dominar el temblor de su voz. — “*А якщо я почну кричати, нароблю галасу?*” — *застеріг Раїс, намагаючись потамувати дрож у голосі (Cortázar).*

*Mi tentativa de olvidarle se había venido abajo en el espacio de un segundo.* —

*Де й подівся мій намір забути його! (Goytisolo).*

En los ejemplos citados vemos que la oración afirmativa del original se ha transformado en una exclamativa en la traducción, al mismo tiempo que el uso de la estructura fija proveniente de la pregunta retórica con la palabra interrogativa *Де* ha compensado el complemento circunstancial de la oración original *en el espacio de un segundo*. En el ejemplo que sigue se puede ver como el traductor recurre a la intensificación del mandato expresado en español por Imperativo mediante la introducción del verbo *сміти*:

— *¡No me levantes la voz!*

— *Para eso tengo la campanilla de la lengua.* —

— *Не смій на мене кричати!*

— *А язык мені для чого дано! (Lorca.)*

Es de interés la traducción de oraciones que contienen apelaciones al interlocutor. Se trata, en primer lugar, de aquellas expresiones que implícitamente contienen petición, orden, mandato, implican una acción que el hablante pretende conseguir con su alocución. En español, la mayoría de los casos no contienen verbos en Imperativo. En cambio, en la traducción ucraniana encontramos muchas veces el imperativo:

— *¿Puedes decir a esa especie de pigmeo que tienes que mis intenciones son honestas, y que no te voy a matar, ni a violarte?* —

— *Поясни нарешті своїй карлиці, що в мене чесні наміри, я тебе не вб'ю і не звалтую (Goytisolo).*

## VI. Modalidad objetiva y subjetiva

Cuando abordamos la traducción de un texto partimos de que éste es una macrounidad de la traducción y que el resultado del trabajo traductor al final de cuentas puede ser valorado sólo teniendo en consideración todo el texto. Pero, obviamente, el traductor efectúa su trabajo con unidades menores llamadas microunidades y unidades intermedias. La oración es una unidad intermedia donde en mayoría de los casos se centra el traductor en búsqueda de las soluciones aceptables que ya después, con la segunda lectura, hace correcciones y puede tomar decisiones tales como unir dos oraciones o, al contrario, dividir un período en dos, etc. El núcleo de la oración lo constituye su predicatividad entendida como categoría lógico-gramatical que establece las relaciones del contenido de la oración con la realidad, es decir, ubica las acciones, estados o cualidades de que se trata en la oración en el plano temporal (presente, pasado o futuro), aspectual (la acción puede ser continua, recurrente o puntual, acabada o no) y modal (real, irreal, hipotética, probable, etc.). El sujeto y el predicado de la oración son en la mayoría de los casos los elementos esenciales para expresar la predicatividad. Al hablar de la traducción de las unidades predicativas, o sea oraciones o enunciados, nos enfrentamos al problema de los medios de la expresión de la predicatividad y sus componentes y su transferencia que son claves para la transferencia del contenido de la oración. Más en concreto se puede decir que la categoría de predicatividad viene expresada mediante los tiempos y modos verbales. Como es sabido, tanto el número como el significado de los tiempos verbales en español y en ucraniano no coinciden y presentan ciertas dificultades para su traducción. Cabe decir que en la mayoría de los casos estos problemas no son excesivamente complicados, especialmente si se trata de la traducción a la lengua materna, es decir al ucraniano.

Prestaremos más atención al verbo en el texto, ya que ésta es la parte de la oración más importante, en ella en la mayoría de los casos se manifiesta la predicatividad del enunciado, puesto que precisamente la predicatividad es la característica que diferencia un grupo de palabras de una oración. Es conocido que el verbo español y el ucraniano teniendo en común tales categorías como persona, número, tiempo, modo, voz y aspecto, se



diferencian en el número de los tiempos, por ejemplo, así como en los medios (morfológicos o sintácticos). Además todas estas categorías están entrelazadas lo que supone que una incongruencia puede provocar una cadena de cambios en la traducción. Así, el verbo ucraniano en el pasado tiene categoría de género y no tiene persona (працював, працювала, працювало, працювали). De tal manera, sin conocer la situación refencial o el contexto, la traducción será siempre ambigua:

*Desde hacía unos momentos, me observaba de distinto modo, como si en su cerebro hubiera germinado una nueva idea. — Кілька хвилин він так і поїдав мене очима, ніби в його мозку народжувалася нова ідея (Goytisoló).*

El género del personaje es determinado del contexto de la novela de J. Goytisoló y sin saberlo el verbo *me observaba* podría ser traducido también como *розглядала/поїдала мене очима*.

Al hacer una traducción inversa pueden surgir más complicaciones para los traductores. En cuanto a los nativos de la lengua ucraniana los más difíciles de traducir son los casos del uso del pasado simple cuando en la lengua ucraniana se emplea el verbo del aspecto imperfectivo:

*Вони вчилися в Київському університеті. — (Ellos) estudiaron en la Universidad de Kiev.*

En las oraciones de este tipo un traductor novato puede cometer un error con el tiempo del verbo y traducir esta oración como *Ellos estudiaban en la Universidad de Kiev*. Esta variante es posible, pero sólo se emplea cuando se trata de una descripción de los hechos en el pasado. Pero en el caso cuando se informa de un hecho pasado, la forma correcta debe ser *estudiaron*. Los traductores novatos también pueden cometer errores en cuanto a la concordancia de tiempos en español dado que en ucraniano esta regla no existe:

*Він сказав, що невдовзі відповість на мій лист. — Dijo que en breve respondería a mi carta (y no responderá).*

Se puede citar muchos casos donde existen dificultades gramaticales para los ucranianos con el uso de los tiempos verbales especialmente durante la traducción al español, pero en principio todas estas reglas se estudian en el marco del dominio del Español como Lengua Extranjera y apenas pueden tratarse en términos de los problemas teóricos de la traducción.

En cuanto al uso de los tiempos verbales, podemos observar que durante la traducción los tiempos de pasado pueden traducirse al ucraniano con los verbos ucranianos en presente y los verbos en tiempos de presente, también pueden transferirse como verbos en futuro. Los cambios temporales se deben a ciertas convenciones del uso de los tiempos en las dos lenguas dependiendo del género y tipo del texto. Así, en los textos periodísticos muchas veces se emplea el Presente histórico especialmente en el titular de la noticia: *Los Reyes visitan la República Checa* aunque en el texto de la noticia se llega a saber que esta visita ya se acabó. En este caso en ucraniano se suele emplear el pasado o se reformula el titular que suele constar de un grupo nominal de modo que no incluya ninguna referencia temporal el propio título de la noticia: *(Офіційний) Візит Короля Іспанії з дружиною*.

Al hablar de la modalidad, la mayoría de los lingüistas suelen distinguir la modalidad objetiva y la subjetiva. La modalidad objetiva viene dada regularmente mediante los modos verbales que tanto en español como en ucraniano se distinguen el Modo Indicativo, el Modo Subjuntivo, el Modo Potencial (o Condicional) y el Modo Imperativo. Hay que mencionar que la lengua española dispone de más formas verbales en los Modos Condicional o Subjuntivo y diferencia la modalidad de las acciones en función no sólo del carácter de la acción como real, hipotético, deseado, irreal, sino también desde el punto de vista de su referencia temporal — hay diferentes formas modales que marcan una acción (posible, hipotética, irreal, etc.) en el presente, futuro o pasado. Cabe igualmente mencionar que la diversidad de los tiempos verbales es una de las particularidades de la lengua española y que presenta ciertas dificultades a la hora de traducir. Al mismo tiempo, los hispanohablantes tienen más dificultades a la hora de elegir el aspecto del verbo en ucraniano.

La modalidad objetiva es la expresión de la probabilidad, de la certeza, de la duda, de la inverosimilitud, de la irrealidad de la acción. Al igual cuando se trataba de las formas verbales del modo indicativo, en el caso del Modo Condicional o Subjuntivo la lengua española dispone de mucho más formas y su uso está reglamentado en función de la referencia de la acción al presente, pasado o futuro, la secuencia de las acciones (anterior o posterior a la otra acción). En ucraniano, se suele distinguir tres modos дійсний, наказовий, умовний, siendo el último representado mediante una sola

forma verbal que coincide con el pasado de indicativo más la partícula б/би: *працював би, написала б, привітав б*. Con esta asimetría de las formas de la expresión resulta que la tarea del traductor al español es más complicada ya que dispone de mayor abanico de formas, pero cada contexto requiere uso de formas bien condicionadas por el tiempo y otras circunstancias de la acción. Además, las normas del uso del Modo Subjuntivo en español no coinciden con las del ucraniano, de modo que a las formas del Indicativo ucraniano corresponderán las formas del Subjuntivo:

*Es una lástima que no hayas podido venir a la fiesta. — Шкода, що ти не прийшов на свято.*

*Es una lástima que no venga a visitarnos. — Шкода, що вона не приїде до нас.*

Entretanto, las reglas de uso de Subjuntivo y de Condicional están bien descritas en las gramáticas didácticas, de modo que su traducción al español ya es cuestión del dominio adecuado de la lengua.

Más problemas surgen cuando se trata de la modalidad subjetiva entendida como la visión subjetiva del hablante sobre los hechos objeto de comunicación. Cuando hablamos de la modalidad subjetiva nos referimos a los medios de expresión afectiva: la aprobación, el enfado, la ironía, la alegría, etc. Estos significados en las dos lenguas en cuestión pueden expresarse mediante medios tanto gramaticales como léxicos, en particular, palabras modales y partículas, tiempos y modos verbales, orden de las palabras en la oración, entonación, repeticiones, etc. Lo peculiar de la modalidad subjetiva consiste en que el abanico de significados subjetivos que pueda contener una oración es muy grande y los matices bastante sutiles, y la expresión de la modalidad subjetiva muchas veces viene implícita. Por eso, la traducción de las oraciones que poseen la modalidad subjetiva presenta ciertas dificultades y requiere análisis del contexto, de las condiciones en que procede, etc. Por otra parte, mientras que el inventario de los medios de la expresión de modalidad subjetiva en las dos lenguas coincide parcialmente, sin duda, existe cierto paralelismo en la expresión de la misma, aunque se dan igualmente casos cuando en las dos lenguas hay medios isomórficos pero por razones ya lingüísticas o extralingüísticas se da la preferencia por distintos medios en las dos lenguas dependiendo del contexto, situación comunicativa y

otros factores. Igual que en otros casos las transformaciones traductoras suelen tener carácter léxico-sintáctico: junto con las transformaciones de la estructura observamos las aplicaciones de los procedimientos de transformaciones léxicas:

Ama. *¡Ay, qué lástima de mi niña! ¡Ay, qué lástima! ¡Ay qué lástima! ¡Estos son los hombres de ahora! Pidiendo ochavitos por las calles me quedo yo al lado de esta prenda. Otra vez llantos a esta casa. ¡Ay señora! — Няня. Бідна моя дитина! Ой бідна! Ось які тепер чоловіки! Я з торбами пішла б по світу, а її не покинула. Знову горе в нашому домі! (Lorca.)*

En este pequeño fragmento de la obra de F.García Lorca *Doña Rosita la soltera*, uno de los personajes, la niñera, expresa su compasión y ésta viene expresada mediante las interjecciones *¡Ay!*, la estructura sintáctica fija *Sust. + de + Sust.*, el empleo enfático del pronombre demostrativo *este*. Para el mismo objetivo sirve el orden inverso de palabras en la oración *Pidiendo ochavitos por las calles me quedo yo al lado de esta prenda*. Entre los medios léxicos para expresar los sentimientos del ama podemos señalar los vocablos *lástima*, *esta prenda*, *llantos*. La traducción hecha por M. Moskalenko reproduce la misma modalidad subjetiva, pero los medios son diferentes: la estructura verbal fija *Sust. + de + Sust.* está sustituida por el grupo de palabras libre compuesto por *adjetivo + sustantivo* y el vocablo *lástima*/шкода, прикрість, снівчуття se pierde y en su lugar aparece el adjetivo *бідна*. El demostrativo enfático *estos* es sustituido por el deíctico *Ось* cuyo uso es muy típico para las frases enfáticas ucranianas cargadas de emotividad: *Ось як ти мене подякувала; Ось він який; Ось що значать твої слова*. Y finalmente el vocablo *llanto*/плач, сльози, голосіння es sustituido por el vocablo más general (hiperónimo), pero que entra en el mismo campo semántico: *горе*. La traducción de la oración *Pidiendo ochavitos por las calles me quedo yo al lado de esta prenda* no conserva el orden inverso de la misma, pero la modalidad subjetiva se expresa mediante el uso del verbo en el Modo Condicional y el empleo del sinónimo fraseológico de *pedir ochavitos*/німу з торбами en la versión ucraniana compensan parcialmente algunas pérdidas.

Entre los medios morfológicos de la expresión de la modalidad subjetiva podemos mencionar los sufijos aumentativos y diminutivos que en este caso

cumplen no tanto la función que implica su nombre como la de valoración. Veamos algunos ejemplos:

*Vieja, revieja, requetevieja. —*

*Ой, стара-престара, ой старенька! (Lorca.)*

En este ejemplo vemos que el autor logra enfatizar la propiedad expresada por el adjetivo mediante la repetición del vocablo y el uso del prefijo *re-*. En ucraniano observamos ciertas coincidencias, ya que la repetición del vocablo que tiene semas cualitativos enfatiza el sema cualitativo (*чорний-чорний, веселий-веселий*, etc.) y el prefijo *pre* — es del repertorio de los modos de formación del grado elativo ucraniano (*премудрий, пречистий, превеселий*). No estamos del todo de acuerdo con el uso del diminutivo *старенька*, ya que de este modo en ucraniano se transmite la valoración subjetiva, en este caso el cariño hacia la vieja, de lo que carece la forma original. La variante más apropiada sería *старезна* que subraya el sema de la vejez.

Los sufijos diminutivos sirven para la expresión de un abanico bastante variado de significados connotativos y aunque la lengua ucraniana dispone del mismo recurso y éste también suele usarse para la expresión de la afectividad, no se puede decir que estos recursos sean isomórficos ya que el material léxico de las dos lenguas tiene distinta capacidad de incorporar estos sufijos:

*Como cualquier otra burguesita decimonónica. — Як і будь-яка інша буржуазна жіночка XIX століття (Etxevarría).*

Aquí el empleo del sufijo diminutivo sirve para la expresión de la ironía del hablante, pero como se puede comprobar el adjetivo ucraniano *буржуазний* apenas puede incorporar sufijo diminutivo y en la traducción dicho significado se transfiere mediante la explicitación del vocablo *жіночка* que lleva el sufijo diminutivo y tiene la misma connotación irónica que tiene el contexto.

1. *En la foto de boda... una cara de virgencita ensimismada que nunca ha roto un plato. —*

*На весільній фотографії ... у неї личко непорочної дівчи, яка геть нічого, навіть тарілочки не розбила (Etxevarría).*

2. *Dormí como un santo aquella noche, pegadito a mamá. —*

*Тієї ночі я спав мов святий, пригорнувшись до мами (Rivas).*

En el segundo ejemplo citado, la construcción con participio ha sido sustituida por la de gerundio en ucraniano y consecuentemente se ha hecho imposible el uso del sufijo cuyo significado viene expresado mediante léxico afectivo — *пригорнутися*.

Al mismo tiempo el uso de diminutivos en ucraniano puede no corresponderse con su uso en español, pero ser adecuado teniendo en consideración las peculiaridades del material léxico:

*La voz menuda, que hace pensar en un organizado mundo de hormigas, continúa su dictado minucioso por debajo de un silencio más cercano y más espeso. — Тонесенький голосок, що викликає в уяві образ світу, де панують мурашки, поновлює свій акуратний диктант із тиші, яка стала ближча й густіша (Cortázar).*

Mientras que los sufijos diminutivos encuentran su contrapartida en la lengua ucraniana y pueden atribuir en la mayoría de los casos matices connotativos meliorativos, los sufijos aumentativos divergen en cuanto a las posibilidades de transmitir connotaciones, ya que mientras que en ucraniano conllevan una connotación negativa (*виприще, бабище, дідуган, etc.*), en español muchos sufijos aumentativos se emplean para expresar valoración positiva, en cierto modo incluso pueden considerarse como la forma elativa de sustantivos y adjetivos:

*¡Es un padrazo!, ¡un auténtico padrazo! ¡Qué suerte tienes, Eva! — Нічого собі батько! Оце так батько! Як тобі повезло, Ево! (Exchevarría.)*

En la lengua ucraniana el significado que atribuye el sufijo *-azo* puede ser reproducido mediante recursos de otros niveles, en este caso mediante la estructura sintáctica fija *Нічого собі* + elemento que se enfatiza.

*... a mis treintaytantos ya sé reconocer problemas en cuanto me los ponen delante. Pero a los veinteytantos aún me creía el mito del Príncipe Azul, y pensaba que si alguien con el tipazo de Michael Madsen te regalaba un anillo de diamantes, ya te podías dar con un canto en los dientes (Exchevarría). — У 30 з гаком я вже вмю розпізнавати проблеми, коли вони переді мною постають. А коли мені було трохи більше 20, я все ще вірила в Принца на Білому коні і думала, що коли такий легень як Майкл Мадсон дарує*

*обручку з діамантами, можеш вважати, що тобі найбільше пощастило (Exchevarría).*

En este ejemplo el sufijo *-azo*, además de dar un significado elativo del sustantivo, conlleva un matiz irónico.

A nivel de los grandes signos, precisamente la modalidad subjetiva es el motivo del empleo de los actos de habla indirectos. En este caso, en la traducción se intenta reproducir el mismo significado pragmático, incluida la modalidad subjetiva que lleva el mensaje, y la tarea traductora vista desde esta perspectiva consiste en buscar correspondencias funcionales que pocas veces coincidirán estructuralmente:

*Baltasar estuvo genial — dijo un calvo con acento madrileño, —  
Cuando se la dieron, va y suelta al cura: ¿Me he de casar con ella?...  
¡Si hubieras visto su cara! —*

*Балтазар був просто геніальний. — сказав із мадрридською вимовою лисий. — Коли йому вручили козу, він узяв і ляпнув священникові: “Я мушу одружитися з козою?...” Треба було бачити обличчя священика! (Goytisolo.)*

A la condicional del original le corresponde una oración afirmativa con el vocablo modal *Треба* cuyo uso es estereotipado en este tipo de frases donde cumple la función de marcador de modalidad subjetiva.

## VII. Traducción de perífrasis verbales y cuestiones de la traducción de aspecto verbal

Un material extremadamente interesante proporciona la categoría del aspecto del verbo — para los ucranianos este problema se soluciona fácilmente, ya que el sufijo o el prefijo indican unívocamente si el verbo es perfectivo o imperfectivo (*писає — написав*). El mismo paradigma verbal determina que los verbos perfectivos pueden tener solamente formas de pasado y de futuro, pero no pueden tener las de presente. Al mismo tiempo, el aspecto en ucraniano es una categoría tan amplia que cuenta con tantas clasificaciones como lingüistas existen. De tal modo, dentro de la categoría del aspecto perfectivo frente a la acción imperfectiva incluyen, por ejemplo, tales matices aspectuales como: acción determinada (*сидіти — посидіти*), incoativa (*плакати — заплакати*), resultativa (*робити — зробити*), finitiva (*їсти — з'їсти*), resultativa especial (*кусати — вкусити, мучити — замучити*) [Виноградов, 1986: 393–493].

El ucraniano L. Bulajovski propuso distinguir en la categoría del aspecto perfectivo acciones como: el inicio de la acción (*говорити — заговорити*), duración de la acción (*жити — прожити*), obtención del resultado de la acción (*купувати — купити*), momentaneidad de la acción (*кричати — скрикнути, блищати — блиснути*) [Булаховский, 1952].

V. Bondarko dice que la semántica del verbo determina en mayor grado su aspecto y que hay verbos terminativos y no terminativos (*предельные и непредельные*). De esta manera, tales verbos como *досягати, купувати, стрибати* se consideran terminativos mientras que *працювати, співати, почувати* no son terminativos ya que denominan más bien el proceso y no la acción que se produce y puede considerarse ya como un hecho [Бондарко, 1983].

Los gramáticos españoles no coinciden ya en el momento de responder a la pregunta de si existe como tal la categoría de aspecto de verbo y esto se debe a que la categoría de aspecto no tiene marcadores unívocos especiales para la formación de dicha dilogía: perfectivo — imperfectivo. Unos dicen que en español en general no existe esta categoría, otros, entre ellos, los autores de la Gramática de la Real Academia Española mantienen que en mayoría de los casos es una categoría léxica y sólo a veces se manifiesta



como morfológica, en particular en el caso de los verbos pronominales: *dormir* — *dormirse*, *enojar* — *enojarse* [Esbozo, 1991]. Otros hispanistas [Vasilieva-Shvede y Stepánov, 1998, Criado de Val, 1968] indican que en español existen aspectos durativo, incoativo, puntual y perfectivo. Los gramáticos españoles dicen que las modificaciones pueden reforzar o alterar la clase de acción que cada verbo tiene en su significado propio. Estas modificaciones pueden ser morfológicas o perifrásticas y ponen como ejemplo verbos *dormir* (durativo) — *dormirse* (incoativo), *enojar* (durativo — *enojarse* (incoativo). Mencionan también que el gerundio por su acción es durativo y también hablan de la dependencia del aspecto del verbo del tiempo, sea Perfecto simple o Imperfecto.

E. de Miguel Aparicio [1999] dice que cuando se estudia la aspectualidad en español, es necesario hacer una clara distinción entre las significaciones aspectuales gramaticales y las léxico-sintácticas, y propone el siguiente esquema de las manifestaciones de aspectualidad en español:

Aspectualidad:

Verbal 1) oposición de formas de un mismo verbo — imperfecto / perfecto (aspecto flexivo);

1. afijos derivativos *re-* (aspecto léxico): *leer* — *releer*, *escribir* — *reescribir*, etc.;
2. oposición de clases aspectuales de verbos (los modos de acción) — *viajar* / *llegar* (aspecto léxico);
3. ciertas combinaciones de verbos, es decir modos de acción analíticos, perífrasis verbales (aspecto léxico-sintáctico): *seguir* + *gerundio*, *estar* + *gerundio*, *volver* + *a* + *infinitivo*, etc.;

A nivel oracional esta categoría se manifiesta mediante:

- marcas léxicas y funcionales; por ejemplo, adverbios, negación (aspecto léxico-sintáctico);
- características gramaticales de los participantes en el evento (función semántica y sintáctica, determinación y cuantificación) y el aspecto léxico-sintáctico.

S. Gili y Gaya [1971] comprende el aspecto como una categoría léxica del verbo y lo determina como diferentes medios de analizar la acción desde el punto de vista de la existencia en su significado de momentaneidad, reiteración, duración, iniciación o fin de la acción.

Así, al comparar dos enfoques sobre la misma categoría, saltan a la vista ciertas incongruencias entre los dos enfoques: en español la categoría del aspecto no es tan explícita como en ucraniano. De allí, surgen ciertas preguntas: ¿cómo tratar la categoría del aspecto respecto a los tiempos del presente, en particular el aspecto perfectivo? Por otra parte, los tiempos de pasado en español pueden llevar implícita la categoría del aspecto pero no siempre coinciden con el aspecto expresado morfológicamente en ucraniano. En ucraniano suelen llamar forma temporal aspectual (видо-часова форма) mientras que en español dependiendo del contexto algunas formas verbales pueden traducirse tanto por medio de verbos perfectivos como imperfectivos. De hecho, muchas veces el aspecto imperfectivo viene asociado con el Imperfecto mientras que el perfectivo con el Pasado Simple y Compuesto. Sin embargo, la traducción del español al ucraniano y del ucraniano al español desmiente esta suposición, por ejemplo, las siguientes dos oraciones donde el verbo está en Pasado simple y en Imperfecto se traducirán con el verbo en imperfectivo en ucraniano, es decir, no se manifiesta la diferencia:

*Miguel trabajaba en la fabrica.*

*Miguel trabajó en la fabrica — se traducirán de igual manera —  
Мігель працював на фабриці.*

Otros ejemplos de la misma índole demuestran que el verbo en el Pasado simple se traduce con el pasado ucraniano en su variante imperfectiva:

*Tras el régimen de Franco **trabajó** como técnico de ventas en una empresa donostiarra. — По закінченню періоду правління Франко він **працював** спеціалістом з продажу на одному з підприємств Сан Себастьяну.*

*En 1980 ingresó en el Alto Comisariado de Naciones Unidas para refugiados y durante tres años **coordinó** el programa sobre refugiados namibios en Angola. — У 1980 році він поступив на роботу у Верховний Комісаріат з питань біженців і протягом трьох років **працював координатором (координував)** програми допомоги намібійським біженцям в Анголі.*

Es de interés que el Pasado simple en español se emplea incluso cuando se trata de una acción reiterada en el pasado:

*... necesitaba desesperadamente una distraccion, así que esa semana fui al cine casi a diario (Exchevarría).*

En este caso el uso del verbo imperfectivo en ucraniano es obvio: *Мені вкрай потрібно було розважитися, то ж я майже щодня ходила в кіно.* Este caso del empleo de Pasado Simple no supone dificultades de traducción al ucraniano ya que el microcontexto ya indica que la acción es reiterada y debe emplearse la forma imperfectiva del verbo *ir/ходити*.

Al mismo tiempo, el español dispone de numerosas construcciones perifrásticas que pueden acentuar el aspecto del verbo. El español posee un gran número de perífrasis verbales que a veces corresponden a los predicados verbales compuestos en ucraniano y se traducen mediante medios léxicos o tienen como correlación los verbos que incorporan prefijos aspectuales. Es de interés estudiar las modalidades de traducción de estas construcciones perifrásticas donde el verbo suele perder parcial o totalmente su significado semántico:

*Acabo de llegar y ya sé todo lo que tenía que saber; sé que te quiero, que eres la mujer que desde hace tiempo me está anunciando el corazón, diciéndome noche y día... “ya viene, ya está cerca; que te quemas”.* — *Так, тільки-но приїхав, але вже знаю все, що хотів знати: я кохаю тебе; ти й є та жінка, про яку давно, вдень і вночі, віщувало мені серце: “Тепліше, ще тепліше, гаряче, ось вона”* (Galdós).

*La luna acababa de esconderse tras una flota de nubes y caminamos a tientas hasta el chamizo.* — *Місяць саме зайшов за густі хмари, і ми навромацки добирались до бару* (Goytisolo).

En ucraniano la traducción de esta construcción perifrástica suele hacerse con ayuda de elementos léxicos que explicitan el carácter inmediato del fin de la acción: *щойно, саме, тільки що, якраз саме, etc.*

*El diálogo, más bien mi monólogo, fue creciendo en violencia y cuanto más violento era, más dolorida parecía ella y más eso me exasperaba, porque yo tenía plena conciencia de mi razón y de la injusticia de su dolor.* — *Наш діалог, чи, радше, мій монолог, ставав дедалі запеклішим, і чим шаленішим він був, тим хворобливішою ставала вона, і це мене дратувало далі, оскільки я був переконаний у своїй правоті й фальшивості її страждання* (Sabato).

*Luego, a medida que me enfriaba, aquellos trozos se fueron uniendo a otros que iban emergiendo de mi conciencia y el paisaje fue reconstituyéndose. — Поступово, в міру того як я остигає, ці фрагменти зліплювалися з іншими, що виринали з моєї свідомості, й картина відтворювалася... (Sabato.)*

El carácter durativo de la acción en las construcciones perifrásticas con gerundio se traduce mediante el uso de adverbios de modo: *поступово, поволі, постійно*, etc.:

*Continuaron soltando badejadas y me pregunté si todo el verano estaría entre gente así. — Вони верзли далі всяку всячину, і я запитувала себе, чи все літо доведеться бути серед таких людей (Goytisolo).*

3) *En cuanto salí al camino Mar del Plata, lancé el auto a ciento treinta kilómetros y empecé a sentir una rara voluptuosidad, que ahora atribuyó a la certeza de que realizaría por fin algo concreto con ella. — Коли я виїхав на дорогу до Мар-дель-Плато, розігнав авто до ста тридцяти кілометрів і відчув дивну хвтивість, як тепер пояснюю впевненістю, що, зрештою, міг учинити з Марією щось конкретне (Sabato).*

Las construcciones perifrásticas incoativas *empezar a + inf.*, *ponerse a + inf.*, *echarse a + inf.*, como regla, se traducen mediante los verbos perfectivos que llevan la semántica de una acción incoativa:

*Eché a correr como un loquito con alas. Corría, corría como sólo se corre en sueños y viene tras de uno el Sacaínto. —*

*Я вибіг з класу як божевільний, наче в мене вирости крила. Біг і біг, як тільки можна бігти вві сні, коли відчуваєш за спиною, що за тобою женеться сам чорт (Rivas).*

En ucraniano no se suelen separar contrucciones perifrásticas como tales, aunque el ucraniano también posee varias construcciones verbales que tienen carácter aspectual, pero paralelamente el propio verbo semántico lleva la categoría de aspecto verbal, por ejemplo: *Вона взяла і поїхала; Хлопці давай кричати(танцювати, співати).*

En cuanto al paradigma verbal español, éste está representado por varios tiempos del pasado (pasado simple, pasado compuesto, imperfecto, pretérito anterior, pluscuamperfecto), presente, y dos formas de futuro (simple y

compuesto), además, según la regla de la concordancia verbal se emplea el Condicional para expresar una acción futura vista desde algún momento en el pasado. Además como se acaba de mencionar, para expresar diferentes matices aspectuales se dispone de las construcciones perifrásticas. En ucraniano se suele diferenciar sólo tres tiempos — presente, futuro y pasado (El pluscuamperfecto ucraniano se emplea poco y puede tener aspecto explícito: *Марія було працювала на фабриці, Марія було засніває пісню*), pero mayor énfasis se pone en el aspecto del verbo que está explicitado mediante prefijos o sufijos. Por eso la traducción del español al ucraniano y del ucraniano al español presenta distintas dificultades. Al traducir al español surgen mayores dificultades cuando hace falta reflejar los significados que dan al verbo los prefijos y los sufijos: *стрибати, стрибнути, застрибнути, зістрибнути, підстрибнути; плакати — заплакати — проплакати — виплакати; працювати — відпрацювати — зпрацювати — запрацювати — пропрацювати; спати — заснути — проспати — виспатися — наспатися; читати — прочитати — прочитувати — зчитати — начитатися — вичитати — вчитатися*. No todos los prefijos son capaces de formar la pareja de verbos sin prefijo. La mayoría de estos afijos son también modificadores que de una o de otra manera cambian el significado del verbo: *писати, вписати, виписати, записати, переписати, підписати, etc.* Cabe señalar que en la lengua española también hay verbos derivados mediante prefijos, pero son mucho menos numerosos que en ucraniano (*escribir — describir — inscribir — reescribir — prescribir, etc.*).

Ya el análisis contrastivo de los verbos perfectivos e imperfectivos ucranianos y sus correspondencias revelan que puede haber distintos tipos de correspondencias que pueden resumirse a los siguientes:

1. el aspecto del verbo ucraniano puede corresponder sólo a la forma personal de algunos tiempos del modo Indicativo: *Вона виконувала цю роботу; Вона виконала цю роботу (вчасно). — Ha hecho/hizo/hacia este trabajo (a tiempo); Він геть втратив сором(сумління). — Ha perdido/perdió por completo la vergüenza;*
2. el aspecto del verbo ucraniano puede corresponder a dos lexemas en la lengua española: *Ми шукали його увесь день і нарешті відшукали у бібліотеці. — Le veníamos buscando todo el día y por fin lo encontramos en la biblioteca;*

3. el aspecto del verbo ucraniano tiene por correspondencia una perífrasis verbal:

*Вона плакала. — Вона заплакала. — Lloraba/lloró. — Se puso a llorar/se echó a llorar.*

Una de las particularidades de la estructura gramatical española que no tiene correspondencias directas en ucraniano es el empleo del infinitivo en función del complemento directo después de los verbos de percepción: *ver, oír, sentir*, etc. En este caso, las transformaciones traductoras son indispensables y estos complementos suelen transferirse a la lengua de traducción mediante oraciones de complemento o mediante la transposición de términos : verbo→ sustantivo, por ejemplo:

1. *El procónsul... lo sabe, y vuelve la cabeza para que solamente Irene lo vea sonreír. — Проконсул повертає голову до Ірени, щоб тільки вона бачила його посмішку (Cortázar).*

2. *Irene ve moverse el brazo de Marco, un lento movimiento inútil como si quisiera arrancarse el tridente hundido en los riñones. — Ірена бачить, як ворушиться Маркова рука, повільно й марно, ніби хоче вирвати тризубець із попереку (Cortázar).*

3. *Ahora lamentaba haberle herido su amor propio y le sonreí. — Тепер я шкодувала, що зачепила його самолюбство, і посміхнулася йому (Goytisolo).*

## **VIII. Traducción de las construcciones con infinitivo, participio pasado y gerundio**

Entre las particularidades de la estructuración del texto en español y en ucraniano podemos observar tanto tendencias convergentes como divergentes. Así, las construcciones con infinitivo, participio pasado y gerundio son propias de la sintaxis española y aparecen con frecuencia en textos cumpliendo principalmente la función sintáctica de complementos circunstanciales de tiempo, causa, condición, meta, lugar, etc. La variabilidad de estas construcciones es enorme dado que se trata de infinitivo simple y compuesto, participio pasado, gerundio simple y compuesto, etc. En cuanto a la lengua ucraniana, como es sabido, ésta también dispone de construcciones con gerundio y participio pasado en función de complementos circunstanciales (дієприслівникові та дієприкметникові звороти), pero la asimetría con el español se manifiesta en que el ucraniano carece totalmente de construcciones con infinitivo y el uso de otros tipos, en especial con participio, es algo limitado, dando preferencia a las oraciones subordinadas. Al mismo tiempo hay que destacar que incluso en el caso de las construcciones con participio y gerundio, su comportamiento no coincide del todo con su uso en ucraniano. En primer lugar, el ucraniano tiene las restricciones en cuanto al uso de las de participio pasado dando preferencia a las oraciones subordinadas. Además, las construcciones con participio y gerundio siempre concuerdan con el sujeto de la oración en ucraniano, mientras que en español, su uso es mucho más variado y con mucha frecuencia se usan así llamadas construcciones absolutas. Y finalmente, las construcciones con infinitivo no tienen correspondencias directas en ucraniano.

Veamos qué tienen de particular estas construcciones: a diferencia de las oraciones subordinadas, llevan implícita la relación significativa con la oración principal. En este caso, el problema de traducir consiste no sólo en transformar estas oraciones ya sean oraciones subordinadas o complementos circunstanciales, sino en primer término determinar qué tipo de relación existe entre ellas.

Entre las vías de traducción de estas construcciones podemos separar las siguientes:

1. La construcción con infinitivo es sustituida por la construcción con gerundio; una de las más usadas en ucraniano:

a) *Al otro día, al analizar friamente esta posibilidad, concluí que jamás tendría suficiente valor para hacer esa pregunta a boca de jarro.* — Наступного ранку, тверезо розглянувши таку можливість, я зрозумів, що ніколи не наважусь поставити навіпрямці це запитання (Sabato).

b) *...un ciclista pelirrojo silba largamente al cruzarse con las tuchachas, que rien con más fuerza, y es como si las hojas secas se levantaran y le comieran la cara en un solo y horrible mordisco negro.* — Обганяючи дівчат, рудий велосипедист протяжно свище, вони сміються ще голосніше, і раптом у П'єра зринає відчуття, ніби в повітрі закрутився ріп опалого листя і вигриз йому обличчя одним жахним чорним укусом велетенських щелеп (Cortázar).

En este caso en la traducción podemos observar varios cambios: ha cambiado el orden de sucesión de los elementos del enunciado (este tema se tratará aparte, véase, pp. 282–289), la correspondencia del verbo español *cruzarse* puede considerarse como parcial y depende del contexto y por eso no puede definirse como regular. Los verbos ucranianos *перестрівати*, *зустрічати* son más próximos al original.

2. La construcción con infinitivo es sustituida por una oración subordinada circunstancial:

a) *Y el sentir que mi tristeza se disipaba con esta deducción me iluminó bruscamente la causa de esa tristeza...* — Коли я відчув, що мій смуток розвіюють ці міркування, мені раптом відкрилася причина мого засмучення... (Sabato.)

b) *Rice pensó que de haber tenido un poco más de tiempo para dominar la situación, hubiera sido divertido contestar a contrapelo y poner en dificultades a los actores; pero no se lo consentirían, su falsa libertad de acción no permitía más que la rebelión desafortunada, el escándalo.* — Райсові подумалось, що коли б він мав трохи більше часу опанувати ситуацію, то знайшов би розвагу в тому, щоб відповідати всупереч, діяти наперекір акторам, поставити їх у скрутне становище. Але вони б не змирилися з цим, його позірна свобода дії допускала лише відвертий бунт, скандал (Cortázar).



3. Dado que estas construcciones suelen cumplir la función de complemento circunstancial, se traducen mediante grupos nominales que cumplen la misma función sintáctica.

Muy próximas a las construcciones con infinitivo se encuentran las construcciones gerundiales que igual que las infinitivas suelen cumplir el oficio sintáctico de complementos circunstanciales. Su correspondencia directa ucraniana es дієприслівниковий зворот. La única diferencia entre las dos consiste en que en ucraniano el gerundio de la construcción puede referirse sólo al sujeto de la oración mientras que en español puede llevar su propio sujeto que no coincide con él de la oración principal (las así llamadas construcciones absolutas). El primer tipo de construcciones se traduce en la mayoría de los casos mediante una construcción similar ucraniana:

*Rosario estaba triste, oyendo con indiferencia melancólica las palabras del abogadillo, que instalándose junto a ella había comenzado una retahíla de conceptos empalagosos, con inoportunos chistes sazónada, y fatuidades del peor gusto. — Росо́рїо сиділа засмучена, з байдужою журливістю слухаючи базікання молодого адвоката. А той, підсівши до неї, довго ї нудно щось розповідав, пересипаючи свою балаканину дешевими жартами й заяложеними дотепами (Galdós).*

En otros contextos es más apropiado sustituir la construcción gerundial por una oración subordinada que conservar la estructura idéntica al original:

*Siguiendo la dirección del dedo contemplé a un hombre de aspecto deportivo, tostado por el sol y con el cráneo casi afeitado al rape, que tenía menos pinta de médico que de castigador — algo pasado ya — de baile de cascabel gordo. — Я глянула туди, куди вона мені вказувала пальцем, і побачила чоловіка спортивного вигляду, засмазлого, лисого, він скидався більше на джигуна, ніж на лікаря, вже децю пристаркуватого — героя з бравурного балету (Goytisolo).*

En el segundo caso, su traducción requiere ciertas modulaciones: la construcción con gerundio puede pasar bien a una oración subordinada circunstancial o a una coordinada o bien transformarse en complemento circunstancial expresado mediante un grupo nominal. Por ejemplo:

1. *Temblándole la voz, me comunicó que pertenecía a la Sociedad Protectora de Animales... — Тремтячим голосом вона сповістила, що належить до Товариства охорони звірів... (Goytisolo)*

**Igualmente es posible la siguiente traducción:** У неї затремтів голос і вона...

2. *Plaza de Oriente. Las obras se paralizaron en repetidas ocasiones hasta que por orden expresa de Isabel II, vieron su término en 1850, inaugurándose el teatro el 19 de noviembre con la opera de “La Favorita” de Donizetti.* — Площа Ор'єнте. Будівництво тут припинялося кілька разів і було завершено лише в 1850 році після того, як королева Ізабелла Друга видала указ, і нарешті, 19 листопада **театр було відкрито прем'єрою опери “Фаворитка” Доницетті** (переклад наш).
3. *Los habitantes de Madrid han sido siempre amigos en las calles de todas las fiestas que ofrece el calendario. Entre marzo y abril se celebra la Semana Santa con el discurrir de numerosas procesiones, destacando la de Jesús el Pobre, el Gran Poder y la Macarena...* (Fiestas populares y toros). — Мешканці Мадрида завжди любили прогулюватися вулицями під час свят, зазначених в календарі. На березень-квітень припадає Страсний тиждень, **що супроводжується численними процесіями, серед яких варто виділити процесію “Ісус нужденний”, “Всевишня сила” та “Макарена”** (переклад наш).
4. *La fecha del Dos de Mayo ha sido la elegida para celebrar el día de la Comunidad Autónoma de Madrid, desarrollándose diversas actividades culturales y recreativas* — Дату 2 Травня визначено як свято Автономного округу Мадрида, **під час якого проходять різноманітні культурні та розважальні заходи** (переклад наш).
5. *Cerrando los ojos, si es que los cerré, puse en orden la escena, los besos burlones, la mujer rechazando con dulzura las manos que pretenderían desnudarla, como en las novelas, en una cama que tendría un edredón lila, y obligándolo en cambio a dejarse quitar la ropa, verdaderamente madre e hijo bajo una luz amarilla de opalinas...* — **З заплющеними очима** (чи ж заплющеними?) я чітко уявив собі все по черзі: жартівливі поцілунки, бузкову, атож, мабуть, бузкову перину на ліжку, ну і жінку — вона лагідно відводить руки, що поспішають зірвати з неї сукню (все, як у романах), і сама роздягає його, слухняного, приниклого, — ну, воістину мати і дитя під жовтуватим світлом опалової лампи (Cortázar).
6. *Acto continuo D. Roque pasó a hacer elogios de mi personalidad, militar y civilmente considerada, y de tal modo se le fue la mano en este capítulo,*

*que me hizo sonrojar, mayormente considerando que algunas de sus afirmaciones eran estupendas mentiras.* — Дон Роке зразу ж почав вихвалити військові й громадські доблесті моєї скромної особи й при цьому так захопився, що змусив мене червоніти, **найбільш через те, що деякі з його твердження були неймовірною брехнею** (Galdós).

Cabe mencionar al respecto que en ucraniano las construcciones con gerundio son bastante frecuentes de modo que podemos encontrar en múltiples ocasiones este tipo de construcciones que se emplean en vez de las oraciones subordinadas presentes en el original. Lo apropiado de su uso debería analizarse en cada caso tomando en consideración el contexto, la semántica de los verbos que participan en estas construcciones y las particularidades estilísticas del autor del original. Citemos un ejemplo con este tipo de modulaciones durante la traducción:

*El dueño del merendero vino con los chanquetes y, mientras el marido de Ellen escanciaba, Laura bajó la voz y chismorreó sobre la mayoría de los reunidos.* — Хазяїн таверни приніс чанкетес, і поки чоловік Еллен розливав гостям вино, Лаура, **притулившись голос, злословила про більшість присутність** (Goytisolo).

Las construcciones con participio pasado al igual que las de gerundio pueden llevar su propio sujeto lógico o referirse al sujeto de la oración principal. Mientras que, en principio, la traducción al ucraniano del primer tipo puede ser directa, en el segundo caso requiere transformaciones para concordar el sujeto de la construcción y el sujeto de la oración principal:

1. *Martín escupe con fuerza y se para, el cuerpo apoyado contra la gris pared de una casa.* — Мартін спльовує й зупиняється під будинком, **притулившись спиною до сірої стіни** (Cela).

2. *Rice escuchó las instrucciones para John Howell. Sostenido por el alcohol y por algo que era como un lento volver hacia sí mismo que lo iba llenando de una fría cólera, descubrió sin esfuerzo el sentido de las instrucciones, la preparación de la trama que debía hacer crisis en el último acto.* — Райс слухав вказівки для Джона Хоуела. **Під впливом алкоголю і якогось непевного відчуття, що було ніби повільним поверненням до свого власного “я” і переповнювало його холодною люттяю, йому легко прояснювався сенс тих вказівок, підготовки конфлікту, який мав бути розв’язаний в третьому акті** (Cortázar).

## IX. El orden de palabras y la perspectiva funcional de la oración durante la traducción

La gramática es la columna vertebral de un texto, el léxico es la carne y las colocaciones son los tendones que relacionan la una con el otro. Entre la gramática y el léxico existe una área semioscura — locuciones prepositivas (*a tenor de, en el seno de, etc.*), semi-verbales (*tal vez, pasar por, rayar en*). Estas sirven para enlazar las oraciones en un texto íntegro, cohesionar el sentido del discurso.

La cuestión del orden de palabras en la oración es una cuestión clave de la sintaxis de cualquier idioma. El orden de palabras en la oración es determinado por una serie de factores, en primer lugar, por **el sistema gramatical** que tiene su tipología, sus reglas gramaticales y tradiciones se determinan **por el texto como unidad del habla, el estilo, el ritmo** así como están a raíz de la tipología de la estructura y **de la perspectiva funcional de la oración**. Desde el punto de vista del sistema gramatical, las dos lenguas en cuestión, el español y el ucraniano disponen de un orden de palabras bastante libre en comparación con otras lenguas, tales como el inglés o el alemán. En cuanto al ucraniano, se puede afirmar que prácticamente cualquier parte de la oración puede desplazarse dentro de la misma y la oración no será agramatical, es decir, no contradirá al sistema de la lengua. En cuanto a la lengua española, esta libertad es algo limitada ya que se dan casos de una posición rígida de componentes oracionales, por ejemplo, los complementos directos e indirectos pronominales tienen una posición fija respecto al verbo al que se refieren. O sea la colocación arbitraria de tales pronombres violaría las normas del uso de lenguaje. Ahora bien, al tratar el tema del orden de palabras en las dos lenguas a nivel del uso establecido podemos ver que las dos lenguas tienen ciertas particularidades que deben tomarse en consideración durante la traducción. Otra faceta de la cuestión del orden de palabras está vinculada con el estilo individual del autor. En este aspecto deben valorarse las funciones que se atribuyen al orden de palabras por el autor del texto, especialmente si se trata de un texto artístico. El orden natural que siguen las palabras en la oración es algo gramatical, pero el extrañamiento en ese orden puede ser causado por razones de énfasis. Este mismo efecto puede lograrse también por medio del léxico, con palabras como *precisamente, indudablemente, incluso*, con los

superlativos y con la puntuación. A primera vista se puede distinguir un orden de palabras normal, o sea neutro, más característico para tal o cual idioma, y un orden excepcional o sea orden de palabras que tiene ciertas anormalidades debido a las peculiaridades del estilo del autor.

A los traductores nos interesa la gramática principalmente en cuanto que es transmisora de *significado* — dice V. Gacia Yebra [1982]. Cabe advertir tan sólo que el término *significado* está usado por el traductólogo español como sinónimo de lo que acabamos de explicar en los capítulos anteriores como *sentido*, ya que es obvio que el traductólogo tiene en cuenta el sentido de la expresión, o sea, su significado en una situación comunicativa dada.

### **Funciones del orden de palabras en la oración**

El orden de palabras en distintas lenguas puede tener varias funciones, a saber:

1. Representa las relaciones gramaticales entre elementos de la oración, por ejemplo:

*El remo rozó el vestido. — Весло заділо сукню.*

*El vestido rozó el remo. — Сукня заділа весло.*

2. Acentúa el centro (el núcleo) del sentido de la oración, es decir su rema:

*Завтра приїздить наша давня подруга з Аргентини.*

*З Аргентини приїздить наша давня подруга завтра.*

*Наша давня подруга з Аргентини приїздить завтра.*

*Приїздить завтра наша давня подруга з Аргентини.*

*Mañana viene nuestra vieja amiga de Argentina.*

*De Argentina viene mañana nuestra vieja amiga.*

*Nuestra vieja amiga de Argentina viene mañana.*

*Viene mañana nuestra vieja amiga de Argentina.*

Como se puede comprobar de los ejemplos citados, la posición final es propia del rema, de modo que el hablante pretende colocar al final del enunciado la información que considera nueva.

3. Salienta el tipo comunicativo de la oración:

*La profesora entró en el aula.*

*¿Entró la profesora en el aula?*

*Викладачка увійшла в аудиторію.*

*Увійшла викладачка в аудиторію?*

4. Sirve de enlace entre oraciones para lograr coherencia entre oraciones:  
*Con la publicación de Cien años de soledad en 1967, el escritor colombiano Gabriel García Márquez se convirtió en uno de los más leídos. A él estará dedicado el espacio Personajes del siglo XX, que emite hoy Documania en Canal Satélite Digital y redes de cable.*
5. Sirve para los fines de énfasis:  
*Rosita: Para todo hay en esta casa una gotita de acíbar. — Pocima: У цьому домі що не візьми, в усьому є крапля дьогтю (Lorca).*
6. Contribuye a la melodía y al ritmo de la narración:  
*Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca; se dejaba interesar lentamente por la trama, por el dibujo de los personajes. Esa tarde, después de escribir una carta a su apoderado y discutir con el mayordomo una cuestión de aparcerías volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles (Cortázar).*

Las primeras cuatro funciones se consideran principales, la prevalescencia de una o de otra función depende en gran medida de la tipología del idioma. De tal manera, el problema del orden de palabras en la oración y sus correspondencias en la traducción puede ser desglosado en los siguientes subproblemas:

- el orden de los elementos de un sintagma (grupo de palabras) que cumplen una función dentro de la oración (S+Adj., S+S, V+Adv.);
- el orden de palabras en la oración original y en la traducción en vistas de su perspectiva funcional;
- el orden de palabras en la oración visto desde la perspectiva de su contexto inmediato;
- el orden de palabras en la oración como marcador de estilo individual del autor y su transferencia en la traducción.

A nivel de sintagmas podemos constatar que las divergencias se manifiestan, en primer lugar, debido a las normas de uso de lenguaje. En un sintagma que contiene sustantivo y su atributo, (adjetivo), la lengua española da preferencia a la posposición del adjetivo y la ucraniana a su anteposición. Las dificultades de traducción de estos sintagmas radican en que en español es posible la anteposición del adjetivo cuando su valor es estilístico, de epíteto, y cuando la distribución cambiaría el significado del sintagma:

*ciertas cosas — cosas ciertas;*  
*buen hombre — hombre bueno.*

Un caso especial que se refiere ya al nivel de uso es el orden de palabras en ciertas locuciones españolas y sus correspondencias directas ucranianas testifican que pueden darse casos de la disparidad del orden de elementos en tales colocaciones, por ejemplo:

*mirar de pies a cabeza — розглядати, зміряти к-н з голови до ніг;*  
*sano y salvo — живий і здоровий;*  
*llevarse como perro y gato — гризтися як кішка з собакою.*

Otra peculiaridad en cuanto al orden de constituyentes en unidades menores que una oración presentan los conjuntos formados por el nombre propio acompañado de un título. En español se da preferencia a la posposición del atributo, y sin embargo, antepone el título al nombre propio, excepto cuando se nombra por primera vez a una persona que puede ser desconocida para el oyente o el lector. Por ejemplo:

*Don Pedro Hernández, conde de Zaragoza —*  
*Князь Сарагоський Педро Ернандес*  
*pero — El poeta italiano Petrarca.*

También evidenciamos discrepancias en cuanto a la posición del adverbio en función del complemento circunstancial respecto al verbo: se antepone preferentemente éste en ucraniano, mientras que en español se pospone.

Un enfoque muy productivo para analizar el orden de palabras adecuado en la oración es desde el punto de vista de su perspectiva funcional. A veces incluso el orden de palabras se iguala al problema de la perspectiva funcional de la oración. Por perspectiva funcional de la oración se entiende la acentuación del núcleo comunicativo de la oración, su rema. Se supone que en la oración en la mayoría de los casos unos elementos tienen mayor valor comunicativo que otros, la oración se divide convencionalmente en tema, información conocida para los interlocutores y rema, información nueva que es la causa y objetivo de la comunicación. Entretanto, no todos los estudiosos comparten esta opinión al considerar que en realidad lo nuevo es la correlación entre tema y rema, entendido el tema como punto de partida y el rema lo que se enuncia de este tema. Precisamente el orden de palabras desempeña un papel clave en salientar el rema. Tanto en español como en ucraniano se considera que el rema tiene la tendencia de posponerse al tema, lo que en el estilo no enfático, neutro, corresponde al orden lineal de los elementos en la oración:

*La mujer del cabello gris plateado resultó ser, a la postre, Dolores Vélez. Yo la recordaba quince años antes, cuando interpretaba “La Malquerida” o “El abanico de lady Windermere”, y la crítica la señalaba como sucesora eventual de la Xirgu, y apenas la encontraba distinta. — Жінка з срібно-сірим волоссям справді була Долорес Велес. Я пам’ятала її такою, як 15 років тому, коли вона грала в “Нелюбії” і в “Віялі леді Віндемис”, і критика вказувала на неї, як на заміну Ксіргу. На мій погляд, вона мало змінилася (Goitisolo).*

En la variante española, el artículo definido *la* sirve de marcador de que esta información no es nueva y constituye su tema. Cabe mencionar que en este sentido la lengua española es más explícita en cuanto a la correlación temo-remática, lo que permite anteponer el rema con la utilización del artículo indefinido:

1) *Una amargura triunfante me poseía ahora como un demonio. — Я відчув нестримну зловтіху (Sabato).*

2) *Alguien de blanco, alto y delgado, se le acercó y se puso a mirar la radiografía. — До кушетки підійшов високий худорлявий чоловік, увесь у білому, і заходився вивчати знімок (Cortázar).*

El predicado, o mejor dicho, el grupo del predicado — es, como regla, el portador de la información nueva, de su rema. Entonces surgen dificultades cuando el rema lo constituye el **sujeto de la oración**. Por eso suelen distinguirse el sujeto gramatical y el sujeto lógico que a veces no coinciden. Esto puede condicionar la inversión del verbo o los cambios conversivos de la oración en la traducción:

1) *A Paco le subió un poco el color y le temblaron ligeramente los párpados. — Пако ледь помітно почервонів, і повіки в нього злегка затремтіли (Cela).*

2) *Una luz violeta encegueció a Rice... — Очі засліпило фіалкове світло (Cortázar).*

3) *El mundo se maneja con un cilindro de caucho que cabe en la mano; girando apenas a la derecha, todos los árboles son un solo árbol tendido a la vera del camino; entonces se hace girar una nada a la izquierda, el gigante verde se deshace en cientos de álamos que corren hacia atrás, las torres de alta tensión avanzan pausadamente, una a una... — Він керує світом з допомогою каучукового керма,*



*затиснутого в руці. Трохи праворуч — і всі дерева вздовж дороги зливаються в одно. Трохи ліворуч — зелене безмежся розпадається на поодинокі тополі, що тікають назад, високовольтні стовпи наближаються поволі один за другим (Cortázar).*

Hay que decir que en un texto puede haber realmente casos cuando en la oración toda la información es nueva. Este caso es el de así llamado mono rema. El orden de palabras en este caso suele ser neutro.

En cuanto a la posición del sujeto frente al predicado, parece que el orden lineal presupone la anteposición del sujeto, pero muchas veces, especialmente en español, la semántica del verbo determina la posición del sujeto respecto al predicado y es característica la posposición del sujeto cuando el verbo expresa existencia o permanencia (*ser, estar* y sus equivalentes), ausencia (*faltar, escasear*), inicio, aparición, origen, llegada, continuación, otros verbos de movimiento, los verbos de tipo *romperse, desencadenarse*, etc.:

1) — *Corre por entre las mesas un gato gordo, reluciente; un gato lleno de salud y de bienestar; un gato orondo y presuntuoso. — Рантом поміж столів показався гладкий кіт з чорною лискучою шерстю; кіт, який мав добре здоров'я і саме життя, кіт-вельможа з неабияким гонором (Cela).*

2) *Llegaba el presidente que se sentaba en su palco adornado con la bandera española y, dada su venía, empezaba la corrida. — Тоді з'являвся президент кориди, він сідав у ложу, прикрашену іспанським прапором, і після цього починалася корида (Cortázar).*

La práctica traductora nos da muchos ejemplos de la alteración del orden de palabras durante la traducción. Además de los casos de cambio obligatorio del orden de palabras en la oración, hay casos cuando alteramos el orden por razones del uso establecido en cada uno de los idiomas. La oración, además de los elementos principales que son el sujeto y el predicado, comprende elementos accidentales, como complementos circunstanciales de tiempo, lugar, modo, etc. Cuando éstos no llevan acento lógico, ocupan distinto lugar en la frase española y en la ucraniana. En ucraniano solemos ponerlos al principio de la oración, mientras que en la lengua española, debido a la tendencia activa del verbo, estos

complementos circunstanciales suelen ponerse después de los elementos principales de la oración. Por ejemplo:

*Ehud Barak y Faruk al Shara no se estrecharon ayer las manos en la apertura en Washington de las primeras conversaciones directas a alto nivel entre Israel y Siria. — Учора під час відкриття у Вашингтоні прямих переговорів на високому рівні між Ізраїлем та Сирією Ехуд Барак та Фарук аль-Шара так і не потиснули один одному руки.*

Presentan interés también los medios contextuales de salientar el rema. Hablando del contexto tenemos en cuenta tanto el contexto gramatical como el lógico.

El contexto gramatical incluye artículos, el paralelismo de las estructuras en las oraciones contiguas, palabras enfatizantes. Al analizar el contexto desde el punto de vista de la perspectiva funcional de la oración hace falta determinar, en primer término, el punto de partida de la comunicación (su tema) y después pasar a definir qué es lo que se asegura o se niega respecto a ese tema.

Además del orden de palabras en la oración, en el idioma puede haber otros medios para salientar el rema. Estos medios son peculiares para cada una de las lenguas y de las peculiaridades del uso de la misma. En español podemos mencionar entre estos recursos los siguientes:

- palabras léxicas con sentido limitador o enfático, tales como *precisamente, sólo, a saber, concretamente, mismo*, etc.;
- ciertas estructuras enfáticas tales como: *es el que, es donde, es como*, etc.;
- construcciones pasivas con el complemento que expresa el agente de la acción:

*El primer ministro recibió al secretario de estado.*

*El secretario de estado fue recibido por el primer ministro;*

- en algunos casos mediante artículos.

A veces el rema no tiene expresión explícita tanto léxica como gramaticalmente. En este caso, en el lenguaje oral solamente la entonación puede ayudar para distinguir el rema de la oración. En el lenguaje escrito nos valemos principalmente del contexto, ya sea gramatical o semántico. El contexto gramatical incluye el artículo, el paralelismo de estructuras en las oraciones contiguas, etc. A veces el rema puede salientarse gráficamente — en negrita, en letras cursivas, etc.

V. García Yebra considera entre los principales recursos estilísticos de la traducción los siguientes: 1) la selección de palabras, 2) su asociación expresiva, 3) su ordenación rítmica, a la última le corresponde el orden de las palabras. Como vemos, según V. García Yebra, la ordenación rítmica concierne al orden de palabras en la oración y de las oraciones en el texto en general. Y sigue: ‘Si no hay nada que lo impida, o que aconseje convincentemente lo contrario, el traductor debe atenerse al orden de los elementos del original’ [1982].

A modo de conclusión, ilustramos el tema con varios ejemplos que sirven de ilustración de diferentes funciones del orden de palabras en la oración y de las oraciones en el texto así como sus variantes de traducción al ucraniano. El enlace lógico entre las oraciones puede ser paralelo, lineal y en cadena:

1. *Al día siguiente, muy temprano, los caporales hicieron formar a la gente. Cien hombres alinearon sus camisas y sus pantalones negros, sus ojotas de cuero, y sus sombreros de junco, y también sus caras que mal se veían a la incierta luz del amanecer templino y bajo la ancha falda del junco sombreador. — А наступного дня ще вдосвіта наглядачі розбудили неонів. Сто чоловік вишикувалися в ряд. Їхні білі сорочки, чорні штани, шкіряні сандалії, плетені сомбреро і бронзові обличчя важко було розгледіти в передранкових сутінках (Ciro Alegría).*

2. *Se pusieron a comer naranjas recién caídas. Estaban muy buenas y las encontraron mejores debido al calor que hacía. — Друзі з'їли кілька тільки що опалих плодів, які в спеку здавались ще солодшими.*

En este caso el enlace entre las oraciones es en cadena lo que ha permitido unir dos oraciones del original en una en la traducción.

*Macario es un sentimental mal alimentado que acaba, por aquellos días, de cumplir los cuarenta y tres años. — Цими днями йому сповниться сорок три роки, він худий і жовтий, бо погано харчується (Cela).*

En este caso el traductor ha cambiado el orden de palabras de la frase original. Desde luego, en cierta medida este cambio no está justificado completamente, ya que el texto es autoritativo y es aconsejable conservar el idiolecto del autor. Desde el punto de vista de perspectiva funcional no se observan muchas pérdidas, dado que esta oración es monorematizada.

## BIBLIOGRAFIA

1. Алесіна Н. М. Теорія та практика перекладу (іспанська мова) / Н. М. Алесіна, В. С. Виноградов. — К., 1994.
2. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и норма) / Н. Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. — М. : Наука, 1979. — С. 147–173.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — М. : МО, 1975.
4. Бондарко В. А. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / В. А. Бондарко. — Ленинград, 1983. — 206 с.
5. Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка : в 2 т. / Л. А. Булаховский. — К., 1952–1953.
6. Васильева-Шведе О. К. Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис предложения / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. — Санкт-Петербург, 1998. — 315 с.
7. Верещагин Е. М. Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного) / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М., 1990
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. — М., 1997.
9. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов ; под ред. академика Шахматова А. А. — М. ; Л., 1947.
10. Виноградов В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. — М. : Высшая школа, 1985. — 637 с.
11. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. — М., 1978.
12. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. — М. : Высшая школа, 1994. — 192 с.
13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — М., 2001. — 223 с.
14. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М. : Международные отношения, 1980. — 292 с.

15. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / под ред. Комиссарова В. Н. — М., 1978.
16. Выготский Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский // Избранные психологические исследования. — М., 1956. — С.37–386.
17. Гак В. Г. Курс перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Ю. И. Левин. — М., 1980.
18. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М. : Изд. МГУ, 2007. — 543 с.
19. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. — М. : Советский писатель, 1980. — 290 с.
20. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. — М., 1984.
21. Золотова Г. А. Понятие личности безличности и его интерпретация / Г. А. Золотова // Russian Linguistics International Journal for the Students of the Russian language. Vol. 2, No. 2. — Dordrecht ; Boston ; London, 2000.
22. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. — Львів, 1983.
23. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів, 1989.
24. Клюканов И. Э. Динамика межкультурного общения / И. Э. Клюканов. — Тверь, 1998.
25. Ковганюк С. Практика перекладу / С. Ковганюк. — К., 1968.
26. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. — М., 1980.
27. Комиссаров В. Теория перевода / В. Комиссаров. — М. : ВШ, 1990. — 251 с.
28. Комиссаров В. Современное переводоведение / В. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 421 с.
29. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. — К. : Дніпро, 1971. — 40 с.
30. Коптілов В. Першотвір і переклад / В. Коптілов. — К., 1972.
31. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. — К., 2003. — 280 с.

32. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу / О. Кундзіч. — К., 1973.
33. Костомаров В. Н. Русский язык на газетной полосе / В. Н. Костомаров. — М. : Изд. МГУ, 1971.
34. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. — М., 1989. — С. 32–62.
35. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. — М., 1981.
36. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З. Д. Львовская. — М. : Высшая школа, 1985. — 232 с.
37. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М., 1980.
38. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М., 1999.
39. Найда Ю. Наука переводить / Ю. Найда // Вопросы языкознания. — 1970. — № 4.
40. Новикова М. Китс — Маршак — Пастернак / М. Новикова // Мастерство перевода. — М., 1971. — С. 28–54.
41. Реформатский А. А. Лингвистические проблемы перевода / А. А. Реформатский // Иностранные языки в школе. — 1952. — № 3.
42. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер // Вопросы теории и методики учебного перевода. — М., 1950.
43. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М., 1974.
44. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. — 1980. — № 17.
45. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу / М. Т. Рильський. — К. : Радянський письменник, 1975. — 344 с.
46. Селіванова О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. — Полтава : Довкілля ; К, 2006. — 716 с.
47. Семенец О. Е. История перевода / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. — К., 1989.
48. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. — М., 1993.

49. Сыроваткин С. Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики / С. Н. Сыроваткин. — Калинин, 1978.
50. Текст и перевод / под ред. Швейцера А. Д. — М., 1988.
51. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М., 2000.
52. Тетради переводчика. — 1963–1999. — № 1–24.
53. Теорія та практика перекладу : збірник КНУ.
54. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. — М., 2000.
55. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. Вып. 1. — М., 1960.
56. Федоров А. В. О художественном переводе / А. В. Федоров. — Л. : ОГИЗ, 1941.
57. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. — М., 1983. — 400с.
58. Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода / С. Флорин. — М., 1983.
59. Фінкель О. Теорія й практика перекладу / О. Фінкель. — К. : Державне видавництво України, 1929. — 166 с.
60. Чердниченко А. И. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе / А. И. Чердниченко, П. А. Бех. — К. : КГУ, 1980 — 67с.
61. Чердниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія та практика перекладу. — К.: Либідь, 1995. — 320 с.
62. Чердниченко О. І. Функції перекладу у сучасному світі / О. І. Чердниченко // Вісник Харківського університету. — Харків, 2006. — С. 162–165.
63. Чердниченко О. І. Про мову і переклад / О.І.Чердниченко. — К. : Либідь, 2007. — 247с.
64. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. — М., 1978.
65. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода / Г. В. Чернов. — М., 1987.
66. Чуковский К. Высокое искусство / К. Чуковский. — М. : Советский писатель, 1988. — 349 с.

67. Щерба Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л. В. Щерба // Известия Отд. литературы и языка АН СССР. — 1940. — № 3.
68. Швейцер А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. — М., 1988.
69. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. — М., 1973.
70. Шпряев А. Ф. Синхронный перевод / А. Ф. Шпряев. — М., 1979.
71. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / Р. Якобсон // Избранные работы. — М., 1985.
72. Alvarado S. Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico / S. Alvarado. — Madrid : Centro de Lingüística aplicada, 2003. — 70 p.
73. Arcaini G. B. Analisis lingüística e traduzione / G. B. Arcaini. — Bolonia : Patron, 1986.
74. Aristóteles. Poética. — Madrid, 1993.
75. Ballard M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications : Text and technology (In Honor of John Sinclair) / M. Ballard. — Amsterdam : John Benjamin, 1993.
76. Bally Ch. Traité de stylistique française / Bally Ch. — Heidelberg : Winter, 1909.
77. Bassnet-McGuire Translation Studies. — London : Routledge, 1980.
78. Bell R. Translation and Translating / Bell R. — London : Patron, 1991.
79. Bernáñez E. Introducción a la lingüística del texto / Bernáñez E. — Madrid : Espasa-Calpe, 1982.
80. Bosque I. Bibliografía sobre metáfora: 1971–1982 / Bosque I. // Revista de Literatura. — 1984. — N 46. — PP. 173–194.
81. Bühler K. Sprachtheorie / Bühler K. — Stuttgart : Fischer, 1999.
82. Cabré M<sup>a</sup> Teresa. Termonología. Los métodos y las aplicaciones. — Barcelona, 1994.
83. La terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos / Cabré M<sup>a</sup> Teresa. — Barcelona, 1999.
84. Carbonell O. Traducir al otro, Traducción, exotismo, poscolonialismo / Carbonell O. — Castilla la Mancha, Escuela de Traductores de Toledo-Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 1997.



85. Casares Julio. Introducción a la lexicología moderna / Casares Julio. — Madrid, 1950.
86. Catford J. C. A linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics / Catford J. C. — London, 1965.
87. Catford J. C. Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de Lingüística Aplicada / Catford J. C. — Caracas : Universidad de Venezuela, 1970.
88. Coseriu E. Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción / Coseriu E. // El hombre y su lenguaje. — Madrid : Gredos, 1977. — PP. 214–240.
89. Criado de Val M. Fisonomía del idioma español / Criado de Val M. — Madrid : Aguilar, 1962. — 256 p.
90. Dancette J. Comprehension in the Translation Process: an analysis of Think-Aloud Protocol, C-Dollerup y A Lindegaard / Dancette J. — 1994. — P. 113–120.
91. Darbelnet J. De la conception à l'enseignement de la traduction / Darbelnet J. // La traduction. L'universitaire et le praticien. — Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1984.
92. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction / Delisle J. — Ottawa, 1988.
93. Delisle J. Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica / Delisle J., Basrin G. — Universidad Central de Venezuela, 1997.
94. Durisin. Die Aequivalenz in der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung / Durisin. — Slavica Slovaca, 1972. — N 7.
95. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Real Academia Española. — Madrid : Espasa-Calpe ; S. A., 1991. — 592 p.
96. Even-Zohar I. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem / Even-Zohar I. // ed. J-Holmes, J. Labert, R. van den Broek. Poetic Today. — 1978. — PP. 117–127.
97. Fawcett P. Translation and language. Linguistic theories explained / Fawcett P. — Manchester : St. Jerome Publishing, 1997.
98. García Izquierdo. Análisis textual aplicado a la traducción / García Izquierdo. — Valencia : Tirant lo Blanch, 2000.
99. García Yebra V. Teoría y práctica de la traducción : 2 tomos / García Yebra V. — Madrid : Gredos, 1982.

100. Gili y Gaya S. Curso Superior de Sintaxis Española / Gili y Gaya S. — La Habana : Instituto cubano del libro, 1971. — 9ªed.
101. Grice H. P. Lógica y conversación / Grice H. P. // L. M. Valdés. La Búsqueda del Significado. — Madrid : Tecnos, 1991.
102. Greimas A. J. Principios de la semántica estructural / Greimas A. J. — Madrid : Gredos, 1976.
103. Gumperz. Contextualization and understanding / Gumperz // Dinanti A., Goowin Ch. Rethinking Context. — Cambridge University Press, 1992.
104. Gutt E. A. Translation and Relevance: Cognition and Context / Gutt E. A. — Blackwell ; Oxford, 1991.
105. Halliday M.A.K. Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning / Halliday M.A.K. — London, 1979.
106. Harris Z. S. Papers in Structural and Transformational Linguistics / Harris Z. S. — Dordrecht, 1970.
107. Hartman R. K. Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics / Hartman R. K. — Heidelberg : Lukius Groos, 1980.
108. Hatim B. Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso / Hatim B., Mason I. — Barcelona : Ariel, 1995.
109. Hermans N. The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation / Hermans N. — London : Croom Helm, 1985.
110. Hewson L. Redefining Translation. The variational approach / Hewson L., Martin J. — London : Routledge, 1991.
111. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies / Holmes J. — Amsterdam : Rodopu, 1988.
112. Holz. Interkulturelle Kommunikation und Translation / Holz, Mänttëri. — Tubinga : Gunter Narr, 1985.
113. House J. A model for Translation Quality Assessment / House J. — Tubinga : Gunter Narr, 1977.
114. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. — Madrid : Cátedra, 2001.
115. Jacobson R. On Linguistic aspects of translation / Jacobson R. — 1959.
116. Kade O. Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung / Kade O. // VEB Verlag Enzyklopädie. — Leipzig, 1968.
117. Katan D. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators / Katan D. — Manchester : St. Jerome, 1999.

118. Kiraly D. C. Pathways to Translation. Pedagogy and Processess / Kiraly D. C. — The Kent State University Press, 1995.
119. Koller W. Equivalence in Translation Theory / Koller W. // Readings in Translation Theory. — Helsinki : Oy Finn Lectura Ab., 1989.
120. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / Korunets I. V. — Вінниця : Нова Книга, 2000. — 446 с.
121. Krings H. P. The Use of Introspective Data in Translation / Krings H. P. // Introspection in Second Language Reasearch. — Clevedon : Multilingual Matters, 1985. — PP. 159–176.
122. Kusmaul P. Training the Translator / Kusmaul P. — Amsterdam : Lohm Benjamins, 1995.
123. Ladmiral J. R. Traduire: théoremes pour la traduction / Ladmiral J. R. — Paris, 1994.
124. Lakoff L. Metáforas de la vida cotidiana / Lakoff L., Jonhson M. — Madrid, 1987.
125. Lambert J. Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción / Lambert J. — Vitoria : Universidad del País Vasco, 1994.
126. Larson M. La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas / Larson M. — Buenos Aires : ed. Universitaria de Buenos Aires, 1989.
127. Laplace C. Théories du langage et théorie de la tradcution / Laplace C. — París : Didier Érudition, 1994.
128. Lederer M. La traduction simultanée. Fondements théoriques / Lederer M. — Paris, 1987
129. Lederer M. La traduction aujourd'hui: le modele interpretatif / Lederer M. — Paris, 1994.
130. Lederer M. Interpréter pour traduire / Lederer M. — Paris, 1997.
131. Leuven-Zwart K. Translation studies. The estate of the Art / Leuven-Zwart K., Naaijkens T. — Amsterdam : Rodope, 1991.
132. Ljuduskánov A. Traduction humaine et traduction mécanique / Ljuduskánov A. — Paris, 1969.
133. Lörscher W. Translation Perfomance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation / Lörscher W. — Tubinga : Gunter Naar, 1991.

134. Lvovskaya Z. Problemas actuales de la traducción / Lvovskaya Z. — Granada : Método Ediciones, 1997.
135. Lyons J. Introducción en la lingüística teórica / Lyons J. — Barcelona, 1981.
136. Lyons J. Semantics. Vol. 1. / Lyons J. — Cambridge : University Press, 1977.
137. Lyons J. Introduction to theoretical Linguistics / Lyons J. — Cambridge : University Press, 1977.
138. Malinoswski B. The problem of meaning in primitive language / Malinoswski B. // The meaning of meaning. A study of the influence of the language upon thought and of the science of symbolism. — ed. Ogden Chr. ; Richards I-A., 1923.
139. Malmkjaer K. Unit of Translation / Malmkjaer K. // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. — London : Routledge, 1998 — PP. 286–288.
140. Manblanc A. Stylistique comparée du français et de l'allemand / Manblanc A. — Paris : Didier, 1961.
141. Margot J. C. Traducir sin traicionar / Margot J. C. — Madrid : ed. Cristiandad, 1987.
142. Meschonic Y. Propositions pour une poétique de la traduction / Meschonic Y. // Languages. — 1972. — PP. 49–54. — N 28.
143. Aparicio M. El aspecto léxico / Aparicio M. // Gramática descriptiva de la lengua Española. — Madrid : Espasa, 1999 — PP. 2977–3060.
144. Mounin G. Los problemas teóricos de la traducción / Mounin G. — Madrid : Gredos, 1971.
145. Moya V. La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas / Moya V. — Madrid : Cátedra, 2004. — 241 p.
146. Muñoz Martín R. Lingüística para traducir / Muñoz Martín R. — Barcelona : Teide, 1995.
147. Neubert A. Text and Translation / Neubert A. — Leipzig, 1985.
148. Newmark P. Manual de traducción / Newmark P. — Madrid : Cátedra, 1992.
149. Nida E. Linguistics and Ethnology in Translation Problems / Nida E. // Word. — 1945. — PP. 194–208. — N 2.
150. Nida E. Toward a science of translating / Nida E. — Leiden, 1964.

151. Nida E. A. The theory and practice of translation / Nida E. A., Taber C. — Leiden, 1969.
152. Nida E. Language Structure and Translation / Nida E. — Stranford : University Press, 1975.
153. Nida E. La traducción: teoría y práctica / Nida E., Taber Ch. — Madrid : Cristiandad, 1986.
154. Niranjana T. Siting Translation. History, Post-Structuralism and the Colonial Context / Niranjana T. — University of California Press, 1992.
155. Nord Ch. It's tea-time in Wonderland, Culture-markers in fictional text / Nord Ch. // ed. H. Pürschel. Intercultural Communication. — Duisburg : Leang, 1994.
156. Nord Ch. Translation as a Porpuseful Activity. Funcionalist Approaches Explained / Nord Ch. — Manchester : St. Jerome Publishing, 1997.
157. Ordóñez A. Lenguaje médico. Estudio sincrónico de una jerga. Cantoblanco / Ordóñez A. — Madrid : Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1992.
158. Ortega y Gasset J. Miseria y esplendor de la traducción / Ortega y Gasset J. // ed. Miguel Angel Vega. Textos clásicos de la teoría de la traducción. — Madrid : Cátedra, 1994. — PP. 299–308.
159. Peña S. Traductología / Peña S., Hernández M. J. — Málaga : Universidad de Málaga, 1994.
160. Rabadán R. Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español / Rabadán R. — León : Universidad de León, 1991.
161. Reiss K. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción / Reiss K., Vermeer H. J. — Madrid : Akal, 1991. — 205 p.
162. Robinson D. Translation and Empire / Robinson D. — Manchester : St. Jerome, 1997.
163. Sánchez E. Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias / Sánchez E. — Universidad de Vigo : Servicio de Publicaciones, 2002.
164. Santoyo J. C. A propósito del término translema / Santoyo J. C. // Babel. — 1986. — PP. 50–55. — N 32(1).
165. Sperber D. La Relevancia / Sperber D., Wilson D. — Madrid : Visor, 1994.

166. Savory T. *The Art of Translation* / Savory T. — London : Jonathan Cape, 1968.
167. Seguinot C. *A Study of Students Translation Strategies* / Seguinot C. // *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. — Tubinga : Gunter Narr, 1991.
168. Seleskovich D. *Translation: corresponding words or equivalent texts* / Seleskovich D. // *Textcontext*. — 1986. — N 2. — PP. 128–140.
169. Seleskovitch D. *Interpréter pour traduire* / Seleskovitch D., Lederer M. — Paris, 1993.
170. Stockwell R. *The Grammatical Structures of English and Spanish* / Stockwell R., Howell J., Martin J. — Chicago : University of Chicago Press, 1965.
171. *Terminología y traducción, Un bosquejo de su evolución* / ed. Natividad Gallardo San Salvador. — Granada : Atrio, 2003. — 373 p.
172. *Textos clásicos de Teoría de la traducción* / ed. Miguel Angel Vega. — Madrid : Cátedra, 1994. — 357 p.
173. Toury G. *In Search of a Theory of Translation* / Toury G. — Tel Aviv, 1980.
174. Vásquez Ayora G. *Introducción a la traductología* / Vásquez Ayora G. — Washington : Georgetown University Press, 1977.
175. Verba G. *Curso de traducción jurídico-administrativa* / Verba G., Guzmán Tirado R. — Madrid : Centro de Lingüística Aplicada, 2005. — 301 p.
176. Vinay J. P. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* / Vinay J. P., Darbelnet J. — Paris, 1958.
177. Wills W. *The Science of Translation: Problems and Methods* / Wills W. — Tubingen : Gunter Narr, 1982.
178. Zorivchak R. *Hryhoriy Kochur as a Translator and Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine* / Zorivchak R. // *la Traduction au Seuil dy XXIe Siecle*. — Kyiv : Politychna Dumka, 1997.

## DICCIONARIOS, LIBROS Y PÁGINAS WEB DE CONSULTA

1. Словник фразеологізмів української мови / уклад.: В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк [та ін.] — Київ : Наукова думка, 2003. — 1097 с.
2. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови : в 2 т. / Г. М. Удовиченко. — Київ : Вища школа, 1984.
3. Словник української мови : в 11 т. — Київ : Наукова думка, 1970–1980.
4. Murcia Grau M. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos / Murcia Grau M. — Barcelona : Ediciones Península, 1998. — 350 p.
5. Diccionario fraseológico documentado del español actual / Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos. — Madrid : Aguilar, 2004. — 1084 p.
6. Ramoncín El Tocho Cheli. Diccionario de jergas, germanías y jergonzas / Ramoncín El Tocho Cheli. — Madrid : Ediciones Temas de Hoy, 1993. — 393 p.
7. Manual de Español Urgente, editada por la EFE
8. Diccionario RAE ([www.rae.es](http://www.rae.es))
9. [www.iso.ch/iso/en/stdsdevelopment/tc/tclist/](http://www.iso.ch/iso/en/stdsdevelopment/tc/tclist/)
10. <http://www.iso.ch/iso/home.htm>)
11. <http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/>)
12. <http://www.translit.ru/?ua>.
13. <http://www.translit.ru/?ua>.
14. <http://www.unilat.org/dtil/edtil.asp> (consultad las *Redes Y Asociaciones Internacionales*)
15. <http://www.aeter.org/home.asp> (pinchad en *Enlaces*)
16. <http://www.infoterm.info/> (pinchad en *About Us*)
17. <http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller>
18. <http://www.logos.it/>
19. <http://www.dicciomed.es>
20. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

## LISTA DE LAS OBRAS LITERARIAS CITADAS Y SUS TRADUCCIONES AL UCRANIANO:

1. Alarcón Pedro Antonio. El sombrero de tres picos / Alarcón Pedro Antonio. — La Habana : ed. Arte y Literatura, 1975.
2. Carpentier Alejo. Los pasos perdidos / Carpentier Alejo. — La Habana : Bolsillos Unión, 1969. — 315 p.
3. Cela Camilo José. La colmena / Cela Camilo José // Obras completas. — Madrid : ed. Destino, 1990. — PP. 7–336.
4. Cortázar Julio: <http://www.taringa.net/posts/links/1439322/Cortázar-Algunos-cuentos-para-leer-online.html>
5. Etxebarria Lucía. Un milagro en equilibrio / Etxebarria Lucía. — Barcelona: ed. Planeta, 2006. — 446 p.
6. Goytisolo Juan. La isla / Goytisolo Juan. — Barcelona : Seix Barral, 1969. — 157 p.
7. Federico García Lorca. Lorca por Lorca / Federico García Lorca. — La Habana : ed. de Arte y Literatura, 1974. — 537 p.
8. Pérez Galdós B. Benito. Zaragoza / Pérez Galdós B. Benito. — La Habana : ed. Arte y Literatura, 1976. — 231 p.
9. Pérez Galdós. Doña Perfecta / Pérez Galdós. — México, 1958. — 233 p.
10. Rivas Manuel. La lengua de las mariposas / Rivas Manuel // <http://www.esnips.com/doc/264610b9-5994-4a4f-ad8e-14b17bd57333/MANUEL%20RIVAS%20-%20La%20Lengua%20de%20las%20Mariposas%20%5Btexto%20completo%5D>
11. Sabato Ernesto. El túnel / Sabato Ernesto. — Madrid, 1999.
12. Аларкон Педро Антоніо. Трикутний капелюх / Аларкон Педро Антоніо ; переклад Ж. Конєвої. — К., 1983. — 176 с.
13. Гальдос Беніто Перес. Донья Перфекта. Сарагоса / Гальдос Беніто Перес ; переклад Ж. Конєвої. — К., 1978. — 350 с.
14. Гарсія Лорка Ф. Драматичні твори / Гарсія Лорка Ф. ; переклад М. Лукаша. — К. : Мистецтво, 1989. — 459 с.
15. Гойтісоло Х. Острів / Гойтісоло Х. ; переклад Ж. Конєвої, Г. Венгренівської. — К. : Дніпро, 1971. — С. 131–249.
16. Карпейтєр Алехо. Загублені сліди / Карпейтєр Алехо ; переклад П. Соколовського, Ю. Негіна. — К., Дніпро, 1978. — 264 с.



17. Кортасар Хуліо. Таємна зброя / Кортасар Хуліо ; переклад Ю. Покальчука. — К., Дніпро, 1983. — 282 с.
18. Рівас Мануель. Мова метеликів, або як я зрадив свого вчителя. / Рівас Мануель ; переклад М. Жердинівської // Всесвіт. — 2006. — № 7–8. — С.106–112.
19. Сабато Ернесто. Тунель / Сабато Ернесто ; переклад Олександра Буценка. — К. : Графіті, 1986. — 111 с.
20. Села Каміло Хосе. Вулик / Села Каміло Хосе ; переклад П. Соколовського, А. Собуцького. — К., 1979. — 214 с.

*Навчальне видання*

**Верба Галина Георгіївна**  
**Гетьман Зоя Олексіївна**

## **ПІДРУЧНИК З ПЕРЕКЛАДОЗПАВСТВА**

(іспанською та українською мовами)

Редактор *С. І. Мазур*  
Комп'ютерна верстка: *Д. С. Бочаров*

Пінісано до друку 21.11.12. Гарнітура Таймс.  
Формат 60×84/16. Папір офсетний. Друк офсетний.  
Ум. друк. арк. 17,73. Наклад 300 нр. Зам. № 596.

ПП "Нова Книга"  
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців,  
виготівників і розновсюджувачів видавничої продукції  
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.  
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81  
E-mail: [info@novaknyha.com.ua](mailto:info@novaknyha.com.ua)  
[www.novaknyha.com.ua](http://www.novaknyha.com.ua)